WÖRTERBUCH DES DIALEKTS DER FINNLÄNDISCHEN ZIGEUNER.

von **ARTHUR THESLEFF.**

HELSINGFORS. DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITTERATUR-GESELLSCHAFT, 1901.

Preface to the electronic edition

This Romani-German translation dictionary for the dialect of Romani spoken in Finland was published in 1901. It was digitized in February 2008 at Harvard University library by Google, from where the scanned images were **copied to the Internet Archive**, from where they were copied to Project Runeberg in October 2013, for OCR and proofreading. Since the OCR software has incomplete support for the Romani language and no support at all for the dialect in this dictionary, the raw OCR text will require a lot of work in proofreading.

EINLEITUNG.

Die Zigeuner Finnlands sind aus Skandinavien eingewandert. Im Jahre 1559, wo sie in finnischen Urkunden zum ersten Male erwähnt werden, wurde eine Zigeunerbande, die nach Åland gekommen war, nach Schweden zurückverwiesen. Die Zigeuner, welche historischen Quellen gemäss im Jahre 1584 in Finnland umherstreiften, hatten schwedische Namen. Im Jahre 1597 wurde in der Gegend von Jorois (in Savolaks) eine grosse Zigeunerbande verhaftet und nach Schweden (nicht nach Russland) fortgeschickt, obgleich die russische Grenze damals nur einige Meilen von jener Gegend entfernt lag. Spätere Einwanderungen nach Finnland sind auch offenbar über Schweden geschehen, was nicht nur einige gemeinsame Familiennamen, die sowohl bei den Zigeunern Finnlands, als auch bei denjenigen Schwedens und Norwegens vorkommen, sondern auch die Sprache der jetzigen (finnländischen) Zigeuner beweist.

Die finnländischen Zigeuner, deren Anzahl sich gegenwärtig auf etwa 2000 (im Jahre 1895 offiziell auf 1551) beläuft, haben lange von den Zigeunern anderer Länder isoliert gelebt und sich ganz eigenartig entwickelt. Sie haben viele von den Eigenheiten vergessen, die die Zigeuner anderer Länder noch kennzeichnen, sie leben nicht mehr in Zelten, sie sind nicht Kesselflicker, und sie üben fast gar nicht Gesang, Tanz und Musik, führen aber fortwährend ein umherstreifendes Leben, ernähren sich durch Pferdetausch, Quacksalberei, Wahrsagen, Diebstahl und Bettelei.Es ist die Mundart dieser Zigeuner, die im vorliegenden Wörterbuche enthalten ist. Trotz des grossen Interesses, das den Zigeunerdialekten überhaupt entgegengebracht worden, ist die finnländische Mundart bis jetzt fast vollkommen unerforscht geblieben. Die Personen, die derselben irgend eine Aufmerksamkeit gewidmet, haben nur einen Bruchteil des Wortschatzes gesammelt, und dieser Bruchteil ist noch obendrein mit vielen und grossen Fehlern behaftet.

Alle Zigeuner Finnlands kennen die Zigeunersprache, obgleich oft in einer recht verstümmelten Form. Eine

grosse Anzahl echter Zigeunerwörter sind verloren gegangen und durch Lehnwörter ersetzt worden. Schwedische Wörter sind massenhaft eingedrungen und sind als entlehnte, nicht als zufällig gebrauchte Wörter, zu betrachten, denn es giebt nur eine ganz geringe Zahl von Zigeunern, die Schwedisch sprechen. Die Zigeuner wandern nunmehr selten in denjenigen Gegenden Finnlands herum, wo schwedische Bevölkerung wohnt. Unter dem Einflüsse fremder Sprachen hat sich die Zigeunersprache noch in anderen Beziehungen verändert, so dass dieselbe da, wo sie jetzt in ihrer reinsten Form gesprochen wird, von der jüngeren Generation bei weitem nicht so gut gekannt ist wie von der älteren Generation. Die eigentliche Muttersprache der finnländischen Zigeuner ist jetzt auch nicht die Zigeunersprache, sondern das Finnische.

Vor allem ist es die reinste Form der finnländischen Mundart, die im vorliegenden Wörterbuche behandelt worden ist. Aber der Vollständigkeit wegen und um zugleich zu zeigen, in welcher Richtung die Entwickelung zu gehen scheint, hat der Verf. auch die Lehnwörter, u. a. die finnischen Lehnwörter, aufgenommen. In der Ausdehnung, in welcher der Wortschatz der finnländischen Mundart in diesem Verzeichnis auftritt, beherrscht ihn nunmehr kein einzelner Zigeuner. Auch hat der Verf. diesen Wortschatz nicht von einem einzelnen Individuum, sondern unter mehreren gesammelt, und zwar unter den Zigeunern, die die Sprache am besten kennen. Diese sind heutzutage fast ausschliesslich im östlichen Teil Finnlands zu finden. Wäre dieses Wörterbuch auf der Grundlage der jenigen Sprache zusammengestellt, die jetzt von den jüngeren Zigeunern im allgemeinen, oder von den Zigeunern im westlichen Finnland, gesprochen wird, so wäre der Inhalt dieses Wörterbuches bedeutend dürftigerausgefallen. Um die möglichst grösste Vollständigkeit zu gewinnen, hat der Verf. noch die Wörter der im vorliegenden Wörterbuche citierten Werke mit finnländischen Zigeunern durchgenommen. Unter diesen Werken ist Miklosich: „Mundarten und Wanderungen“ VII, VIII besonders sorgfältig untersuch worden. Die Wörter, die bei Miklosich vorkommen, aber im vorliegenden Wörterbuche nicht zu finden sind, sind also in der finnländischen Mundart tatsächlich nicht vorhanden.

Der Verf. hat seine Zigeunerforschungen im Anfang der neunziger Jahre begonnen und hat seit dieser Zeit mit den Zigeunern einen lebhaften Verkehr, meistenteils durch Reisen mit denselben in verschiedenen Teilen des Landes, unterhalten. In den letzten Jahren hat der Verf. auch Gelegenheit gehabt, die finnländischen Zigeuner mit den Zigeunern fast sämtlicher europäischer Länder, so wie auch mit denen in benachbarten Teilen Asiens und Afrikas, zu vergleichen.

In der vorliegenden Arbeit hat der Verf. alle diejenigen Wörter, die er von finnländischen Zigeunern gehört, aufgenommen, daneben auch mit Petit-Druck alles, was bisjetzt über die finnländische Zigeunermundart in der gedruckten Litteratur oder in zugänglichen Handschriften bekannt ist. Der Verf. hat alle älteren Aufzeichnungen unverändert und ohne Berichtigungen abgedruckt.

Die gedruckte Litteratur besteht aus folgenden Arbeiten:

A. J. Arwidsson (* 1791 † 1858), Aufzeichnungen der Zigeuner in Finnland, welche S. Bugge in seinem Aufsatz: „Vermischtes aus der sprache der Zigeuner“, in den Beiträgen zur vergleichenden Sprachforschung von A. Kuhn und A. Schleicher, II. Heft, 1857, publiziert hat.

Jürgensen (in Gatschina), Aufzeichnungen, und teilweise *Schmidt* (zu Kaisma in Livland), Aufzeichnungen, welche der Akademiker A. Schiefner dem Herrn Professor. *Fr. Miklosich* in Wien mitgeteilt hat und welche von diesem in seiner Arbeit: „Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's“ II, VII, VIII veröffentlicht worden sind.

Masing und *Schulze*, Verzeichnis über livländische Zigeunerwörter, von A. F. Pott in seiner Arbeit: „Die Zigeuner in Europa und Asien“,veröffentlicht, insofern dieselben in der finnländischen Zigeunermundart vorkommen (hauptsächlich Lehnwörter).

Die Zeitung „Suometar“ 1864. N:o 263. Zahlwörter, von einem finnländischen Zigeuner mitgeteilt.

Die Handschriftslitteratur besteht aus folgenden Arbeiten:Die Arbeit von *Chr. Ganander*, „Undersökning om de

så kallade Zigeunare (Cingari, Bohemiens), hvadan de härstamma, samt om, när och hvarest några satt sig ned i Swerige“, welche von der schwedischen Vitterhetsacademie im Jahre 1780 mit der Silbermedaille belohnt wurde, ist leider verloren gegangen. In dieser Arbeit war auch über die Sprache etwas mitgeteilt. (Stockholms Posten 1780 No 277.)

K. J. Kemell (* 1805 † 1832), Zigvenersk Ordbok (Inropad på Kemells auktion 27/3 1833 af Gust. Löwenmark, skänkt åt K. W. Österblad 1869), jetzt im Besitz des Herrn Professor O. Donner. Diese Handschrift ist wahrscheinlich nur ein Konzept, denn das eigentliche Wörterbuch wurde nach dem Tode Kemells als eine gottlose Arbeit von einer religiösen Person verbrannt.

A. H. Reinholm (* 1819 † 1883), Wörterverzeichnis, im Besitz der finnischen Gesellschaft für Altertumskunde zu Helsingfors. Nur die vollkommen fehlerhaften Angaben über die Sprache sind hier ausgelassen. Dr. Reinholm machte seine Aufzeichnungen hauptsächlich unter Zigeunern, welche in Sveaborgs Gefängnis eingesperrt waren.

In dem Wörterbuche ist nach den Lehnwörtern auch die Etymologie angegeben, bei welcher Arbeit Cand. phil. O. F. Hultman (zu Helsingfors) mit grösster Liebenswürdigkeit mir behülflich gewesen ist.

Als Nachschlagewörter sind auch die Genetivformen und Participia aufgenommen.

Die Orthographie ist die von Miklosich für alle Zigeunermundarten benutzte. Es kommen ausserdem die Laute ä, ö, ü (die vom Finnischen und Schwedischen her eingedrungen sind) hier vor.

Die mit einem ˘ bezeichneten Vokale sind als Svarabhakti-Vokale aufzufassen (z. B. helĕsava, schw. helsa.)

Zwei Vokale nach einander bezeichnen einen fallenden Diphthong (z. B. mouva, fierunga, nüödä, muoda).Der bei den Zigeunern allgemein vorkommende breite Zischlaut š scheint bei den finnländischen Zigeunern im Begriff zu sein allmählich in *ch* (d. ach) überzugehen. Es herrscht zur Zeit überhaupt ein grosses Schwanken in der Aussprache dieses Lautes (z. B. šero oder chero).

Der Accent in der finnländischen Zigeunermundart variiert nach den verschiedenen Gegenden des Landes. Meistens ist er jedoch auf der ersten Silbe; wo dies nicht der Fall ist, ist er bezeichnet, ausser in den Wörtern, welche mit der Negation *bi-* oder mit der schwedischen Vorsilbe *för-* anfangen, in welchen Fällen der Accent auf der zweiten Silbe liegt (z. B. bičačo, förbarmava). Die Wörter auf *-iba* haben einen Nebenaccent auf *i*, welcher hier nicht bezeichnet wird (z. B. boliba).

Asc.

G. J. Ascoli, Zigeunerisches. Halle 1865.

B.

S. Bugge, Vermischtes aus der sprache der Zigeuner. Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung von A. Kuhn und A. Schleicher, II. Heft, 1857.

Col.

A. Colocci, Gli Zingari. Torino 1889.

Dief.

L. Diefenbach, Völkerkunde Osteuropas. Darmstadt 1880.

Ješ.

P. J. Ješina, Románi Čib oder die Zigeuner-Sprache. Dritte Auflage. Leipzig 1886.

J. G. L. S.

Journal of the Gypsy Lore Society. Edinburgh 1888—1892.

Lieb.

R. Liebich, Die Zigeuner. Leipzig 1863.

M.

F. Miklosich, Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's. Wien 1872-1880.

M. Beitr.

F. Miklosich, Beiträge zur Kenntnis der Zigeunermundarten. Wien 1874, 1876, 1878.

Pasp.

A. G. Paspati, Études sur les Tchinghianés ou Bohémiens de l'Empire Ottoman. Constantinople 1870.

Pisch.

R. Pischel, Beiträge zur Kenntnis der deutschen Zigeuner. Halle 1894.

P.

A. F. Pott, Die Zigeuner in Europa und Asien. Halle 1844. 1845.

Sm. & Cr.

B. C. Smart & H. T. Crofton, The Dialect of the English Gypsies. Sec. Ed. London 1875.

S.

R. v. Sowa, Wörterbuch des Dialekts der Deutschen Zigeuner. Leipzig 1898.

Sundt.

E. Sundt, Beretning om Fante- eller Landstrygerfolket i Norge. Andet Oplag. Christiania 1852.

A.

abboris, *m.* Barsch. (Kem. Abbura, albor.) (Reinh. abboris, ahven.) vgl. dä. schw. abborre.

abislin, *m.* ABC-Buch. (Reinh. abislin, aapiskirja.) vgl. fi. aapiskirja.

acha, bleiben, verbleiben, verweilen, sein. (Reinh. me ahtom, jäin.) P, II. 49. 50. M. VII. 4.

ach deuleha, adieu. (Kem. Hyvästi, ah deuleha.) (Reinh. asch, ach, ak, lähtötoivotus, ah deo leha, olkoon Jumala sinun kanssas.)

aohdo, geblieben. (Reinh. ahto, jäi, a. dжido, jäi elämään.)

achiba, *m.* Bleiben.

achiboskero, *m.* Gebliebener, Bleibender.

achimen, geblieben.

achtaki rig, *f.* Westen. liefl. ahwta P. I. 78. B. 153. vgl. dä. aften, schw. afton.

ada, dieser. (Schiefn. Jürg. ada dives aujam, ich bin heute gekommen. M. II. 78.)

adávva, dieser.

ado, dieser, derjenige. (Reinh. ada, tämä) (Reinh. ado rat, sinä yönä, ada kvella, tänä ehtoona) P. I. 260. 271. M. VII. 4.

ado dives, denjenigen Tag.

adój, dort. (Kem. Där, adoi.) (Reinh. adoi, siellä.)

adólesko, desjenigen.

adóvva, jener.

adžur, (= azur), tausend. (Kem. Aduria, 1000.) (Reinh. adruja, monta sataa (eli tuhatta.)) (Reinh. adurja, 100 × 1000 taikka muu määräämätön luku.)

afta, *f.* Weihnachtsabend. (Reinh. afta, aatto.) vgl. dä. aften, schw. afton.

agava, verfolgen. vgl. schw. aga?

agiba, *m.* Verfolgung.

agiboskero, *m.* Verfolger.

agimen, verfolgt.

aj, oweh!

ajadissi, bis (zeitlich). (Reinh. aadessi, niin kauan kuin.)

aja ofti, so oft. (Reinh. auhte, usein, niin kauan kuin.)

aja savo, solcher, gleich. (Kem. så, aja.) (Reinh. aja, niin.)

aj dadeskiro, Notruf: ach Vater!

aj dakkiro, Notruf: ach Mutter!

aka, dieser. (Reinh. aka, ako, tää.) (Reinh. akoiek, kas tuolla.) P. I. 256. 257. M. VII. 5.

aka dives, heute. (Kem. idag, ak(a) dives.) (Reinh. akadives, tänäpänä.)

akana, wenn. (Kem. nu, akaana.) (Reinh. akana, kana.)2

akóri, dahin.

(Kern. Dit, akoori.)

Alavüdaki phü, Kirchspiel Alavo, aldriboskero, m. Unaufhörlicher, alma, f. Almosen.

vgl. fi. almu, schw. almosa.

almüa, f. Leute.

vgL dä. almue. alotava, anfangen.

(Reinh. alotava, alkaan.)

vgl. fi. alottaa. alotiba, m. Anfang, alotiboskero, m. Anfänger, alotimen, angefangen. alsavSva, (selten) anfangen, vorschlagen.

Et. dunkel, alsiba, tn. Anfang, Vorschlag, alßlboskero, m. welcher vorschlägt, alsimen, vorgeschlagen. alsi(n)dāg, lebenslänglich, ewig. alßi(n)däguko, lebenslänglich, ewig. alsi(n)dägako stardo, m. lebenslänglicher

Gefangener. alsi(n)dāgakiro, m. Ewiger.

vgl. schw. waU sin dag". alsi(n)dāgiba, m. Ewigkeit, alti, immer. «

(Reinh, allti, aina.) (Eeinh. alti, aina.)

vgl. schw. alltid. amäro (= māro), unser.

P. I 237. M. VII. >6. ame, wir.

(Reinh, ame 1 pers. plur.) (Reinh, amenne. . mahar-a-menne, meidän välillä.)

P. I. 229. M. Vn. 6. amsaldro, m. (selten) Artiger.

Et. dunkel, ānā, bringen.

(Reinh, änena, tuotiin.) (Reinh. ānā, minä tuon.)

P. IL 53. M. Vn. 7. ānā näl, vorbringen, ānavā, begehren, gierig Sein.

Et dunkel, anöichta (= ansiohta), f. Gesicht.

(Schiefn. Schmidt, ančichte. M. II. 79.) (Reinh., (annichta. kasvot.)

vgl. dä. ansigt, schw. ansikte.

andre, hinein, in.

P. I. 299. IL 56. Asc. 53. M. VIL 7.

angali, f. Umarmung.

M. vn. 8. (v. gr. éiyxdh], àyxaha.)

angali, /. altes Längenmass: Faden. (Reinh, angäli, syltä.)

angali dāva, umarmen, angar, m. Kohle.

(Kern, ó angar, kål.) P. H. 54. M. VH. 8.

angarengero, m. Köhler, angaresko, Kohlen-, anglāl, von vorne.

(Reinh, angāl, annāl, ngāl, angluno.)

angle, vorne.

(Reinh, angla, edessä, a. menge, edessäni.) P. L 301. Asc. 28. M. VII. 8. angle-päi, vorwärts.

vgl. fi. pftin. anglo, m. Ohrenring. (Reinh, angnäl.) vgL lat. annulus? angluno, vorderster, erster.

(Reinh, angluno, edellinen, konia. kaikista etumainen.)

angluno anguS, m. Zeigefinger, angnäl, von vorne, angnāl svāriba, m. Verantwortung, angrfeto, m. Angel.

vgl. d. Angel? angrusjakkiro, w. Verlobter.. angrusjakkiro, angustrengero, m. Ringmacher, angrusjako, Ring-.

angrusjengo ööriboskero,m. Ringmacher, angrusti, f. Pingerring.

P. n. 56. M. VII. 9. angustri, f. Fingerring.

(Reinh, augustri, sormus.) anguš (anguoh), m. Finger.

(Kern, ó anguchsch, finger.) (Reinh. anguM, angusch, sormL)

p. n. 55. M. vn. 9. angušesko (anguchesko), Finger-, anguš šfflLo (anguch chölo), m. Fingerring.

(Kern, anguchsch schelo, ring.) āniba, m. Bringen.

T. XXIX.11

āniba, m. Begehren, Gierigkeit, āniboskero, m. welcher bringt, āniboskero, m. Begehrender, Gieriger, ānimen, begehrt, anjavā, baden.

(Reinh, me anjavava, kylpään.) M. VIII. 22.

axijiba, m. Baden.

(Reinh. aniiba, kylpftä.)

anjiboskero, m. Bader, anjimen, gebadet, anlo, gebracht.

anniboskero, m. Badestubebesen. ansichta, f. Gesicht.

(Kern. Kindben, i ansieht«.) (Schiefn. Jürg.

ansigta, Gesicht. M. II. 78.) vgl. dä. ansigt, schw. ansikte.

ansichtako, Gesichts-.

Antrea öürükä, Kirchspiel St. Andreæ.

vgl. schw. kyrka. Antus, Anton. api, auf.

apinjara, f. (selten) Afle.

vgl. fi. apina, vgl. P. II. 350. apo, auf.

P. I. 291. S. 8. apo dupimo drādā, reiten.

(Reinh. ape gresgo dummo, hevosen seljässä.) apräl, von oben, apre, auf.

(Kern. Uppe, apre.) (Reinh, apre, ylös.)

(Reinh, apre, edes, eteen.) P. I. 292.

apre-ächiba, m. Auferstehung, apre ööla dives (dives ööla apre), Sonnenaufgang. (Reinh, dives <tëla a., nousee.)

P. IL 310. apride, höher, apruni berëga, bergauf.

(Reinh, apruni, ylös, ap. belega, ylösmäki.) obs! teluni bakka, bergab. ' apruno, hochgestellt, aptieka, f. Apotheke.

(Reinh. 1 aptiekka, apothek.) vgl. schw. aptek, fi. apteekkL

ari, äro, årre, in.

(Kern. Inne, arro) (Reinh. ar®vesch, met-

sässä.) (Reinh, årre sisäUe.) P. I. 299. II. 56. M. VTI. 7.

ari famna Sviba, m. Schnellfahren, armzäligiba, in. Schwäche, Armseligkeit, armzāligo, schwach, vgl. mhd. armsal.

aro angrusja, verlobt, aro gänje, Umarmung, årre ranlo, eingeschrieben, årre rannā, einschreiben, arvavā, erraten.

vgl. fi. arvata. arviba, m. Erratung. arviboskero, m. Errater. arvimen, erraten, aulo, gekommen. (Reinh, aulo.) P. n. 52. M. VII. 12.

aulos mannos, m. Feind.

vgl. M. V. 9. aölin, Schloss, Palast, Burg. (Schlossherr)?

āvā, (= vā) kommen.

(Reinh, avèla, hän tulee, tuli.) (Reinh, ava

dāe, tule tänne.) P. H. 52. M. VIL 12.

āvakiro, m. Nachdenkender, ävavä, ahnen, vgl. fi. aavistaa.

äviba, m. Ankunft, āviba, m. Ahnung, āviboskero, m. welcher kommt, āviboskero, m. Prophezeier. āvimen, geahnt. :

avjal, von aussen.

(Reinh, aviāl sterdo, seisoo ulkopuolella.) avri, aus.

(Kern. Ute, auri.) (Reinh, auri, ülkona, ulos.) P. I. 301. n. 82. M. Vn. 14. avri-päi, ausserhalb.

vgL fi. päin. avrjuno, ausserhalb, avruno, ausserhalb, āzur, (= ādžur), tausend.

(Schiefn. Jürg. azur, tausend« M. II. 78.) P. 1. 223. Dief. 238. 313.

N:o 6. 3 4

Ätteriki phü, Kirchspiel Ätsäri.

A.

B.

babaja, f. Gans.

(Kern. Babaja, g&s.)

P. n. 350. M. Vin. 31. (v. ngr. nJxnt«.) baoht, m. Glück.

(Reinh, baht, onni, bahtaha, <iichko ta ilaka

b., myötä ja vastomkäymisessft.) P. n. 398. Asc. 47. M. VIL 14.

baohta (bašta), f. Sattel.

(Kern, i Bachschda, sadeL) (Reinh, bachta,

satula.) Et. dunkel.

baohtakīro, m. Glücklicher, bachtalo, glücklich, baohtavā, glücklich maohen. bachtavitiko, glücklich, bachtesko, Glück(s)-. baohtiba, m. GlückKchmachen. baohtiboskero, in. welcher Grtüok hat. baohtimen, glücklich geworden, baohtuvā, glücklich werden, Glück haben, baj, f. Ärmel.

(Kern. Ärmar, o baja.) P. H. 424 M. VH 14. bajako, Ärmel-, bajlngëro, m. Frauenkleid.

(Reinh, baingiero, kläningL) bakka, f. Berg.

(Reinh, bakka, mäki.) vgl. dft. bakke, schw. backe, bakkaklro, m. Pferd das schnell den Berg

herunter läuft, bakkako, Berg(s)-.

bakkako dlves, m. FastaaehfcsdieBstag.

fi. „laskiainen". bakkavitiko, bergig, b&ksinga, /1 Teig.

(Reinh, bākiba, leipoa.) (Reinh, bakina, leipoa.) vgl schw. bakning.

bakrano, Schaf(s)-. bakrano mas, m. Schaffleisch, bakresko, Schaf(s)-. bakri, f. Schaf, bakro, Schaf.

(Kern. ó backro, f&r,) (Reinh, bakro, lammas.) P. n. 83. Ii. VH. 15.

bāl, s. bāla, pl. m. Haar.

(Kern, ó b&r, h&r.) (Schiefn. Jürg. båle, Haar M. II. 79.) (Schiefn. Schmidt bala, Haar M. II. 79.) (Reinh, bftl, hiukset, tukka.) P. n. 419. M. VDL 15.

balalo, behaart.

balamüs, m. (= paramisos), Fabel.

(Reinh, paramyssos, satu, juttu.)

balanesko, Pilz-.

balani, m. Pils (Lactarius torminosus.)

Et dunkel, balanis, m. Pilz (sieh vor«) balöano, schweinisch, balöano mas, m. Schweinefleisch.

(Kern. Baraeàsno tnass, flåsk.) balöavitiko, schweinisch, balöesko, Schweine-. bälöeikO mas, m. Schweinefleisch, balöi, f. Sau. balöjako, San-, balöo, m. Schwein.

P. I. 101. 112. n. 420. M. VTL 15. bālengl fletta, f. Zopf, bsiengøro, m. Kohlrübe, baiengiro, m. Behaarter.

(Reinh, balangiero.) bāleskiro, m. Behaarter, bālesko, Haar*, baliohni, f. Sau.

(Kern. Emäsika, i Balchni.)

T. XXIX. 4

Ätteriki phü, Kirchspiel Ätsäri.

A.

B.

babaja, f. Gans.

(Kern. Babaja, g&s.)

P. n. 350. M. Vin. 31. (v. ngr. nJxnt«.) baoht, m. Glück.

(Reinh, baht, onni, bahtaha, <iichko ta ilaka

b., myötä ja vastomkäymisessft.) P. n. 398. Asc. 47. M. VIL 14.

baohta (bašta), f. Sattel.

(Kern, i Bachschda, sadeL) (Reinh, bachta,

satula.) Et. dunkel.

baohtakīro, m. Glücklicher, bachtalo, glücklich, baohtavā, glücklich maohen. bachtavitiko, glücklich, bachtesko, Glück(s)-. baohtiba, m. GlückKchmachen. baohtiboskero, in. welcher Grtüok hat. baohtimen, glücklich geworden, baohtuvā, glücklich werden, Glück haben, baj, f. Ärmel.

(Kern. Ärmar, o baja.) P. H. 424 M. VH 14. bajako, Ärmel-, bajlngëro, m. Frauenkleid.

(Reinh, baingiero, kläningL) bakka, f. Berg.

(Reinh, bakka, mäki.) vgl. dft. bakke, schw. backe, bakkaklro, m. Pferd das schnell den Berg

herunter läuft, bakkako, Berg(s)-.

bakkako dlves, m. FastaaehfcsdieBstag.

fi. „laskiainen". bakkavitiko, bergig, b&ksinga, /1 Teig.

(Reinh, bākiba, leipoa.) (Reinh, bakina, leipoa.) vgl schw. bakning.

bakrano, Schaf(s)-. bakrano mas, m. Schaffleisch, bakresko, Schaf(s)-. bakri, f. Schaf, bakro, Schaf.

(Kern. ó backro, f&r,) (Reinh, bakro, lammas.) P. n. 83. Ii. VH. 15.

bāl, s. bāla, pl. m. Haar.

(Kern, ó b&r, h&r.) (Schiefn. Jürg. båle, Haar M. II. 79.) (Schiefn. Schmidt bala, Haar M. II. 79.) (Reinh, bftl, hiukset, tukka.) P. n. 419. M. VDL 15.

balalo, behaart.

balamüs, m. (= paramisos), Fabel.

(Reinh, paramyssos, satu, juttu.)

balanesko, Pilz-.

balani, m. Pils (Lactarius torminosus.)

Et dunkel, balanis, m. Pilz (sieh vor«) balöano, schweinisch, balöano mas, m. Schweinefleisch.

(Kern. Baraeàsno tnass, flåsk.) balöavitiko, schweinisch, balöesko, Schweine-. bälöeikO mas, m. Schweinefleisch, balöi, f. Sau. balöjako, San-, balöo, m. Schwein.

P. I. 101. 112. n. 420. M. VTL 15. bālengl fletta, f. Zopf, bsiengøro, m. Kohlrübe, baiengiro, m. Behaarter.

(Reinh, balangiero.) bāleskiro, m. Behaarter, bālesko, Haar*, baliohni, f. Sau.

(Kern. Emäsika, i Balchni.)

T. XXIX.13

baliohno, m. Schwein.

(Arw. 'balichno, Schwei». B. adjecfcàv? B. 148. M. X. 30.) (Ken. Karjusika, è Balchno.) (Kern. ó balcfcne, 3vin.) (Reinh, balicho, porsas.) Asc. 54.

baliöi, Sau. baliöo, m. Schwei*, balva, f. Wind, balvako, Wind-, balvāl, /: Wind.

(Kern. balva, vind.) (Kern. drouro deli balva, storm.) (Reinh, b&l&vä, tuuli, na bälävénä kftna, nyt ei tunle.) P. n. 417. Asc. 48. M. VH 16.

balvalunö, blasig, windig, balvalvitiko, blasig, windig, balviba, m. Blasen, Wehen, balvimen, geblasen, geweht, balVilla, (3 per8. sing) blasen, wehen, balvnno, blasig, windig, banakft» f. Brot, dünnes Brot. (Reinh. banek, leipftkaakku, rieska.) Sundt 371.

bandžado, gebogen, gedreht, gewendet, bandžavā, biegen, drehen, wenden.

P. I. 431. H. 89. 373. M. YIIL 38. bandžaVā. pāle, umkehren, bandžiba, m. Biegen etc. baadžiboflkoro, m. Schlüssel. btaflŽlmtHj gebogen, gedreht, gewendet, baoidžtnra, sich biegen, bangalos, 8. bangalja, pl. m. Kummet.

(Kern. 6 bangalos, locka.) (Reinh, bangalos, luofefca.)

banges, (adv.) falsch, irrtümlich. (Reinh, banges, väärin.); S. 9.

baagiba, m. Schiefheit, Falschheit. (Reinh, bangiba, kiperjys.)

bango, schief, falsch. (Kern, vftårä, banga) P. H. 89. S73. Asc. 80. IL VUL 38. bango öengiro, m. Schielender.

(Reinh, bango qengiero.) bango chiroaglro, m. Krummbeiniger, bango drom, m. Umweg.

bango dummeskiro, m. Buckeliger. (Kern, bango dummo, pnckeltyggig.)

bango dummesko, pucklig, buckelig, bangö JakkakJro, m. Schielender. (Kern, banges dickelo, vindögd.)

bango naXketikiro, m. Schiefnasiger. bankos, m. Bank.

(Kern, ó banckos, bänk.) (Schiefn. Schmidt, bånkus, Bank. M. X. 5.) (Reinh, bankos, penkki, me beseh wgß k, istun pen-külä.)

vgl. mhd. bane, mnd. bank. (Ješ. 72. M. n. 69.)

bār, f. Zaun.

(Kern. Aita, i baar.) (Reinh, i bār, aita, ai-

tuus.) (Reinh, bā, aita.; P. n. 410. M. VH. 17.

bar, m. Stein.

(Kern. Vnori, o barr.) (Kern. KivL o barr.) (Reinh, o barr, kivi myös bar barreski dukk, kivitanti.) P. IL 409. 410. M. Vn. 16.

bar, m. Mark (Geld).

(Reinh, o barr, isenpi raha, markka, rupla.) SM * Cr. 56. Sändt 372.

barälea, f. Rinde.

(Reinh, baraketiko kacht, honka.) vgl. dä. schw. bark.

Baräka, Kirchspiel Parikkala. BariUtaki Kirchspiel Parikkala. baräkako, Binden*.

(Kern. Pettjäleipå, barkatüko.)

baravalo, reich.

(Kern, ó baraval, riked.) (Kein. Rikas, bar-

valo.) (Reinh, baravalo, rikas.) P. IL 416. M. VH. 16.

bare āvakiro, wt. Angesehener, Hochgestellter.

bare llneskiro, m. mit Pass Versehener, bare prätiboøkero* t». Schmeichler, Grosse

Sprecher, bāriba, m. Grösse, bäride, grösser.

(Reinh, bāride iscFtopi, kenn bände, kaikein isompi.)

bari hisba, f. Saal.

(Kern, i bari hizba (traasa), sal.)

bārjako, Zaun-, barjava, erziehen, barjiba, m. Erziehung, barjiboskero, s. barjibongero, pl. m. Pflanze.

barjimen, gewachsen, erzogen, barjuvā, wachsen.

P. L 410. 411. IL 411. M. VÜ. 17.

barmavā, um Verzeihung bitten.

vgl. mhd. barmen, mnd. vorbarmen, dä. förbarme, 8chw. förbarma.

barmiba, m. Verzeihung, barmiboskero, m. Verzeiher, Entschuldiger.

barmimen, entschuldigt, baro, bāro, gross.

(Kern, iso, baaro - i.) (Reinh. baro, iso.) P. H. 411. Asc. 59. M. VH. 17.

baro diklo, m. Shäwl.

baro chörengiro, m. Grossbeiniger.

Baro fōros, Stadt Helsingfors.

baro lln, m. Pass.

baro raj, m. Gouverneur.

(Kern, ó baro Bai, landshöfd.) (Reinh, baro-raeskedomma, suuren herran ala.)

baro raššal (baro raohhal), m. Propst.

(Kern. Baro rachschal, prost.) . barresko, Stein-.

Barruni khangari, Kirchspiel Kivikirkko,

Messuby (nach Beinholm.) Barruni phü, Kirchspiel Kivinebb, Kiven-napa.

barrüno, barruno, steinern.

(Kern. Kivikko, barrono.) barvales, (adv.) reichlich, barvalva, reich machen, barvavā, reich machen. barvÜba, m. Reichtum, barvilmen, reich geworden, barvulvā, reich werden.

(Reinh, baravadiom, rikastuin.). P. I. 421. barvuvā, reich werden, basavä, brennen (Kaffee.)

vgl. schw. basa? bäsiba, m. das Braten.

bāsiboskero, m. Brenner, bāsimen, gebrannt, bastuva, f. Badestube.

(Kern, i bastua, badstuga.) (Reinh, bastua, sauna.)

vgl. mnd. bastove, dä. bastue, sch'w. bastu. bastuvaki džtUi, f. gebärendes Weib.

(Reinh, ar « bastua djüli, olla lapsen saunassa.) bastuvako, Badestube-, bäsuvä, braten, brennen, einbrennen, bašavā (baohavā), spielen, klingeln, musizieren. (Reinh, bachavas, pelata.) P. I. 443. H. 426. Asc. 43. M. VH. 18.

baäiba (baohiba), m. Geige, Spiel, bašiboskero (baohiboskero), m. Musikant.

(Reinh, bachiboskiero, viulua.) bašimen (bachimen), gespielt, bašlo (baohlo), musiziert, bašnesko (bachnesko), Hahn-. Bašnesko föros (Bachnesko fōros), Stadt

Kexholm, bašno (baohno), m. Hahn.

(Kern, bachschno, gök. Bachno, tupp.) (Reinh.

bahno, bachno, kukko.) P. IL 426. M. VII. 18.

bašša (baohhā), begehren, betteln.

(Arw. bachen, begehren, me bachhava. B. 146. 147.) (Reinh, te baschā, keijfttft. Me djal t. b. läksin kerjämään.) (Reinh, me baschama padesatte, pyydän Herran ehtoolliseüe.) Asc. 110.

baššiba (bachhiba), m. Begehren, Betteln. (Kern. bachibosHo dives, Böndag.)

baššiboskero (bachliiboskero), m. Begehrer, Bettler, baššimen (bachhimen), begehrt, gebettelt, baštado (baohtado), ohne Glück, Un-

glücklicher. baötardo (baohtardo), m. Unglücklicher.

vgl. mnd. bastart (P. II. 425. S. 10.). bavunesko, Kinn-, bavunis, m. Kinn.

(Schiefn. Jürg. pavunis, Kinn M. II. 79.) P. II. 344. M. Vin. 30. (v. gr. nwymv.)

T. XXIX.7

bavunis, m. Muschel. Et. dunkel.

bäzava, brennen, bäzina, scheinen.

(Reinh. bāsina (päivä) paistaa.) beda, f. cunnus.

Et. dunkel. Jbödi (böri), pl. m. Insekt, Tierchen.

(Reinh, beda, elävä, dyngoske b. sontiainen.) Pr H. 419. M. VH. 25?

Böjresko fōros, (= Pörosko f.), St. Petersburg, böjresko, Schiff(s)-. böjro, m. Schiff, Fahrzeug.

(Kern, båt, béro.) (Reinh, beiro, veneh, alus, laiva, tino, bèiro, pieni veneh, baro b. lai va.) P. IL 89. M. YD. 19. bekkos, m. Fluss, Kanal, Bach.

(Kern. Ó bäckos, bftck.) (Reinh, bekkos, oja,

puro, besko b. pieni puro, joki.) vgl. dä. bæk, schw. back. Bekkoskl phtL, Kirchspiel Pielisjärvi. bekkosko, Fluss-.

(böljina) böljavä, (selten) schmelzen.

P. I. 427. n. 87. M. vn. 22. böljiba, m. Schmelzen. bSljimen, geschmolzen, beng, m. Penni (finnische Münze), vgl. schw. peng(ar).

beng, m. Teufel.

(Arw. 'bäng, teufel. B. 147.) (Kein, ó beng, hel-vete.) (Reinh, beng, pakana, piru, perkele.) P. H. 407. M. VIL 19. bengales, (adv.) schlecht, bengali dukh, f. Epilepsie.

(Reinh, bengali dukk, pahatauti, langevan-tauti.)

bengali vetra, f. Sturm, Schneewetter, bengalo, schlecht, hässlich.

(Kern. Kehno, bengalo -i.) (Kern, ilkiä, bengalo.) (Reinh, bengäle, huono, bengalo, paha.)

bengalo dživiboskero, m. Schlechtlebender. v ; Bengeski phü, Kirchspiel Hiitola. bengeski plri, f. Hölle, bengeskiro, m. Teufel.

(Reinh, bengeskiero, kirous.)

bengesko, Teufel(s)-. bengjalvā(va), (trans) verderben, bengjilba, m. Verderbnis, bengjilboskero, m. Verderber, bengjilmen, verdorben. bengjulvā(va), schlecht werden, sich verderben, berëga, f. Berg.

(Kern. Mäki, berega.) (Reinh, belega, mäki.)

liefl. perga.

vgl. mhd. berc (berg-), mnd. berch (berg-), schw. bärg.

(P. I. 109.110. IL 410. Ješ. 73. M; 1.6. Col. 370.) berëgako, Berg(s)-. berëgenire, m. pl. Streichriemen.

fi. „mäkivyö".

berëgesko, Berg(s)-. berëgesko dermo, m. Eidechse, berëk, m. Busen.

P. n. 356. Asc. 135. M. Vn. 24. berëkesko, Busen-, böresko, Schiff(s)-, Fahrzeug(s)-. beri, Benennung für solche Dinge, welche kein zigeunerisches Wort haben, Kleinigkeit.

vgl P. n. 403. 404. S. 10. böro, m. Schiff, Fahrzeug, berš (berëS, beroh), tn. Jahr.

(Kern, ó berchsch, &r.)

P. n. 81. M. Vn. 19. beršavitiko (bercliavitiko), jährlich, beršesko (bercbesko), Jahr-, beršino (berohino), jährlich, berš Söl (beroli chöl), Jahrhundert, berdüno (berchtino), jährlich, beskiba, m. Kleinigkeit. beskjavā(va), verkleinern. . beskjiba, m. Verkleinerung, beskjimen, verkleinert, beskjuvā(va), kleiner werden, besko, klein.

(Kern, pieni, besko,) (Reinh, besko, pikka-rainen, plur. beske.)

Et. dunkel.

besko anguš (besko anguch), m. Kleinfinger.

(Kern. Tino anguchsch, lillf.)

N:o 6. 38

besko bakresko valpoa, m. L&mmlein. besko bakro, m* Lamm.

(Kern. Tickno (besko) baekro» lamb.) (Reinh, besko bakro, karitsa.) bessös (bäasös), m. Ziegenbock. (Reinh, bässos, gumse.) ▼gi schw. (n. schw. Finnl.) bdsse. best, (adv.) am besten.

(Reinh, best, paras, koni best) vgl. cftfc. bedst, schw. bfiot bestO, best.

beÜo (beohlo), sitzend, geseaeen. beššā (bechM), sitzen.

(Kern. Istuin, i bechiboski breda.) (Reinh, beschä, istnn, te besohschela, istua, me besch, istun.) P. IL 427. M. VH. 20. beššiba (beohbiba), m. Sitzen, beššiboskero (beohhiboekero), m. welcher sitzt, bešto (beohto), eingeschrieben, betta, f. Schneide. (Kern. Terä, i betta.) ▼gl. sehw. bett. M-, (prmfix.) nn-, (Reinh, bi, vaan.) P. n. 87. M. VIL 20. bi&ohiboskero, m+ Dicht Bleibender, biäohimen, nicht haltend, nicht bleibend, blatte ranlo, uneingeecbrieben. biāviboskero, m. Unvermotlioher. bibaoht, n. Unglück, bibaohtalo, nnglücfelioh. bibaohtesko, Unglück»-/ bibaiengfro, m. Haarloser, bibarellnetfdro, rru Passlo»er. bibaribosko komunte, m. Zwerg, blbeki öaj, f. Tochter der Tante, blbeko, Tanten-.

blbeko öau, m. Sohn der Tante, blbi, f: Tante.

(Kern, täti, bibi.) (Reinh, hibå, titi.) P. IL 405. M. VII. 21. biblos, m. Bibel.

(Reinh, o biblos, Biblia.) vgL mhd. mnd. da. sehw. båbeL bibokalo, ohne Hunger, bibokilba, m. ohne Hunger.

biboldiboskeri, f. Jüdin, biboldiboskero, m. Ungetaufter.

(Reinh, bebolleboskiero, ristim&ttfiiL) biboldo, ungetauft. biboldo, m, Jude,

bibütjåkkiro, m. Mann ahne Arbeit

S. 95.

bibti5nakfro, m. UnYersöhnücber, Strenger« bibüöniboskero, m. Mann ohne Erbarmen, bioäoiboskero, m. Ungerechter,. Unehrlicher, bioäöo, unwahr, bioäöuno, unehrlich, bioäkriboskero, m. Unbedeckter., biSākrimen, unbedeckt, bioäliboskero, m. Unberührter, Unbenutzter.

bičaliimes^ unberührt» unbenutzt bióSliboakero, Unhaltbarer. bioSlimen, unhaltbar, bioengriro, m. Mann ohne Augen, biföriboskero, m. Ungemachter. (Reinh, beiëriboskiera, tekem&ttā.)

bioSrimen, ungemacht biohavā (bišavā), schicken, senden, befehlen.

(Reinh, bicha, bischa.) (Reinh, bitaven qaien

Here, laittakaa tytöt kotia.) P. I. 443. n. 401. Asc. 45. M. VIL 21. blohlba (bišiba), m. Schickung, Sendung, Befehl.

(Reinh, bischiba, käaky.)

bichiboskero (bifiiboskero), m. welcher befiehlt, etc. (Reinh, bichiboskiero, kÄskyläinen.) bichimen (bišimen), befohlen, etc.

(Reinh, bischimen, lähettiläs (apostoli).) biölnjiba, m. Unermüdlichkeit, biölnjiboskero, w. Unermüdeter, Unermüdlicher, biänjimen, unermüdet. biöOneskiro, m. Bartloser, bidädealdro, », Vaterloser, bidādesko, vaterlos, bidakkiro, m. Mutterloser, bidako, mutterlos.

T. XXIX.9

bidāriboskero, m. Unerschrockener, bidarjaklro, w. Furchtloser, bidaruküno, unerschrocken, bideulesklro, m. Gottloser, bideuliküno, gottlos, bidiöliboskero, m. Unteilbarer, bidiöltmen, ungeteilt, bidikkiboskero, m. Unsichtbarer, bidikkimen, ungesehen, bidošakiro (bidochakfro), m. Unschuldiger.

(Reinh, bedochekiero.) bidoškiro (bldocbkiro), m. Unschuldiger. bidoššibOBkeri (bidochliiboskeri), f. Un-

gemolkene (Kuh), bidömmiboskero, m. nicht verurteilter Mann.

bidömmimen, nicht beschlossen, bidrādimen, ungezwungen, bidžāniboskero, m. Unwissender, Unbekannter.

(Reinh, bi djāniboskiero, ilman tietämättäni.) bidžānimen, unwissend, unbekannt, bidžlftiboskero, m. Unverheirateter, bidžiftimen, unverheiratet, bldžimen, mutwillig, Unfug treibend.

Et dunkel bidžimnasklro, m. Lebloser, bidžintaklro, m. Unvernünftiger, bidživibongero, m. Unbewohnter, bidživiboskero, m. Unbewohnter, bidžoddiboskero, m. Unbebauter, Unbe-sähter.

bidžoddimen, unbebaut, unbesäht. bidžndžo, unrein, bifallimen, nicht regiert, bifāriboskero, m. Unschädlicher. bifārllgO, ungefährlich, unschädlich. bifaOrtuno, unwichtig, big&dvalo, ohne Hemd.

P. n. 132. M. VII. 53. bigödakiro, m. Unsinniger, bihortiba, w. Gesetzlosigkeit, bihortiboskero. m. Gesetzloser, bihtiötiboskero, m. Untauglicher.

N:o ö.

bihüotimen, untauglich. bibü5vib0sker0, m. Unnötiger, bihftövimen, unnötig, bljakkaklro, m. ohne ein Auge, bijakkengiro, m. ohne Augen, bijelpiboskero, m. nicht Helfender.

(Reinh, biielpibos, auttamatoin.)

bikamliboskero, rw. Ungerührter, Unerschütterter, Unbéwogener. bikamlimen, ungerührt, uüerschüttert, un-

bewogen. bikānengiro, m. ohne Ohren, bikāneskiro, m. ohne ein Ohr. bikannibOsker O, m. Ungehorsamer, bikannigo, ungehorsam, bikhariboskero, m. Unberufener, bikhossiboskero, m. Ungewischter. bikhossimen, ungewischt. bikihliboskero, m. Unverlobter.

vgl. fi. kihla. bikkOB, m. Kugel. (Kern, i bickos, lod.) P. II. 397.

bikkOS, wi. Verteidigungswaffe der Zigeunerweiber. (Reinh, bikki, kivärinkuula.) biknavā, verkaufen.

(Reinh, biknavena, myydä.) (Reinh, bikna, myydä.)

P. I. 450. II. 87. Abc. 67. M. VII. 21. bikniba, m. Verkauf, bikniboskero, m. Verkäufer, biknimen, verkauft.

(Reinh, biknimen, myyty.) bikomunesko, unmenschlich, bilaöo, nicht gut. biladžiboskero, m. Schamloser, biladžimen, schamlos, biladžvado, ohne Schande, bilägakiro, m. Ungesetzlicher, bilindralo, schlaflos.

billneskiro, m. Mann ohne Attest, ohne

Dokumente, Uneingeschriebener, bilonniboskero, im. Ungesalzener, bilonnimen, ungesalzen, bilonno, ungesalzen.10

bilouveskiro, tn. Mann ohne Geld. bilovakiro, m. Unerlaubter, biloviboskero, m. Unerlaubter, Verbotener, bilovimen, unerlaubt, verboten, bimälesklro, m. Mann ohne Freund, ohne

Compagnon. bimejalo, unbeschmutzt. bimeriboskero, m. Unsterblicher, biminsiboskero, welcher sich nicht erinnert.

bimuziboskero, tn. Ungelöschter, bimuzimen, ungelöscht, bimöönimen, unmöglich. bimüSntibOSkero, m. nicht Nachgebender,

nicht Vergebender, binakkeskiro, m. Mann ohne Nase, binašiboskero (binachiboskero),m. Unverlierbarer, binašimen (binachimen), unverlierbar, bintökiboskero, m. Unverbotener, Unverhinderter, binfĕkimen, unverhindert, bipäkriboskero, tn. Undankbarer, bipalkiboskero, tn. welcher nicht bezahlt, vergütet.

bipalkimen, unbezahlt, unvergütet. bipassiba, m. Unglaube, bipassiboskero, Ungläubiger.

(Reinh, bipassiboske, epäilys.) bipativālo, ungeehrt. bipetliboskero, tn. Unbeschlagener, bipetlimen, unbeschlagen, biphenjakiro, tn. Schwesterloser, bipherdeoldraklro, m. Unerwachsener, bipiörengiro, tn. ohne Füsse. bipiöresklro, tn. ohne einen Fuss, bipimnaskiro, tn. nicht Betrunkener, kein

Säufer, bipindžado, unbekannt, bipindžiboskero, m. Unbekannter, bipisiboskero, m. nicht Genügender, bipisimen, nicht genügend, biprāleskiro, m. Bruderloser, bipresiboskero, m. welcher nicht bezahlt, bipresünen, unbezahlt.

bipuohimen (bipušimen), unbefragt. bipuchlo (bipušlo), unbefragt. bipuchiboskero (bipufiiboskero), m. Un-

befragter. birajesldro, m. Herrenloser, birankiboskero, m. Ungeschmückter. birankimen, ungeschmückt. biraßkiro, m. Herrenloser, biratvalo, blutlos. birOdiboskero, m. Ungesuchter, birōdimen, ungesucht, birökkiboskero, m. nicht Hinreichender, bisanniboskero, tn. Unbezeugter, Unversicherter.

bisannimen, unbezeugt, unversichert, bisasto, nicht gesund, bisikjiboskero, tn. Ungelehrter, Ungeprüfter.

bisikjimen, ungelehrt, ungewohnt, bisiviboskero, m. Unzivilisierter. biskädiboskero, m. Unschädlicher, biskōlakiro, m. Ungeschulter, biskōlimen, ungeschult, bismavā, wiegen, bismiba, tn. Wiegen.

(R. bismibā, ptinnitseminen, puntari.)

bismiboskero, m. welcher wiegt, bismiboskero, m. Wage, bismimen, gemessen, gewogen, bismos, m. Wage.

(Reinh, bismos, puntari.) vg]. mnd. bisemer, dä. bismer, schw. dial. bismere etc.

bi8moski angali, f. Faden (altes Längen-

mass). bismosko, Wagen-, bispākiboskero, m. Wilder, bispāko, wild.

bistădjakiro, tn. Mann ohne Hut. bistädo, unbedeckt, unbegattet. bistāvimen, unbedeckt, unbegattet. bistelliboskero, tn. Ungeordneter, bistellimen, ungeordnet, bisvëringa, /. Beschwerde.

vgl. mnd. beswéringe, dä. besværing.

T. XXIX.11

bisvöringiro, m. Misshandeiter, biš, zwanzig.

(Kern. Bichsch, 20.) (Schiefn. Jürg. büs, 20. M. n. 79.) (Suometar bihh.) (Reinh-bisch, 20.) P. L 215. II. 88. M. Vn. 22.

bižinnengiro (biohinnenglro), m. Hornloser, ohne Horner, bišinneskiro (biohinneskiro), m. Horn-

loser, ohne ein Horn, bišleppiboskero (biohleppiboskero), m.

Unentlas8ener. bišleppimen (bichleppimen), anentlassen, biälütiboskero (bichlütiboskero), m. welcher nicht bezahlt hat. bišltltimen (biohlütimen), unbezahlt, bišuliboskero (bichuliboskero), m. Unge-fegter.

bišulimen (bichulimen), ungefegt. biàunaklro (bichunakiro), m. nicht kundgegeben.

bišuniboskero (biohuniboskero), m. nicht

Kundgegebener, bišutiboskero, m. nicht Unterdrückter, bišutimen* ununterdrückt. bitenkiboskero, m. nicht Zweifelnder, bitenkimen, nicht zweifelnd, unzweifelhaft, bitta, f. Stück.

vgl. schw. diaL bitta? n. no. bitte, nor. zig. bittan. (eng. bitto, klein, Sm. et. Cr. 28.) bitti, früh.

(Reinh, bitti, varhain.) vgl. schw. bitti.

bittos, m. Stück, bituggakiro, m. nicht Trauriger.

(Reinh, beduggakiero, surutoin.) biütiboskero, m. nicht Unberechtigter, bivasteskiro, m. ohne eine Hand, bivastengiro, m. ohne Hände, bivödriboskero, m. ohne Rache, Rachloser, bivödrimen, ungerächt. bivögimen, ungedruckt, biventiboskero^ m. Unerwarteter, biventimen, unerwartet, bivešeskiro, m. Fähiger (von Zigeunern).

blvo, neu, unreif, roh.

(Reinh, blvo, raaka, keittämätöin.) P. II. 68. 406. S. 95. bivo džSno, m. convicium in virum, qui

cum puerpera concumbere vult. blvo mas, m. rohes Fleisch, bizoralo, kraftlos. bj&O, m. Hochzeit.

(Reinh, bio, häät, biàv, (Keuru) häät.) P. H. 87. M. VII. 21. bjavesko, Hochzeits-.

(Reinh, bjavingi dsili, häälaulu.) björk, m. Birke.

(Reinh, byrkos, koivu.) vgl. schw. björk.

björököko, Birken-, björököko kašt, m. Birkenholz. Björököko stāriba, Sörnäs Gefängnis(?). blanna, f. saure Milch, graue Milch.

vgl. schw. dial. blanna blandning. blannavā, mischen.

vgl. dä. blande, schw. blanda. blanniba, m. Mischung, blanniboskero, m. Mischer, blannimen, gemischt, blätavä, blau färben, blātiba, m. blaue Farbe, blātimen, blau geworden, blau gefärbt, blato, blau.

(Kern, blato, blå.) (Schiefn. Jürg. blato, blau.

M. IL 79.) (Reinh, bläti, färja, sinifäri.) P. II. 424. M. I. 5. (v. slav. blavat-b.) Pisch. 24. blekka, f\ Blech.

vgl dä. blik, schw. bleck, blekkitiko, blechern, blekkitiko tušni, f. Blechgeschirr, blikkos, m. Ferkel.

(Arw. 'blickos, ferkel. B. 148. M. X. 5.) (Kern, porsas, ó Blickos.) (Reinh, blikkos, emä-sika.) (Reinh, blikkos, porsas.) B. 148. P. IL 421. S. 96. blomburis, m. Heidelbeere.

vgl. mhd. bràmber, dā. blaabær, schw. blàbär.

blōnos, m. Werg.

(Kern. Rohin, o bloni.) vgL schw. blånor, blumburis, m. Bremse (Tabanus bovinus). (Kem. o blumburis, paarma.)

N:o 6. 312

blumma, f. Blume.

vgl då. blomme. schw. blomma.

blüjako, bleiern.

blüjako ranniboskero, m. Bleifeder, blüot, feucht.

vgL schw. blöt

blüStavä, feuchten.

blftötiba, m. Feuchtigkeit.

blüötiboskero, m. welcher befeuchtet.

blüötàmen, befeuchtet.

blüötuvä, feucht werden.

blüöt vetra, f. feuchtes Wetter im Winter.

blüüs, m. Blei.

vgl dä. schw. bly. blfivitiko, bleiern, bobbos, m. Bohne.

(Kern. Herne, o babuja.) (Reinh, bobbe, papu,

bobbi, kahvinpapu.) P. IL 406. M. VII 22. <v. slav. bob.)

bochliba, m. Breite, bochlo, breit.

(Kern, levia, bohlo -i.) (Reinh, bohola, leviä). P. H. 399. M. VIL 24.

bōdos, m. Nachricht.

(Reinh. bódos, sanomia.) vgl. äschw. båd. boiju dilo, zugegeben, mitgegeben, boijuvfc, zugeben, mitgeben.

(Reinh, boijuva doi, myönnyn siihen.) Et dunkel.

bokh, f. Hunger.

(Kern, bock, hunger.) (Schiefn. Jürg. bokk. M. VII. 23.) (Reinh, bokk, nälkä, nama-bokk, ravittu.) P. II. 396. M. Vll. 22. Bokhali filaSni, Gut Kavantholm. Bokhali phü, Kirchspiel Uguniemi. bokhalo, hungrig.

(Kein. Nälkäinen, bokalo -i.) Bokhalo gāu, Dorf Kavantholm. bokhalvā(va), hungern, bokhilba, m. Hunger, bokkos, m. Bock.

(Kern, bock, bockos.) (Reinh, bokkos, pukki vgl. mhd. boc, schw. bock, boldo, getauft.

(Reinh, boldo, kristitty.)

j boliba, m. Himmel, Welt, t (Kern, ó boliba, verld, himmel.) (Reinh, boliba, taivas, mailma.) P. IL 423. M. VIL 23. Pisch 39.

Ibollā, taufen.

(Reinh, te bollen, ristia, ristittäa.) P. IL 423. M. VIL 23.

bolliba, m. Taufen. 1 bollibongere, m. pl. Taufe. ' (Reinh, bollibongre, ristiäiset)

bolliboskero, m. Taufer. jbollibosko lln, m. Taufschein.

(Reinh, bolibosko, bollibosko lin, ristimä-, todistus.)

bonka, f. saure Milch, Schlippermilch. ! (Reinh, bonka, maitopuukka.) I vgl. schw. filbunke.

1 bonkaki byttä, /. Geschirr für saure ! Milch.

j bonkaki kuöik, f. Geschirr für saure Milch, jbonkako, saure Milch-.

I *

I bOri, /I Schwiegertochter. I (Obs! B. 149. M. VII. 23.) (Reinh, bouri, miniä.)

j P. IL 353. M. VIL 23. bōrijako, Schwiegertochter(s)-. bornik, f. Faust.

I (Reinh, bornik, käpälä.) (Reinh, bonik, pivo, I onnenpöytä.)

P. II. 419. M. Vn. 25. |bossa, f. Saum, Band am Kleide. I (Reinh. « borsa, liepeet)

Et dunkel, botnos, m. Boden.

(Reinh, bottni, antura.) vgl. schw. botten.

botnoski rig, f. Norden.

liefl. Botnos „doch nicht etwa vom Sinus Bothnicus" P. IL 530. B. 153. Pott hat richtig geahnt denn österbotten = fi. Pohjamaa (fi. pohja = Nord.)

botnoski rig chaöula, Nordlicht.

Übers, v. fi. „pohjoinen palaa", der Norden brennt

,botnosko, Boden-, boxi, m. Ofen.

I (Kern, ó bau, spis.) (Kern. Kiuvas, o bau. (Reinh, o bou, uuni.) P. IL 405. M. VII. 24.

T. XXIX.13

bouveski felda, f. die Stelle im Ofen,

wo die Kohlen aufgehäuft werden, bouvesko, Ofen-.

bouvesko vāro, m. (Ofenmelil) Kalk, böksi, m. Hosen.

vgl. mnd. boxe, schw. dial. böxor. braggos, m. Fischweiher.

vgl. schw. (fisk)bragd.

brākula, (3 pers. sing.) widerhallen.

(Reinh, brakula, kajahtaa.) vgl. mnd braken, schw. braka.

brasmos, m. Brachsen.

vgL mnd. brassem, nschw. dial. (S. W. Schweden) brasma, brasme, brasm.

bröda, f. Freitag.

vgl. dä. schw. fredag.

bröda, f. Brett.

(Kern. Bräde, o breda.) (Reinh, breda, lauta,

hypinlauta.) vgl. mnd. brefc (bred-), dä. bræder, schw. bräde.

breddos, m. Rand.

vgl. schw. brädd.

brekka, f\ Zieltafel.

vgl. schw. prick? bricka?

brija, f. Brei.

(Kern, i briia, gröt.) (Reinh, bria, puuro.) vgl. mhd. mnd. brt (P. L 111. II. 416, Ješ. 74.) brijako, Brei-, brijavitiko, breiartig, brikka, f. Präsentierteller.

vgL schw. bricka. bringeskipo, m. Brustriemen am Pferdegeschirr. (Kern. Rinnus, o bringoskiero.) . bringesko, Brust-, bringesko kokalos, m. Rippe. bringOS, m. Brust, Menschenbrust.

(Kern, ó bringos, bröst.) (Reinh, bringos,

rinta.) (Reinh, bringi, nännät.) vgl. dä. bringe, schw. bringa. (vgl. P. I. 148. II. 356.) brlnka, f. Berg.

vgl. mnd. dä. schw. brink, bristavā, vergessen.

(Reinh, bristadommas, unhottimme.) (Reinh.

bristavà, pristavö, unhotan.) P. IL 88. M. VH. 22.

brlstiba, m. Vergessenheit, bristiboskero, m. Yergesser, Vergessli-cher.

bristimen, vergessen, brišinesko (brichinesko), Regen-, regnerisch.

(Reinh, brichnesko beresch, sateinen vuosi). brišlno (briohino), m. Regen, brišino (briohino), m. Regen, brišno (briohno), m. Regen.

(Kern, ó brichschéno, regn.) (Reinh, brischino,

sade, brichno, brischno.) P. II. 81. M. VH 24. Pisch. 39.

brišno döla (briohno döla), regnen.

(Reinh, brischodies raki, satoi rakeita.) (Reinh, dela brichno, sataa.)

broohta, f. Pferdebürste.

vgL mnd. schw. börste? brokatavā, bunt machen, brokatiba, m. Buntheit, brokatimen, bunt gemacht, brokato, bunt.

(Kern. Kiijav. borokado.) (Reinh, brokato,

kiijava.) vgl. ä. schw. brokot

brokatuvā, bunt werden. brOsnavitiko, hochmütig, brōsniba, m. Hochmut. brOsno, hochmütig.

(Reinh, prosno.)

brötos, m. Brot.

(Reinh, brodos, leipä.) vgl. d. Brot

IbPōtosko, Brot-.

IbrOtCSko dži, m. das Innere des Brotes.

j *

bröddos, m. aufkeimende Saat, i vgl. schw. dial. (Schweden) brödd.

1 brüdisa, f. Braut.

I (Kern, i brudisa, brud.) (Reinh. 4 brüdisa, I morsian.)

! vgl. mnd. brüt (brud-), dä. schw. brud.

i brugàmmos, m. Bräutigam.

(Kern, ó brugàmmos, brudg.) (Reinh, brugàmmos.) vgl. mnd. brudegam. brünavä, braun färben, brüniba, m. braune Farbe.

N:o 6. 314

brOnimen, braun gefärbt, braun geworden. Brün! phü, Kirchspiel Buskeala. brüno, braun.

(Kern. bruno, brun.)

vgL mhd. mnd. brün. (P. II. 419. Pisch. 23. bruška (bruchka), f. Preisselbeere. vgL pol. brusnica?

bubunis, bubuja, m. Pocken, Blatter. (Reinh, bubuja, rupuli.)

buöavä, liebkosen.

vgl. mhd. bussen, küssen, lieben, mnd. büt-zen, küssen.

buöiba, m. Liebkosen, buöiboskero, m. Liebkoser. buöünen, zahm, erzogen, budavā, warnen, überzeugen. vgL dä. schw. bud?

budiba, m. Warnung, budiboskero, m. Warner, budimen, gewarnt, budzach (= buzach), m. Sporn, bujdaris, m. fututor. bujdarissa, f. fututrix. bujnavä, lascivire, salacem esse, bnjniba, m. lascivia, salacitas. bujnib Osker o, m. lasciviens, salax. bujnimen, qui lascivivit. bujno, gut, stolz.

P. n. 407. M. I. 6. (v. slav. bqjno.) S. 96.

bukka, f. Stück.

(Reinh, bukka, palanen.) P. n. 403.

bukkengi dukh, f. Schwindsucht, bukko, m. Eingeweide. (Reinh, bukko, sydän.) P. IL 398. M. VIL 25.

bukkos, m. Leber, buklavā, verschliessen. P. I. 442.

bukliba, m. Verschliessen, Verschluss, bukliboskero, m. Verschliesser. buklimen, verschlossen, bnklomattos, Geschwür.

(Kern, ó bucklomattos, böld.) (Reinh, buk-

lomattos, paase.) P. IL 396.

buklos, m. Schloss.

(Kern, hane, bucklos.) (Kern, ó Bucklos, lås.)

(Reinh, buklos, lukko.) P. IL 397. (v. gr.) bukloski cheo, f. Schlossloch, bnklosko, Schloss-, bül, f. natis.

P. IL 422. M. Vm. 97.

bülelengiro, m. macropygos. bülengiro, m. macropygos. bulëSonga, /. Schnurrbart, vgl. schw. polisonger.

bulstera, f. Matratze.

(Reinh, bulstera, bolster.) vgL dä. schw. diaL bulster.

bultravä, schütteln. vgL schw. bulta.

bultriba, m. das Schlagen auf die Trommel, bultriboskero, m. welcher schüttelt, bultrimen, geschüttelt, buōda, f. Bude.

vgl. mnd. bode, dä. schw. bod.

j bnr, (veš O bur), aller, ganz, (durch den ! ganzen Wald).

M. VIL 25. büravitiko, bäuerisch, bürdavä, durchwandern. Burgako föros, Stadt Borgå. büri, f. Bauernweib, büriba, m. Wohnen, büriboskero, m. Einwohner.

(R. büdiboske hüsa, asuntohuone.) bürtmen, gewohnt, büros, m. Bauer.

(Reinh. ° bore, burus, talonpoika, büri, asukas.) vgL mhd. mnd. bür. büruvü, wohnen.

(Reinh, te buruven, asua.) busin, m. Freund.

vgL mnd. busem, bossen 'Busen; Zugehörigkeit zu einer Familie; die Leibeigenen, Schutzbefohlenen'.

buska, f. Busch.

vgl. mnd. dä. busk, schw. buske.

busni (= buzni), f. Ziege.

(Kern. Get, i busni.)

P. IL 366. 434. Asc. 31. M. VLL 26.

T. XXIX.15

bussikāni, f. Magd.

(Kern, i busi gaani, piga.) (Reinh, bussi-

kāni, palveüa.) M. VI. 23. buci, Arbeit (?)

bussikāno, m. Knecht.

(Kern, ó busi gao, Dräng.) (Reinh, bussi-käno, renki)

bussikānos, tn. Knecht, bušt, f. Bratspiess.

P. n. 389. M. VII. 25.

buštako, Bratspiess-. büt, viel.

(Schiefn. Schmidt, but, viel. M. II. 79.) (Reinh.

büt, paljo.) P. II. 400. M. Vn. 26. büt gongi, oft,.mehrmals.

(Reinh, bütgongi, aina.) bütiba, m. Menge, butjàkkiro, m. Arbeitsamer, butjako* Arbeits-.

(Reinh, buttiko, työpäivä.) butte, mehrere.

(Reinh, butte, enemmän.) butti, f. Arbeit.

(Reinh, butti, työ.) (Reinh, bukke, työ.) P. IL 402. 403. Asc. 40. M. VIL 26. buttijåkkero, m. Fleissiger, Arbeitsamer, buttijàkkerodrouvo, sehr fleissig. buttijako dlves, m. Werkeltag. (Reinh, buttiko dives, arkipäivä.)

buttijako džSno, m. Arbeiter.

(Reinh, buttiego gävo, työmies.) buttijäskiro, m. Fleissiger, Arbeitsamer, büt varis, oft, mehrmals, buzaoh (= budzaoh), m. (mit Nebenaccent

auf ach) Sporn, bu^jaoh, m. (sieh vor.) Sporn.

P. IL 429. M. Vn. 26. bu^jaki moröi, f. Ziegenfell.

bu^jako, Ziegen-, buzni (= busni) f. Ziege.

(Reinh, busni, vuohi.)

büggos, m. Gerste.

(Kern, ohra, o byggös.) (Reinh, bjuggos, ohra.) lieft, biggus P. I. 105. II. 397. B. 153. vgl dä. byg, schw. dial. bygg. bttgitiko, Gersten-, bügitiko vāro, m. Gerstenmehl.

(Kern. Ohranen, bygidigo maro.) btikä, f. Wäsche.

vgl. schw. byke. biföllä, f. Verzeihung. (Reinh, byöni, rukous.) vgl. dä. schw. bön. büSnäko dlben, m. Verzeihung. büSnävä, erbarmen, büönenglro, m. Prediger, bttöniba, m. Mitleiden, büöniboskero, m. Verzeiher. büSnimen, verzeiht. büSrdä, f.: Last, Fuder.

vgL schw. börda. büötös, m. Geldstrafe, Strafe.

vgl. schw. böter. büötösko, Geldstrafen-, btiötösko louvo, m. Strafgeld, btiövä, m. Henker.

vgl. ä. schw. böfvel, fi. pyöveli.

btiöväko stokkos, m. Galgen, bürjiba, m. Anfang, bürjiboskero, m. Anfänger, bürjimen, angefangen, bürjüvä, anfangen.

vgl. nschw. dial. byri, byro. bürüvä, anfangen.

(Reinh, byredil te kochel, rupesi kiroilemaan.) büttä, f. Holzgeschirr, Milchgeschirr, vgl. mhd. bütte, mnd. butte,

schw. bytta.

öä, bleiben.

P. n. 49. 50. M. VII. 4. čā apre, aufstehen.

N:o 6. 3

o.

öaöanes, (adv.) gewiss.

(Kern, i sanning, tschatschunes.)

čačano, gerecht. 15

bussikāni, f. Magd.

(Kern, i busi gaani, piga.) (Reinh, bussi-

kāni, palveüa.) M. VI. 23. buci, Arbeit (?)

bussikāno, m. Knecht.

(Kern, ó busi gao, Dräng.) (Reinh, bussi-käno, renki)

bussikānos, tn. Knecht, bušt, f. Bratspiess.

P. n. 389. M. VII. 25.

buštako, Bratspiess-. büt, viel.

(Schiefn. Schmidt, but, viel. M. II. 79.) (Reinh.

büt, paljo.) P. II. 400. M. Vn. 26. büt gongi, oft,.mehrmals.

(Reinh, bütgongi, aina.) bütiba, m. Menge, butjàkkiro, m. Arbeitsamer, butjako* Arbeits-.

(Reinh, buttiko, työpäivä.) butte, mehrere.

(Reinh, butte, enemmän.) butti, f. Arbeit.

(Reinh, butti, työ.) (Reinh, bukke, työ.) P. IL 402. 403. Asc. 40. M. VIL 26. buttijåkkero, m. Fleissiger, Arbeitsamer, buttijàkkerodrouvo, sehr fleissig. buttijako dlves, m. Werkeltag. (Reinh, buttiko dives, arkipäivä.)

buttijako džSno, m. Arbeiter.

(Reinh, buttiego gävo, työmies.) buttijäskiro, m. Fleissiger, Arbeitsamer, büt varis, oft, mehrmals, buzaoh (= budzaoh), m. (mit Nebenaccent

auf ach) Sporn, bu^jaoh, m. (sieh vor.) Sporn.

P. IL 429. M. Vn. 26. bu^jaki moröi, f. Ziegenfell.

bu^jako, Ziegen-, buzni (= busni) f. Ziege.

(Reinh, busni, vuohi.)

büggos, m. Gerste.

(Kern, ohra, o byggös.) (Reinh, bjuggos, ohra.) lieft, biggus P. I. 105. II. 397. B. 153. vgl dä. byg, schw. dial. bygg. bttgitiko, Gersten-, bügitiko vāro, m. Gerstenmehl.

(Kern. Ohranen, bygidigo maro.) btikä, f. Wäsche.

vgl. schw. byke. biföllä, f. Verzeihung. (Reinh, byöni, rukous.) vgl. dä. schw. bön. büSnäko dlben, m. Verzeihung. büSnävä, erbarmen, büönenglro, m. Prediger, bttöniba, m. Mitleiden, büöniboskero, m. Verzeiher. büSnimen, verzeiht. büSrdä, f.: Last, Fuder.

vgL schw. börda. büötös, m. Geldstrafe, Strafe.

vgl. schw. böter. büötösko, Geldstrafen-, btiötösko louvo, m. Strafgeld, btiövä, m. Henker.

vgl. ä. schw. böfvel, fi. pyöveli.

btiöväko stokkos, m. Galgen, bürjiba, m. Anfang, bürjiboskero, m. Anfänger, bürjimen, angefangen, bürjüvä, anfangen.

vgl. nschw. dial. byri, byro. bürüvä, anfangen.

(Reinh, byredil te kochel, rupesi kiroilemaan.) büttä, f. Holzgeschirr, Milchgeschirr, vgl. mhd. bütte, mnd. butte, schw. bytta.

öä, bleiben.

P. n. 49. 50. M. VII. 4. čā apre, aufstehen.

N:o 6. 3

o.

öaöanes, (adv.) gewiss.

(Kern, i sanning, tschatschunes.)

čačano, gerecht.16

čacavā, zeugen, beweisen, čačes, (adv.) gewiss, wahr, čach, m. Kohl.

(Reinh, o qach, kaali.) P. H 229. M. Vm. 70.

öaoheski phü, Kirchspiel Ikalis, čachesko, Kohl-, čaōiba, m. Wahrheit, Beweis, óačiboskero, m. Ernster, Gerechter. čaŌO, recht, richtig, wahr.

(Schiefn. Jürg. čaco. M. VII. 27. (Reinh, Hanno, tosi.)

p. n. 178. M. vn. 27. öaöuno, ehrlich, treu, čaddavā, erbrechen.

(Reinh, naddidas, oksentaa.) P. n. 207. Asc. 52. M. VII. 29.

čaddiba, m. Erbrechen, öaddiboskero, m. Erbrecher. öaddimen, erbrochen, öadlo, erbrochen.

öadvalo, elend, verfallen, erschöpft, entkräftet.

čadvalo gräj, m. durchjagtes Pferd, erschöpftes Pferd, čaj, f. Tochter, Zigeunermädchen.

(Kern, tschai, dotter.) (Schiefn. Jürg. čej f. M. VI!. 30.) (Reinh, na, tyttö, neito.) (Reinh. Mae, tyttö, Hai, mustalaistyttö.) P. n. 182. M. Vn. 30.

öaki öaj, f. Grosstochter, Tochter der Tochter.

čako, der Tochter.

čako čau, m. Grosssohn, Tochtersohn, öakrado, bedeckt, ōākravā, bedecken.

P. I. 433. n. 206. Asc. 53. M. VIII. 88.

öäkriba, m. Bedeckung, öakriboskero, m. welcher bedeckt, öäkrimen, bedeckt, čalado, berührt, öalavä, fühlen, berühren.

P. I. 443. M. Vn. 27. čaliba, m. Berühren, öaliboskero, m. Berührer. öalimen, benutzt, berührt.

čaljavā, fühlen, berühren, öäljavä, sättigen, satt füttern. ōāljevā(va), sättigen, čaljiba, m. Berührung, cäljiba, m. Sättigung. öaJjimen, berührt, ö&ljimen, satt gegessen. Öaljuvä, sich rühren, čāljuvā, sich satt essen. Asc. 54.

öälo, satt.

P. L 425. n. 201. M. VII. 28. öam s. čamia, pl. m. Wange. P. n. 192. M. vn. 28.

öamjavä(va), kauen.

(Reinh, djami(omas) māro, pureta leipää, esim. lapsille.)

óamje däva, „Wangen geben*, die Wange zur Begrüssung darreichen, küssen (freundliche Begrüssung.) öamlo, gekaut.

čanimā, kauen (das Essen für die Kinder fertigkauen.) P. I. 437. U. 193. M. VII. 28.

čammedīni, f. Ohrfeige. S. 16.

öammesko, Wangen-, öammiba, m. Kauen, öammiboskero, m. welcher kaut, öammimen, gekaut, öampi, m. Gras (Stellaria media.) Et. dunkel.

öang s. öanga, pl. f. Knie.

(Schiefn. Jürg. čeng. M. VII. 29.) (Reinh.

nang, pol vi.) P. II. 195. M. Vn. 28. öangako, Knie-, öär, 8. dārija, pl. f. Gras.

(Reinh. * nar, dschār, ruoka.) (Reinh, nar,

ruoho.) P. n. 198. M. VIL 29. öardo, geleckt, öäresko, Schüssel-, öarjaki phü, Kirchspiel Ruokolaks. öarjako, Gras-. ČarjalO, gräsern.

T. XXIX.17

ö9ro, m- Schüssel.

(Kern, ó tscharo, fat.) p. n. 198. M. vn. 29.

öarrä, lecken.

P. n. 180. M. VTL 29.

öarriba, m. Lecken, čarriboskero, m. Lecker, öaski öaj, f. Sohnestochter, öasko, Sohnes-, öasko öau, m. Sohnessohn, öä sterdo, sich aufrecht stellen. Č& Stil, still sein, schweigen, öau, m. Sohn, Zigeunerknabe.

(Kern, tschåv, sonn.) (Schiefn. Jürg. caf, Blind, čew, m. M. VII. 30.) (Reinh, «iao, poika.) (Reinh, nav, poika.) P. IL 181. M. Vn. 30.

öäve, pl. m. Kinder.

(Arw. 'tschaf, kind. B. 148.) (Reinh, navenne, lapset.)

öävengi öaj, f. Kindestochter, öävengo öau, m. Kindessohn, öäveski öaj, f. Sohnestochter, öävesko, Sohn-.

ö&vesko öau, m. Grosssohn, Sohnessohn, öefjako, Schalen-, Hülsen-, öeflü, f. Schale, Hülse.

P. IL 255. (v. ngr. tCéyliov.) S. 15. öefniako, Schalen-, Hülsen-, öejalo, krätzig, öejava, mit Kräze anstecken, öejuva, Krätze bekommen, öek, irgend einer (gebraucht mit na, niemand.)

P. L 325. M. VH. 73. S. 41. v. ngr. öekan, m. Stirn.

(Reinh, qekang, otsa.) Finck. Zeitschr. f. Deut. Altert. 333. öekanesko, Stirn-.

Öekanesko gau, Dorf Otso im Kirchspiel Sordavala.

öekat, m. (selten cekat, gewöhnlich cekan) Stirn. (Kern, ó tshékat, panna.) p. n. 177. M. vn. 32. öekkar, nie, nicht, niemals.

(Kern, alld., tschekkana.) (Reinh, qekkar, koskaan.)

ööl, f. Krätze.

M. VIL 30. öel (mo öel), sei.

ÖSladO, (selten) stationär, zufrieden, vgl. russ. HenflÄb ?

öeladoin, m. (selten) Schwalbe. (Kern. Öeladoin, svala.) vgl- gr- tåavl

öeldo, getanzt, öëliba, m. Halten, Haltung, ööliboskero, m. Haltbarer, öëlimen, haltbar, öëljalvä, Krätze verursachen. Ööljalvitiko, krätzig. Ööljava, halten, ööljavitiko, krätzig. Ööljulvä, krätzig werden, öellä, tanzen.

(Reinh, me »leila, tanssin.) P. n. 155. Asc. 50. M. VH. 78.

öelliba, m. Tanz.

(Kern, ó tschelliba, Bröllop.) (Reinh, qelliba, . leikki, hyppy.)

öelliboskero, m. Tänzer, öellimen, getanzt, öönarissa, f. Magd.

vgl. schw. tjenarinna, öeng, (zweifelhafte Form; genus?) Auge. Et. dunkel.

(aro) öenge, in die Augen (z. B. sehen.) öengena ohoohavā, beteuern, öengi drōga, f. Waschbecken für „die Augen", das Gesicht, öengi dukli, f Augenkrankheit öengi gläzi, m. Brille.

(Reinh, nengi glasi.) öengo, Gesichts-, Augen-.

(Reinh. e qengiero, silmä.) öengo öerëla, m. Waschbecken für „die

Augen", das Gesicht, öengo diklo, m. Handtuch für „die Augen", öengo pāni, m. Waschwasser für's Gesicht, ööni, irgendwo. Ööniba, m. Dienst, Dienen. öSniboskero, m. Diener. ; Öönimen, ausgedient.

N:o 6.

318

čenjavā, dienen.

vgl. dä. tiene, schw. tjena. Öölljiba, m. Dienst, Dienen, öönjiboskero, m. Diener, öënjimen, allsgedient, öensta, f. Dienst, Amt, Ehre.

(Reinh, tiensta, palvelus.) vgl. dä. tienste, schw. tjenst, čenstaklro, m. Dienstmann, geehrter Mann, öör, m. Haus, Hof. (Reinh, qe, talo.) P. IL 116. 153. M. VH. 79. Ööra, f. Teer.

(Kern. Beck, i tjära.) vgl. dä. tiære, schw. tjära. Ö6rä, thun, machen.

(Reinh. Herra, tekee.) (Reinh, te «leres, kan-

taa, tehdä, todistaa.) P. IL 111. Asc. 49. M. VIL 75. öörä butti, arbeiten, ööra öorjal, verheimlichen. Öörä grechos, sündigen. Öörä kouva, streiten. Öörä midžaoh, onanieren, öörä pherias, spielen, scherzen.

(Reinh, qerna pheries.) Öörä Säka, ausrichten, öeravä, kochen.

(Kern. Tschera kaali, koka kaffe.) (Reinh.

Herava, keitän.) P. I. 428. M. VH. 83. ööravä, teeren.

vgl. dä. tiære, schw. tjära. ööravitiko, beteert, öerdo, gemacht, ööre, nach Hause.

(Reinh. »lère, kotiin.) öerëla, f. Geschirr.

vgl. schw. käril. Ööreskiro, m. Hauswirt, Bauerwirt, ööresko, Haus-, öeriba, m. Kochen, ööriba, m. That.

(Reinh, ifcriba, työnteko, tekeminen.) Ööriba, m. Teeren.

Ööriba, m. Zauberei, Aberglaube bei Nicht-zigeunern. P. IL 140. M. VII. 55. (?)

Ööriboskeri, f. Hexe, Zauberin (nicht zigeunerische.) öeriboskero, m. Küche.

(Kern, i Tschiriboski, kök.)

öeriboskero, m. Koch. Ööriboskero, m. Zauberer (nicht zigeunerischer.) (Reinh, qëriboskro, noita.) (Reinh, qèribosko bār, noitakivi.)

ööriboskero, m. welcher thut, Macher, čōriboskero, m. Teerer. čeriboski hilza, f. Kochhaus. Ööribosko passiba, m. Aberglaube bei

Nichtzigeunern. öerimen, gekocht, öörimen, geteert.

Öörimen passiba, m. Aberglaube bei Nicht-

zigeunern, čerjavā, kochen lassen (Kleider.) öörjavä, teeren.

Öörjavitiko, zum Hause gehörig, öerjiba, m. Faulen, öörjiba, w. Teeren, éerjimen, verfault, öerjuvä, kochen (intrans.) öerki, f. Branntwein.

(Reinh, qerki, viinaryyppy.) öerkiaki krouva, f- Wirtshaus, öerkiako, Branntwein-, öerkiba, m. Bitterkeit, čerkjavā, bitter machen, öerkjiba, w. Bitterkeit, öerkjimen, bitter geworden, öerkjuvä, bitter werden, öerko, bitter, stark.

(Kern. Karvas, Tscherko -i.) (Reinh, nergo, katkera.)

P. IL 109. M. 1.12. VH. 76. (v. serb. grk, gorak.)

öerko drab, m. Gift, öerko kašt, m. Faulbaum. Öerko kašt, Thomas (fi. Tuomas.) fi. tuomi = Faulbaum.

öerko plben, m. Essig, öermalo, verfault.

(Reinh, qermalo, mädäntynyt.) P. n. 109. M. VIL 76.

T. XXIX.19

öermesko, Wurm-, öermiba, m. Fäulnis, öermiboski dukh, f. Krankheit: Lepra? öermimen, verfault.

(Reinh. neremen, madoilla.)

öermo, m. Wurm.

(Kern, mask, o tschermo.) (Reinh, nermo,

mato.) (Reinh, uerevo, onkimato.) P. IL 109. M. VIL 76. öermuvä, verfaulen.

P. I. 422. öörna, f. Stern.

vgL dä. stierne, schw. stjerna.

öerresko, Kehlen-.

öerresko kommos, m, Kehlknoten.

öerro, m. Kehle.

(Kern. Strupe, ó Tscherro.) (Reinh, nerro

kurkka, henkitorvi.) P. n. 96. M. I. 13. (v. slav. grtlo.) M. VH. 89. liefl. cerro. P. II. 96. öëruküno, m. Haushalter, Hausüberseher, öetanes, zusammen.

(Kern, tills., tschetanes.) (Kern. Yhteinen, Tjetanes.) (Reinh, sommas qetanes, olirn-me yhdessä.) P. U. 99. M. VH. 68. öetavä, vereinigen.

P. n. 99. M. vn. 55. öetiba, m. Verein, öetiboskero, m. Vereiniger, öetimen, m. vereinigt. Č1, nicht, nichts.

(Reinh. <ri«ii, mitä hyvänsä.) P. L 274. 323. K VH. 31. öib, f. Zunge, Sprache.

(Kern, i Tschibb, tunga.) (Schiefn. Schmidt džib, Zunge. M. II. 79.) (Reinh, «libb, kieltä.) P. n. 215. M. VH. 31. öibako, Zungen-, Sprachen-, öibbalo, gesprächig, Schwätzer.

Pasp. 541. öichkas, (adv.) gut.

(Reinh, qichkas, hyvästi.)

öichkiba, m. Güte.

(Reinh, qi^kiba, hyvä, hyvyys.) öiohko, (selten čisko), gut.

(Schiefn. Jürg. čisko, gut. M. II. 78.) (Reinh-lichko, hyvä, terveellinen.) (Reinh, qichko, hyvä, tyytyväinen.)

P. II. 157. Sundt 379. Sm. & Cr. 26. öiohko dives, guten Tag.

(Kern, god dag, Tschihko dives.) (Schiefn. Schmidt čisko dives, guten Tag. M. n. 79.)

öiohko džinta, f. Zufriedenheit, öiohko orkiboskero, m. welcher sich gut befindet.

öiohko truppeskīro, m. mit gutem Körper (Pferd.) öierna, f. Butterfass. čišrna, Kirchspiel Kirvus. ötérnavä, buttern.

vgl. dä. kierne, schw. kärna.

Öiörnako thud, m. Buttermilch.

(Kern. Kärnmjölk, o tjerna(k)io thudd.)

öiörniba, m. Buttern, öiörniboskero, m. welcher buttert, öiörnimen, gebuttert, öik, f. Öchmutz.

(Kern. Rapakko, i tschick.)

p. n. 177. M. vn. 32.

öik dāvā, dā öikka, niesen. (Reinh, nikk, aivastus, dela P. n. 207. M. VIL 32.

öikjalvä, beschmutzen, schmutzig machen. P. I. 431.

öikjilba, m. Beschmutzen, öikjilboskero, m. Beschmutzer. öikjilmen, beschmutzt, öikjulvä, sich beschmutzen, öikkako, Schmutz-, öikkalo, schmutzig, öikken, m. Fett.

p. n. 177. M. vn. 32.

öikkenesko, Fett-. Sil, m. Butter.

(Kern, ó tschell, smör.) (Schiefn. Jürg. čili.

M. VH. 80.) (Reinh. Hīl, smör.) liefl. čil. P. I. 89. P. n. 257. 296. M. Vn. 80. öiljavitiko, butterartig, öillesklro, w. Butterverkäufer, öillesko, Butter-.

öillesko bikniboskero, m. Butterverkäufer.

öillesko märo, m. Butterbrot.

N:o 6. 320

ōilmāro, m. Butterbrot. (Beinh. qillmäro, voileipä.)

öin, m. Kauf.

P. II. 103. M. vn. 83.

čindžavā, begiessen.

(Reinh, nindja diu, kastuin.) P. n. 203. M. VIII. 84.

ōindžiba, vn. Begiessen. ōindžiboskero, m. Begiesser. čindžimen, begossen, čingardo, zerbrochen. Čingarvā, schimpfen, schelten, öinger, m. Schimpf, Schelte, öingirba, m. Schimpf, Zank, Streit. Öingrado, zerbrochen, öingravä, hauen, verwunden, brechen; schimpfen, schelten, zanken. P. I. 434. n. 209. M. Vn. 34.

öingriba, m. Schimpf, Zank, Streit, öingriboskero, m. Yerwunder, Streiter, öingrimen, verwundet, gestritten. Öüli phü, Kirchspiel Uguniemi. öinjavä, nass machen, öinjiba, m. Nässe, öinjavä, ermüden, öinjiba, m. Müdigkeit,

öinjiboskero, m. Ermüder, öinjimen, nass geworden, öinjimen, ermüdet, öinjina (mān), müde sein, öinjuvä, müde werden, öinlo, gekauft.

(Reinh, nillo, ostettu, Hinlo.) Öinlo, verschnitten, kastriert, öinnä, schneiden, mähen, verschneiden. (Reinh, auri qinias, ulos leikkasin, salvoin.) P. n. 209. M. VDL 33. öinnä, kaufen.

(Reinh, dzinna, ostan.) (Reinh, qinna, ostan.) P. IL 103. M. Vn. 83. öinnesko, Kauf-, öinniba, m. Feuchtigkeit öinniba, m. Kauf.

(Reinh, dzjinniba, räkning.) (Reinh, qinniba, markkinat (syvempää kun o markni.))

öinniba, m. Schnitt, Schneiden.

öinniboski hüza, f. Laden, Kaufladen, öinniboskero, m. Käufer, öinniboskero, m. Verschneider. öinnlbosko dlves, m. Markttag, Jahrmarkttag. (Reinh, ninibosko dives, markkinat)

öinnimaskero, m. Kastrierer. (Reinh, qinnimaskiero, kuohari.)

öinno, nass, feucht.

(Kern. Tuore, Tschinno.) (Kern, tschinno,

märkä») (Reinh, ninno, märkä.) P. IL 203. M. Vin. 84.

ölno, müde.

(Kern, väsyn, tschino.) (Reinh, dzino, väsyk-sissä.)

p. i. 441. n. i5i. M. vn. 80. öiplingos, m. (= öüplingos), Füllen,

Junge, öiran, m. Käse.

(Kern, o tschial, ost) P. IL 257. M. VII. 76. Öiraneski fllažnl, Gut Juustila. ölranesko, Käse-. Čīranesko gāu, Dorf Juustila. öiri, f. Ameise.

P. IL 392. M. vn. 84. öiriöaki foja, f. Vogelnest, öiriöengi foja, f. Vogelnest, ölriöi, /*. Vogel (Weibchen.) öiriklo, m. Vogel (Männchen.)

(Kern, i tschirkli, fogel.) (Reinh, o niriklo,

lintu.) P. n. 199. M. Vn. 34. öirjako, Ameisen-, öirjengi foja, Ameisennest, öocha, f\ Frauenrock.

(Kern, i Tschohho, kjorteL) (Reinh, nochcha,

Hohha, harne.) P. n. 178. M. Vn. 35. (v. slav. čoha.) öochaki poddža, f. Saum, Rand am Frauenrocke. (Reinh. e qochchaki borsa, hameen liepe et.) öochako, Frauenrock-, öoldo, ausgeschnitten, verschnitten, geschält.

öoHä, ausschneiden, schälen. Asc. 18. M. VII. 35.

T. XXIX.21

čolliba, m. Ausschnitt, čollimaskero, m. Messer.

(Reinh, qollimaskro, veitsi.) čollimen, ausgeschnitten, geschält, óōn, m. Mond, Monat.

(Kern, ó tschoon, m&nad.) (Schiefn. Jtirg. čen. M. VIL 36.) (Reinh, qon, kuu.)

P. n. 194. M. Vn. 35. ōōn, m. Bart.

(Kern, ó tschón, skägg.) (Schiefn. Jürg-córo, Bart. M. IL 79.) (Reinh, mou, parta.)

M. VII. 36. čōnengīro, m. Bärtiger, čōnesldro, m. Basierer. öönesko, Mond-. čOnesko, Bart-, öör, m. Dieb.

(Kern. Tjuf, ó Tscho.)

P. n. 200. M. vn. 36. čOrā, stehlen.

(Reinh, me dxourä, minä varastan.)

P. IL 200. Asc. 46. M. VIL 36. čorachhano, diebisch, öorachkänes, (adv) heimlich.

M. vn. 36. S. 19. öoraohkäno, heimlich, èordo, gestohlen, čōresko, Dieb-, čōriba, m. Diebstahl, ōōriboskero, m. Dieb, čorikāno, diebisch, ōōrimen, gestohlen, öorjal, geheim.

(Reinh. Hōria, sala.) čorjales, (adv.) heimlich, čuōavā, entleeren.

P. n. 207. M. VII. 37. čuči, 8. öuöija, pl. f. bei Tieren: weibliche

Brust (entsprechend bei Menschen: brin-

gos.)

P. n. 180. M. vn. 37. ÖUÖiba, m. Entleerung, čučiboskero, m. Entleerer, öuöimen, entleert. ČUČO, leer, unnütz.

(Schiefn. Jürg. čuču. M. VIL 37.) (Reinh. quHiesta, tyhjästä.) (Reinh, luqo, tyhjfiä.)

P. U. 207. M. Vn. 37.

öuöuvä, sich entleeren, čuddo, gesetzt, gelegt. (Reinh, «»uddo, pantu.)

öukjako, Peitschen-.

(Reinh. 'iukkiko kachtos, piiskanvarsi.)

öukni, f. Peitsche.

(Reinh, qukni, piiskal) P. IL 181. Asc. 8. M. VII. 3a öum, f. Kuss.

P. n. 193. M. vn 38. čumavā, küssen.

(Reinh, qumadommas, suutelin, Mumavena,

suudella.) P. I. 453. n. 193. M. Vn. 38. čumba, f. (Zweifelhaftes Wort) Stumpf, Stamm-Ende, Mooshügel. Jes. 74. bučumos? öumiba, m. Küssen, öumiboskero, m. Küsser. öumimen, geküsst. öummesko, Kuss-. čtmavā, kneifen.

M. VL 38. öungar, m. Speichel, čunger, m. Speichel.

P. n. 196. M. vn. 38. öungeresko, Speichel-, öungervä, speien, spucken, öungravä, speien, spucken.

(Reinh, «mngradas, sylki.) (Reinh, qungra-

véla, hän sylki.) P. I. 419. Asc. 31. M. Vn. 38. óungriba, m. Speien, Spucken, öungriboskero, m. Ausspeier. čungrimen, ausgespuckt, öüniba, w. Kneifen, öüniboskero, m. Kneifer, öüniboskero, m. Zange, öünimen, gekniffen.

óuōri, /*. armes Mädchen, verwaistes Mädchen.

öuöriba, m. Armut, Elend.

(Reinh, qyariba, köytyys.) ōuōrikāno, arm. óuōpjavā, arm machen, čuōrjiba, m. Verarmung, öuöpjiboskero, tn. welcher jn. verarmt.

N:o 6. 322

čuōrjimen, verarmt, ōuōrjuvā, arm werden.

P. I. 421. ČUŌPO, arm, elend,

(Kern, ó tschuoro, fattigd.) (Kern, köyhä,

Tschuoro.) P. IL 211. M. VII. 37. öuravä, werfen.

M. vn. 36. öüri, /*. Messer-.

(Kern, i Tschudi, knif, Tschuuri.) (Kern.

puukko, i tshuli.) (Reinh. Muri, veitsi.) P. II. 210. M. Vn. 39. öuriba, m. Wurf, öuriboskero, m. welcher wirft, èüridini, f. Wunde (Messerwunde.) öurimen, geworfen.

Čurjaki phü, Kirchspiel Mäntyharju (nach

Reinholm.) öurjako, Messer-, öurjako Söro, m. Messerstiel, öurjeha dāvā, mit dem Messer schlagen, öurjeha diben, m. Messerstich, öüvä, stellen, setzen, legen. (Reinh, nuva, djuva, panen.) p. n. 183. M. vn. 34. öüvä ari phü, begraben, beerdigen.

Öüvä äro kommos, mit einem Knoten binden.

öüvä öetanes, zusammenraffen, öüvä näl, anspannen.

(Kern. Spän hästen för, Tschu o gress naal.) Öüvä pelëchki, in Karten wahrsagen, öüvä phallo, zuschliessen, zumachen.

(Reinh, nudde phallo, vangittiin.) öüvä šing, aderlassen, öüviba, m. Stellen, Setzen, Legen, öüokä, f. Küche.

vgl. mnd. koke, schw. kök. öüöpavä, Handel treiben.

vgl. schw. köpa öüöpiba, m. Handeln, Handel, ötiöpiboskero, m. Kaufmann, čiiopimen, gehandelt, éüöpmannos, m. Kaufmann.

(Reinh, schiöpmannos, khiöpmannos, kaup-pamies.) (Reinh, tjöpmannos, kauppa-mies.) vgl. schw. köpman. öüSpöS, m. Handel.

vgL schw. köp. öüplingos, m. Füllen, Junge.

vgl. schw. kyckling.

Oh.

chā, essen.

(Reinh, me khava, minä syön.) (Reinh, khai-jom, söimme.) (Reinh, khabe, syöppäs.)

p. n. 157. M. vn. 59. chāben, chābe, m. Essen.

(Kern, ó chåben, soppa.) (Schiefn. Jürg. haben (dehaben), Futter. M. X. 51.) (Reinh, khaben, khabe, ruoka.) chäbenesko, Esswaren-, chabenesko guōsos, m. Essware, chaöadi, f. Branntwein.

(Kern, i Chadschadi, vin.) (Reinh, khaqadi, viina.)

P. n. 160. Pisch. 26. chä öälo, sich satt essen, chaöardo, gebrannt.

chačavā, brennen.

(Reinh. haqina, palaa.)

P. I. 426. 432. II. 160. M. VII. 60.

chaöavä thüoli, Tabak rauchen, chacliavā, füttern, chachiba, m. Füttern, chachiboskero, m. Fütterer. chachimen, gefüttert, chaöiba, m. Brennen, Brand.

(Kern, pressjern, ó chatjibosko saster.) (Reinh, khaqtiiba, palo.) (Reinh, khaniba, poltto-tautti.)

chaöibongero khas, m. Nesselgras, chaöiboskero, m. Brenner, Mordbrenner, chaöiboskero, m. Nessel.

T. XXIX. 22

čuōrjimen, verarmt, ōuōrjuvā, arm werden.

P. I. 421. ČUŌPO, arm, elend,

(Kern, ó tschuoro, fattigd.) (Kern, köyhä,

Tschuoro.) P. IL 211. M. VII. 37. öuravä, werfen.

M. vn. 36. öüri, /*. Messer-.

(Kern, i Tschudi, knif, Tschuuri.) (Kern.

puukko, i tshuli.) (Reinh. Muri, veitsi.) P. II. 210. M. Vn. 39. öuriba, m. Wurf, öuriboskero, m. welcher wirft, èüridini, f. Wunde (Messerwunde.) öurimen, geworfen.

Čurjaki phü, Kirchspiel Mäntyharju (nach

Reinholm.) öurjako, Messer-, öurjako Söro, m. Messerstiel, öurjeha dāvā, mit dem Messer schlagen, öurjeha diben, m. Messerstich, öüvä, stellen, setzen, legen. (Reinh, nuva, djuva, panen.) p. n. 183. M. vn. 34. öüvä ari phü, begraben, beerdigen.

Öüvä äro kommos, mit einem Knoten binden.

öüvä öetanes, zusammenraffen, öüvä näl, anspannen.

(Kern. Spän hästen för, Tschu o gress naal.) Öüvä pelëchki, in Karten wahrsagen, öüvä phallo, zuschliessen, zumachen.

(Reinh, nudde phallo, vangittiin.) öüvä šing, aderlassen, öüviba, m. Stellen, Setzen, Legen, öüokä, f. Küche.

vgl. mnd. koke, schw. kök. öüöpavä, Handel treiben.

vgl. schw. köpa öüöpiba, m. Handeln, Handel, ötiöpiboskero, m. Kaufmann, čiiopimen, gehandelt, éüöpmannos, m. Kaufmann.

(Reinh, schiöpmannos, khiöpmannos, kaup-pamies.) (Reinh, tjöpmannos, kauppa-mies.) vgl. schw. köpman. öüSpöS, m. Handel.

vgL schw. köp. öüplingos, m. Füllen, Junge.

vgl. schw. kyckling.

Oh.

chā, essen.

(Reinh, me khava, minä syön.) (Reinh, khai-jom, söimme.) (Reinh, khabe, syöppäs.)

p. n. 157. M. vn. 59. chāben, chābe, m. Essen.

(Kern, ó chåben, soppa.) (Schiefn. Jürg. haben (dehaben), Futter. M. X. 51.) (Reinh, khaben, khabe, ruoka.) chäbenesko, Esswaren-, chabenesko guōsos, m. Essware, chaöadi, f. Branntwein.

(Kern, i Chadschadi, vin.) (Reinh, khaqadi, viina.)

P. n. 160. Pisch. 26. chä öälo, sich satt essen, chaöardo, gebrannt.

chačavā, brennen.

(Reinh. haqina, palaa.)

P. I. 426. 432. II. 160. M. VII. 60.

chaöavä thüoli, Tabak rauchen, chacliavā, füttern, chachiba, m. Füttern, chachiboskero, m. Fütterer. chachimen, gefüttert, chaöiba, m. Brennen, Brand.

(Kern, pressjern, ó chatjibosko saster.) (Reinh, khaqtiiba, palo.) (Reinh, khaniba, poltto-tautti.)

chaöibongero khas, m. Nesselgras, chaöiboskero, m. Brenner, Mordbrenner, chaöiboskero, m. Nessel.

T. XXIX.23

chaöiboskero, m. Kaffeebrenner, chaöiboskero, m. Oel. ohaöiboski dnkh, f. Fieber, ohačiboski foja, f.

Ameisennest, chačimen, gebrannt, ohaöimen dukh, f. Fieber, chačuvā, brennen (intrans.) ohadd&, heben.

(Beinh. te härdes, nostaa, me harda, nostan.) (Reinh, hadel 0 grai, h pes o pre, kavah-taa pystöön, stegrar sig.) P. n. 173. S. 34. chaddiba, m. Heben, chaddiba, m. Pfund, ohaddiboskero, m. Heber, ohaddimen, gehoben, ohaddo, gehoben.

obāl (= Šāl), f. grösserer Reisesack.

Et. dunkel, ohāl (= šāl), wegen.

(Reinh, schal, schfi, edestä, puolesta.) Et. dunkel.

chala sldos, m. Pilz (gekochter Lacta-rius.)

(Reinh, khalasidi, sieniä.) Et. dunkel, ohale, Ausruf: merkwürdig! Et dunkel.

chalmōnos, wi. Verteidigungswerkøeug, Bardisan. (Reinh, halomōnos, bardisan.) vgl. ä. dä. halff maanedt (Kalkar, Ordb. IL 136.) chälo, gegessen.

chälo, verloren, zu Grunde gegangen, aus mit mir.

ohamačuri s. ohamačurja, pl f. Erdbeere.

(Reinh, khamaqōri, khamacbauri, mansikka.) P. II. 145. 171. jamachuri, Stachelbeere, ohamiba, m. Gähnen, chamiboskero, m. Gähner. chamimen, gegähnt, chamnalo, essbar. chamnashJro, m. Brot, chamnesko öerko piben, m. Essig, chamnesko guōsoB, m. Essware, chamuvä, gähnen.

P. I. 426. II. 174. S. 21.

chandžavā, kitzeln.

(Reinh, khandjina. syhyy.) P. IL 167. Asc. 46. M. VI. 67. (v. arm. jant-el.) M. VH. 61.

ohandžiba, m. Kitzeln, chandžiboskero, w. welcher kitzelt, ohandžimen, gekitzelt, ohandžina, es juckt.

(Reinh, khandjina, syhyy.) P. I. 427.

ch&ni, /*. Brunnen.

(Reinh, hāni, kaivo, kān.) P. H. 165. Asc. 51. M. VH. 61.

oh&niba, m. Langeweile.

(Reinh, hāniba, ikävyys, tuska.) Et. dunkel.

ohänljàkkiro, m. zum Graben gehörig, chänimen, langweilig, ohanjadi, f. Rahm.

(Kern, i Chanjadi, grädde.) Et. dunkel.

chanjaklro, m. hoher Beamter in Russland.

ohanjako, Graben-, ohānjavā, (selten) langweilen chanjavä, auf sich häufen, übernehmen. Et dunkel

ohanjiba, m. Übernehmen. oMnjiba, m. Langeweile, chanjina (mān), kitzeln, jucken. (Kern, i Chjånlo (?) kl&da.)

chānjina män, sich langweilen, chānjuvā, sich langweilen, ohärä, charna, loben.

P. L 405. 431. IL 233. M. VIII. 90.

ohärä (= šārā), ringen. P. n. 233.

charächal, lange. P. LL 174.

oharäpalo, rauh, obaräpo, scharf.

(Reinh, scharpo, terävä.) vgl. mnd. scharp. ohardo, gelobt. Ohariba, m. Krätze, Kratzen. cMriba, m. Ringen.

oh&riba, m. Lob, Ruhm, ohariboskero, m. welcher kratzt, ohāriboskero, m. welcher lobt, ohāriboskero, m. welcher ringt, oharimen, gekratzt, oharuvā, kratzen.

P. L 418. M. Vn. 62. Ohas, m. Husten.

(Kern, khass, hosta.) (Reinh, khask, yskä.)

(Reinh, khass, yskä.) P. IL 171. M. VIL 62. ohassā, husten, chassesko, Husten-, ohassiba, m. Husten, chassiboskero, m. welcher hustet, chassimen, gehustet, ohastavä, verarmen, arm machen.

Et. dunkel, ohastiba, m. Armut.

ehastimen, arm (mit schlechten Kleidern.) chastuvā, arm werden, ohā tuggi, trauern.

(Reinh, khantuggi, surtaa.)

cheladesko, Soldaten-, Russen-, ohelado, m. Soldat, Russe.

P. L 452. n. 155. S. 100. oheo, f. Loch.

P. IL 162. M. VIL 62. chöra, f. Wade.

(Reinh, heiro, sääri, ° hærå (plur.).) P. IL 162. ohevjako, Loch-.

chevjako māro, m. Brot (hålkaka.)

(Kern. Pitkä leipä, cheviako maaro.) (Reinh, khevjako, māro, reikäleipä.) chevjavitiko, löcherig, chinavā, cacare.

P. n. 166. M. vn. 63. chiniba, m. cacatio. chiniboskero, m. cacator. chinimen, qui cacavit. chinina (man), cacaturire. ohinjalo, stercorosus. chtnjiba, m. cacatio. chinjimen, qui cacavit. ohinlo, stercore inquinatus. ohinniba, m. cacatio.

chinvalo, stercorosus. ohippi (Sippi), f. Fass, gewöhnlich Butter-fass.

(Reinh, kheppi, kappa.) M. VIL 63.

chippiaki lokka, f. Deckel des Butterfasses, ohippiako, Butterfass-. ohirclül, f. Erbse.

(Reinh, hirhü-la, papu. hirihila, herne.) P. IL 167. M. L 12. VIL 65. (v. slav. grah.)

ohirohilaki sköra, f. Erbsenschote, chirohllako, Erbsen-, chistardi, f. Kiste, Kasten.

(Kern, i chistraddi, kista.) (Reinh, schistardi, kirstu.)

P. n. 167. (v. ngr. (V) xlatrj.) S. 22. ohlvā (Šlvā), cacare. ohochano, lügnerisch. ehocliav&, lügen, zaubern.

P. I. 445. IL 160. Asc. 37. M. Vn. 63.

ohochiba, m. Lüge.

(Reinh, khochiba, valhe.)

chochiboskero, m. Lügner, ohoclülba, tn. Lüge. v

choohilmen, gelogen, choohimen, gelogen, chōdavā, drohen, zürnen, rächen.

M. VL 9. (?) ohOdiba, m. Drohung, Zorn, Rache, chōdiboshero, tn. Droher, etc. chōdimen, gedroht, etc. chojado, erzürnt, chojavā, ärgern. S. 22.

chojiba, m. Ärger, ohojimen, böse, geärgert.

(Kern, vihain, Choimen.) (Kern, suuttun,

choimen.) (Reinh, khōime, vihanen.) P. IL 169. S. 22. ohojina mān, sich ärgern, chojuvā, sich ärgern.

(Reinh, me khojuvā, suutun.) P. L 426. n. 169. dhOly tief.

I (Reinh, khōl, syvä.) ! P. IL 164. M. VII. 64. (v. arm. chor.)

chōli, f. Verdruss, Gram.

(Reinh, ar beska, kiukussansa, ar peske khöli.) P. II. 169. M. VII. 63. (v. gr. Xolrj< ngr. ZoXia£w.) chōliba, wi. Tiefe, ohöljåkkiro, m. Zorniger, ohōljako, Zorn-. chOljavä, vertiefen, ohōljavitiko, zornig, ohōljiba, m. Vertiefung, chōljimen, vertieft.

chōljulvā(va), zornig werden, erzürnen. P. L 432.

chollu s. cholva, pl. f. Strumpf, Hose. (Kern. Ó cholva, strumpa.) (Kern i chollu, byxor.) (Reinh, kholova, sukka.) (Reinh, khollo, housut.) P. II. 169. M. I. 14. VII. 64. (v. slav. holev.) cholvako, Strumpf-, Hosen-, cholvengl dōri, f. pl. Strumpfband.

(Kern. Strumpeband, i cholvengi doori.) ohou, üppig, schön (nur von Menschen.) Et. dunkel.

choviba, m. Schönheit bei Menschen, chovimen, schön geworden, verschönert. chOVUVā, schön werden, chubba, fHandtuch für's Gesicht. Et. dunkel.

clradri, f. Spreu, Häcksel, chudro, klein, zerteilt.

P. n. 159. Asc. 40. M. VII. 65.

chudro louvo, m. Kleingeld, chummer, m. Brotkrume.

P. n. 159. M. VII. 64. (v. arm. chmor.)

chummeresko, Brotkrumen-, chümmerä (šiimmerā), f. Schwachbier. (Kern, i schimmela, svagdricka.) (Reinh, schymmela, kalja, khimmera, schym-mela.)

ohümmeräko, Schwachbier-. Chümmeräko fōros, Stadt Wasa.

(Reinh, khimmerakoforos, Waasa.) ohüinmereskiro, m. Dorfältester, „cma-pocrni," in Russland.

D.

da, dieser.

dā, (= davā), geben, schenken, schlagen. (Reinh, me daha, me annamme.) P. IL 300. Asc. 63. M. VII. 39. dab, f. Wunde.

(Kern, i dabb, sår.) (Reinh, dabb, haava.) P. II. 282. M. VII. 40. dabbako, Wunden-.

dabbako langštiba, m. Länge der Wunde, dabbavā, (selten) verwunden.

(Reinh, dabbavepa, haavoittaa.) dād, m. Vater.

(Kern, o dad, Far.) (Reinh, dād, isä.) P. II. 308. M. VII. 40. Daddoe, Namen ?

dādeski bujdarissa, f. patris concubina

(Schimpfwort.) dādeski daj, f. Grossmutter, dādeskl daki daj, f. Urgrossmutter. dädeski phü, f\ Vaterskirchspiel.

dädesko, Vater(s)-. dSdesko Ö8r, m. Vaterhaus, dädesko dād, m. Grossvater, dädesko dako dād, m. Urgrossvater. dädesko fōros, m. Vaterstadt, dädesko tllern, m. Vaterland, daj, hier.

(Reinh, dai, tänne.)

daj (däj), f. Mutter.

(Reinh, dā, däe, dāi, äiti.) P. n. 309. M. VII. 40.

daki dädeski daj, f. Urgrossmutter.

daki daj, f. Grossmutter.

daki phü, f. Mutterkirchspicl.

dako, Mutter-.

dako dād, m. Grossvater.

dako dädesko däd, m. Urgrossvater.

dako Öör, m. Mutterhaus.

dako fōros, m. Mutterstadt,

N:o 6. 3 25

chōli, f. Verdruss, Gram.

(Reinh, ar beska, kiukussansa, ar peske khöli.) P. II. 169. M. VII. 63. (v. gr. Xolrj< ngr. ZoXia£w.) chōliba, wi. Tiefe, ohöljåkkiro, m. Zorniger, ohōljako, Zorn-. chOljavä, vertiefen, ohōljavitiko, zornig, ohōljiba, m. Vertiefung, chōljimen, vertieft.

chōljulvā(va), zornig werden, erzürnen. P. L 432.

chollu s. cholva, pl. f. Strumpf, Hose. (Kern. Ó cholva, strumpa.) (Kern i chollu, byxor.) (Reinh, kholova, sukka.) (Reinh, khollo, housut.) P. II. 169. M. I. 14. VII. 64. (v. slav. holev.) cholvako, Strumpf-, Hosen-, cholvengl dōri, f. pl. Strumpfband.

(Kern. Strumpeband, i cholvengi doori.) ohou, üppig, schön (nur von Menschen.) Et. dunkel.

choviba, m. Schönheit bei Menschen, chovimen, schön geworden, verschönert. chOVUVā, schön werden, chubba, fHandtuch für's Gesicht. Et. dunkel.

clradri, f. Spreu, Häcksel, chudro, klein, zerteilt.

P. n. 159. Asc. 40. M. VII. 65.

chudro louvo, m. Kleingeld, chummer, m. Brotkrume.

P. n. 159. M. VII. 64. (v. arm. chmor.)

chummeresko, Brotkrumen-, chümmerä (šiimmerā), f. Schwachbier. (Kern, i schimmela, svagdricka.) (Reinh, schymmela, kalja, khimmera, schym-mela.)

ohümmeräko, Schwachbier-. Chümmeräko fōros, Stadt Wasa.

(Reinh, khimmerakoforos, Waasa.) ohüinmereskiro, m. Dorfältester, „cma-pocrni," in Russland.

D.

da, dieser.

dā, (= davā), geben, schenken, schlagen. (Reinh, me daha, me annamme.) P. IL 300. Asc. 63. M. VII. 39. dab, f. Wunde.

(Kern, i dabb, sår.) (Reinh, dabb, haava.) P. II. 282. M. VII. 40. dabbako, Wunden-.

dabbako langštiba, m. Länge der Wunde, dabbavā, (selten) verwunden.

(Reinh, dabbavepa, haavoittaa.) dād, m. Vater.

(Kern, o dad, Far.) (Reinh, dād, isä.) P. II. 308. M. VII. 40. Daddoe, Namen ?

dādeski bujdarissa, f. patris concubina

(Schimpfwort.) dādeski daj, f. Grossmutter, dādeskl daki daj, f. Urgrossmutter. dädeski phü, f\ Vaterskirchspiel.

dädesko, Vater(s)-. dSdesko Ö8r, m. Vaterhaus, dädesko dād, m. Grossvater, dädesko dako dād, m. Urgrossvater. dädesko fōros, m. Vaterstadt, dädesko tllern, m. Vaterland, daj, hier.

(Reinh, dai, tänne.)

daj (däj), f. Mutter.

(Reinh, dā, däe, dāi, äiti.) P. n. 309. M. VII. 40.

daki dädeski daj, f. Urgrossmutter.

daki daj, f. Grossmutter.

daki phü, f. Mutterkirchspicl.

dako, Mutter-.

dako dād, m. Grossvater.

dako dädesko däd, m. Urgrossvater.

dako Öör, m. Mutterhaus.

dako fōros, m. Mutterstadt,

N:o 6. 326

dako them, m. Mutterland, d&kro, mütterlich in schlechter Bedeutung, vgl. folg.

dakro bujdaris, m. matris concubinus

(Schimpfwort.) dala, däla, dieser, däla pajki, m. Gegend, dsia Stedi, m. Gegend, däla themmesklro, m. Inländischer, dän, m. Zahn.

(Kern, o dan, tand.) (Schiefn. Jtlrg. dana, Zahn. M. II. 78.) (Schiefn. Schmidt dana, Zahn. M. II. 79.) (Reinh, dän, hammas.) P. IL 315. Asc. 41. M. VH. 41. dänengi dukh, f. Zahnschmerzen. (Reinh, dāninge dukk, hammastauti.)

dānengo mas, m. Zahnfleisch, däneaki dukh, f. Schmerzen in einem

Zahn, dānesko, Zahn-, där, f. Furcht.

P. IL 315. M. VII. 41.

därä, fürchten.

(Reinh, darra, pelkää.) P. I. 444. IL 315. M. Vll. 4L

darano, fürchtend, furchtsam, däri, hier, her.

(Reinh, däri, tänne.)

dariba, m. Furcht, dariboskero, m. welcher fürchtet, däriboskero, m. Erschrecker. darlmen, erschrocken, darjako, Furcht-

darukuno, därukuno, bange, scheu, daruno, m. Feigling.

(Kern, pelkuri, darrono.) (Reinh, daruno, pelkuri.)

datta, hiervon.

(Reinh, dattar, täältä.) dävä, (= dä), geben, schenken, schlagen. (Arw. demma, gieb mir. Bugge „st. demande". B. 148.) (Reinh, dava, tyftn.) , dävä an, verzeihen, dävä angali, umarmen, dävä büönä, verzeihen.

dävä öamedini, ohrfeigen, dävft öikka, niesen, dävä čukja, peitschen, dävä öurjeha, mit dem Messer schlagen, dävä diben, schlagen, dävä dnndra, donnern, dävä gōli, rufen, schreien. (Reinh, dagōli, laulaa.)

dävä klhna, schwemmen, dävä laddini, dävä laddinja, einen Fusstritt geben, dävä ladidini, einen Fusstritt geben, ausschlagen (von Pferden.) dävä lōns, leihen, dävä lüjä, Laut geben, dävä mer, schlachten, töten, dävä minš, futuere. dävä moške, stossen, knuffen, dävä padresa, konfirmieren, dävä patti, ehren (bei den Zigeunern.) dävä pelëohki, Karten spielen, dävä plima, schwemmen, dävä ploške, stossen, knuffen, dävä ril, pedere. dävä souver, beschwören, dävä Söje, pfeifen, dävä tilōns, leihen, vgl. schw. „ti l&ns".

dävä vejs, wetten, Wette schlagen, dävä Vösa, wetten, Wette schlagen. (Reinh, das ti vès, lyödääs vetoo.)

dawa, dieser.

P. I. 269. M. VIL 4.

dechos, m. Teig.

(Kern. Taikina, o dechos.) (Reinh, dechos,

taikina.) vgl. mnd. déch. (P. II. 159.) dekaklro, dekakiro, m. Soldat.

(Kern, dekakiero, soldat.) (Reinh, dekakiero, pamppu (korteissa), dekagiero, sotamies.) Sundt 375. dftkkelskiro, Soldat dekka, f. Degen, Säbel. (Kern, i decka, sabel.) vgl. mnd. digke? ä. dä. degger(færdig) ?

deiavā, (= dieiavä), teilen.

vgl. schw. dein.

T. XXIX.27

derravā, schütteln, derriba, m. Zittern, derriboskero, m. Zitterer. derrimen, gezittert, derruvā, zittern, schütteln.

vgl. dä. dirre. (vgl. M. IL 75. 78. derava.)

deš (deoh), zehn.

{Kern. dechsch, 10.) (Schiefn. Jürg. des, 10. M. II. 79.) (Reinh, dech, 10.) (Suome-tar dehh.) P. I. 222. M. VU. 42.

deš āzurja, deš ādžurja, zehntausend, dešto (dechto), zehnter, deulavitiko, göttlich, deuleski daj, f. Gottesmutter, deuleski hamtiSrä, f. Qottesbild.

(Reinh, deolesko hamyörä, Jumalan kuva.)

deuleski jag, f. Bhtz. deuleski vetra, f. Gewitter.

(Reinh, deuleske vetra, Jlan iirna, paha ilma.)

deulesko, Gottes-.

(Reinh, develesko, deuleske.)

deulesko besko öiriklo, m. Schmetterling-

(Kern. Dävluski tini tchschirikli, fj&ril.)

deulesko čau, m. Christus, deulesko ö€r, m. Gottes Haus, deulikāno, götthch.

(Kern. TaivaaU., devlikano.) (Kern. Jum., dev-likåno.)

deuliküno, gottesfürchtig.

de-va-de, de-va-to-de, ja ja, das war es.

vgl. schw. „de* va* de'", de-va-rett, gut (ironisch.) vgl. schw. „de' va' rätttt.

dövel, m. Gott.

(Arw. 'devel, gott B. 147. M. VII. 42.) (Schiefn. Schmidt devel, Gott. M U. 79.) (Reinh, devel, Jumala.) P. II. 311. Asc. 28. M. VII. 42. dlben, m. Schlag, Prügel, diölavä, (= dölavft), teilen.

(Reinh, dielavas, pannaan tasaan.) vgl. schw. dela. diöliba, m. Teilung, diöliboskero, m. Teiler, diölimen, geteilt.

diölos, m. Teil.

(Reinh, dielos, osa.) vgl. mnd. dä. schw. del. dikkä, sehen.

(Reinh, dikk! katso!)

P. I. 260. 400. II. 304. Asc. 29. M. VII. 43. dikkä Süno, träumen, dikkiba, m. Sehen.

(Reinh, dikkiba, näkö.) dikkiboskero, tn. Wache, dikkiboskero, m. Spiegel.

(Reinh, dikkiboskiero, peili.)

Finck Zeitschr. f. D. Altert. 1899. p. 399.

dikkibosko glāzos, vn. Spiegel, dikkimen, gesehen.

diklengo poringöro, m. „Laukku"-Russe. (Reinh, diklinge poringiero, reppuryssä.)

diklesko, Tuch-, diklo, gesehen, diklo, m. Tuch.

(Kern, ó dicklo, halsduk.) P. U. 305. M. VII. 43. Pisch. 32. dilo, arm, beklagenswert.

z. B. ai me dilo cau, ach mein armer Sohn! Et dunkel dilo, gegeben, geschlagen.

(Reinh, dilo, annettu.) dimnasklro, m. Geber, dimnasklro, m. dimnaskiri, f. Peitsche bei den Nichtzigeunern (bei den Z. čukni.) dinali kakkeraska, f. Eichelheber, dinalo, verrückt, toll.

(Kern, ó dinålo, hullu.) (Kern, puuttuv.,

dinalo.) (Reinh, dinālo, hullu.) P. n. 313. M. VII. 43. dingla, f. Bauch-Riemen (im Pferdegeschirr.) Et. dunkel, dinliba, m. Wahnsinn, dino, gegeben, geschlagen, dissiba, m. Schein, dissimen, geschienen, dissola, scheinen.

P. L 379. 427. Pasp. 210. dlves, m. Tag.

(Kern. Ó dives, dag.) (Reinh, dlves, aurinko, päivä.)

P. IL 310. Asc. 39. M. VU. 44.

N:o 6. 328

dīvesa, bei Tage.

(Kern. Om dag., om dives.)

diveS eha&na, die Sonne brennt ein. dives dissola, Sonnenschein, die Sonne scheint.

dives mekkela, Sonnenuntergang, dives parjula, Sonnenaufgang (Anbrechen.)

dives töle, Sonnenuntergang.

liefl. diwes teile. P. II. 310. doehtor, m. Arzt.

vgl. d. dä. Doctor, schw. doktor. (M. X. 8.)

dochtoris, m. Arzt, doohtüros, m. Arzt, dōgimen, getaugt, dōguvā, (= douguvā), taugen, doj, da, dort.

(Reinh, doi, sinne.) P. I. 273. M. VIII. 29. döleske, darum.

(Reinh, doleske, sentautta.) S. 25.

dōleski chāl, dagegen, dōleski str&l, dagegen. dOligO, schlecht, untauglich, vgl. dä. daarlig, schw. dålig.

dömma, f. Mehl.

vgl. n. schw. dornt. Dommaki phü, Kirclispiel Tohmajärvi, dommako, Mehl-, dommavitiko, mehlig, doppa, f. (= toppa), Spitze, Gipfel.

vgl. mnd. dä. top, schw. topp, dōri, f: Band, Gurt.

(Kern, i dori, belte.) (Kern. Paula, i doori.)

(Reinh, doria, douri, nauha.) P. II. 262. M. VII. 45. dŌri, dort, da, dahin, dōri ta dari, hin und her. dosta, genug.

P. II. 308. M. I. 10. vn. 45. (V. aslov. do syti.) doš (dooh), f. Schuld, Ursache, Fehler.

P. n. 307. M. VH. 45. došako (dochako), Schuld-, došaklro, došakiro (dochakiro), m.

Schuldiger, došava (dochava), beschuldigen.

došavitiko (dochavitiko), schuldig, došiba (doohiba), m. Beschuldigung, došiboskero (dochiboskero), m. Beschuldiger.

doSkiro (doohldro), schuldig, došlo (dochlo), gemolken, doššā (doohhä), melken.

M. VII. 45. doššiba (dochhiba), m. Melken, doššiboskero(dochhiboskero), m. Milchkrug.

doššibosko dž€no, m. Melker, doššimen (dochhimen), gemolken, došvalo (dochvalo), schuldig, došvavā (dochvavā), beschuldigen, došvavitiko (dochvavitiko), schuldig, došvilba (dochvilba), m. Beschuldigung, došvilmen (dochvilmen), beschuldigt, dotta, davon.

(Kern. Dädan, adota.) (Reinh, dotta, sieltä.) dougiba, m. Taugen, dougimen, getaugt, dongnvā, (= dōguvā), taugen. (Reinh, na dougina, ei kelpaa.) vgl. mhd. tugen, præs. touc, mnd. dogen. (P. I. 98.) dova, douva, jener.

(Reinh, douva, se, tämä, tätä.) (Reinh, dōva, nuo.^

P. I. 271. M. VIII. 29. S. 26. dömma, f. Beschluss, Urteil.

(Reinh, dömmi, tuomio.) dömmavä, verurteilen.

(Reinh, dömmina, tuomita.) vgl. dä. dømme, schw. döma.

dömmedüo, Urteil, dömmiba, m. Urteil, dömmiboskero, m. Richter, dömmimen, verurteilt, beschlossen, drab, m. Medizin, Arznei. (Reinh, drabb, lääke.) P. II. 316. M. VII. 45. drabavä, lesen.

P. I. 439. M. VII. 45. drabbako, (grammatikalisch falsche, aber

gebrauchte Form), Arznei-, drabbengi hüza, f. Apotheke.

T. XXIX.29

drabbensa sasjavā, heilen, drabbeski hüza, f. Apotheke, drabbesko, Arznei-, drabiba, m. Schule.

(Reinh, drabbiba, lukeminen.)

drabiboskero, m. Leser, drabibosko öör, m. Schulhaus, drabimen, gelesen, drabjavā, (selten) heilen, drabjiba, m. (selten) Genesen, Heilen, drädä, (= trädä), fahren, drāgos, m. Luftzug, vgl. schw. drag.

drandavā, kauen, beissen. (Reinh, me drandava, puren.) P. I. 434. IL 315. M. VII. 41.

drannavā, kauen, beissen. dranniba, m. Biss. drannibongero, m. Zange, dranniboskero, m. Bissiger, Beisser. drannimen, gekaut, gebissen, drengos, m. Knecht.

(Reinh, drengos, renki.) vgl. dä. dreng, schw. dräng.

dreppavā, tröpfeln (trans.) vgl. mnd. drèpen, dä. dryppe.

dreppiba, m. Tröpfeln, drōga, /*. (= trōga), Geschirr.

vgl. mnd. troch, schw. tråg.

drom, m. Weg, Seitenweg, (grosser Weg: lansvejos.) (Kern. Tie, o dromm.) (Reinh, dromm, drom, tie.)

P. II 318. M. Vn. 46. (v. gr. óqó/ioS.) drommengi patria, m. Theeblätter. drommengiro, m. Theeblätter. drommeskiro, drommeskiro, m. Wanderer.

drommesko, Weg-, drommesko frōiba, m. Scheideweg, drommesko päni, m. Thee.

fi. tievettä, volksetymologisch gedeutet — Weg Wasser.

droppa, /'. Tropfen (Medizin.)

(Reinh, dropa, beski dropa, pisara.) vgl. schw. droppe.

drouve büt, zu viel, sehr viel.

(Kern, för m., drouve bót.) drouvo, hart, streng, sehr.

(Kern. Kova leipä, drouvo maaro.) (Kern, kova, drouve.) (Reinh, drouvo, kova.) (Reinh, drouvide sar, kovempi kuin.) P. II. 318. Sm. & Cr. 76. S. 26. drouvo kašt, m. Birke, drouviba, m. Härte, dröja, f. (= troja), Mannsrock, Paletot, vgl. mnd. troie, dä. trøie, schw. tröja.

dublado, doppelt.

vgl. nd. schw. dubbel. (S. 102.) düd, m. Pupille im Auge. (Reinh, düd, (silmän) terä.) M. VII. 46. (?) duj, zwei.

(Kern. Dui, 2.) (Schiefn. Jürg. dui. 2. M. U.

79.) (Reinh, dui, 2) (Suometar duj.) P. 1. 221. II. 314. M. VII. 47. (o) duj, beide.

(Reinh, o dui, kaliden.) duj Söl, zweihundert, dujtu, f. Vorratskammer.

(Kern, i duito, kammare.) (Reinh, i dujtujako vüdar, huoneen ovi.) (Reinh, duitu, kam-mari.) Et. dunkel, dujtuk, f. Vorratskammer. duk(h), /. Mühe, Krankheit. (Reinh, dukk, kipu, tauti.) P. II. 306. Asc. 26. M. VU. 47. dukado, krank.

(Kern, ó dukado» sjuk.) (Reinh, dukado, kipiä.) duktna (män), schmerzen, dukkaki flöla, f. Krankheitsfehler, dukkako, Krankheits-. dukkavā, (selten) Schmerzen verursachen, dukkela (män), schmerzen, dukkiba, m. Krankheit, dukkuvā, schmerzen, dukvalo, trüb, dum, dumm.

(Reinh, dumm, tyhmä.) vgl. mnd. dä. schw. dum.

dummeskiro, m. „Sedolk", zum Pferdege-I schirr gehörig.

j (Kern, ó Dummeskiiro, Vest.) (Reinh, dum-I meskiero, liivi.)

dummesko chelado, m Dragon. dummo, m. Bücken.

(Kern, ó Dummu, rygg.) (Schiefn. Jtirg. dummo. M. VII. 48.) (Reinh. dummo, selkft.)

P. H. 314. M. VIL 47. dummuk, f. Faust.

P. II. 135. 315. M. VII. 44. dummukako, Faust-, dundra, f. (= tundra), Gewitter.

(Reinh, dundra, ukkonen.)

vgl. mnd. dunner, donder dundra döla, donnern, gewittern, dundravä, donnern, dundriba, m. Donner, dunnuri, f. Tonne.

(Reinh, dulluris, tynnyri.)

vgl. fi. tynnyri. (vgl. Reinholms Wort mit M. VII. 48.)

dUr, entfernt, weit.

(Kern, längt- bort, dura.) (Reinh, dür, pitkä.)

(Reinh, dura dissina, kaukaa näkyy.) P. II. 317. M. VIT. 48. düral, von weitem, von ferne, dürano, entfernt, weit, dürdtmo, entfernt, weit. dUrjavā (mān), weit gehen, sich entfernen.

dürjiba, m. Entfernung, dürjimen, weit gegangen, entfernt, düro, weit, entfernt, düngös, m. Dünger.

(Reinh, dyngos, lanta.) düngüs, m. Dünger, vgl. schw. dynga.

Dz.

džā, gehen.

(Reinh, djass (infin.), mennä, Iähteä.) (Reinh.

djāla, menee.) P. II. 212. Asc. 32. M. VII. 48. džā apo drom, wandern, džabbā, singen.

(Reinh, djabbela bachno, kukko laulaa.) M. VII. 56. džabbiba, m. Gesang.

(Reinh, dzabbiba, laulaminen.)

džabbiboskero, m. Sänger, džabbimen, gesungen, džāben, m. Gang, Reise.

(Reinh, djāben, kulkea.) džālo, gegangen, džamnaskīro, m. Wanderer, džamfitpesko, Schwiegersohn(s)-. džamutro, m. Schwiegersohn.

(Kern. Mäg, ó Diamutro.) (Reinh, djamütro, vävy.)

džamuttero, m. Schwiegersohn.

P. U. 218. M. VII. 49. džānā, kennen, wissen, verstehen. (Reinh, djàna, arvaan.)

p. ix. 2ia M. vn. 49.

džāndo, gewusst. džangalo, wach, džangavā, wecken.

P. L 450. II. 219. Asc. 50. M. VII. 49.

džangiba, m. Wecken, džangiboskero, m. Wecker, džangimen, geweckt, džanguvā, aufwachen, erwachen, džāniba, m. Kenntnis, džaniboskero, m. Kenner, Wissender. (Reinh, djāniboskiero, tietäjä.)

džānibosko tenkavā, erraten, džānibosko tenkiboskero, m. Errater. džā nlkki, fortgehen.

(Reinh, dja nikki, mene pois.)

džānimen, gewusst. džānlo, gewusst.

džanta, f. (= zanta), Sand, Erde.

(Reinh, dzjanta, santa.) vgl. mhd. mnd. sant.

džā phaxado, sich spalten, džā trüjum, rollen, džā trftStal, herumgehen.

T. XXIX. 80

dummesko chelado, m Dragon. dummo, m. Bücken.

(Kern, ó Dummu, rygg.) (Schiefn. Jtirg. dummo. M. VII. 48.) (Reinh. dummo, selkft.)

P. H. 314. M. VIL 47. dummuk, f. Faust.

P. II. 135. 315. M. VII. 44. dummukako, Faust-, dundra, f. (= tundra), Gewitter.

(Reinh, dundra, ukkonen.)

vgl. mnd. dunner, donder dundra döla, donnern, gewittern, dundravä, donnern, dundriba, m. Donner, dunnuri, f. Tonne.

(Reinh, dulluris, tynnyri.)

vgl. fi. tynnyri. (vgl. Reinholms Wort mit M. VII. 48.)

dUr, entfernt, weit.

(Kern, längt- bort, dura.) (Reinh, dür, pitkä.)

(Reinh, dura dissina, kaukaa näkyy.) P. II. 317. M. VIT. 48. düral, von weitem, von ferne, dürano, entfernt, weit, dürdtmo, entfernt, weit. dUrjavā (mān), weit gehen, sich entfernen.

dürjiba, m. Entfernung, dürjimen, weit gegangen, entfernt, düro, weit, entfernt, düngös, m. Dünger.

(Reinh, dyngos, lanta.) düngüs, m. Dünger, vgl. schw. dynga.

Dz.

džā, gehen.

(Reinh, djass (infin.), mennä, Iähteä.) (Reinh.

djāla, menee.) P. II. 212. Asc. 32. M. VII. 48. džā apo drom, wandern, džabbā, singen.

(Reinh, djabbela bachno, kukko laulaa.) M. VII. 56. džabbiba, m. Gesang.

(Reinh, dzabbiba, laulaminen.)

džabbiboskero, m. Sänger, džabbimen, gesungen, džāben, m. Gang, Reise.

(Reinh, djāben, kulkea.) džālo, gegangen, džamnaskīro, m. Wanderer, džamfitpesko, Schwiegersohn(s)-. džamutro, m. Schwiegersohn.

(Kern. Mäg, ó Diamutro.) (Reinh, djamütro, vävy.)

džamuttero, m. Schwiegersohn.

P. U. 218. M. VII. 49. džānā, kennen, wissen, verstehen. (Reinh, djàna, arvaan.)

p. ix. 2ia M. vn. 49.

džāndo, gewusst. džangalo, wach, džangavā, wecken.

P. L 450. II. 219. Asc. 50. M. VII. 49.

džangiba, m. Wecken, džangiboskero, m. Wecker, džangimen, geweckt, džanguvā, aufwachen, erwachen, džāniba, m. Kenntnis, džaniboskero, m. Kenner, Wissender. (Reinh, djāniboskiero, tietäjä.)

džānibosko tenkavā, erraten, džānibosko tenkiboskero, m. Errater. džā nlkki, fortgehen.

(Reinh, dja nikki, mene pois.)

džānimen, gewusst. džānlo, gewusst.

džanta, f. (= zanta), Sand, Erde.

(Reinh, dzjanta, santa.) vgl. mhd. mnd. sant.

džā phaxado, sich spalten, džā trüjum, rollen, džā trftStal, herumgehen.

T. XXIX.31

džeohtani, f Schwägerin. (Kern. i Diechtani, Svägerska.) Et. dunkel.

dŽ6l0, gegangen.

dželtavā, gelb färben.

dželtlba, m. gelbe Farbe.

dželtimen, gelb gefärbt, gelb geworden.

dželto, gelb.

(Reinh, djelto, fäija, keltanen.) P. n. 233. M. I. 48. (v. slav. žlbt b.)

džōn, f. Sattel.

P. ir. 253. M. VIII. 98. džčnes, (adv.) gerade.

(Reinh, djenes, gent, suoraan.) vgl. schw. gen.

džSnesko, Mann(es)-.

(Arw. djeineak djeinengo. B. 145. M. VII. 50. M. X. 59.) (Reinh, djenesko.)

džčnesko kak, wi. Onkel des Gatten, džōnesko kakkesko öau, m. Onkelssohn

des Gatten, džčnjavā, erklären, verdeutlichen, džōnjiba, wi. Erklärung, Deutlichkeit, džsnjiboskero, m. Erklärer, Verdeutlicher. džSnjimen, verdeutlicht. džSno, wi. junger Mann, Kerl, Mann, Person, Gatte. (Arw. 'djeino, kerl. B. 144. 145. M. VII. 50.) (Kern, djéno, mann.) (Schiefn. Jürg. dženo, Mensch. M. II. 78.) (Reinh, djëno, miespuoliso.) M. VII. 50. dženom, (= džinom), durch.

vgl. schw. genom.

džSnt, (= džiSnt), gerade. (Kern, suora, dien.)

džepna, f. Handvoll.

(Reinh, dzjepni, kahmalo.) vgl. schw. göpen. dŽSriba, wi. Armseligkeit, Beklagenswertheit.

džčro, arm, beklagenswert.

P. II. 63. 141. M. VII. 66. džeskiro, wi. erzürnt.

S. 102. džesko, Mann(es)-. džesko j&ro, wi. testiculus.

džl, wi. Herz, Gemüt, Keim, Inhalt, Inneres.

(Kern. Jyvä, o dij.) (Reinh, dsji, dzi, sydän.) P. II. 216. M. VII. 56.

džīben, wi. Leben, Geist. (Reinh, dzibe, henki.) P. II. 217. M. VII. 50.

džidado, lebendig, džīdo, lebendig.

(Kern, elftvā, ctøido.) (Reinh, dzīdo. datīdo, elävä.)

džido rup, wi. Quecksilber.

(Kern. ó djido rupp, qvicksilfver.) S. 29.

džīduvā, lebendig werden, džiōnt, (= džōnt), gerade, vgl. schw. gent.

džieskiro, wi. Herz im Kartenspiel.

(Kern, hjerter, o djiskiero.)

džiesko, Herz-, džiftava, heiraten, vgl. schw. gifta.

džiftiba, wi. Heirat.

džiftiboskero, wi. Verheirateter, Ehemann, džiftimen, verheiratet, džijako, (grammatUcalisch falsche, aber gebrauchte Form) Herz-, džlla, f. Ader.

(Reinh, djilisterdina, suoniveto.) M. I. 48. (v. slav. zila.)

džilako, Ader-, džīli, f. Gesang, Lied.

(Kern, spei, i djili.) (Reinh. dzili, laulu.) P. I. 444. II. 140. M. VII. 56.

džiljako, Gesang-, Lied-.

(Reinh, dziljako lin, virsikiija.) džill, böse, zornig.

(Kern, ylpiä, djill.) (Reinh, dzill, ylpeä, viha-

nen.) Et. dunkel, džilliba, wi. Zorn. džimnaskiro, wi. Lebenslänglicher. (Reinh, dzimnaski dīa, elinaika.)

džimnasko öüvlba, WI. Volkszählung.

(Reinh, nöiba, asetus, sääntö, laki (syverapää kun lāga jā horttiba.))

N;o 6.32

džimnasko Stardo, m. lebenslänglicher

Gefangener, džin, bis.

(Kern, ändatil. djin adai.) (Kern, ftnda dit, djin akai.) (Kern, ända, djing.) (Reinh, dzinadä, tähän asti.) P. n. 219. M. VIT. 50. džin, m. Zahl.

P. IL 135. M. VII. 55. džinjako, (grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form) Zahl-, džinnā, zählen, rechnen.

P. II. 135. Asc. 52. M. VIL 55. džinnesko, Zahl-, džinniba, m. Rechnen, džinniboskero, w. Rechner, džlnnimen, gezählt, džinom, (= dženom), durch. (Reinh, djinom, läpi.) vgl. schw. genom.

džinta, f Gemüt, Lust, Ansiclit.

(Reinh, djinta, ymmftrrys.) (Reinh. ' zintta,

ymmärrys, mieli, halu.) Et. dunkel, džintaha, gern.

(Reinh, dzjintaha, mielummin.) džintaklro, m. Umsichtiger, Vernünftiger, džintako, Gemüt(s)-, Ansicht(s)-. džintako rikkiba, m. Ansicht, Meinung, Wunsch.

džintako rikkiboskero, m. der eine Ansicht hat. džiu, tn. Roggen.

(Reinh, dzīb, jyvä, ruis.) P. II. 67. M. Vn. 56. džiuvitiko, roggenartig, dživā, leben, wohnen. (Reinh, me dživa, elän.) P. II. 217. M. VII. 50. dživavā, ernähren.

(Reinh, me dzivaba, elätän.) džlveski bār, f. Roggenfeld, džlveski ōkra, f Roggenfeld, džlvesko, Roggen-, džlvesko öön, m. August.

(Reinh, dzivesko qön, elokuu.) Übers, v. fi. elokuu.

dživesko fōros, Stadt Jyväskylä.

džfvesko StOggOS, m. Roggenschober. (Reinh, dzīvesko stoggos, auma.)

dživiba, m. Ernähren. (Reinh, dziviba, eläke.)

džīviba, m. Leben.

dživlboskero, m. ein gut und tugendhaft

lebender Mann, džoddavā, sähen, bebauen, džoddiba, m. Sähen, Bebauen, džoddiboskero, m. Säher. džoddimen, gesäht, bebaut, džoralo, (= zoralo), stark, kräftig.

(Kern. Väkevä, Djoralo -i.) (Kern. Voimall., djolalo.) (Kern, vahva, liya, djolalo.) (Reinh, dzjoralo, väkevä, voimallinen.) (Reinh, daeoralo.)

džou, m. Hafer.

(Reinh, djpu, kaura.) P. n. 214. M. VII. 51.

Džoujaki phü, Kirchspiel Joutseno. džoujako, (grammatikalisch falsche, aber

gebrauchte Form) Hafer-, džoujako öön, m. Mai.

vgl. fi. toukokuu.

džoujako värö, m. Hafermehl, džouvitiko, Hafer-.

(Reinh, djouvediko, kanranen.)

džōveski bār, f Haferfeld, džōvesko, Hafer-, džōvitiko, Hafer-. džOvitiko värö, m. Hafermehl. džH m. (= džuv), Laus.

(Schiefn. Jürg. džu, dscheresko dschu, Nisse. M. VII. 52. X. 59.) (Reinh, djö, täi.)

džaalo, lausig, džtldžavā, reinigen, radieren. džHdžiba, m. Sauberkeit. džadžlbOSkePO, m. Reiniger. džHdžimen, goreinigt, radiert. džHdžo, rein.

(Reinh, djuctøo, puhdas.) P. IL 207. M. VII. 37. VIII. 73. Idžaeki phënjaki öaj, f. Tochtor der

Schwägerin, džuekl ppāleski öaj, f Tochter des Schwagers.

T. XXIX.33

džHeko, Frauen-.

(Reinh, djujake, vaimokseni.)

dàüeko kak, m. Onkel der Frau, džueko kakkesko öau, m. Onkelssohn aer Frau.

džaeko phönjako öau, m. Sohn der

Schwägerin. džUeko prālesko öau, m. Sohn des

Schwagers, džuengo bikkos, m. Eine Verteidigungswaffe der Zigeunerweiber, bestehend aus einer grossen Kugel, džuklauo, hündisch, schlecht, džuklano müros, m. Sumpfheidelbeere

(Vaccinium uliginosum.) džuklengo, Hunden-, džuklesko, Hund-, džuklevitiko, hündisch, džukli, f. Hündin.

(Reinh. 1 djukli, koiras.)

džuklo, m. Hund.

(Kern, ó Djucklo, hund.) (Reinh, o djuklo,

koira.) P. II. 213. M. VII. 51. džuklo, m. Gefangenwärter. džOli, f. Weibchen, Weib.

(Arw. romani-djuli, Zigeunermädchen. B. 147.) (Kern, i djuli, qvinna.) (Schiefn. Jürg.

džuli, Mädchen. M. TL 78.) (Reinh, djüli, mustalais vaimo.)

Weib.

P. II. 215. M. VII. 52.

džtllik&no, weibisch.

(Reinh, djulikane köla, vaimoväen vaatteet.)

džumavā, (= zumavā), zaubern (bei Zigeunern.) džumiba, m. Zauberei, džumiboskero, m. Zauberer, džumimen, gezaubert, džumjako, Suppe-, džummi, f. (= zummi), Suppe.

P. II. 254. M. Vm. 99. (v. ngr. £ovpi.)

džungalo, qui se ipsum commingit. P. II. 219. M. VII. 38.

džungavā, se ipsum commingere sive con-

cacare (de infantibus senibusque.) džungiba, m. commictio, concacatio. džungliba, m. commictio, concacatio. džuv, m. (= džU) Laus. (Kern, i djuu, lus.) P. H. 214. M. VII. 52. džtlvalo, lausig.

Džuvalo fōros, Stadt Tavastehus. DŽUvalO them, Tavastland.

(Reinh Djüaloko them.) džtlvltiko, lausig.

E

efta, sieben.

(Kern. Efta, 7.) (Schiefn. Jürg. efta, 7. M.

II. 79.) (Reinh, efta, 7.) (Suometar efta.) P. I. 215. 221. M. Vn. 52. (v. ngr. s<prà.)

efta Söl, siebenhundert, eftato, siebenter, efta-var-deš, eftardeš, siebzig.

(Kern. Efta dech, 70.) ehe, wahrlich, o ja. ej, nicht.

vgl. dä. ei, schw. ej, Ii. ei. N:o 6.

ej öek, (na öek), niemand. ö(j)daki rig, Süd.

vgl. fi. etelä ?

ökor, m. Eichkatze, vgl. schw. ekorre.

embra, f. Eimer.

(Kern, i ämra, ämbar.) (Reinh, jemra, ämrä,

ämpäri.) vgl. mhd. ember, schw. ämbar.

enga, f. Wiese.

(Kern. Niittu, i enga.) (Reinh, i enga, niittu.) vgl. schw. äng.

5 33

džHeko, Frauen-.

(Reinh, djujake, vaimokseni.)

dàüeko kak, m. Onkel der Frau, džueko kakkesko öau, m. Onkelssohn aer Frau.

džaeko phönjako öau, m. Sohn der

Schwägerin. džUeko prālesko öau, m. Sohn des

Schwagers, džuengo bikkos, m. Eine Verteidigungswaffe der Zigeunerweiber, bestehend aus einer grossen Kugel, džuklauo, hündisch, schlecht, džuklano müros, m. Sumpfheidelbeere

(Vaccinium uliginosum.) džuklengo, Hunden-, džuklesko, Hund-, džuklevitiko, hündisch, džukli, f. Hündin.

(Reinh. 1 djukli, koiras.)

džuklo, m. Hund.

(Kern, ó Djucklo, hund.) (Reinh, o djuklo,

koira.) P. II. 213. M. VII. 51. džuklo, m. Gefangenwärter. džOli, f. Weibchen, Weib.

(Arw. romani-djuli, Zigeunermädchen. B. 147.) (Kern, i djuli, qvinna.) (Schiefn. Jürg.

džuli, Mädchen. M. TL 78.) (Reinh, djüli, mustalais vaimo.)

Weib.

P. II. 215. M. VII. 52.

džtllik&no, weibisch.

(Reinh, djulikane köla, vaimoväen vaatteet.)

džumavā, (= zumavā), zaubern (bei Zigeunern.) džumiba, m. Zauberei, džumiboskero, m. Zauberer, džumimen, gezaubert, džumjako, Suppe-, džummi, f. (= zummi), Suppe.

P. II. 254. M. Vm. 99. (v. ngr. £ovpi.)

džungalo, qui se ipsum commingit. P. II. 219. M. VII. 38.

džungavā, se ipsum commingere sive con-

cacare (de infantibus senibusque.) džungiba, m. commictio, concacatio. džungliba, m. commictio, concacatio. džuv, m. (= džU) Laus. (Kern, i djuu, lus.) P. H. 214. M. VII. 52. džtlvalo, lausig.

Džuvalo fōros, Stadt Tavastehus. DŽUvalO them, Tavastland.

(Reinh Djüaloko them.) džtlvltiko, lausig.

E

efta, sieben.

(Kern. Efta, 7.) (Schiefn. Jürg. efta, 7. M.

II. 79.) (Reinh, efta, 7.) (Suometar efta.) P. I. 215. 221. M. Vn. 52. (v. ngr. s<prà.)

efta Söl, siebenhundert, eftato, siebenter, efta-var-deš, eftardeš, siebzig.

(Kern. Efta dech, 70.) ehe, wahrlich, o ja. ej, nicht.

vgl. dä. ei, schw. ej, Ii. ei. N:o 6.

ej öek, (na öek), niemand. ö(j)daki rig, Süd.

vgl. fi. etelä ?

ökor, m. Eichkatze, vgl. schw. ekorre.

embra, f. Eimer.

(Kern, i ämra, ämbar.) (Reinh, jemra, ämrä,

ämpäri.) vgl. mhd. ember, schw. ämbar.

enga, f. Wiese.

(Kern. Niittu, i enga.) (Reinh, i enga, niittu.) vgl. schw. äng.

534

engako, Wiesen-, englos, m. Engel.

(Reinh, englos, enkeli.) I

vgl. mhd. mnd. dä. engel, schw. ftngel. enia, neun.

(Kern. Enja, 9.) (Schiefn. Jürg. ennia, 9. M. Vn. 79.) (Reinh, enia, 9.) (Suometar enia.)

P. I. 215. M. VH. 52. (v. gr. kyyéa.) enlado, neunter.

enia-var-deš, eniardeš, neunzig.

(Kern. Enjadech, 90.) (Reinh, eniavadesch, 90.)

enia Š61, neunhundert, ennos, m. Ende, Schluss.

(Reinh, ennos, ääri, puoli.)

vgl. mhd. mnd. dä. ende, schw. ände.

etikka, f. Essig.

vgl. mnd. etik, schw. ettika.

että, zu, um.

(Reinh, että, että.) vgl. fi. että.

Ettäriki phtt, Kirchspiel Ätsäri.

F.

faoha, f. Wickel, Wickelzeug. Et dunkel.

faohaki dōri, /*. Wickelband. faGhako, Wickel-, fadros, m. Taufzeuge.

(Reinh, faddros, kummi.)

vgl. mnd. vadder, dä. schw. fadder.

falda, f. Abhängigkeit,

vgl. mnd. walt (wald-)? fi. valta? faldakiro, m. Oberer, Befehler, fallavä, regieren.

vgl. mnd. bevalen, dä. befale, schw. befalla. falliba, m. Regierung, fallimen, regiert, falsko, falsch, betrügerisch. (Kern, petoll., falsko.) vgl. dä. schw. falsk. famna, f. Schlag. Et. dunkel.

famna džāla, schlechtes Wetter im Winter.

fanavā, gefallen.

P. n. 391. S. 104. fanula, es gefällt, faräba, /*. Gemälde, Bild.

vgl. mhd. mnd. varwe. (Sirm. farbi. M. VI. 25.) P. I. 110. fārligO, gefährlich, vgl. dä. schw. farlig.

fästavä, fasten.

vgl. dä. faste, schw. fasta.

fāstiba, m. Fasten. ftLstiboskero, w. welcher fastet. fUstimen, gefastet, fattavā, fangen, stehlen, vgl. dä. fatte, schw. fatta.

fattiba, m. Fang, fattiboskero, m. Fanger. fattimen, gefangen, (na) fattula, es fehlt.

vgl. dä. fattes, schw. fattas. fardavā, verfertigen.

vgl. mnd. verdigen, dä. færde, schw. förfär-diga.

fardi, (adv.) fertig, reif.

(Reinh, valmis, färdi.) (Reinh, färdi, val-mis.)

vgl. mnd. verdich, dä. færdig, schw. färdig. färdigo, fertig, färduvä, fertig werden. fUrjavā, bereiten, machen, vgl. schw. förfärdiga.

fSpjavā man, sich in Ordnung stellen. fSrjiba, m. Verfertigung, färjimen, verfertigt, fäskä, /*. ßeisetasche.

vgl. mnd. wescher, schw. väska.

feddavā, (= föddavä), gebären.

vgl. dä. føde, schw. föda fedde, besser.

(Reinh, fedda, parempi.) P. H. 390. M. VII 53.

T. XXIX. 34

engako, Wiesen-, englos, m. Engel.

(Reinh, englos, enkeli.) I

vgl. mhd. mnd. dä. engel, schw. ftngel. enia, neun.

(Kern. Enja, 9.) (Schiefn. Jürg. ennia, 9. M. Vn. 79.) (Reinh, enia, 9.) (Suometar enia.)

P. I. 215. M. VH. 52. (v. gr. kyyéa.) enlado, neunter.

enia-var-deš, eniardeš, neunzig.

(Kern. Enjadech, 90.) (Reinh, eniavadesch, 90.)

enia Š61, neunhundert, ennos, m. Ende, Schluss.

(Reinh, ennos, ääri, puoli.)

vgl. mhd. mnd. dä. ende, schw. ände.

etikka, f. Essig.

vgl. mnd. etik, schw. ettika.

että, zu, um.

(Reinh, että, että.) vgl. fi. että.

Ettäriki phtt, Kirchspiel Ätsäri.

F.

faoha, f. Wickel, Wickelzeug. Et dunkel.

faohaki dōri, /*. Wickelband. faGhako, Wickel-, fadros, m. Taufzeuge.

(Reinh, faddros, kummi.)

vgl. mnd. vadder, dä. schw. fadder.

falda, f. Abhängigkeit,

vgl. mnd. walt (wald-)? fi. valta? faldakiro, m. Oberer, Befehler, fallavä, regieren.

vgl. mnd. bevalen, dä. befale, schw. befalla. falliba, m. Regierung, fallimen, regiert, falsko, falsch, betrügerisch. (Kern, petoll., falsko.) vgl. dä. schw. falsk. famna, f. Schlag. Et. dunkel.

famna džāla, schlechtes Wetter im Winter.

fanavā, gefallen.

P. n. 391. S. 104. fanula, es gefällt, faräba, /*. Gemälde, Bild.

vgl. mhd. mnd. varwe. (Sirm. farbi. M. VI. 25.) P. I. 110. fārligO, gefährlich, vgl. dä. schw. farlig.

fästavä, fasten.

vgl. dä. faste, schw. fasta.

fāstiba, m. Fasten. ftLstiboskero, w. welcher fastet. fUstimen, gefastet, fattavā, fangen, stehlen, vgl. dä. fatte, schw. fatta.

fattiba, m. Fang, fattiboskero, m. Fanger. fattimen, gefangen, (na) fattula, es fehlt.

vgl. dä. fattes, schw. fattas. fardavā, verfertigen.

vgl. mnd. verdigen, dä. færde, schw. förfär-diga.

fardi, (adv.) fertig, reif.

(Reinh, valmis, färdi.) (Reinh, färdi, val-mis.)

vgl. mnd. verdich, dä. færdig, schw. färdig. färdigo, fertig, färduvä, fertig werden. fUrjavā, bereiten, machen, vgl. schw. förfärdiga.

fSpjavā man, sich in Ordnung stellen. fSrjiba, m. Verfertigung, färjimen, verfertigt, fäskä, /*. ßeisetasche.

vgl. mnd. wescher, schw. väska.

feddavā, (= föddavä), gebären.

vgl. dä. føde, schw. föda fedde, besser.

(Reinh, fedda, parempi.) P. H. 390. M. VII 53.

T. XXIX.35

feddiba, m. Geburt, feddibosko berš, m. Geburtsjahr, feddibosko stedos, m. Geburtsort.

(Reinh, i föddibosko them, kotimaa.) feddula, eintreffen geschehen.

vgl. dä. føde, schw. föda; vgl. fi. syntyy = eintreffen, geschehen, fedjiba, m. Besserung, fedjimen, gebessert, fedjuvā, sich bessern. Feja, (= Föja) Johan. Et. dunkel.

Feje8ld phü, Kirchspiel St. Johannis, fejesko dives, m. Johanni. föla, f. (= flöla), Fehler an Menschen oder Tieren, vgl. schw. fei. felda, f: Thal (nicht bebaut.)

vgl. mhd. mnd. veit (veld-). (M. X. 9. Ješ. 78.)

fellos, m. Falle.

vgl. dä. fælde, schw. fälla.

fellos, m. Fell.

(Reinh, fällos ryyjy, skiunfäll.) vgl. mhd. mnd. vel, schw. fäll, föra, f. Spur.

(Reinh, feda, fera, jälki.) vgl. schw. dial. färd, fäl. foröchkavä, schlachten, ferëohkiba, m. Schlacht, ferëehko, frisch (von Fleisch.)

vgl. mnd. versch, dä. fersk, schw. färsk. ferëohko mas, tn. frisches Fleisch, rohes Fleisch.

fiëla, /. (= föla), Fehler an Menschen oder Tieren, vgl. schw. feL ftërunga, f. Werst.

(Kern. Verst, i fierunga.) (Reinh, fierüa, virsta.) vgl. dä. fierdingvei, schw. fjärdingsväg.

fllašni (fllaohnl), f. Gut.

(Reinh, filasni, kartano.) P. H. 392. (v. ngr. fpvXanij.) S. 30. finavā, klug machen, flngerbōros, m. Fingerhut.

vgl. schw. fingerborg. flniba, m. Klugheit. (Reinh, feniba, taito.)

flnitiko, finnisch.

(Reinh, finitiko, suomalainen.) vgl. schw. finné. Finltiko them, Finnland, ffnjavä, klug scheinen, ffnjiba, m. Klugheit, flnjlmen, klug geworden, flno, klug, weise.

(Kern, viisas, fiino.) (Reinh, fino, toimi.) vgl. mhd. mnd. fin, dä. schw. fin.

finnos, m. Finne.

vgl. schw. finné, flnsa, f. kleine Sichel.

Et dunkel. fintikO, finnisch. Fintiko them, Finnland, fintiküno, finnisch, finuvā, klug werden, fläga, f. Flagge.

vgl. dä. fiag, schw. flagga. fiagga, f. Schneegestöber, Schneesturm.

vgl mnd. vlage, plötzlicher Sturm und Regen, fiagga döla, schneien, flamma, f. Flamme.

vgl. mhd. mnd. vlamme, dä. flamme, schw. flamma. flāt, flach.

vgl. schw. flat. flātavā, ebnen, flātiba, m. Flachheit, flatimen, flach geworden, fiöda, f. Pfeife.

(Reinh, e fläta, palmikko.) vgl. schw. fläta? flekka, f. Fleck.

vgL mhd. vlec, mnd. vlecke, schw. fläck.

fiekkingo, fleckig, fletta, f. Zopf.

vgl. aschw. flætta.

Alka, f. Laken.

(Reinh, flika, capuchong, lakana.) vgl. n. schw. flik = Halstuch? flink, schnell, fleissig. vgl. nd. dä. schw. flink.

flinkiba, m. Schnelligkeit, foja, f. Nest.

(Reinh, foia, linnunpesä.) Et. dunkel.

fojako, Nest-.

folki, pl. m. Zigeunervolk.

(Reinh, folki, kansa (mustalais.)) vgl. mhd. volc, mnd. volk, dä. schw. folk. (Sm. & Cr. 77. folki.)

fōros, m. Stadt.

(Kern. o foros, stad.) (Reinh, foros, kau-punki.)

P. II. 393. M. VII. 53. (v. ngr. (pogog.) fōrosldro, m. Städtischer, förosko, Stadt-, fōrosko maöo, m. Hering, forsa, /*. Handschuh.

(Reinh, forssa, kinttaat.) P. n. 394. S. 31.

fOSSa, f. Strom, vgl. dä. fos.

fossako, Strom-.

föddavä, (= feddavā), gebären.

(Reinh, djuli föddavela kentos.) (Reinh, föd-dedilo, syntyi.)

föddiba, m. Geburt.

(Reinh, föddiba, syntyminen.)

föddibosko dlves, m. Geburtstag, föddimen, geboren, föddimen dives, m. Geburtstag. Föja, (= Feja), Johann. Et. dunkel.

följavä, begleiten.

vgl. dä. følge, schw. följa.

följiba, m. Begleitung, följiboskero, m. Begleiter, följimen, begleitet.

förbarmavä, (=barmavā) sich erbarmen, vgl. schw. förbarma sig.

förbütavä, belästigen.

vgl. dä. förbyde? förbutiba, m. Belästigung, förbütiboskero, m. Belästiger, förbütimen, unglücklich, belästigt, förbütuvä, sich belästigen, fōrdžiillavā, vergolden.

vgl. schw. förgylla.

fōrdžtilliba, m. Vergoldung, fōrdžxilliboskero, m. Vergolder. fōrdžullimen, vergoldet.

förja, f. Farbe für Tuch oder Wolle. (Reinh, föija, färi, väri.) vgl. schw. färg.

fragga, f. Schaum.

(Reinh, i fragga, vahto.) vgl. schw. fragga.

fransa, f. Franse.

vgl. ä. dä. franser, jpL schw. frans.

fransengo, fransig.

frödako, (grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form), Friedens- Ruhe-, frödako phagirboskero, m. Friedensstörer.

frēdiba, m. Friede, Ruhe.

(Kern. fred, frediba.) (Reinh, freidiba, lepo, rauha.) Frödis, Friedrich. frödOS, m. Friede, Ruhe.

vgl. dä. schw. fred. frödosko, Friedens-, Ruhe-, frejdos, m. Ruhe.

vgl. dä. schw. fred.

fremdo, (= frendo), fremd, fremdo gādžo, m. Zeuge.

Übers, v. fi. vierasmles.

fremdo mannos, m. Zeuge.

fremdo manuš, m. Zeuge.

fremdo phtljakiro, m. aus einer anderen

Gegend, frendo, (= fremdo), fremd.

(Kern, vieras, frendo.) (Reinh, frendo, vie-ras.)

vgl. mhd. vremde, mnd. vremede, dä. frem-med, schw. fremmande, frensta, f. Fenster.

vgl mhd. venster, mnd. viuster, ä. schw. fenster. (Ješ. 78. Pisch. 35.) frëstavä, versuchen.

(Reinh, frestava, koetan.) vgl. schw. fresta. fröstiba, m. Versuch, fröstiboskero, m. Versucher, fröstimen, versucht, friavā, freien.

vgL mhd. vrten, mnd. vrien, dä. frie, schw. fria.

friiba, m. Freierei, friiboskero, m. Freier.

T. XXIX.37

friimen, gefreit, firiškas, (adv.) rasch.

(Reinh, frischkas, riskisti.)

firiškiba, wi. Raschheit, friško, rasch, gesund.

(Reinh, frichko, ehiä, siviä.) vgl. mhd. mnd. vrisch, dä. schw. frisk. (P. L 99. n 394. M. I. 11.)

frōiba, m. Scheidung, Trennung. (Reinh, froviba, ero.)

frōjavā, scheiden, trennen.

(Reinh, frojadilo, erosi.) (Reinh, frojuvéla,

erkenee.) vgl. ä. schw. frå.

frōjiba, m. Scheidung, Trennung. (Reinh, flōiba, eroitettu, afsöndrad.)

frōjimen, geschieden, getrennt, frōjuvā, sich scheiden, frōmi, (adv.) unnütz, vergebens. (Kern, eljest, froomi.)

vgl. mnd. un-vromelik. nicht helfend, nicht förderlich?

frōšlāga (fpōohlāga), f. Verschiedenheit.

frōšlāgakiro (froohlāgakiro), tn. Verschiedener.

fröja, /*. Samen.

vgl. schw. dial. fröy.

fujavā, futuere.

P. n. 345. M. VIII. 44. fujiba, m. fututio. S. 65.

fnjiboskero, m. fututor. fujimen, qui concubuit. fttl, m. Exkrement.

(Reinh, pfü, paska.) (Reinh, fülan, paska.)

p. n. 391. M. vn. 80. flllano, stercorosus.

(Reinh, pfulano, paskanen, ilkeä, häijy.)

fuōrt, (adv.) so fort, gleich.

(Kern, snart, fuorta.) (Kern, snart, fourt.)

(Reinh, fōr, fuort, fort, pian.) vgl. dä. schw. fort (S. Mähr. 187. Jes. 79.) fuōrtuni sāka, f. wichtige Sache, fuōrtuno, wichtig.

füda, m. Schimpfwort für solche die nicht

Geld geben, geschmäht, vgl. schw. fy.

G.

gād, m. Hemd.

(Kern, ó gåd, skjorta.) (Schiefn. Schmidt gad, Hemd. M. II. 79.) (Reinh, gad, paita.)

p. n. 132. M. vn. 53. g&desko, Hemd-, g&džesko, Wirt-, Bauer-, gādžesko ÖÖP, m. Bauernhaus, gādžl, f. Wirtin, Bäuerin. S. 31.

gādžingōro, m. nicht zigeunerischer Mann, gādžino,: nicht zigeunerisch, gādžo, m Wirt, Bauer.

(Reinh, gadscho, ei Mustalaista.) (Reinh, gadjekano g.io, talonpoika, Suomalainen.)

p. n. 129. M. vn. 53. gādžnno, nicht zigeunerisch, bäuerisch, gaffla, f. Gabel.

vgL mnd. gaffele, dä. schw. gaffel.

gafilako, Gabel-, gafllavitiko, gabelig. gājesko, Wirt-, Bauer-. gTāji, f. Wirtin, Bäuerin. (Reinh, ga^e, emäntä.)

gSjo, m. Wirt, Bauer.

(Reinh, gaijo, talonpoika mies.) P. II. 129.

gäo, tn. Mann, Kerl, Bauer. (Kern, ó gaó, bonde.)

garavā, verstecken.

(Reinh, te garaves, att glömma sig.) P. I. 449. II. 140. M. VII. 55.

gariba, m. Versteck, gariboskero, m. Verstecker. garimen, versteckt, garudo, (selten) versteckt. (Reinh, garado, tallella.)

N:o 6. 3 37

friimen, gefreit, firiškas, (adv.) rasch.

(Reinh, frischkas, riskisti.)

firiškiba, wi. Raschheit, friško, rasch, gesund.

(Reinh, frichko, ehiä, siviä.) vgl. mhd. mnd. vrisch, dä. schw. frisk. (P. L 99. n 394. M. I. 11.)

frōiba, m. Scheidung, Trennung. (Reinh, froviba, ero.)

frōjavā, scheiden, trennen.

(Reinh, frojadilo, erosi.) (Reinh, frojuvéla,

erkenee.) vgl. ä. schw. frå.

frōjiba, m. Scheidung, Trennung. (Reinh, flōiba, eroitettu, afsöndrad.)

frōjimen, geschieden, getrennt, frōjuvā, sich scheiden, frōmi, (adv.) unnütz, vergebens. (Kern, eljest, froomi.)

vgl. mnd. un-vromelik. nicht helfend, nicht förderlich?

frōšlāga (fpōohlāga), f. Verschiedenheit.

frōšlāgakiro (froohlāgakiro), tn. Verschiedener.

fröja, /*. Samen.

vgl. schw. dial. fröy.

fujavā, futuere.

P. n. 345. M. VIII. 44. fujiba, m. fututio. S. 65.

fnjiboskero, m. fututor. fujimen, qui concubuit. fttl, m. Exkrement.

(Reinh, pfü, paska.) (Reinh, fülan, paska.)

p. n. 391. M. vn. 80. flllano, stercorosus.

(Reinh, pfulano, paskanen, ilkeä, häijy.)

fuōrt, (adv.) so fort, gleich.

(Kern, snart, fuorta.) (Kern, snart, fourt.)

(Reinh, fōr, fuort, fort, pian.) vgl. dä. schw. fort (S. Mähr. 187. Jes. 79.) fuōrtuni sāka, f. wichtige Sache, fuōrtuno, wichtig.

füda, m. Schimpfwort für solche die nicht

Geld geben, geschmäht, vgl. schw. fy.

G.

gād, m. Hemd.

(Kern, ó gåd, skjorta.) (Schiefn. Schmidt gad, Hemd. M. II. 79.) (Reinh, gad, paita.)

p. n. 132. M. vn. 53. g&desko, Hemd-, g&džesko, Wirt-, Bauer-, gādžesko ÖÖP, m. Bauernhaus, gādžl, f. Wirtin, Bäuerin. S. 31.

gādžingōro, m. nicht zigeunerischer Mann, gādžino,: nicht zigeunerisch, gādžo, m Wirt, Bauer.

(Reinh, gadscho, ei Mustalaista.) (Reinh, gadjekano g.io, talonpoika, Suomalainen.)

p. n. 129. M. vn. 53. gādžnno, nicht zigeunerisch, bäuerisch, gaffla, f. Gabel.

vgL mnd. gaffele, dä. schw. gaffel.

gafilako, Gabel-, gafllavitiko, gabelig. gājesko, Wirt-, Bauer-. gTāji, f. Wirtin, Bäuerin. (Reinh, ga^e, emäntä.)

gSjo, m. Wirt, Bauer.

(Reinh, gaijo, talonpoika mies.) P. II. 129.

gäo, tn. Mann, Kerl, Bauer. (Kern, ó gaó, bonde.)

garavā, verstecken.

(Reinh, te garaves, att glömma sig.) P. I. 449. II. 140. M. VII. 55.

gariba, m. Versteck, gariboskero, m. Verstecker. garimen, versteckt, garudo, (selten) versteckt. (Reinh, garado, tallella.)

N:o 6. 338

garuvS, versteckt werden, sich verbergen.

gāta, f. Strasse, Gasse.

(Reinh. ' gata, katu, raitti.) vgL mnd. gate, schw. gata.

grau, m. Dorf.

(Reinh, gav, gao, kylä, isäntä.) P. H. 134. M. VII. 54.

gāvesldro, m. Dorfbeamter. S. 32.

gāvesko, Dorf-.

gävesko phüride, m. Dorfältester. (Reinh, gāvesko phüride, kylän vanhin.)

gadžako, Wirtin-, gādži, gall, f Wirtin. P. IL 129. M. vn. 53.

gaji, f Wirtin.

gänje, (= aro gänje), Umarmung. P. n. 136. S. 31. 104.

giantmo, vorderer.

P. I. 301. M. vn. 8. S. 32.

glānuno anguš, m. Zeigefinger, glanuno piero, m. Yorderfuss. glāsos, m. (- glāzos), Glas.

(Kern, o glasia, fönster.) (Kern. <5 glasos,

bägare.) vgL mhd. mnd. dä. schw. glas, glastāris, m. schwarze Johannisbeere (Ri-bes nigrum.) Et. dunkel.

glattavā (gress), Pferd auf dem glatten

Eise zerstören, glitschon lassen, glattiba, m. Glattheit, glattigo, glatt.

(Rem. liukas, glatigo.) (Reinh, glattigo, liu-

kas.) (R. chlätide.) vgl. mhd. mnd. dä. glat, schw. glatt. P. I. 99. M. 1.11. (v. slav. gladbkb.) glattimen, glatt geworden, glattuvā, glitschen. glāzo8,rm. (= glāsos), Glas. gUmmiba, m. Schein, glimmimen, geleuchtet, glimmula, scheinen.

(Reinh, glimmina, kiiltää.) vgl. mhd. mnd. glimmen, ä. dä. glimme, schw. glimma.

glizin, m. Schlüssel.

(Kern. 6 glisin, nyckel.) (Reinh, o glisin, avain.)

P. n. 122. M. Vn. 84. (v. ngr. uXetdi.) glizineskl cheo, f. Schlüsselloch, Loch

im Schlüssel, gllzinesko, Schlüssel-, gli^jako, (grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Foj-m) Schlüssel-, gnālo, vorne.

(Reinh, ngāla, edellä.)

gnāluno, vorderer, gnellavā, winseln.

(Reinh, gnellina, vinkuu.) vgl. ä. dä. gnelde, schw. gnälla.

gnelliba, w. Winseln. gneUiboskero, m. Winsler. gnellimen, gewinselt. gneUuvā, winseln, gneskos, m. Zunder.

(Kern, ó gneskos, fnöske.) (Reinh, kneskos, taula.)

vgl. schw. dial. knösk, knöske. gōdeskiro, gōdengiro, m Vernünftiger,

Kluger, gōdi, f. Gehirn.

P. II. 132. M. VIL 56.

gōdjako, Gehirn-. g5djal0, intelligent. £Oj, f. Wurst.

(Kern, ó goia, korf.) (Reinh, goe, makkara.) P. n. 134. M. VII. 57.

gojako, Wurst-, gojengiro, Wurstmacher, gojengo, Wurst-.

gojengo Ööriboskero, m. Wurstmacher, gōli, f. Geschrei.

P. U. 133. M. Vn. 57. gōli diben, m. Geschrei.

(Reinh, gōladies, huusi.) (Reinh golidena, huudetaan.) (Reinh, gouridéna, huutaa.) gōli dimnaskīro, m. Schreier, gōljako, Geschrei-, göljako diben, m. Geschrei. Qōneski phü, Kirchspiel Säkkijärvi. |gönesko, Sack-.

T. XXIX.39

gong, mal.

(Reinh, g&ng, kerta.) (Reinh, gong.) vgl. schw. gång.

g5no, m. Sack.

(Kern. Säck, ó góno.) (Reinh, gono, säkki.)

p. n. 136. M. vn. 57.

gottiba, m. Nutzen, vgl. dä. schw. godt.

graffti, ? (Krebsspeise ?) graj, m. (= gräj), Pferd, gräohako, Stute-, gräohi, f. Stute.

(Reinh. * grähi, tamma.)

gräj, m. Pferd.

(Kern, ó grai, h&st) (Schiefn. Jürg. grai, Pferd. M. II. 79.) (Schiefn. Jürg. graj. M. VH. 58.) P. II. 143. M. Vn. 54. 58.

gräjesko, Pferd-, gräsjako, Stute-, gräsni, grāšni, f. Stute.

(Arw. 0) grasni, stute. B. 147. M. X. 5.) (Kern.

i grassni, mftrr.) (Reinh, grasni, tamma.) S. 31.

grechano, sündig. grechavS, sündigen, grechavitiko, sündig.

(Reinh, grechchavidikas, grechchavitiko, syn-tinen.)

grechengīro, m. Sünder, s. 33.

grechjavā, sündigen, grechjiba, m. Sünde. greofcjuvS, sündig werden.

P. L 425. greohos, m. Sünde.

(Reinh, o grechos, synti.)

P. U. 144. M. I. 13. (v. slav. grèh-b.)

grechoskīro, m. Sünder, grecliosko, Sünden-, gresko, Pferde-, gresko piöro, m. Huf. grövavä, graben.

vgl. schw. gräfva, gröviba, m. das Graben, gröviboskero, m. Gräber, grövimen, gegraben.

N:o 6. 3

grövina (mān), sich ärgern.

vgl. M. V. 22. gréu = Schweres, Bedrängnis? grl, selig.

(Reinh, gri, vainaja, gri dženo, mies vai-naja.)

P. IL 63. 141. (v. gr. (?) ugóg.) M. VII. 56. grinavä, grinsen.

vgl. mhd. grtnen, mnd. grinen dä. grine, schw. grina.

grlniba, m. Grinsen, grinlboskero, m. welcher grinst, grinimen, gegrinst, grin-kaftos, m. Halfterriemen.

vgl. dä. grimeskaft, schw. grimskaft. grinna, f. Schiff, Werkzeug, womit die Zigeuner weben. (Reinh, grinna,

tiuhta, tiuhtakaputa.) Et. dunkel.

grön, grün.

(Schiefn. Jürg. grön, grün. M. n. 78.) vgl. mnd. grone, dä. grøn, schw. grön. grönt, grün. grunnavS, wundern.

(Reinh, grumlavehaka, mitäs ajattelet.)

(Reinh, me grunnava, ajattelen.) vgl. dä. gründe, schw. begrunda. grunniba, m. Verwunderung, grunniboskero, m. Verwunderer, grunnimen, verwundert, gruōpa, f. Graben, Keller.

(Kern. Graf, i gropos.) (Reinh, gruopa, kuop-

pa, hauta.) vgl. mnd. schw. grop. vgl. M. V. 22. Gruōpaki phü, Kirchspiel Kuopio, gruōpako, Graben-. Gruōpako fōros, Stadt Kuopio. Ornōpako them, Kuopio-län. grata, f. Getreide.

(Reinh, grütiba, suuruspala.) vgl. mnd. grutte, Grütze, grütiba, m. Frühstück.

(Reinh, grüdiboskiero, suuruus.) grütiboskero, m. welcher Frühstück isst.

(Reinh, grüdiboskiero, suuruus.) grüva, f. Ofen, die Stelle im Ofen, wo die Kohlen aufgehäuft werden. (Reinh, grüa, ahjo, grüva, pankko.) vgl. schw. grufva.40

gudun, m. Schelle.

S. 33.

gudunis, m. Schelle.

(Reinh, guduja, kulkunen.) guljako, (grammatikalisch falsche, aber ge

brauchte Form) Zucker-, gulleski bitta, f. Zuckerstück, gullesko, Zucker-, gullesko moohton, m. Zuckerdose, gulliba, m. Süsse, Malz. (Reinh, gulliba, makeus.)

gullo, süss.

(Kern, makia, gullo.) (Reinh, gulo, gullo,

rievä.) P. n. 133. M. VII. 58. gullo, m. Zucker, gullo thud, m. süsse Milch.

(Kern, ó gullo thudd, söt mjölk.) gulva, f. Fussboden.

(Kern, i gulva, golf.) (Reinh, gulova, laattia, permanto.)

liefl. gulba, giilva, Erde. P. II. 140. B. 153. vgl. dä. schw. dial. (s. Schweden.) gulv.

gulvaldro, w. Matte, gulvako, Fussboden-, gunskappa, f. Gesellschaft, Verkehr.

vgl. mnd. kunschop, aschw. kunskaper. gUŌSOS, m. Sache, Ding. (Reinh, gnonos, tavara.) vgl. ital. cosa? vgl. P. II. 118. coose. gurjakiro, m. Schlund, (Schimpfwort)

P. IL 96. S. 105. gurjako, Kuh-.

gurjengöri, f. Viehstall.

(Kern, i gärijengi, fähus.) (Reinh, gurien-giero, navetta, ometta, pihatto.) gnrjeilgipo, m. Kuhtreiber, gurni, f Kuh. guruni, f: Kuh.

(Arw. (»> guruni, kuh. B. 148.) (Kern, i guruni koo.) (Schiefn. Jtirg. guruni, Kuh. M. II. 179.) (Reinh, ghuruni, ghurni, leh-raä.)

P. II. 141. M. VII. 58. gurtiSa (gurücha), f Geld.

(Reinh, ghurucha, guruscha, raha (vanhan,

kansan mustalaista.)) vgl. mhd. grosse? (vgL M. I. 49. Ool. 375.) guruvalo, (selten) Kuh-, gurvano, Kuh-, gurvano mas, m. Rindfleisch. Gurvano them, Karelen.

(Reinh. Ghurvano them, Karjala.) fi. kaija = Vieh, gustavā, dicht machen, dick machen

(Suppe.) gustiba, m. Dichte. gUStimen, dicht geworden. gUStO, dicht, dick.

(Reinh, gusto, pilvistä, rakeista pilvistä.) P. II. 122. M. L 11. (v. slav. gast-b.) gUStO thud, m. Gekochte saure-Milch. Gustus, Gustaf, August, guvennos, w. Freund.

vgl. dä. god ven, schw. god vän.

H.

håga, f. Weideplatz.

vgl. schw. hage. hägavä, begehren, wünschen.

vgl. mnd. hagen, dä. behage, schw. behaga. Mgiba, m. Wunsch, h&giboskero, m. Begehrer. hāgimen, begehrt, gewünscht, häglo, m. Hagel.

vgl. mhd. mnd. dä. schw. hagel. hajiba, m. Verständnis.

hajiboskero, m. Verständlicher, hajlmen, selbstverständlich, hajta, f Hindernis.

vgl. fi. haitta.

bajuvā, verstehen.

P. I. 421. II. 168. M. VII. 5. S. 34. hakkos, m. Haken.

vgl. mhd. hàke, mnd. schw. hake.

halla, f: Berg.

vgl. schw. dial. (Schweden) hall.

T. XXIX. 40

gudun, m. Schelle.

S. 33.

gudunis, m. Schelle.

(Reinh, guduja, kulkunen.) guljako, (grammatikalisch falsche, aber ge

brauchte Form) Zucker-, gulleski bitta, f. Zuckerstück, gullesko, Zucker-, gullesko moohton, m. Zuckerdose, gulliba, m. Süsse, Malz. (Reinh, gulliba, makeus.)

gullo, süss.

(Kern, makia, gullo.) (Reinh, gulo, gullo,

rievä.) P. n. 133. M. VII. 58. gullo, m. Zucker, gullo thud, m. süsse Milch.

(Kern, ó gullo thudd, söt mjölk.) gulva, f. Fussboden.

(Kern, i gulva, golf.) (Reinh, gulova, laattia, permanto.)

liefl. gulba, giilva, Erde. P. II. 140. B. 153. vgl. dä. schw. dial. (s. Schweden.) gulv.

gulvaldro, w. Matte, gulvako, Fussboden-, gunskappa, f. Gesellschaft, Verkehr.

vgl. mnd. kunschop, aschw. kunskaper. gUŌSOS, m. Sache, Ding. (Reinh, gnonos, tavara.) vgl. ital. cosa? vgl. P. II. 118. coose. gurjakiro, m. Schlund, (Schimpfwort)

P. IL 96. S. 105. gurjako, Kuh-.

gurjengöri, f. Viehstall.

(Kern, i gärijengi, fähus.) (Reinh, gurien-giero, navetta, ometta, pihatto.) gnrjeilgipo, m. Kuhtreiber, gurni, f

Kuh. guruni, f: Kuh.

(Arw. (»> guruni, kuh. B. 148.) (Kern, i guruni koo.) (Schiefn. Jtirg. guruni, Kuh. M. II. 179.) (Reinh, ghuruni, ghurni, leh-raä.)

P. II. 141. M. VII. 58. gurtiSa (gurücha), f Geld.

(Reinh, ghurucha, guruscha, raha (vanhan,

kansan mustalaista.)) vgl. mhd. grosse? (vgL M. I. 49. Ool. 375.) guruvalo, (selten) Kuh-, gurvano, Kuh-, gurvano mas, m. Rindfleisch. Gurvano them, Karelen.

(Reinh. Ghurvano them, Karjala.) fi. kaija = Vieh, gustavā, dicht machen, dick machen

(Suppe.) gustiba, m. Dichte. gUStimen, dicht geworden. gUStO, dicht, dick.

(Reinh, gusto, pilvistä, rakeista pilvistä.) P. II. 122. M. L 11. (v. slav. gast-b.) gUStO thud, m. Gekochte saure-Milch. Gustus, Gustaf, August, guvennos, w. Freund.

vgl. dä. god ven, schw. god vän.

H.

håga, f. Weideplatz.

vgl. schw. hage. hägavä, begehren, wünschen.

vgl. mnd. hagen, dä. behage, schw. behaga. Mgiba, m. Wunsch, h&giboskero, m. Begehrer. hāgimen, begehrt, gewünscht, häglo, m. Hagel.

vgl. mhd. mnd. dä. schw. hagel. hajiba, m. Verständnis.

hajiboskero, m. Verständlicher, hajlmen, selbstverständlich, hajta, f Hindernis.

vgl. fi. haitta.

bajuvā, verstehen.

P. I. 421. II. 168. M. VII. 5. S. 34. hakkos, m. Haken.

vgl. mhd. hàke, mnd. schw. hake.

halla, f: Berg.

vgl. schw. dial. (Schweden) hall.

T. XXIX.41

halmos, tn. Korn, Getreide. vgL schw. halm.

hambüSOS, m. Hafenarbeiter, vgl. schw. hamnbuse.

hampa, f. Hanf.

vgl dä. hamp, schw. hampa. (P. I. 103. II. 174. hempa, hanfa.)

Hampako fōros, Stadt Fredrikshamn. hamros, m. Hammer.

(Kern. Vasara, hamros.) (Reinh, hamros, va-sara.)

vgl. mhd. mnd. hamer, dä. hammer, schw. hammare, {pl hamrar). (Lieb. 139. ham-bro.)

hamüorä, f. Phantom, Gemälde, Portrait, vgl. dä. ham, äschw. ham[ber], fi. haamia = Phantom.

liandtlgos, m. Handtuch.

vgl. dä. haanddug, schw. handduk.

hanguris, m. Kehlkopf, liefi. angöris. P. II. 220.

hanha, f. Gans.

vgl. fi. hanhi.

hankavā, anschaffen. vgL fi. hankkia.

hankiba, m. Anschaffen, hanldboskero, m. Anschaffer. hankimen, angeschafft, hast, (adv.) gleich, sofort, schnell. (Reinh, hast, joutuun.) vgl. mhd. mnd. dä. schw. hast, hastavā, beeilen.

vgl. mhd. mnd. hasten, dä. haste, schw. hasta. hastiba, m. Eile.

(Reinh, hastiba, kiiru.) heistlboskero, m. Kühner, Schneller, haudina, brüten.

vgl. fi. hautoa. hazdā mān, sich erheben.

p. n. 173. M. vm. 5. (?) hazdimen apre, erhoben. Hämäko fŌPOS, Stadt Tavastehus. Hämosko them, Tavastland, (nach Reinholm.)

hekkenböra, f. Faulbaumbeere (Prunus padus.)

vgl. dä hæggebær.

heldos, m. Frucht.

vgl. fi. hedelmä? helle, oder.

(Reinh, helle, -kään, na fedde sar me helle,

ei parempi kuin minäkään.) vgl. schw. „heller" = eller.

helsavä, helösavä, grüssen.

vgl. schw. heisa.

helsiba, m. Gruss. helslboskero, m. Grüsser. helsimen, gegrüsst. helveta, f. Hölle.

vgl. schw. helvete. hemnavS, rächen.

vgl. schw. hämna.

hemnlba, m. Rache, hemniboskero, m. Rächer, hemnimen, gerächt, hengavā, erhängen.

vgl. mhd. mnd. hengen, dä. hænge, schw. hftnga.

hengiba, m. Hängen, hengiboskero, m. Hänger, Erhänger. hengimen, erhängt, henguvā, sich erhängen, herios, m. Hering.

(Reinh, herios, silakka.) vgl. mhd. herinc, mnd. herink. hiblä, f. Teint.

(Reinh, hibia, iho.) vgl. fi. hipiä. hidriba, m. Zittern, hldriboskero, m. welcher zittert, hidriboski dukh, f. Zittern.

(Reinh, hīdriboske dukh, vapistustauti.) hldrimen, gezittert, hldruvā, zittern.

(Reinh, me hīdruva, värisen.) M. Vm. 7. (?) hinnavā, fertig werden.

(Reinh, me hinnavama, me kiiruhdamme.) vgl. schw. hinna. hinniba, vn. Fertigwerden, hinnimen, fertig geworden, hlnnuvā, fertig werden, hüros, m. Maus.

(Reinh, hiros, hiiri.) vgl fi. hiiri.

N:o 6.

342

hi8ba, f. Stube, Haus.

(Kern. i hirsba, stuga.) (Reinh, hisba, huone,

büdiboske huså.) P. H. 65. M. I. 15. (v. slav. izba.)

hisbako, Stuben-, hīstiba, m. Schrecklichkeit. histiboskero, m. Abscheulicher, hīstigo, abscheulich, schrecklich.

(Kern, julma, hiistigo.) (Reinh, hīstigo, ruma.)

(Reinh, histiga gàes, ilkiān junkkarin.) vgl. schw. hisklig ('?), fi. hiisi == Teufel (?)

hlstigo dukh, f. (fast nie histigi dukh) Epilepsie.

histina (mān), Widerwillen erregen. (Reinh, histina Mini, kauhistua jotakin.)

hoffos, m. Hüfte, Schenkel.

(Kern. kommuniko hoffos, Lår.) (Reinh, khof-fos, reisi.)

vgl. mhd. mnd. huf. (P. 1.105.109. B. 153. S. 106.)

hoffos, m. Hof.

(Kern. Ó hoffos, piha.) (Reinh, hoffos, piha.) vgl. mhd. mnd. hof, dä. hof. (Jes. 80.) honnavä, klagen, stöhnen.

Et. dunkel, honnavitiko, stöhnend, honniba, w. Stöhnen, honniboskero, m. Klager, Stöhnender, honnimen, beklagt, gestöhnt, honnuvä, stöhnen, hortas, (adv.) richtig.

(Reinh, hortas, oikein.) hortiba, m. Recht, Gesetz.

(Kern, ó horttiba, Domare.) (Reinh, horttiba, oikeus.)

hortibosko stamnaskiro, m. welcher ins

Gericht geht, horto, gut, richtig, ausgezeichnet, recht (rechte Hand.) (Kern. Högerhand, t> hortto vasta.) (Reinh.

horto, oikea.) P. I. 208. M. VIH. 27. (v. gr. fyfto';, 6qM.) horto, ganz.

hosban a, f. Strumpfband. (Reinh, hosbantta, polukset.) vgl. mhd. mnd. hosen bant.

houva, f. Pferdehuf.

(Reinh, houva, kavio.)

vgl. mnd. houw, schw. dial. (Finnland) houv.

hovgādže, m. pl. Herren (von Richtern, Beamten.) vgl. mhd. mnd. schw. hof. hovgäengo, Herren-, hovgäengo hortiba, m. Recht (eig. Recht der Herren.) (Reinh, houegaengo horttiba, asetus, sääntö.) hörkavä, hören.

vgl. mnd. hörken.

hörkiba, m. Hören, hörkiboskero, m. Hörer, hörkimen, gehört MLdža, f. (= hüza), Haus.

vgl. mhd. mnd. hüs, dä. schw. hus. huggavā, hauen.

(Reinh, huggina kacht, hakata puita.) vgl. dä. hugge, schw. hugga. huggiba, m. Hauen, Hacken, huggiboskero, m. Hauer, Hacker, huggimen, gehaut, gehackt, huhtako öön, m. April.

vgl. fi. huhtikuu. hukkavä, verlieren.

(Reinh, hukkadīla, katosi pois.) vgl. fi. hukata.

Hunnos, Johann, hüpa, f. Menge, Familie.

vgl. mnd. hupe. (P. I. 99. S. 106.) hursta, f. Sacktuch. (Kern. Lakan, i hursta.) vgl. fi. hursti. husbōnos, m. Bauernwirt.

vgl. dä. schw. husbonde. hüsliollavä, haushalten.

vgl. schw. hush&lla. hüshollerska, f. Haushälterin.

vgl. dä. husholderske, schw. hushållerska. htlsholliba, m. Haushaltung, husmauros, m. Erdbeere.

(Reinh, husmaudi, vattu, hallon.) Et dunkel.

hüza, f. (pimnaski hüza), Haus, Schenke. (Kern, i huza, hus.) (Reinh, huså, asunto, huone, pimnoske hose, kapakka.) hüzako, Haus-, hüzako öön, w. April, hüll angali, f. Armvoll, hüliba, m. Ruhe.

T. XXIX.43

höliboskero, m. Ausruher. hülimen, geruht, hüll tija, f. Zeitraum, hiilävä, ruhen, ausruhen.

vgl dä. hvile, aschw. huila. hfilö, ganz, aller.

(Reinh, hile, koko, hilo boliba, koko mailma, hei, koko.)

vgl. schw. hei, schw. dial. (Finnland) hüa. hülö perhos, m. ganze Familie, htiostä, f Herbst.

(Kern, i hyösta, höst.) (Reinh, hyästä, syk-

sy)

liefl. höesta. P. I. 66. B. 153. vgl. dä. høst, schw. höst

hüostäki tija, f. Herbstzeit, im Herbst, hüöstäko, Herbst-, hüöstako öön, m. September.

Übers, v. fi. syyskuu.

hüötiba, m. Nutzen, vgl. fi. hyöty.

hüotiboskero, m. Nützlicher, hüotimen, tauglich, nützlich, hüovesiba, m. Bedarf. hliSviba, m. Zubehör.

vgL mnd. [be]hoven, dä. behøve, schw. behöfva.

hüoviboskero, m. welcher braucht, hüovtmen, gebraucht, notwendig, hüovuvä, brauchen.

(Reinh, na hyövyveha te parikaves, ei kestä kiittää.) (Reinh. h}vina, tarvitaanko, h\vines, tarvitsee.) hüoviisiba, m. Bedarf (man hin hyövysiba, ich brauche.) vgl. mnd. hoven, dä. behøve, schw. behöfva.

i, femin. Artikel.

īdaki phü, Kirchspiel Iittis.

idaki rig, f. Osten.

vgl. fi. itä. Igali, Kirchspiel Ikahs. igervā, führen, tragen.

P. n. 333. M. vn. 66. Iggaki phü, Kirchspiel Ikahs. igro, sehg.

z. B. igro prāl, seliger Bruder. P. n. 63. 141. M. VII. 56. S. 32. ilakas, (adv.) schlecht.

(Reinh, ilakas, pahasti.) ilaki džinta, f. Sorge, Kummer, ilaki vetra, f schlechtes Wetter, Sturm, Regen.

(Reinh, ilako vetra, pyryilma.) (Reinh, ilago vetra.)

ilako, schlecht, teuflisch. (Reinh, ilako, paha.) vgL schw. dial. ilak. ilakOn, m. Teufel.

I.

illdba, m. Verbrechen. (Reinh, ilkiba, pahuus.) vgl. fi. ilkiä.

ilvedžōrakiro, m. Wilder.

vgl. fi. ilves. (?) inavS, Abscheu erregen. Ingarja, Ingermanland, iniba, m. Widerlichkeit, Widerwertigkeit, vgl. fi. inho. (?)

iniboskero, m. Greuel, inimen, widerwillig, inina (rnān), Abscheu erregen. innadŽ6nt, gerade, fortwährend, innasto, einzig. , vgl. schw. endaste.

innastos, m. Einziger. ► inuvE, in Not geraten, ängstlich werden. it(h), dasselbe, einerlei, zusammen.

Et dunkel. it(h) dživiba, m. Zusammenleben.

(Reinh, it-sar, it qischko sar, niin (yhtä) hyvä kuin.)

Nu> 6. 43

höliboskero, m. Ausruher. hülimen, geruht, hüll tija, f. Zeitraum, hiilävä, ruhen, ausruhen.

vgl dä. hvile, aschw. huila. hfilö, ganz, aller.

(Reinh, hile, koko, hilo boliba, koko mailma, hei, koko.)

vgl. schw. hei, schw. dial. (Finnland) hüa. hülö perhos, m. ganze Familie, htiostä, f Herbst.

(Kern, i hyösta, höst.) (Reinh, hyästä, syk-

sy)

liefl. höesta. P. I. 66. B. 153. vgl. dä. høst, schw. höst

hüostäki tija, f. Herbstzeit, im Herbst, hüöstäko, Herbst-, hüöstako öön, m. September.

Übers, v. fi. syyskuu.

hüötiba, m. Nutzen, vgl. fi. hyöty.

hüotiboskero, m. Nützlicher, hüotimen, tauglich, nützlich, hüovesiba, m. Bedarf. hliSviba, m. Zubehör.

vgL mnd. [be]hoven, dä. behøve, schw. behöfva.

hüoviboskero, m. welcher braucht, hüovtmen, gebraucht, notwendig, hüovuvä, brauchen.

(Reinh, na hyövyveha te parikaves, ei kestä kiittää.) (Reinh. h}vina, tarvitaanko, h\vines, tarvitsee.) hüoviisiba, m. Bedarf (man hin hyövysiba, ich brauche.) vgl. mnd. hoven, dä. behøve, schw. behöfva.

i, femin. Artikel.

īdaki phü, Kirchspiel Iittis.

idaki rig, f. Osten.

vgl. fi. itä. Igali, Kirchspiel Ikahs. igervā, führen, tragen.

P. n. 333. M. vn. 66. Iggaki phü, Kirchspiel Ikahs. igro, sehg.

z. B. igro prāl, seliger Bruder. P. n. 63. 141. M. VII. 56. S. 32. ilakas, (adv.) schlecht.

(Reinh, ilakas, pahasti.) ilaki džinta, f. Sorge, Kummer, ilaki vetra, f schlechtes Wetter, Sturm, Regen.

(Reinh, ilako vetra, pyryilma.) (Reinh, ilago vetra.)

ilako, schlecht, teuflisch. (Reinh, ilako, paha.) vgL schw. dial. ilak. ilakOn, m. Teufel.

I.

illdba, m. Verbrechen. (Reinh, ilkiba, pahuus.) vgl. fi. ilkiä.

ilvedžōrakiro, m. Wilder.

vgl. fi. ilves. (?) inavS, Abscheu erregen. Ingarja, Ingermanland, iniba, m. Widerlichkeit, Widerwertigkeit, vgl. fi. inho. (?)

iniboskero, m. Greuel, inimen, widerwillig, inina (rnān), Abscheu erregen. innadŽ6nt, gerade, fortwährend, innasto, einzig. , vgl. schw. endaste.

innastos, m. Einziger. ► inuvE, in Not geraten, ängstlich werden. it(h), dasselbe, einerlei, zusammen.

Et dunkel. it(h) dživiba, m. Zusammenleben.

(Reinh, it-sar, it qischko sar, niin (yhtä) hyvä kuin.)

Nu> 6. 44

J.

ja, ja.

(Kern. Jo, jaa.)

vgL mhd. mnd. dä. echw. ja.

jag, f. Feuer.

(Kern. Jagg, eld.) (Kern, kirkas, sar jag.) (Schiefn. Jürg. jagh, Feuer. M. II. 78.) (Reinh, jagga, jagg, valkia.) (Reinh. jagg.) P. n. 47. M. VIL 67.

jagako, Feuer-, jaggaki flamma, f. Funke, jaggaki kipina, f. Funke, jaggakiro, m. Feuerstein.

(Kern, o jagakiero, elddon.) (Reinh, jagga-kiero, tulirauta.)

jaggakiro, m. Lampe.

jaggako (jagako), Feuer-.

jaggako böro, m. Machine, Lokomotive,

Dampfschiff, jaggako chaÖiba, m. Feuersbrunst, jakh, f. Auge.

(Kern. Jack, ögonsten.) (Reinh, o jakk, silmä.) (Reinh, jakkagiero, ykssilmänen.) (Reinh* jökijakkakiero, silmäpuoli.) P. H. 46. M. Vn. 67.

jakha, f. pl. Augen.

(Schiefn. Jürg. o jakha, Auge. M. IL 79.) (Reinh, jakkha.) (Reinh, jekcha, jakha, silmä» mustasilmä: (siis ei näytä tarpeessa ole-van sanoa kalecha — musta silmä.)) jakhako, Augen-, jakke, so, ja.

P. n. 499. S. 37. jakke jakke, so so, gut gut, ja ja. jakkes, (adv.) so, sowie.

(Reinh, jakkes-sar, niin-kuin, jakkes, sillä.) (Reinh, jakkes, näin.) jār, f. Prieme.

(Kern. Syl, i jaar.) (Reinh, jär, naskalL) M. n. 73. järesko, Ei-, jarjako, Priemen-, jāro, m. Ei.

(Kern, ó jaaro, ägg.) (Reinh, jāro, muna)

p. n. 5i. M. vm. 93. jögavä, besitzen, vgl. schw. ega.

jëgiba, m. Besitzung.

(Reinh, egiba, perindös.) (Reinh.;1 egiba omaisuus.)

jögiboskero, m. Besitzer, jegimen, besessen. j6gO, eigen.

(Reinh, ega, omaiset)

jök, ein.

(Kern. Jék, 1.) (Schiefn. Jürg. jek, 1. M. IL 78.) (Schiefn. Jürg. eek. M. VIL 68.) (Suometar jek, 1.) (Reinh, jèk, 1.) P. I. 220. 284. M. VIL 68.

jök, Artikel ein.

(Schiefn. Jürg. iek, einer. M. IL 78.) jöke dlvesko, täghch, eintägig. jSke diveskuno, täglich. j6ke thane, dieselbe Stelle.

M. VIL 68. Jök jakkaklro, m. Einäugiger.

(Kern, jeck jackakiero, enögd.) JSk jakkakfro, in.. Ass im Kartenspiel.

(Kern. ess. jak jakakiero.) jekkar, einmal, einst

(Reinh, jekkar, kerran, vielä kerran.) S. 106.

jökparlouvo, m. ein Kopeksttick.

(Kern, ó parlào, styfver.) (Reinh, jekpar-louvo, 1 kopekan kappale.) jök tMnakiro, m. sesshaft (von Zigeunern.) jök thänako, auf der Stelle bleibend, jelpa, f. Hülfe.

(Reinh, jelpa, apu.) vgl. dä. schw. hjelp, jelpaklro, m. Helfer.

(Reinh, jelpakiero, apulainen.) jelpavā, helfen, retten.

(Reinh, jelpavā, minä autan.) (Reinh, ielpina, auttaa.)

vgL dä. hjelpe, schw. hjelpa.

jelpiba, m. Hülfe, jelpiboskero, m. Helfer, Gehülfe.

(Reinh, ielpiboskiero, auttaja.) jelpimen, geholfen, jöngong, garnicht.

(Reinh. 1 engong, oUenkaan.) vgl. schw. ej en g&ng.

T. XXIX.45

jin, m. Schnee.

(Kern. 6 jiv, snö.) (Reinh, hi, lumi.) P. H. 67. M. YIL 66. jin (161a, schneien, jivesko, Schnee-, jo, schon.

vgL fL jo. jOj, 8ie.

P. L 244. M. VnL 27. jokkos, m. Bach. vgL fL jokL

jos, wenn.

(Reinh, jos.) vgL fi. joe.

josk&na, zuweilen, jou, er.

(Reinh, jou, hän.) P. L 244. M. VHL 27.

jouka, f. Familie, Haufen. (Reinh, jouga, perhe.) vgl. fi. joukko.

jüla, f. Weihnachten.

(Kern. i Jüla, JuL) (Reinh, jöla, joulu.) vgL dä. juul, schw. juL

jfUakO, Weihnacht»-. jtUako óōn, m. Dezember.

Übers v. fi. joulukuu.

jüros, m. WurzeL

(Reinh, jüros, juuri.) vgL fi. juurL

jürili, m.pl. (selten) Elisen unter dem Schlitten. vgL dä. schw. jern.

jtlst, eben.

(Reinh, ysti, juuri.) vgl. dä. schw. just.

ka, dieser.

M. vn. 70. (?)

kā, jetzt, eben.

(Reinh, ka, nyt.) (Reinh, ka, koska, kon,

kuinka.) M. vn. 5.

kacheko cüplingos, kachengo öüplin-

gOS, m. Küchlein, kaohjako, Huhn-.

(Kern. Kahjako poikos, kyckling.)

kaohjako jāro, m. Hühnerei.

(Reinh, kahejako j. kananmuna.) kachni, f. Huhn.

(Kern. ó kahno, tapp, i kahni, hftna.) (Reinh.

lrfrliTiij kana.) P. n. 91. Asc. 54. M. L 16. vn. 70. kaohiiiako, Huhn-, kaohniako valpos, m. Küchlein, kaftos, m. Stiel.

vgL mhd. mnd. schaft, dä. schw. skaft

kaftosko, Stiel-, kahmos, m. elendes Pferd.

(Reinh, kahmos, hevoisklami.) Et dunkel, fi. (?)

EL

kaj, bei, neben.

(Kern. Här, kaL) (Reinh, kai, fcjkönä.)

kaj, wo, wohin. , (Kern. Hvart, kai.) (Reinh, kai, mihin.) P. n. 90. M. vn. 69. kajavft, schwärzen.

P. L 432. kajiba, m. Schwärzen, kajiboskero, m. welcher schwärzt, kajimen, geschwärzt, kajuvā, schwarz werden, ka jtlst, gerade so. kak, m. Onkel.

(Kern. Ó Kack, Farbror.) (Reinh, kak, setä,

isän veli.) P. DL 91. M. Vn. 70. kakarafika (kakarachka), f. Elster.

(Kern. kakarahka, skata.) kakh, f. Schulter.

(Reinh, khak, kainalo.) M. V1L 70. kakhjako, Schulter-, kakkeraska, f. Elster. I B. 158. Pasp. 268. Sm. & Cr. 90. OoL 407.

N:o 6. 3 45

jin, m. Schnee.

(Kern. 6 jiv, snö.) (Reinh, hi, lumi.) P. H. 67. M. YIL 66. jin (161a, schneien, jivesko, Schnee-, jo, schon.

vgL fL jo. jOj, 8ie.

P. L 244. M. VnL 27. jokkos, m. Bach. vgL fL jokL

jos, wenn.

(Reinh, jos.) vgL fi. joe.

josk&na, zuweilen, jou, er.

(Reinh, jou, hän.) P. L 244. M. VHL 27.

jouka, f. Familie, Haufen. (Reinh, jouga, perhe.) vgl. fi. joukko.

jüla, f. Weihnachten.

(Kern. i Jüla, JuL) (Reinh, jöla, joulu.) vgL dä. juul, schw. juL

jfUakO, Weihnacht»-. jtUako óōn, m. Dezember.

Übers v. fi. joulukuu.

jüros, m. WurzeL

(Reinh, jüros, juuri.) vgL fi. juurL

jürili, m.pl. (selten) Elisen unter dem Schlitten. vgL dä. schw. jern.

jtlst, eben.

(Reinh, ysti, juuri.) vgl. dä. schw. just.

ka, dieser.

M. vn. 70. (?)

kā, jetzt, eben.

(Reinh, ka, nyt.) (Reinh, ka, koska, kon,

kuinka.) M. vn. 5.

kacheko cüplingos, kachengo öüplin-

gOS, m. Küchlein, kaohjako, Huhn-.

(Kern. Kahjako poikos, kyckling.)

kaohjako jāro, m. Hühnerei.

(Reinh, kahejako j. kananmuna.) kachni, f. Huhn.

(Kern. ó kahno, tapp, i kahni, hftna.) (Reinh.

lrfrliTiij kana.) P. n. 91. Asc. 54. M. L 16. vn. 70. kaohiiiako, Huhn-, kaohniako valpos, m. Küchlein, kaftos, m. Stiel.

vgL mhd. mnd. schaft, dä. schw. skaft

kaftosko, Stiel-, kahmos, m. elendes Pferd.

(Reinh, kahmos, hevoisklami.) Et dunkel, fi. (?)

EL

kaj, bei, neben.

(Kern. Här, kaL) (Reinh, kai, fcjkönä.)

kaj, wo, wohin. , (Kern. Hvart, kai.) (Reinh, kai, mihin.) P. n. 90. M. vn. 69. kajavft, schwärzen.

P. L 432. kajiba, m. Schwärzen, kajiboskero, m. welcher schwärzt, kajimen, geschwärzt, kajuvā, schwarz werden, ka jtlst, gerade so. kak, m. Onkel.

(Kern. Ó Kack, Farbror.) (Reinh, kak, setä,

isän veli.) P. DL 91. M. Vn. 70. kakarafika (kakarachka), f. Elster.

(Kern. kakarahka, skata.) kakh, f. Schulter.

(Reinh, khak, kainalo.) M. V1L 70. kakhjako, Schulter-, kakkeraska, f. Elster. I B. 158. Pasp. 268. Sm. & Cr. 90. OoL 407.

N:o 6. 346

kakkeski čaj, f. Onkelstochter, kakkeski čaki öaj, f. Onkels Tochter Tochter.

kakkeski öaski öaj, f. Onkels Sohnes

Tochter, kakkesko, Onkel(s)-.

kakkesko öako öau, m. Onkels Tochter Sohn.

kakkesko öasko čau, m. Onkels Sohnes Sohn.

kakkesko čau, m. Onkelssohn.

(Schiefn. Jürg. kakisko čav, Vetter. M. VIL 70. X. 56.)

kakli, f. Scheere.

(Kern, kakli, sax.) (Kern. Sax, o kaklia.) (M. VIL 75. kochli, B. 154. nach Almqvist gehört zur schw. Mundart) P. IL 99. M. VIL 75.

kakliako, Scheeren-, kaklijengiro, m. Schneider, Scheerenschleifer, kāle, m. pl. Buchweizen.

Et kfilo = Zigeuner, schw. tattare; fi. tattar-ryyniä = Buchweizen.

kāleski khurmin, f. Buchweizengraupen, kālesko, Buchweizen-, kälesko vāro, m. Buchweizenmehl, kāli, m. Kaffee.

(Kern, i kali, kaffe.) (Reinh, kdi, kahvi.)

kāliba, m. Schwärze, käli öiriöi, f. Rabe, kaiide, schwarzer, kalikos, (adv.) gestern.

(Kern. Igår, om kalikos.) (Reinh, kali kos,

entispäivänä.) (Reinh, kalikos, eilän.) P. n. 107. Sm. & Cr. 90. kalikuno, gestrig, kalikuno dives, m. gestern, käli müra, f. Schwarzbeere (Yaccinium

Myrtillus.) kälingi piri, f. Kaffeekanne, kälingo, Kaffee-, kaljaki piri, f. Kaffeekanne, kaljako, Kaffee-.

kaljako mochton, m. Kaffeedose, kaljako skälos, m. Kaffeetasse.

kaljako uèar, m. Kaffeesatz, kaljirmen, geschwärzt. Kallus, Karl.

vgl. schw. Kalle.

kälo, schwarz.

(Kern, kålo, svart.) (Schiefn. Jürg. kaló.

schwartz. M. II. 79.) (Reinh, kfilo, musta.) P. IL 106. M. Vn. 71.

k&lo, m. Zigeuner. S. 38.

kālo čiriklo, m. Rabe.

(Kern, i kali tschirikli, korp.) Kālo fōros, Stadt Tavastehus (nach Reinholm.)

kälo makkiba, m. Birkenteer.

kālo piben, m. Kaffee.

kaio ranniba, m. Tinte.

kälo ranniboskero, m. Stahlfeder.

kaiovā(va), schwärzen, schwarz machen.

kalvos, m. Kalb.

(Kern, ó halvos, kalf.) (Reinh, kalvos, vasikka.) vgl. mnd. kalf, dä. kalv, schw. kalf. (P. I. 103. 105. B. 153. Pisch. 20.) kalvosko, Kalb(s)-. kamajako, Uhr- Glocken-, kamaiia, f. Uhr, Glocke.

(Reinh, kamana, kello.) P. U. 105. (v. ngr. xccpnava.) kamanako, Uhr-, Glocken-, kamaniskero, m. Glöckner.

(Kern. Ó kamaniskro, klockare.) kamles, (adv.) gern, kamliba, m. Liebe, kamliboskero, m. Liebender, kamligo, zufrieden, kamlimen, beliebt, kamljuvā, sich verlieben, kamlo, lieb, geliebt.

(Kern. Rakas, kamlo -i.) (Reinh, kamlo, kamli, rakas.)

kammā, lieben, mögen, wollen, wünschen. (Reinh, khammela, mieli tekee.)

p. Ii. 104. M. vn. 71. kammiba, m. Liebe.

(Reinh, kammiba, rakkaus.) kammiboskero, m. Mitleid Empfindender.

(Kern. nyv. taht., Tjichko kammibosko.)

T. XXIX.

47

kammimen, geliebt, kamra, f. Zimmer.

vgl. schw. kammare, fi. kamari. (P. IL 105. Pisch 23.) kamrako, Zimmer-. kSn, m. Ohr.

(Schiefn. Jürg. kàn, Ohr. M. II. 79.) (Reinh.

o kàn, korva.) P. II. 101. M. VII. 72.

kana, wenn.

(Reinh, käna, ellei (?).) P. I. 307. M. VIL 72.

käna, wann.

(Kern, när, kaana.) (Reinh, kana, koska.) P. I. 307. M. VH. 72.

kandavā, tragen, vgl. fi. kantaa.

kandiba, w. Tragen.

(Reinh, me kandiba, minä kannan.)

kandiboskero, m. Träger, kandimen, getragen, kānesko, Ohren-, kānesko anglo, m. Ohrenring, kangjako, Kamm-, kangjalvā, kämmen, kangjava, kämmen, kangjiba, m. Kämmen, kangjiboskero, m. Kämmer. kangjilba, m. Kämmen, kangjilboskero, m. Kämmer. kangjilmen, gekämmt, kangjimen, gekämmt, kangli, /. Kamm.

(Kern, i kamli, kämm.) (Reinh, kangli, kampa.) P. II. 104. M/Vn. 54.

kanligo, gehorsam, kanlo, gehorcht, kannā, gehorchen.

(Reinh, kandeha, totella,) (Reinh, me kanna,

tottelen.) (Reinh, kannela, tottelee.) P. I. 419/S. 39.

kannavitiko, gehorsam, kanniba, m. Gehorsam, kanniboskero, m. Gehorsamer, kannigo, gehorsam, kanvalo, gehorsam.

kappa, /*. Mantel der Zigeunerinnen über die eine Schulter getragen, ehemals im Gebrauch, jetzt abgelegt. (Reinh, kappa, capuchong.) (Reinh, kappa, kaapu.)

vgl. mhd. mnd. dä. kappe, schw. kappa. (P. II. 100. S. 39. 107.)

kappako, Mantel-.

kar, m. Grat.

P. IL 95. M. vn. 72.

kär, m. phallus.

(Kern. Ó kår, pudendum virile.)

p. n. 94. M. vn. 73. kardlni, f. Gewehr.

(Kern, i kardina, puffert.) (Reinh, kardini,

pyssy.) P. IL 109. M. VH. 74.

kardinjako, Gewehr-, karesko, phalli-.

kāri, (falsche, aber zuweüen gebrauchte Form von kaj, Analogie von däri) wohin. (Schiefn. Jürg. karidžava, du singst. M. II. 78.) (Reinh, kāre.)

karja dāvā, schiessen.

(Reinh, karrie dela, ampuu, karjedóla.) karjadlben, m. Schiessen, karjadīno, erschossen, kaxros, m. Grat, karrosko, Grat-.

Karviaki phtl, Kirchspiel Sastmola, (nach Reinhoim.) (unverständlich.)

kašt (kacht), m. Holz, Baum, Stock. (Kern, o kachte, käpp.) (Kern, puu, o kachst.) (Reinh, kaht, puu.)

p. n. 120. M. vn. 74. kaätesko (kachtesko), Holz-, kaštesko huggiba, m. Holzhauen, kaštesko phuingöro, m. Apfel. .

Übers v. fi. puuomena = Baumapfel. .

kaštesko smittos, m. Tischler, kaštuno (kaebtuno), hölzern. . kašukiba, Taubheit, kaäuko, taub.

(Kern, ó kachuko, döf.) (Reinh, kachuko, kuuro, korviltaan kuulomatoin.)

p. n. 120. M. vn. 74.

N:o 6. 348

kašukuvā, taub werden.

P. L 422. katta, wovon.

(Kern. Hädän, akatta.) (Kein. Tuolta, akatta.) (Schiefn. Jürg. kata jommas, weshalb bist du gekommen? M. II. 78.) (Reinh, kattar, pois, ulos.) (Reinh, katta, mistft.) P. L 254. M. Vn. 75. Käksalmako fōros, Stadt Kexholm, kärsiba, m. Ertragen, kärsiboskero, m. welcher erträgt, kärsimen, ertragen, erduldet, kärsttvä, ertragen.

vgL fi. kärsiä. kātitavā, sich benehmen.

vgL fi. käyttää. kätitiba, m. Benehmen, kehtimen, der Mühe wert gehalten, kehtuvā, der Mühe wert halten.

vgL fi. kehtaa. kentavitiko, (saro kenti), kindisch, kentengi piviboskerissa, kentoski pivi-

boskerissa, f. Amme, kentos, m. Kind.

(Reinh, kentos, lapsi.) vgl. mhd. mnd. kint.

kentoski ööriboskeri, f. Wöchnerin, kentosko, Kinder-, keppos, m. Stock.

vgl. dä. ^jæp, schw. käpp, fi. keppi.

kepposko, Stock-, kihlavā, verloben. vgL fi. kihla.

kililiba, m. Verlobung. klhHmen, verlobt, kipina, f. Funke.

(Reinh, jaggaki kipen, kipinä.) vgl. fi. kipinä.

kissi, f- Beutel.

P. n. 118. M. vn. 84.

kissijako, Beutel-, kissik, f. Beutel.

(Reinh, kissik, kukkaro.)

Kitiald phll, Kirchspiel Kides. klāgavā, beschuldigen.

vgl. mhd. mnd. (an)klagen, dä. klage, schw. klaga.

kl&giba, m. Beschuldigung. (Reinh. klSgiba, vaütus.)

klāgiboskero, m. Beschuldiger, klāgimen, beschuldigt, kl akka, f. Absatz. vgL schw. klack.

klakkako, Absatz-, klär, klar.

(Reinh, klar, kirkas.)

vgl. mhd. mnd. klär, dä. schw. klar.

klārdives, m. klarer Tag. klāriba, m. Helligkeit, Beleuchtung, klārjavā, klar machen, verzinnen, klārjiba, m. Abklärung, Verzinnung, kiārjiboskero, m. Abklärer, Verzinner. kiarjünen, abgeklärt, verzinnt, klemmava, quetschen.

vgl. mhd. mnd. klemmen, dä. klemme, schw.

lfliimma.

klemmiba, m. Quetschung, klemmiboskero, m. Quetscher. klemmimen, gequetscht kleppos, m. Kind (ironisch.)

vgL dä. dial. klæp, schw. dial. kläpp.

klepposko, Kind-, kllmadlben, m. Schwimmen, klimavā, betrügen, necken. Et. dunkel.

klünavä, (= plimavā), schwemmen. (Reinh, klima, uida, me dä klima.) P. n. 361. M. I. 30. S. 61. (ngr. slav.)

klimiba, m. Betrügerei, Neckerei, klimiboskero, m. Betrüger, Necker. klimimen, betrogen, geneckt, klippavā, schneiden.

vgL dä. klippe, schw. klippa.

klippiba, m. Schnitt, klippiboskero, m. welcher schneidet, klippimen, geschnitten, klistos, m. Kosack. (Das Wort Uisava = 'reiten9 haben die finnischen Zigeuner vergessen (dšā apo dummo.J P. IL 122. M. I. 17. (v. slav. ktøuse.)

klistosko, Kosacken-.

T. XXIX.49

klīta, f. Kreide.

vgl. schw. dial. klita. klitako, Kreiden-, klltavitiko, kreidig, klokkaresko, Kirchner-, Glöckner-, klokkaris, m. Kirchner, Glöckner. (Reinh, klokkaris, lukkari.) vgl. dä. klok^er, schw. klockare.

kniohtos, vn. Gefangenwärter.

vgl. mhd. mnd. knecht. knichtosko, Gefangenwärter-, knikka, f. Nacken, vgl. mhd. genic.

knikkako, Nacken-. knTs, zäh.

Et. dunkeL

knlsavā, zäh machen, knlsiba, m. Zähigkeit, knlsimen, zäh geworden, knisuvä, zäh werden, knuffavā, knuffen, stossen.

vgL schw. knuffa. knuffiba, m. Stoss. knufflboskero, m. Stosser. knuffimen, gestossen. knuppa, f. Knopf.

vgL schw. dial. knupp. knuppako, Knopf-, kočuk, f. Knopf.

(Kern, ó Kotschuck, Knapp.) (Reinh, khonuk,

nuppi.) P. n. 131. M. VII. 85. kočukaki cheo, f. Knopfloch.

(Kern. Knapphåd, i kotschukiko Gheu.)

kočukako, Knopf-, koöukengi cheo, f. Knopfloch, koöukengo, Knopf-. k5da, f. Harz.

(Kern, kåda, i sk&da.) vgl. schw. kåda. kōdako, Harz-, kōdavitiko, harzig, kokalengi dukh, f. Gicht.

(Reinh, kokalengi duk, kleini, lauvalo.) Kokaleski phü, Kirchspiel Luumäki.

(Reinh. Kokalosko phu, Luumäki.) kokalesko, Knochen-.

kokalos, m. Knochen.

(Kern, ó kochalos, ben.) (Schiefn. Jtlrg. kokalo pieresko kokkalo, Fussknöchel. M. VII. 85. X. 59.) (Reinh, kokalos luu.) P. II. 92. M. VII. 85. (v. ngr. xóxctkov.) kokares, (adv.) allein.

(Reinh, kokares, yksin.) (Reinh, kokares, riskisti.) kokaro, selbst.

P. IL 108. M. VII. 86. köla, m. pl. Kleider.

(Reinh, kolo, koola, vaate.) (Reinh, khöla.) P. II. 98. 110. S. 43. kOliba m. weicher Platz, kolin, m. Brust.

(Kern, ó kolin, brösten.)

P. H. 108. M. Vn. 85. koijavā, weich machen. kOljiba, m. Weichmachen, köljiboskero, m. welcher etwas weich macht.

koijimen, weich geworden. kOlo, weich, reif.

(Kern, pehmiä, koalo.) (Reinh, koulo, peh-miä.)

P. n. 106. M. Vn. 87. kommesko, Benoten-, kommos, m. Knoten.

(Reinh, o kommos, solmu.) (Reinh, kommos; aika kommos, naittava neitonen, raan-bar.) Et. dunkeL

komnja, m. pl. Volk, komuneskiba, m. Humanität, Milde, komunesko, Menschen-, komunis, m. Mensch-.

(Kern, kommunis, menniska.) (Reinh, kom-raunis, ihminen.) (Reinh, komunen, (objekt) ihmisiä.) P. I. 274. Sm. & Cr. 96. S. 109. k5n, wer, welcher.

P. I. 253. M. VII. 86. kOn džan, vielleicht. kOn džanel, vielleicht.

(Reinh, koon, djānelas, kukaties.) koni, Partikel des Superlativs. (Reinh, koni, kuni.) P. I. 211. S. 43. 110. koni baride, grösst.

koni fedde, best.

koni veride, schlechtester.

koröba, f Korb von Birkenrinde.

Entsprechend schw. rifva, fi. rove, sonst bedeutet Korb, stikkingeri. vgl. mhd. korp (korb-) (P. II. 94.) koröbako, Korb-, köresko, Flaschen. kŌri, da, dort.

(Kern. Dit, akoori.) (Reinh, kouri, tuolla.) kōri ta dāri, hin und her.

(Reinh, kouri ta käre, sinne ja tänne.) kOro, m. Flasche.

(Reinh, khouro, potti, pullo.) P. n. 154. M. VH. 80. Pisch. 41. korsvitiko dād, m. Christus, vgl. dä. schw. kors.

korvos, m. Griff.

(Kern, öra, korvos.) vgL fi. korva.

korvosko, Griff-, košlo (kooblo), verdammt, košlo kafit (koohlo kacht), m. Kspe, „Verdammter Baum" (christliche Legende.)

koššavā (kocllhavā), schwören, fluchen, verdammen. (Reinh, me kochä, minä vannon, te kochel,

kiroilla.) P. It. 120. Asc. 41. M. Vn. 89. koššiba (koohhiba), m. Fluch.

(Reinh, o kohchiba, tietäjä.) (Reinh, kochiba, kiroominen.)

koššiboskero (kpchhiboskero), m.

Flucher. košto (koohto), verflucht, kouva, jener.

(Reinh, kouva, tuo.) P. I. 265. M. VU. 85. kouva, f. Sache, Ding.

P. II. 97. M. VH. 87. kouva, m. Streit.

(Reinh, kouva, paha, sattuma, kohtaus, paha

asia.) sieh vor.

kouvako, Streit-. kOUValO, streitig.

kouvano, streitig. ,

kouvavitiko, streitig, streitfertig.

krabba, f. Krebs, vgl. mnd. krabbe.

Krabbaki phü, Kirchspiel Rautus.

krabbako, Krebs-.

krabbos, m. Krebs.

krajeski rāni, f. Königin.

(Reinh, kraijiski rāni, sen puoliso.)

krajesko, König(s)-. krajesko raklo, m. Prinz.

(Reinh, krajisko raklo, prins.)

krajis (kräjis), m. König, Kaiser.

(Kern, ó Kraiis, Ruhtinas.) (Reinh, kraijis, Keisari, Kuniugas, ruhtinas (mustalais-päämies.))

P. II. 123. M. VII. 87. (v. ngr. vgdlrig.)

krajiskara, f. {ausgestorben und zweifelhaft.) Königin, vgl. M. Beitr. IV. 22.

krajisklro, Königlicher.

kräjisa, Königin, Kaiserin.

Kramujaki berëga, Kirchspiel Pihlajavesi

(nach Reinholm.) (unverständlich.) kresjavä, krausen. S. 109.

kresjiba, m. Krausen, kresjiboskero, m. welcher kraust, kresjimen, gekraust, kresso, lockig.

(Kern, kiherä, kressa.) (Reinh, gressa, kiherä,

kressa.) P. II. 122. S. 45.

kressobälengiro, m. Kraushaariger.

(Reinh, kressa bålengiero, kiperätukkanen.)

kriatüresko, Tier-, kriatüros, m. Tier.

(Reinh, kriatüros, eläväinen, itikka.) vgl dä. schw. kreatur.

kringla, f. Kringel.

vgl. mhd. mnd. kringel, dä. kringle, schw. kringla. (P. n. 123.)

Kringla, (selten) Franz.

vgl. fi. Ransi = Frans, Krans, Kringel.

kringlako, Kringel-, kringlavitiko, kringeiförmig.

T. XXIX.51

kristano, christlich.

vgl. dä. schw. kristin.

kritun, vn. Tier.

(Reinh, krittur, eläin.) vgl. schw. dial. kritur. krobSsa, f. Schornstein, Wentil in der finnischen Rauchstube. vgl. schw. kropp&s. krobōsakiro, m. Schornsteinfeger, krobōsako, Schornstein-, krouva, f. Schenke.

vgL dä kro, schw. dial. (Finnland) krouv. krouvako, Schenken-, kröstavä, klemmen, würgen. (Reinh, kröstina, kuristustauti.) vgl. dä. kryste, schw. dial. (Schweden) krösta.

kröstiba, m. Würgen, kröstiboskero, vn. Erwürger. kröstimen, erwürgt, krüna, f.: Thron.

vgL aschw. kruna. kuöi, f: Kanne, Krug, Topf.

M. VII. 88. kuöik, f. Kanne, Krug, Topf, kučjako, Kanne-, Krug-, Topf-, kučjako korvos, vn. Griff des Kruges, kukla, Puppe.

P. IL 92. (v. ngr. xovxAa.) S. 45. kuklako, Puppen-.

kuklako öelliba, m. Marionettentheater, kulettavā, führen.

vgl. fi. kulettaa. kulettiba, vn. Führen, kulettiboskero, m. Führer, kulettimen, geführt, kulkiba, vn. Wandern, kulkiboskero, m. Wanderer, knlkimen, gewandert, kulkuvā, wandern, vgl. fi. kulkea.

ktIna, f. Schaukel, Wiege.

vgl. ital cuna. künavä, schaukeln, küni, f. Ellbogen, küni, f. EUe.

(Reinh, kuni, kunik, kyynäräpää.) P. H. 100 M. VIL 88.

ktlniba, vn. Schaukeln.

küniboskero, m. Schaukler.

künimen, geschaukelt.

künjako, Ellen-.

künjako kašt, vn. Ellenmass. (Reinh, kuniago kacht, kyynärä.)

Kunubni, Kirchspiel Jääskis.

Vgl. M. Beitr. IV. 29. kunupi, Hanf (?).

kuōriba, vn. Blindheit.

kuōrihano, halbblind.

kuōrjavā, blind mache».

kuōrjimen, bhnd, blind geworden, blind

gemacht, kuōrjuvā, blind werden. kuOro, blind.

(Kern, ó kuoro, blind.) (Kern, sokio, kuoro

-i.) (Reinh, kuaro, sokia.) P. IL 109. M. Vn. 86.

kuōrskiba, vn. Schnarchen, kuōrskiboskero, vn. Schnarcher, kuōrskimen, geschnarcht, kuōrskuvā, schnarchen, vgl. fi. kuorsata.

kuppavā, aderlassen.

vgl. schw. dial. kuppa, fi. kuppaa.

kuppiba, m. Aderlassen, kuppiboskero, m. Aderlasser. kuppimen, zur Ader gelassen, kupra, f. Kupfer.

vgl. ital. cupro, schw. dial. kupar etc. (S. 109.)

kuprako, Kupfer-.

kupravitiko, kupfern.

klirdo, geschlagen.

Kurkeski phü, Kirchspiel Pyhäjärvi.

Kurkeski öja, Insel Kloster Valamo.

kurkesko, hoilig.

(Reinh, kurkesko, pyhän.)

kurkesko dives, Sonntag.

(Kern, ó kurkosko dives, söndag.) (Schiefn. Jürg. kurkasdo dives, Sonntag. M. n. 78.)

kurrā, schlagen, streiten, züchtigen.

(Reinh, kurrå, hakata.) (Reinh, kurna, anta-

vat selkää.) P. U. 113. M. Vn. 88.

N:o 6. 352

kurriba, m. Schlägerei, Streit, Krieg.

(Kein, drabbning, kurriba.) (Kern, ó kurriba, krig.)

kurriboskero, m. Soldat, Krieger, Streiter. (Kern, hjelte, kurribosko.) (Kern, e kurri-boske gaae, Krigshär.) (Reinh, kurriboskero, jalo tappelia, sankari.) S. 46.

kurükavft, ehren, heiligen, kurükiba, m. Ehren, Heiligen, kurükiboskero, m. welcher ehrt, heiligt, kurükimen, geehrt, geheiligt, kurüko, kuruko, m. Sonntag, Feiertag.

(Reinh, kurko, pyhä.) P. n. 116. M. Vn. 88. (v. ngr. xvQicntij.) Ethn. Mitt. aus Ungarn. A. Herrmann IV. 1895 p. 80.

kurüko, kuruko, m. Woche.

(Kern, ó kurko, vecka.) (Reinh, kurko,

viikko.) lieft. kureko. P. H. 116. kustik, f: Gurt.

P. II. 119. M. VII. 84. kustjako, Gurt-.

kuš (kuoh), teuer.

(Kern. kalUs, kuchsch.) (Reinh, kusch, kal-

lis.) (Reinh, chuch, khusch, kallis.) P. H. 93. M. VH. 87.

kušiba (kuchiba), m. Teuerung, kušjnvā (kuohjuvā), teuer werden, kutavā, stricken.

(Reinh, te kutäva, kutoa.) vgl. fi. kutoa.

kutiba, m. Stricken.

(Reinh, kutiba.) kutiboskero, m. Stricker, kütiinen, gestrickt, kutjavā^ vermindern.

(Reinh, kutja kutti, vähent&ä.) kutjiba, m. Verminderung, kutjiboskero, m. Yerminderer. kutjimen, vermindert, kutti, klein, kurz.

(Kern, litet, kutti.) (Kern, halpa, kutti.)

(Reinh, kutti, vähänen, vähä.) P. IL 96. S. 46. kuttide, kleiner.

(Kern, smån., kuttibi.)

kutti mOla, billig, kuttis, (adv.) selten, kuttis kuttide, am wenigsten, kvarnakiro, m. Müller. kvārnos9 tn. Mühle.

(Kern. Qvarn, o (q)varnos.) liefl. kvarnos balvaäkkiä, Windmühle. P. I. 149.

vgl. schw. kvarn.

kvārnosko, Mühlen-, kvarresko, Eber-, kvarros, m. Eber.

(Reinh, varros, karjusika.) vgl. nun. ver? kvella, f. Abend.

(Reinh, kvella, ehtoo.) vgL dä. kvæld, schw. kväU.

kvellaklro, m. Abend.

(Reinh, qvellakiero, ehtooUinen.)

kvellako, Abend-, kvellide, abends, später, kvelluno, gestrig, gestern Abend, kvelluno, m. Abendessen, kvikklba, m. Schnelligkeit, kvikko, schnell, rasch.

vgl. dä. kvik, schw. kvick. kvllavā, dingen, behaupten, fordern, begehren, vgl. d. quälen, kviliba, m. Dingen, etc. kviliboskero, m. welcher dingt, etc. kvüimen, gedingt, etc. kvllluja, m. pl Zwillinge, kvillunis, m. ein ZwUingskind.

vgl. schw. dial. kvilling. kvlnnavā, peinigen, belästigen, dingen.

vgl. schw. dial. kvinga? kvinniba, m. Peinigung, Belästigung, Dingen.

kvinniboskero, m. Peiniger, Belästiger, Dinger.

kvinnlmen, gepeinigt, belästigt, gedingt, kvista, f. Ast.

vgl. dä. schw. kvist.

kvistako, Ast-.

T. XXTX. 53

Eh.

khft, m. pl Augen.

(Kern, cha, öga.) (Beinh. khā.) kham, m. Sonne

(Kern, ó chamm, solen). (Schiefn. Jürg. kämm. M. VII. 77.) (Reinh, kham, au-rinko.)

P. IL 152. M. VD. 77. kham b&zlna, Sonnenschein.

(Reinh, kham båsina, anringon paisteessa.) khamjavā, schweissig machen, khamjiba, m. Schweissen, Schweiss.

(Reinh, khamniba, palava, helteinen, raskas ilma.)

khamjimen, schweissig.

khamJuvS, schweissig werden, schwitzen.

P. I. 425.

khainliba, m. Schweissen, Schweiss. khamlo, schweissig. khamrnesko, Sonnen-.

(Reinh, khammasko bāsiba, anringon paiste.) khammesko āobiba, m. Sonnenschein. khSn, f. Gestank, Dunst,

Dampf.

(Reinh, khfin, haju.) (M. VU. 77. Finn. kān.)

p. n. 150. M. vn. 77. khandg, stinken.

(Reinh, khandela, haisee.)

P. I. 429. IL 150. Asc. 51. M. VII. 77. khandali, f. Schnupftabak.

(Reinh, i khandali (syvempää mustalaista kun thyöli) tupakka.) khandalo, stinkend, khandalo maöo, m. Hering, khandiba, m. Gestank, khandiboskero, m. welcher stinkt, riecht, khandimen, gerochen, kliangari, f. Kirche.

(Kern, i Changari, Kyrka). (Schiefn. Jürg. kankeri. M. VIL 73.) (Reinh, e khangari, kirkko, kirkkomaa.)

P. IL 150. Asc. 25. M. VH. 73. kbangarjako, Kirchen-, khanlo, stickend. khOrā, rufen.

(Reinh, kara, kntsu.) (Reinh, kharna, kutsu-taan.)

P. IL 153. M. VIL 78.

kbaravā, wegstossen, ausstossen.

P. n. 110. S. 39. khardiba, m. Ausstossung. khardlboskero, m. Ausstosser. kbardo, berufen, kbariba, m. Ausstossung. khāriba, m. Rufen, khariboskero, m. Rufer, kharimen, ausgestossen. kbas, m. Heu.

(Kern. Heinā, o chass.) (Schiefn. Jürg. kes.

M. VIL 78.) (Reinh, khass, heinä.) P. n. 156. M. Vn. 78.

Khasseski phü, Érchspiel Heinjoki. khassesko, Heu-, kbassesko öön, m. Juli.

Übers, v. fi. heinäkuu.

Khassesko fQros, Stadt Heinola.

(Kern. Chassesko them.) klias8uno, Heu-, khoslo, gewischt

khossā, wischen, trocknen, reinigen. P. 156. M. vn. 80.

khossā nak, schnauzen, ausschnauben, kbossiba, m. Wischen. khos8iboskero, m. Taschentuch, khossimen, gewischt, khü, f. Ferse.

(Kern. Hai, i chü.) (Reinh, chu, kantapää.)

p. n. 155. M. vn. 81. khtijako, Fersen-, khür, f. Stutenfüllen, kbüresko, Hengstfüllen-, khttri, f. Stutenfüllen.

(Arw. Tchuri, stutftillen, Bugge: „gewiss

falsch statt 0) khuria. B. 148.) P. H. 155. Asc. 62. M. VH. 81. khürjako, Stutenfüllen-, khurmijåkkipo, m. Graupenbackwerk, kliurmijako, m. Graupen-, khurmin, f. Graupen.

(Reinh, khurumi, ryyniä.) (Reinh, khurum,

kryyni.) P. IL 155. M. VIL 81.

N:o 6. 354

khüro, m. Hengstfüllen.

(Arw. 'khuro, hengstfüllen. B. 147.) (Kern. ó khüro, fole.) (Schiefn. Jürg. kuro. M. Vn. 81.) (Reinh, o khüro, orih.) P. H. 155. M. VII. 81. khüvar (küvar), m. Knaul.

(Kern. Nystan, o kuoris.) (Reinh, küar, kerä.)

p. n. 150. M. vn. 81.

Khüvareski pHü, Kirchspiel Kerimäki. khüvaresko, Knaul-. khHvarva, wickeln, winden. khUvirba, m. Wickeln,

Winden, khüvirboskero, m. Wickler, Winder. khtlvirmen, aufgewunden.

IE, (= lāvā), nehmen, bekommen. Labuva, Kirchspiel Lapua (nach Reinholm.) laöa, finden.

(Reinh, lanā, löydän.) P. U. 332. S. III.

lače, m. pl. Tugend, laöes, (adv.) gut. laehiba, m. Finden, lachiboskero, m. Finder, laohlo, gefunden, lačiba, m. Güte, laöiba, m. Finden, lačiboskero, m. Finder, laöimen, gefunden, laöo, gefunden.

laöo, tugendhaft, gut, tauglich. (Reinh, laqe, armelias, hyvä, rakas.) P. n. 229. Asc. 49. M. VHI. 4.

laöo džeskiro, m. Gutherziger. laČUVā, sich bessern, ladavä, aufladen.

vgl. mhd. mnd. laden.

laddavā(va), laden (Flinte.)

P. I. 99. II. 334. M. Vin. 4. laddiba, m. Ladung, Flintenladen, laddiboskero, m. welcher (die Flinte) ladet.

laddimen, geladet, s. 111.

laddlni, f. Stoss, Fussstoss von Menschen, laddinjako, Stoss-. ladiba m. Aufladen.

ladiboskero, m. Lader.

ladidin, f. Schlag, Schlag der Pferde. P. n. 334. Asc. 32. M. VII. 4.

ladimen, aufgeladet.

ladisa, f. Sarg.

(Reinh, ladisa, arkku.) vgl. mhd. lade, Sarg.

ladž, f. Schande, Scham.

(Kern. häpiäU., i ladja douva.) (Reinh, ladsch, häpiällistä.)

P. II. 331. M. Vm. 4. ladžā, sich schämen, ladžalo, beschämt, ladžano, schamhaft, ladžiba, m. Schamhaftigkeit. ladžvado, schändlich, unverschämt, ladžvardo, schändlich, unverschämt.

(Reinh, ladzjevardo, hävytöin.) läga, f. Gésetz, Art, Weise. (Reinh, lāga, laki.) vgl. schw. lag.

lagaJdro, m. Gesetzlicher.

lägako, Gesetz-, etc.

lagava, machen, thun, bauen, senden.

vgl. schw. laga, lāgavā, sich benehmen, lāgiba, m. Machen, etc. lagiboskero, m. Macher, etc. lāgimen, gemacht, etc. lågo, lāgom, passend.

vgl. schw. lagom. lakkiro, (pron.) ihr. M. vni. 5.

T. XJlKX. 54

khüro, m. Hengstfüllen.

(Arw. 'khuro, hengstfüllen. B. 147.) (Kern. ó khüro, fole.) (Schiefn. Jürg. kuro. M. Vn. 81.) (Reinh, o khüro, orih.) P. H. 155. M. VII. 81. khüvar (küvar), m. Knaul.

(Kern. Nystan, o kuoris.) (Reinh, küar, kerä.)

p. n. 150. M. vn. 81.

Khüvareski pHü, Kirchspiel Kerimäki. khüvaresko, Knaul-. khHvarva, wickeln, winden. khUvirba, m. Wickeln,
Winden, khüvirboskero, m. Wickler, Winder. khtlvirmen, aufgewunden.

IE, (= lāvā), nehmen, bekommen. Labuva, Kirchspiel Lapua (nach Reinholm.) laöa, finden.

(Reinh, lanā, löydän.) P. U. 332. S. III.

lače, m. pl. Tugend, laöes, (adv.) gut. laehiba, m. Finden, lachiboskero, m. Finder, laohlo, gefunden, lačiba, m. Güte, laöiba, m. Finden, lačiboskero, m. Finder, laöimen, gefunden, laöo, gefunden.

laöo, tugendhaft, gut, tauglich. (Reinh, laqe, armelias, hyvä, rakas.) P. n. 229. Asc. 49. M. VHI. 4.

laöo dželskiro, m. Gutherziger. laČUVā, sich bessern, ladavä, aufladen.

vgl. mhd. mnd. laden.

laddavā(va), laden (Flinte.)

P. I. 99. II. 334. M. Vin. 4. laddiba, m. Ladung, Flintenladen, laddiboskero, m. welcher (die Flinte) ladet.

laddimen, geladet, s. 111.

laddlni, f. Stoss, Fussstoss von Menschen, laddinjako, Stoss-. ladiba m. Aufladen.

ladiboskero, m. Lader.

ladidin, f. Schlag, Schlag der Pferde. P. n. 334. Asc. 32. M. VII. 4.

ladimen, aufgeladet.

ladisa, f. Sarg.

(Reinh, ladisa, arkku.) vgl. mhd. lade, Sarg.

ladž, f. Schande, Scham.

(Kern. häpiäU., i ladja douva.) (Reinh, ladsch, häpiällistä.)

P. II. 331. M. Vm. 4. ladžā, sich schämen, ladžalo, beschämt, ladžano, schamhaft, ladžiba, m. Schamhaftigkeit. ladžvado, schändlich, unverschämt, ladžvardo, schändlich, unverschämt.

(Reinh, ladzjevardo, hävytöin.) läga, f. Gésetz, Art, Weise. (Reinh, lāga, laki.) vgl. schw. lag.

lagaJdro, m. Gesetzlicher.

lägako, Gesetz-, etc.

lagava, machen, thun, bauen, senden.

vgl. schw. laga, lāgavā, sich benehmen, lāgiba, m. Machen, etc. lagiboskero, m. Macher, etc. lāgimen, gemacht, etc. lågo, lāgom, passend.

vgl. schw. lagom. lakkiro, (pron.) ihr. M. vni. 5.

T. XJlKX.55

lalluro, stumm, taubstumm.

(Kern, ó lalluro, stumm.) (Reinh. lallōro mykkä, arvattavasti myös: Suomalainen.) (Obs! Das Miss Verständnis Dr. Beinholms. In Norwegen bedeutet in der Zigeunersprache „lalloro* Finne, aber Finne in Norwegen ist nicht Finne, sondern Lapp. Finne heist Qven.) P. IL 339. M. Vni. 5.

laUupvā(va), taubstumm werden, lalurjiba, m. Taubstummheit. lalurjimen, taubstumm geworden. lalnrjuvä(va), taubstumm werden, lam, f. Schritt. P. II. 336. S. Iii.

lambuödos, m. Bauer.

(Reinh, lambudos, lampuoti.) vgl. fi. lampuoti.

lamjako, Schritt-.

lamlo, gehingt.

lammä, hinken.

P. I. 325. II 337. M. Vni. 5.

lammiba, m. Hinken, lammiboskero, m. Hinkender, lammimen, gehinkt, lampa, f. Lampe.

vgl. mhd. mnd. dä. lampe, schw. lampa.

lampako, Lampen-, langalo, lahm, hinkend, langelo, lahm, hinkend.

(Kern, ó langalo, halt.) (Reinh, langalo, on-tuva.)

P. IL 337. M. VUI. 5. S. 111. langštavā (langohtavā), strecken, langštes (langohtes), (adv.) lang, langšti troja, f. Mantel.

(Kern, i lanchti, kapprock.)

langštiba (langohtiba), m. Länge, langštlboskero (langchtiboskero), m.

welcher sich streckt, langštimen (langohtlmen), gestreckt, langšto Gangobto), lang.

(Kern, pitkä, langchti.) (Reinh, lanchto, pitkä.) vgl. mhd. lane (lang-), mnd. lank (lank-), dä. schw. dial. lang.

langštuvā (langclituvā), sich strecken.

lansvejos, m. Landstrasse, grosse Strasse. (Reinh, landsvejos, maantie.) vgl. schw. dial. (s. Schweden) lansväj.

lansvejosko, Landstrassen-. Lappako them, Lappland, lappavā, flicken.

vgl. mhd. mnd. läppen, dä. läppe, schw. lappa.

lappiba, m. Flicken, lapplboskero, m. Flicker. lappimen, geflickt, lappos, m. Flick, Lappen.

(Reinh, lappi, paikka, (vaatteissa.))

vgl. mhd. mnd. läppe, dä. lap, schw. lapp.

lapposko, Flick-, Lappen-, lasta, f. Fuder.

vgl. mhd. mnd. dä. schw. last.

lastavā, laden.

vgl. mnd. lasten, dä. laste, schw. lasta.

lastiba, m. Ladung, lastiboskero, m. Lader, lastimen, geladet, lāstokkos, m. Ladestock.

(Eem. laddstock, laastockos.) vgl. d. Lad[e]stock, dä. ladestok.

latavā, umblättern.

vgl. dä. blade, schw. diaL blada. latiba, m. Umblätterung. lātiba, m. Faulheit, latlboskero, m. Umblätterer. latimen, umgeblättert, läto, faul.

(Reinh, lato, laiska.) vgl. mnd. schw. lat.

lātsuggisa, f. nachlässiges Weib.

vgl. schw. lat, sugga. lātSUggOS, m. nachlässiger Mann.

vgl. schw. lat, sugga. lau, m Wort, Rede. (Reinh. Iao, sana.) P. II. 321. Asc. 59. M. VIII. 5. lāvā, (= lā), nehmen.

(Reinh, la, ostan.) (Reinh, lava, otan.) P. I. 402. IL 139, 327. M. VIII. 1. lāvā, (= lā), bekommen, erhalten. (Reinh, lāva, minä saan.) sieh vor. ♦

N:o 6. 1656

läveha, wörtlich.

lāvengo Un, m. Wörterbuch.

lāvesklro, Sprecher, Wortfahrender.

S. 48. lavesko, Wort-, lävesko lln, m. Wörterbuch, ledda, f. Glied.

vgL dä. schw. led.

leddako, GUed-.

leista, f. (= lesta), Schuhleisten.

vgL mhd. leist. lön, (fron.) die, sie. (sieh jou) LSn, Gouvernement Olonets in Russland. Lön, Fluss Wuoksen.

P. IL 336. M. VIEL 6. lendavā, (=lentavā) fliegen.

(Reinh. lendadilo, lensi.) vgL fi. lentää. lendiba, m. Flug, lendiboskero, m. welcher fliegt, lendimen, geflogen, lenduvā, fliegen, lengiro, (pron.) ihr.

M. vm. 6. Lönjaki VnllrV^ Wasserfall Imatra, lënjako, Imatra-, Olonets-. Lënjako fōros, Stadt Åbo (nach Eein-holm.)

Lënjako fōros, Stadt Olonets in Bussland.

lentaki rig, f. Westen, vgl. fi. länsi.

lentavā, (= lendavā), fliegen, leskiro, (pron.) sein.

M. VIU. 6. lesta, f. (= leista), Schuhleisten-.

vgl. mnd. lèst(e), dä. læst, schw. läst. lestako, Schuhleisten-. Üben, m. Nehmen, Erhalten, lldavā, leiden, vertragen.

(Reinh, lidavel, kärsiä.) (Reinh, lidava, kär-siä.)

vgl. mhd. lidén, mhd. lidén, dä. lide, schw. lida.

lldiba, m. Leiden, lldiboskero, m. Leidender, lidimen, ertragen, gehtten.

lidz, f. (zweifelhaftes Wort.) Schande, z. B. lidži ladži. Et dunkel. Liönus, Magdalena, Helena.

vgL schw. Lena, fi. Liena. lQa, f. Sense.

(Kern. Vikate, i lia.) vgl. schw. lie (dial. līa.) lijaki betta, f. Sensenschneide. lQako, Sensen-, lljan, zu, zu viel.

vgl. fi. liian. Wrh, f: Nisse.

(Reinh, likk, saivar.) P. IL 329. M VIU. 6. likhako, Nis8-. likhalO, nissig, likhano, nissig, likhavitiko, nissig, lllo, genommen.

(Reinh, lilo, otettu.)

lim, m. Rotz.

P. II. 336. M. Vin. 7.

līma, f. Leim.

vgl. mhd. mnd. lim, dä. liim, schw. diaL lim. (S. 112.)

Tiīmaki filašni, Gut Liimatta. llmako, Leim-, limalo, rotzig.

(Kern, räkänen, liimalo.) S. 49.

limavitiko, rotzig, limavitiko, leimig, limnaskiro, m. Nehmer, Erhalter, limsa, f. Feuerstein (nach Kemell.) (Kern, limsa, flinta.) Es. dunkeL limvalo, rotzig, lln, m. Brief, Buch, Schein.

(Kern, ó liin book.) (Kern, rannibosko lin, papper.) (Kern. Bichibosko lin, Bref.) (Kern, i changarengi lin,

Kyrkobok.) (Reinh. Iii, passi.) (Reinh, o lin, kirjoi-tus, kirja, kirje.) P. EL. 339. Asc. 48. M. VIIL 7. lindra, f. Schlaf.

(Reinh, lindra, uni.) P. IL 338. M. VIII. 7.

T. XXIX.57

lindrako, Schlaf-, lindrako dikkiba, m. Traum. Lindrako gau, Dorf Nukuttula in Sorda-vala.

lindralo, schläfrig, lindrano, schläfrig.

(Kern. Uninen, lindrano -i.)

lindravitiko, schläfrig, lindriboskero, m. Schlafmütze, welcher

schläft, līneskireha, brieflich, linesko, Brief-, Buch-, linesko louvo, m. Zettel, Briefporto, linesko merkniba, m. Briefmarke, linjalo, eingeschrieben, linjavitiko, eingeschrieben, mit Document

versehen, linvalo, Buch-, Brief-, lippos, m. Lippe.

(Reinh. lippi, huuli.) vgl. md. nd. lippe.

llsavā, trauern.

P. I. 111. H. 335. S. 49. (ngr.)

lisiba, m. Trauer, Angst.

(Reinh. ° lisiba, ikävyys, tuska.) llsiboskero, m. welcher trauert, līsimen, getrauert, löda, f. Lade, Schachtel.

vgl. schw. l&da. loddo, (selten) übernachtet. lodjavā(va), übernachten.

P. n. 334. M. vm. 7. lodjiba, m. Übernachten, lodjiboskero, m. Übernachter. lodjimen, übernachtet, lokjavä, leichter machen, lokjiba, m. Erleichterung, lokjiboskero, m. Erleichterer, lokjimen, leichter geworden, lokjuvā, sich leichter maóhen, erleichtern, lokka, f. Deckel.

vgl. schw. lock.

lokkako, Deckel-, lokkavä, locken, zaubern.

vgl. mhd. locken, dä. lokke, schw. locka.

N:o 6.

lokkes, (adv.) leicht. S. 49.

lokkiba, m. Wahrsagerei, lokkiboskero, m. Zauberer, lokkiboski džllli, f. wahrsagendes Weib, lokkimen, gelockt, wahrgesagt, lokko, leicht.

(Kern, keviä. locko-i.)

P. I. 52. II. 328. M. VM. 7. (v. slav. lbgr>k.)

lokkodžintaklro, w. Unvernünftiger, lokriba, m. Zauber, lōliba, m. Röte. LOli phü, Kirchspiel Ruskeala. lōljavā, röten, lōljiba, m. Rötung, lōljiboskero, m. welcher rötet, löljimen, gerötet, rot geworden, lōljuvā, erröten, lollo som, übernachten. P. n. 334. M. VIIL 7.

lollo āchimen, übernachtet, lōlo, rot.

(Kern, lólo, röd.) (Schiefn. Jürg. lolo, roth.

M. II. 78.) (Reinh, lōlo, punanen.) P. U. 338. M. Vm. 8. lōlo mačo, m. Lachs. lōlovā(va), erröten, lön, m. Salz.

P. IL 336. M. VIIL 8. löna, fAnleihe.

(Reinh, louna, lainata.) vgl. dä. laan, schw. lån. lōnako, Anleihen-, lōnavā, leihen.

vgl. dä. laane, schw. l&na.

lonesko, Salz-, lōniba, m. Anleihe, lōniboskero, m. welcher leiht, lönimen, geliehen, lonjavā, salzen, lonjlba, m. Salzen, lonjiboskero, m. welcher salzt, lonjimen, gesalzen, lonnavä, salzen.

p. I. 432. lonniba, m. Salzen.

1658

lonno, gesalzen.

(Kern. suolanen. lonno.) liefl. lonno. P. IL 337.

lōns, Leihe.

vgl. schw. tili làns.

lopako öön, m. Oktober.

vgl. fi. lokakuu.

loppu dilo, Schluss.

(Reinh, loppadilo, loppui.) vgL fi. loppu.

lossiba, m. Gebären, lossiboski džUli, /*. gebärendes Weib, lossimen, welche geboren hat. lossimen dŽtLli, f. gebärendes Weib, lossuvā, gebären.

vgl. dä. forlosse schw. förlossa. (vgl. M. Vni. 8.)

loš (lodh), f. Freude. (Reinh, loch, ilo.)

loSànjiba (loohånjiba), m. Erfreuung. lošinjovāva (loohånjoväva), zufrieden machen, Freude verursachen.

lošano (loohano), fröhlich.

(Kern, suloinen, lochano-i-.) (Kern. Iloinen, lochano-i.) (Reinh. lokano, ilonen.) (Reinh, lochane stedi, hauskat paikat)

M. VIIL 8.

lošavā (loohavā), jemanden freuen, lošiba (loohiba), m. Freude, lošiboskero (loohiboskero), m. Erfreuer. lošimen (loohimen), erfreut, lošina (mān loohina taān), sich freuen,

(es freut mich.) lošjako (loohjako), Freuden-, lošjavāva (loohjavāva), jemanden freuen, lošjiba (loohjiba), Erfreuung. lošjuvā (loohjuvā), sich freuen. loSünjiba (loohtinjiba), m. Zufriedenheit, lošunjovāva (loohünjoväva), zufrieden werden.

lošuvā (loohuvā), sich freuen, louveski kissik, f. Geldbeutel. P. n. 355.

louvesko, Geld-.

louvo, m. Geld.

(Kern. <5 louvo, pengar.) (Schiefn. Schmidt de månge lovvo, gib mir Geld. M. II. 79.) (Reinh, louvo, raha.) P. n. 335. M. VHI. 9:

lovavā, erlauben.

(Reinh, lovina, lupaa.)

vgl. mnd. lovén, dä. love, schw. lofva.

loviba, m. Erlaubnis, loviboskero, tn. Erlauber. lovimen, erlaubt, lubavāva, Unzucht treiben. S. 49.

lnbikäni, f. unzüchtiges Weib, lubikäno, m. unzüchtiger Mann, lubivāva, Unzucht treiben, lubjavā, Unzucht treiben, lubjiba, m. Unzucht, lubjiboskero, m. Unzüchtiger, lubjimen, Unzucht getrieben, lubni, f: Hure.

(Reinh, lubni, portto, huora.) P. IL 334. M. VHI. 9.

lubnikāno, unzüchtig.

(Reinh, lubikānes, huoruus.)

lugakiro, m. Gefängnis-Vorsteher. (Kern. — Lugakiero.)

lugga, f. Lauge.

(Reinh, lugga, lipiä.) vgl. mnd. logge.

luggako, Laugen-, luggako maöo, m. Stockfisch, luōntesko, Gesinnung-, luōnto, m. Gesinnung. vgL fi. luonto.

lurdo, erfordert, ausgesucht. P. n. 338. B. 152. M. VIIL 9.

lurrā, erfordern, mahnen, aussuchen, lurriba, m. Erforderung.

(Reinh, luiriba, ryöviö.) lurriboskero, m. Forderer. lurrimen, erfordert, ausgesucht, lustigo, lustig.

vgL mhd. lustic, mnd. lustich, «chw. lustig, lustikäniba, m. Lustigkeit, lustik&no, lustig.

T. XXIX.luvina, f. Bier.

(Kern. i luvina, öL) (Reinh, o luvina, luvina, olut)

P. II. 335. M. VIIL 9. (v. aslov. olovina.) (S. Rm.) luvinako, Bier-, lfijä, f. Stimme, Laut. (Reinh, lyiä, ääni, huuto.) vgl. dä. lyd, schw. dial. (s. Schweden) ly. lfijäko, Stimme-, Laut-. Iti5niba, tn. Lohn, Belohnung. ltiōnibOBkero, m. Belohner.

lttönimen, belohnt, lüönävä, lohnen, belohnen.

vgl. schw. löna. ltionös, m. Lohn.

vgl. dä. schw. lön.

ltiSnösko, Lohn-. Itiördä, f. Samstag.

(Reinh, nyörda, lauvantai.) (Reinh, lörda,

lauantai.) vgl. schw. lördag.

M.

ma, nicht.

(Reinh, ma, älä.) P. 1. 318. M. Vitt. 9.

maöava(va), fischen. 8. 50.

maöengiro, tn. Zollbeamter an der russischen Grenze, maöesko, Fisch-, maöe stārā, fischen.

(Reinh. mai»e starno, onki.)

maöiboskero, tn. Fischer, maöingiro, tn. Fischer, maöo, m. Fisch.

(Kern, ó matscho, fisk.)

p. n. 437. M. vni. 10, Mačo, Mathias, maohka, f. Katze.

(Kern, i machschka, katt) (Reinh, mahka, kissa.)

P. II. 438. M. Vm. 10. (nach S. v. mg.) machkako, Katzen-, maohkako valpos, tn. Katzenjunge, xn&džos, m. (= m&zos), Frost, māga, f- Magen.

(Kern, i måga, måge.) (Reinh.1 maga, vatsa.)

lieft, maga. (P. EL 356.)

vgl. mhd. mnd. schw. måge (P. I. III.)

mOgakl dukh, f. Magenkrankheit, m&gako, Magen-.

Majus, Marie.

vgl. schw. Msya, fi. Mayu.

makhavā, schmieren.

(Reinh, makkava, voitelen.)

P. H 434. B. 155. Asc. 64. M. VIIL 10.

makhiba, m. Schmiere, makkiba, m. Schmiere.

(Kern. Skosmörja, i tiehko makkiba.)

makkiboskero, tn. Schmierer, makkimen, geschmiert, maklo, geschmiert, mal, m. Freund, Kamerad. (Reinh, mal, kumppani.) P. IL 453. M. VIL 6.

maläoha, f. Ränzel. vgl. mhd. malhe.

malächako, Ränzel-. maiako öön, m. März.

vgl. fi. maaliskuu. mālano, unterthänig, freundschaftlich, mālavā, mahlen, zermahlen. (Reinh, mālavaha, jauhetaan.) vgl. mhd. main, mnd. malen, dä. male, schw. mala.

mSlesko, Freund-. Kamerad-, māliba, tn. Freundschaft, māljavā, mahlen, māljavitiko, freundschaftlich, māljiba, tn. Mahlen.

N:o 6. 16 luvina, f. Bier.

(Kern. i luvina, öL) (Reinh, o luvina, luvina, olut)

P. II. 335. M. VIIL 9. (v. aslov. olovina.) (S. Rm.) luvinako, Bier-, lfijä, f. Stimme, Laut. (Reinh, lyiä, ääni, huuto.) vgl. dä. lyd, schw. dial. (s. Schweden) ly. lfijäko, Stimme-, Laut-. Iti5niba, tn. Lohn, Belohnung. ltiōnibOBkero, m. Belohner.

lttönimen, belohnt, lüönävä, lohnen, belohnen.

vgl. schw. löna. ltionös, m. Lohn.

vgl. dä. schw. lön.

ltiSnösko, Lohn-. Itiördä, f. Samstag.

(Reinh, nyörda, lauvantai.) (Reinh, lörda,

lauantai.) vgl. schw. lördag.

M.

ma, nicht.

(Reinh, ma, älä.) P. 1. 318. M. Vitt. 9.

maöava(va), fischen. 8. 50.

maöengiro, tn. Zollbeamter an der russischen Grenze, maöesko, Fisch-, maöe stārā, fischen.

(Reinh. mai»e starno, onki.)

maöiboskero, tn. Fischer, maöingiro, tn. Fischer, maöo, m. Fisch.

(Kern, ó matscho, fisk.)

p. n. 437. M. vni. 10, Mačo, Mathias, maohka, f. Katze.

(Kern, i machschka, katt) (Reinh, mahka, kissa.)

P. II. 438. M. Vm. 10. (nach S. v. mg.) machkako, Katzen-, maohkako valpos, tn. Katzenjunge, xn&džos, m. (= m&zos), Frost, māga, f- Magen.

(Kern, i måga, måge.) (Reinh.1 maga, vatsa.)

lieft, maga. (P. EL 356.)

vgl. mhd. mnd. schw. måge (P. I. III.)

mOgakl dukh, f. Magenkrankheit, m&gako, Magen-.

Majus, Marie.

vgl. schw. Msya, fi. Mayu.

makhavā, schmieren.

(Reinh, makkava, voitelen.)

P. H 434. B. 155. Asc. 64. M. VIIL 10.

makhiba, m. Schmiere, makkiba, m. Schmiere.

(Kern. Skosmörja, i tiehko makkiba.)

makkiboskero, tn. Schmierer, makkimen, geschmiert, maklo, geschmiert, mal, m. Freund, Kamerad. (Reinh, mal, kumppani.) P. IL 453. M. VIL 6.

maläoha, f. Ränzel. vgl. mhd. malhe.

malächako, Ränzel-. maiako öön, m. März.

vgl. fi. maaliskuu. mālano, unterthänig, freundschaftlich, mālavā, mahlen, zermahlen. (Reinh, mālavaha, jauhetaan.) vgl. mhd. main, mnd. malen, dä. male, schw. mala.

mSlesko, Freund-. Kamerad-, māliba, tn. Freundschaft, māljavā, mahlen, māljavitiko, freundschaftlich, māljiba, tn. Mahlen.

N:o 6. 1660

mäljiba, m. (eigentlich eine falsche, aber gebrauchte Form, die richtige ist māliba) Freundschaft.

malvavā, versuchen, verlocken. Et. dunkel.

mälviba, m. Versuchung, Verlockung, malviboskero, tn. Versucher, Verlocker, malvimen, versucht, verlockt, māmi, f. Grossmutter, p. n. 443. M. vm. Ii.

m&miako, Grossmutter-, mamsla, f. Fräulein.

vgl schw. mamsell. vgL S. 50.

mamslako, Fräulein-, mān liin, ich habe, man, f Mähne.

vgl. dä. schw. man.

manöra, f. Sitte.

(Eeinh. manëra, tapa.) vgl. dä. schw. manér.

mangā, bitten, klagen, betteln. (Beinh. me mangä, rukoilen.) P. U. 445. M. VEL 11.

mangiba, tn. Bitte.

(Beinh. mangiba.)

mangiboskero, m. Bettler, mangibosko gOno. m. Bettelsack, mangibosko louvo, m. Bettelgeld., mangibosko māro, m. Bettelbrot, manglo, gebeten, verlangt, mänjako, Mähne-, mannos, m. Kaufmann.

vgl. mhd. mnd. man, dä. månd, schw. man.. Manus, Magnus (fi. Maunu.) mānuš (mänuch), m. Mensch.

(Beinh. manusch, ihminen, Mustalainen.) (on

syvempää Mustalaista.) P. n. 446. Asc. 67. M. VIII. 12. manušni (manuohni), f Weib. S. 51.

manušvari dukh, f. Epilepsie.

P. II. 448. S. 51. manušvaro (manuohvaro), gefährlich, giftig, manušvaro, m. Gift.

Pasp. 352.

maräknos, m. Markt.

(Beinh. 0 marknos, markkinat.) vgl. schw. marknad.

maräknosko dives, m. Markt-.

(Beinh. markosko dives, markkinat.) maravā, (selten) schlagen. (Beinh. märä, jag slagtar.) P. II. 450. M. Vm. 13. māreskiro, m. Bäcker, māresko, Brod-. māresko bou, m. Backofen.

liefl. maarske hau, Backofen. P. II. 441. M. X. 59.

marjako öön, m. November. vgL fi. marraskuu.

markunesko, Markt-, markunos, m. Markt, māro, m. Brot.

(Kern, o maro, bröd.) (Beinh. o maro, lei-pä.)

P. n. 440. M. VIII. 12. māro, (= amāro), unser.

(Beinh. maro, meidän.) P. I. 237. M. VI1L 6. mas, m. Fleisch.

(Kern. Ó mass, kött) (Beinh. mass. fläski, liha.)

P. II. 456. M. Vin. 13. masjalo, betrunken, masjalvitiko, betrunken, masjavā, besaufen, masjiba, m. Trunkenheit, masjimen, besoffen, masjnlvā, sich besaufen, masjuvā, sich besaufen.

P. II. 439. M. Vin. 14. massavitiko, fleischig, masseskiro, m. Fleischer, massesko, Fleisch-, massesko öüöpiboskero, m. Fleischer, masvalo, fleischig.

maškar (machkar), mitten, zwischen, un-j ter.

j (Kern, imellan, machkar.) (Beinh. machkar, i kesken.)

1 P. IL 459. M. Vni. 14. I maškaral (machkaral), aus der Mitte. I S. 51.

T. XXIX.61

maškares (machkares), (adv.) mitten, maškar penne (maohkar penne), unter sich, gegenseitig.

maškurno (machkurno), mittelster, maškurno anguš (maohkumo anguš) m.

Mittelfinger. (Reinh, mahkurno a., keski s.)

maškurno dives (maohkurno dlves) m.

Mittwoch.

maškurflno (maohkurtüro), mittelster, mattavā, saufen, mattes, (adv.) trunken, mattlba, m. Trunkenheit. S. 51.

mattiboskero, m. Säufer, matto, betrunken.

(Kern, juopunut, matto.) (Reinh, matto gāo

juopunut.) P. II. 439. M. VÜI. .14. . matto mÜros, m. Sumpfheidelbeere (Vac-

cinium uliginosum.) mattos, m. Matte.

vgl. schw. matta. m&zavā, frieren lassen, mäziba, m. Erfrieren, māzimen, erfroren, ma^javltiko, kühl, kalt, frierend, māzos, m. (= mādžos), Kälte, Frost. (Reinh, madschos, halla.) (Reinh, mnādschos, pakkanen.)

P. L 107. IL 453. B. 149. M. I. 25. (v. nslav. mraz)

mäzosko, Frost-, māzuno, kalt, m&zuvā, frieren.

P. L 428. me, ich.

P. 1. 229. M. VIII. 14. me, (= ame), wir.

P. I. 229. M. VH. 6. mëda, f. Met.

(Reinh, medda, hunaja.) vgl. mnd. mede. (S. 113.) mejalo, schmutzig.

(Reinh, mealo, likainen.)

mejavā(va), beschmutzen, mejiba, m. Beschmutzen.

mejiboskero, m. Beschmutzen mejimen, beschmutzt. mejuvā(va), beschmutzen, beschmutzt werden.

mekkā, mekkavā, lassen, entlassen.

(Reinh, mekava, lasken.) (Reinh, mekkeha,

laskea.) (Reinh, mekkela, päAstää.) P. IL 434. M. VnL 19.

mekkiba, m. Lassen, mekkiboskero, m. Lasser. mekkibosko dlves, m. erster November. (Kern. Laskiainen, mukkibosko dives.)

mekkos, m. Hemd.

vgl. fL mekko.

mekkosko, Hemd-, meklo, gelassen. mSl, f. Schmutz, Russ.

P. EL 454. Asc. 47. M. VIII 15.

möljako, Schmutz-, möljavä, beschmutzen. P. I. 432.

meijiba, m. Beschmutzung. mSljiboskero, m. Beschmutzer. mëljimen, beschmutzt. möljuvä(va), sich beschmutzen, melska, f Lärm.

vgl. fi. melske.

mën, f Hals.

(Kern, i meén, hals.) (Reinh, men, kaula.)

(Reinh, mei, kaula.) P. II. 444. M. VIII. 15. mSnengiro, m. „Bugsiele" zum Pferdegeschirr gehörig. (Kern, ó menengiero, ranka.) mönesko, (grammatikalisch falsche, aber

gebrauchte Form) Hals-, mönjaki dori, (möneski dori), f Halsband.

mönjaki veria, f. Halskette, mönjako, Hals-, mönjako diklo, m. Halstuch, mörä, sterben.

(Reinh, merra, kuollut.) (Reinh, me meirā, kuolen.) merdävä, ermorden.

P. IL 448. Asc. 45. M. VIIL 15.

N:o 0. 1162

merdlben, m. Totschlagen, merdüo, getötet.

merdo diben, m. (selten) Schlachten, merdo dllo, (selten) geschlachtet, meriba, m. Mord.

(Kein. Ó meribaa, död.) (Reinh, o meriba, murha.)

meriboskero, m. Mörder. merknavā(va), merken.

vgl. mhd. mnd. merken, merkniba, m. Ausmerken, mekniboskero, m. welcher merkt, merknimen, angezeigt, merzakiro, m. Polizei in Bussland. Et dunkel.

messetiko, Messing(s)-. messinga, f. Kupfer, Messing.

vgl. mhd. messing dä. schw. messing. (P. I. 111.)

mešo, m. (selten) Kalk. P. Ii. 458.

mi, mein.

midžaoh, m. (= mizach), Hurerei, mldžava, Unzucht treiben, midžiba, m. Unzucht, midžlmen, liederlich, miönava, meinen.

vgl. mnd. menen, dä. mene, schw. mena. mlöniba, m. Meinung, Ansicht, miøniboskero, m. welcher meint, miënimen, gemeint, miëro, mein.

(Reinh, mien, minun.) P. I. 237. M. VHI. 17. mlja, f Meile.

(Kern. Mil, mia.) (Reinh. mia, penikulma.) P. H. 454. M. VHI. 16. (v. rum. mie.) mljako, Meile-.

mljako drom, m. meilenlanger Weg. Mikkelako fōros, Stadt St. Michel, minsatavä, erinnern, minsavā, erinnern.

(Reinh, minsa! muista!) vgl. dä. raindes, schw. minnas, prces. mins. minsiba, m. Gedächtnis, Erinnerung, minsiboskero, m. welcher erinnert.

minsimen, erinnert, minsjavä, erinnern, minš (minch), f. cunnus.

(Kern, i minsch, pud. muliebre.) M. VHL 16.

minš dāva, futuere. minž diben, m. fututio. minš dīlo, qui cuncubuit. mirič, f. Perle.

P. IL 452. M. VHL 16.

miriöako, Perlen-, miriöako öön, m. Februar.

Übers, v. fi. helmikuu. mirikiä, m. pl. Perlen. (Reinh, milikia, helmL)

mištiba (michtiba), tn. Güte, mišto (michto), das war recht, aha, gut.

P. II. 459. M. Vin. 17. mizaoh, m. (= midžaoh), (mit Nebenae-cent auf ach) Hurerei. P. H. 495. M. VHL 17. Pisch. 23. mo, mein.

(Reinh, mo, minun.) mō, mo, sei, lass!

P. I. 359. H. 435. S. 113. mo čel, lass sein, sei!

(Reinh, mu iel tukke baht, olkoon sinulle onnekses.) moohton, m. Dose, Schachtel. (Reinh, mochto, dosa.) P. IL 437. M. VHI. 18. moohtonesko, Dosen-, Schachtel-, mōl, f. Rhum, Wein.

P. n. 455. M. VHI. 18. (so) mOla, (büt) möla, kosten.

(Reinh, mōla, maksaa.) P. I. 425. H. 456. M. VHI. 17. mOla, f. Farbe.

vgl. schw. måla (verb). mōlakJro, m. Färber, mōlako, Rhum-, Wein-. mOlako öüöpiboskero, m. Weinhändler, mōlava, messen.

vgl. dä. maale, schw. m&L mōliba, m. Messung, mōliboskero, m. der Messer.

T. XXIX.63

mōlimen, gemessen, mōljaklro, m. Weinhändler. mOljavā, färben. vgL schw. måla.

mōljiba, m. Färben, mōljiboskero, m Färber, mōljimen, gefärbt, molvarvā, schmelzen, molvirba, m. Schmelzen, molvirboskero, m. Schmelzer, molvirmen, geschmolzen, molvuresko, Zinn-, Blei-, molvuris, m. Zinn, Blei.

P. IL 456. M. VIII. 18. (v. ngr. poXvßiov.)

molvnpvitiko, zinnern.

momulis, m. (= mumulis), Licht, Kerze.

mOnda, f. Montag.

(Beinh. i monda, maanantai.) vgl. schw. måndag.

moravā, schinden, scheeren, den Schafen die Wolle abscheeren. P. I. 446. II. 442. M. VIIL 19.

moröako, Leder-, moröavitiko, ledern, moröi, f. Haut, Leder.

(Kern läder, i mortin.) (Schiefn. Jürg. morči. M. VIIL 19.) (Beinh. morti, nahka.) P. H. 452. M. VUL 18. (v. arm. mort'.) moröjako, Leder-, moröuno, ledern, mordo, gerieben.

moriba* m. Schinden, Scheeren (Schafe.) moriboskero, m. Schinder, Scheerer.

(Beinh. moriboskiero, nylkyri.) morimen, geschindet, geschoren, morrä, reiben, reinigen.

P. II. 442. M. Vm. 19. morrä köla, (selten, gewohnt touvfi) Wäsche waschen, moriba, m. Reibung, morriboskero, m. Reiber. morš (morch), Männchen. In Zusammn-setzung mit Tiernamen Bedeutung von kastriert. (Beinh. morsch, mielipuoli.) P. II. 447. M. VIEL 20.

fto 6.

morš (morell), m. Mann.

(Kern, o morch, mann.) (Schiefn. Jürg. mors, Mensch. M. VIEL 20.)

morš balöo (morch balöo), m. geschnittener Eber, morš gräj, m. Wallach.

(Kern. Ó morch grai, Vallack.) (Beinh. morsch grai, valakka.) mosklro, m. Oberpolizeibeamter auf dem Lande, (schw. länsman.) (Kern, ó moskóro, länsmann.) (Beinh. mosk-

ro, nimismies.) P. n. 436. Sundt 383. Sm. & Or. 111. Pasp. 369. S. 54. 114. J. G. L. S. I. 47. mosko, Mund-, mosko diben, m. Kuss. mossa, mündlich, mostiba, m. Zwang, Pflicht, mostiboskero, m. welcher muss, Gezwungener.

mostimen, gezwungen, mostula (män), müssen. mostuvā(va), müssen, sollen, können. (Beinh. moste, pitää.) vgl. mnd. moste (præt), schw. måste. moškavā (mochkavā), (selten) stossen. moäke dāvā (mochke dāvā), stossen, knuffen. Et. dunkel.

moške (Üben (mochke diben), m. Stoss. moške dilo (moohke dilo), gestossen. motta, /. Wage, Mass.

vgl. schw. mått.

mottako, Mass-, mottavä, messen (Länge.) mottiba, m. Messung, mottiboskero, m. der Messer, mottimen, gemessen, mouva, f. Heide.

(Beinh. mouva, kangas.) vgl. schw. mo. mouvaki phü, Kirchspiel Kangasala.

(Beinh. Mouaki phü.) mouvako, Heide-, mo vel, lass kommen.

(Beinh. mo, mu vel, tulkoon.) S. 113.64

mOza, f. Morast, Moos.

(Kern. Neva, i moza.) (Reinh, mösa, suo, neva.)

vgl. dä. schw. dial. (s. Schweden) mose. mOzaki phü, Kirchspiel Suojärvi, mōzako, Morast- Moos-, mōzako

müros, m Sumpfbrombeere (Ru-

bus Chamæmorus.) m5d, mödda f Honig.

vgL dä. mjød, schw. nyöd. . möddako, Honig-, muj, m. Mund.

(Kern, o mui, mund.) (Reinh, o mui, suu.) P. H. 435. M. Vm. 19.

muj dāvā, küssen.

mukka, lassen, verlassen, schliessen, vergessen. (Reinh, mukk! laske!) P. IL 434. M. VIIL 19.

mukldba, m. Lassen, mukklboskero, m. Lasser, Verfasser, Ver-gesser.

muklo, gelassen, vergessen, mulano, schlecht, traurig.

(Reinh, murano, surullinen.) P. IL 463. Asc. 6. 47. Pasp. 370.

mülengi taffla, f. Regenbogen. (Reinh, mülengi taffla.)

mülengo öör, m. Leichenhaus, müleski fransa, f. Kranz, müleski phü, Kirchspiel Kuolemajärvi. müleski chistardi, f. Sarg.

(Kern. Likkista, o müleski chistardi.)

mülesko, Toten-, mülesko lin, m. Totenschein, mülikäno, todeskrank, mülo, m. Tod, Leiche.

(Kern, ó mülo, lik.) (Reinh, mülo, hän kuo-

li.) (Reinh, mülo, kuollut.) P. IL 448. M. Vm. 15.

mülo, gestorben.

(Kern, vainaja, mulo.)

Multiaki khangarl, Kirchspiel Multia. (Reinh. Multieki khangare.)

mumulis, m. (— momulis), Licht.

(Kern, i mommuli, ljus.) (Schiefn. Jtlrg. mom-molis. M. VIII. 18.) (Reinh, mummuli, mommuli, kynttil^.) P. n. 443. M. VH!. 18.

mumuliski jag, f. Lichtschein, mumulisko, Licht-, Kerze-, mumulisko parniba, m. Lichtschein, mumulisko piöro, m. Leuchter.

(Kern, mommulsko piėro, ljusstake.) muōda, f. Qesicht.

(Reinh, muoda, naama.) vgl. fi. muoto. müra, f. (= müros), Beere.

(Reinh, muri, marja.) Müraki phü, Kirchspiel Ilomants. mürako, Beeren-, mürengi öerki, f. Wein, müros,-m. (= müra), Beere.

P. n. 358. 451. s. 54. 114. musjako, Arm-, muskaris, m. Kalb.

(Reinh, muskaris, vasikka.) Sundt 383.

muskaris, m. Oberpolizeibeamter auf dem

Lande (schw. länsman.) mussi, f. Arm.

(Reinh, mussi, käsivarsi.)

mussik, f. Arm.

P. IL 457. M. vm. 20. müt, (= mutta), aber.

vgl. fi. mutta. mütavä, fortziehen.

vgl. fi. muuttaa. mütiba, m. Ausziehen, mütiboskero, m. welcher fortzieht, mütimen, fortgezogen, mutrado, m.

welcher in die Kleider pisst,

kleines Kind, mutrado, Harn-.

mutrado öerëla, m. (fast nie mutradi cerë-

la) Nachtgeschirr, mutrado pāni, m. Harn, mütrava, urinieren.

P. I. 441. II. 440. M. vm. 21. mutriba, m. Urinieren, mutriboskero, m, Urinierer.

T. XXTX.65

mutrimen, uriniert, mutta, (= müt), aber.

vgl. fi. mutta.

mutter, m. Urin, mütuvä, sich ändern.

vgl. fi. muuttua. muzavā, (trans.) auslöschen.

P. I. 432. Asc. 17. M. VIII. 20. (?) muziba, m. Löschen, muziboskero, m. Löscher, muzimen, gelöscht, muzuvā, (intrans.) löschen, müönimen, möglich, vgl. fl myöntää.

mtiontäva, nachgeben.

vgl. fi. myöntää. mtiöntiba, m. Nachgeben, müontiboskero, m. Nachgebender, Vergebender, müöntimen, nachgegeben, müordavä, ermorden.

vgl. schw. mörda. müordiba, m. Mord, Ermordung, müördiboskero, m. Mörder, mtiördimen, ermordet.

N.

na, nein, nicht.

(Kern, nei, na.) (Reinh, na, en.) P. I. 318. M. VIIL 21.

naöavä, nicht halten, na öek, niemand.

P. L 324. M. vn. 73. S. 41.

na ööni, nirgends, na öiöi, nichts.

(Kern. Ingenting, na tschin.) na džiSnt, schief, naj, m. Nagel.

(Kern. Nagel, ó nai.)

p. n. 320. M. vm. 21. najako, (grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form) Nagel-, najengiro, m. Richter.

(Reinh, naingiero, tuomari (myöskin pori-

mestari.)) vgL schw. nagelfara?

najesko, Nagel-.

nak, m. Nase, Schnabel.

(Kern. 6 nocke, näsa.) (Schiefn. Jürg. nak. M. VIIL 22.) (Reinh, o nakk, nenä.)

p. n. 320. M. vm. 22.

nakavā, schlucken. P. I. 450. M. vm. 22.

nakava ar bango öerro, verschlucken

(in die schiefe Gungel.) nakiba, m. Schlucken, nakiboskero, m. Schlucker, nakimen, geschluckt, nakkesklro, m. Schnupftabak. (Kern, i nokkiskiiri, snus.) S. 55.

nakkesko, Nasen-, naklo, geschluckt, nakvalo, naseweis. S. 55.

näl, vor.

(Kern, före, o naalo.) (Reinh, näl, etu.) P. I. 301. Asc. 28. M. Vn. 8.

näl hin, angespannt, näl-öuddo, angespannt, näl-öüviba, m. Anspannen, nāliboskero, m. Anspanner, näljavä, anspannen, nāljiba, m. Anspannen, nāljiboskero, m. Anspanner, nāljimen, angespannt. nfflL-päin, vorwärts, näl-sv&riba, m. Verantwortung.

N:o 6.

16 65

mutrimen, uriniert, mutta, (= müt), aber.

vgl. fi. mutta.

mutter, m. Urin, mütuvä, sich ändern.

vgl. fi. muuttua. muzavā, (trans.) auslöschen.

P. I. 432. Asc. 17. M. VIII. 20. (?) muziba, m. Löschen, muziboskero, m. Löscher, muzimen, gelöscht, muzuvā, (intrans.) löschen, müönimen, möglich, vgl. fl myöntää.

mtiontäva, nachgeben.

vgl. fi. myöntää. mtiöntiba, m. Nachgeben, müontiboskero, m. Nachgebender, Vergebender, müöntimen, nachgegeben, müordavä, ermorden.

vgl. schw. mörda. müordiba, m. Mord, Ermordung, müördiboskero, m. Mörder, mtiördimen, ermordet.

N.

na, nein, nicht.

(Kern, nei, na.) (Reinh, na, en.) P. I. 318. M. VIIL 21.

naöavä, nicht halten, na öek, niemand.

P. L 324. M. vn. 73. S. 41.

na ööni, nirgends, na öiöi, nichts.

(Kern. Ingenting, na tschin.) na džiSnt, schief, naj, m. Nagel.

(Kern. Nagel, ó nai.)

p. n. 320. M. vm. 21. najako, (grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form) Nagel-, najengiro, m. Richter.

(Reinh, naingiero, tuomari (myöskin pori-

mestari.)) vgL schw. nagelfara?

najesko, Nagel-.

nak, m. Nase, Schnabel.

(Kern. 6 nocke, näsa.) (Schiefn. Jürg. nak. M. VIIL 22.) (Reinh, o nakk, nenä.)

p. n. 320. M. vm. 22.

nakavā, schlucken. P. I. 450. M. vm. 22.

nakava ar bango öerro, verschlucken

(in die schiefe Gungel.) nakiba, m. Schlucken, nakiboskero, m. Schlucker, nakimen, geschluckt, nakkesklro, m. Schnupftabak. (Kern, i nokkiskiiri, snus.) S. 55.

nakkesko, Nasen-, naklo, geschluckt, nakvalo, naseweis. S. 55.

näl, vor.

(Kern, före, o naalo.) (Reinh, näl, etu.) P. I. 301. Asc. 28. M. Vn. 8.

näl hin, angespannt, näl-öuddo, angespannt, näl-öüviba, m. Anspannen, nāliboskero, m. Anspanner, näljavä, anspannen, nāljiba, m. Anspannen, nāljiboskero, m. Anspanner, nāljimen, angespannt. nfflL-päin, vorwärts, näl-sv&riba, m. Verantwortung.

N:o 6.

1666

nsiane dsd, m. jl. Vorfahren, nftltmo, der Vordere, nältmo, m. Schürze.

nāluno anguš (näluno angunch), m. Zeigefinger.

(Kern. nå]trn 6 anguchsch, pekfinger.) (Reinh, juluno a., etna.) nana, nein, nicht.

(Reinh, nåna djidji, ei mitäån.) P. I. 318. iL VIIL 21. nana charäpo, unscharf. nangavE, kahl machen, nange piöre, barfuss, 8. 55.

nangiba, m. Nacktheit, Armut, nanglboskero, m. Entblösser. nanglmen, entblöstt. nangO, bloss, nackt, unbedeckt.

(Kern. alaston, nango.) (Reinh, nango, pal-ja«.)

P. II. 322. M. VHL 22. nango Ohastimen, mit sclilechten Kleidern.

nango fiereøko (nango ohöresko), kahlköpfig.

nango šero (nango chöro), m. Kahlkopf, nanguvft, bloss werden, kahl werden, na rlkklna peske llka, geringschätzen.

vgl. fi. liika. nārta, fVetter, Verwandter.

(Kern. o nart, Hlögtingo.) (Kern. Suku, i naarta.) (Reinh. nate,Hukulainen.) (Reinh, narti, omaiHet.) vgl. P. 11. 58. aarti Geschlecht? Jes. 88.

narto, der wackere.? vgl. mhd. mnd. art? n&rtiba, m. Verwandtschaft, n&rtimen, verwandt geworden, nārtuvā, verwandt werden, narvalo, schlecht, mager, elond. Et. dunkel.

nasv&llba, m. Krankheit. na8valo, krank.

P. IL 323. M. VIII. 23. nasvalvā, krank maohon. nasvilba, tn. Krankheit, nasvilmen, krank geworden.

nasvnlvä, erkranken, na&ado (nachado), verloren, našalo (nachalo), verloren, na&tva (nachavä), zerstören. P. IL 324. Asc. 40. M. VIIL 23.

nafiiba (nachiba), m. Zerstörung, nafiiboskero (nachiboskero), m. Zerstörer.

našiboskero (nachiboskero), m. Verlorener.

našimen (nachimen), verloren, našimen (nachimen), öde, zerstört, naššā (naohhā), entlaufen. (Reinh, naschela, juoksi.) P. IL 324. Asc. 40. M. VIIL 23. J. G. L. S. IL 240.

naššela (naohhela), lecken, naššiba (naohhiba), tn. Ausreissen. naššiboskero (nachhiboskero), tn. Aus-reisser.

naššiboski öerëla (naohhiboski öerëla),

f. leckendes Geschirr, našti, kann nicht.

P. L 370. n. 237. M. VIL 11.

našto (naohto), tn. Entlaufener, Räuber.

(Kern. Rymmare, Rosmo, nachto.) naŠUVSL (naohuvā), verloren gehen, nau, tn. Name.

(Reinh, nah, näv, nimi.) P. II. 321. M. VIII. 24. nävako, (grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form) Namen-, navarslra, f. Quelle.

(Reinh, navasfra, lähde, nava zira.) Et. dunkel.

navarslrjako, Quellen-, naverborja, f. (zweifelhaftes Wort) Gefängnisplatz ? navesko, Namen-, närjavä, nüchtern machen, närjiba, m. Aufklären nach einem Rausch, närjiboskero, tn. welcher nach einem

Rausch aufklärt, närjuvä, aufklären nach einem Rausch, närnuva, aufklären nach einem Rausch.

T. XXIX.67

narnö, aufgeklärt, nüchtern. (Kern. Selvä, näärno.) P. IL 66. jerno, nüchtern. (?)

nemnavā, bitten.

vgl. mnd. nemnen, schw. nämna.

nemniba, m. Bitte, ne — ne, weder— noch.

M. VIII. 24. nör, nahe.

(Reinh, néra lähimmäinen.) vgl. dft. nær, schw. nar. nörjavä, (trans.) nähern, nörjiba, m. Nähe, nërjiboskero, m. welcher nähert, nörjimen, genähert, nörjuva, sich nähern, neura, f. Birkenrinde.

(Kern. Tuohi, i neura.) (Reinh, nöyra, tuo-hi.)

vgl. schw. näfver, neurako, Birkenrinden-. Neurako gāu, Dorf Kuokkaniemi in Sor-davala.

növes, (adv.) wieder, von neuem. Növi khangari, Kirchspiel Nykyrka. növjavä, erneuern, növjiba, m. Erneuerung, növjiboskero, m. Erneuerer, növjimen, erneuert, növo, neu.

(Kern. TJusi, névo -i.) (Schiefn. Jürg. nevo, neu. M. IT. 78.) (Reinh, nevo, nev, uu-si.)

P. IL 321. M. Vin. 24. növo berš (növo berch), m. Neujahr.

(Kern. Ny&r, nevó berchsch.) Növo gāu, Dorf Uusikylä in Sordavala. Növo them, Nyland. niökavä, verbieten, hindern.

vgL schw. neka. niökiba, m. Verbot, niökiboskero, m. Yerbieter. niökimen, verboten, verhindert, n]jal, m. Sommer.

(Kern, o niial, sommar.) (Reinh, nial, kesä.) P. H. 322. M. VIII. 25. Pisch. 38. nijales, (adv.) im Sommer.

Nijaleski phü, Kirchspiel Kesälaks. näjaleski tija, f. Sommerzeit, nijalesko, Sommer-, nijalesko öön, m. Juni.

(Reinh, nielesko qōn, Kesäkuu.) Übers, v. fi. kesäkuu.

nikki, (das Wort nikavā fehlt) fort, weg. (Kern, erinäin, nikki.) (Reinh, ikki.) (Reinh.

nikkihin, pojes on.) P. n. 138. 326. Asc. 14. M. Vm. 25.

nikJdba, m. Fortsein, nikki trādiba, m. Fortjagen, ni— ni, weder— noch. M. vm. 24.

niš, (genus?) Gabe, Geschenk, Erinnerung. J. G. L. S. IL 241.

nōda, f. Abendmahl, Konfirmation. (Reinh. « nōda, armo.) vgL dä. naade(maaltid), schw. n&d(ebröd.)

nöda dllo, konfirmiert, nōdako, Abendmahl-, nōdstko diben, m. Konfirmation. nOdavä, begnadigen.

vgl. dä. naade, schw. benäda.

nödiba, m. Begnadigung. nOdiboskero, tn. Begnadiger, nōdigo, gnädig.

vgl. dä. naadig, schw. nådig. nOdlgO dövel, m. Gott-Retter, gnädiger Gott.

nōdimen, begnadigt. Norbotnos, Norrbotten.

(Kern. Nååbottnos, Etelāinen.) vgl. schw. Norrbotten.

Norjako them, Norwegen, notkuvā, sich beugen.

vgl. fi. notkua. nouriba, m. Fertigwerden. . nouriboskero, m. welcher fertig wird, nourimen, fertig geworden, nouruvā, fertig werden. Et. dunkeL

numra, f. Nummer.

vgl. dä. schw. nummer.

numrako, Nummer-.

Jf :o 6.68

iiutta, f. Rock. Paletot.

(Reinh, nutta, nuttu.) vgl. fi. nuttu. Sundt 383.

ntiödä, f.: Eile, Not.

(Reinh.1 niöda, kiusaus (?)) vgl. dä. nød, schw. nöd.

nüSdiba, m. Eile, Not.

ntistavä, winden, wickeln.

vgl. schw. nysta. nüstä, /*. Knäuel.

vgl. schw. dial. nysta. nüstiba, m. Aufwinden, nüstiboskero, m. Aufwinder. nüstimen, aufgewunden.

o, maskul. Artikel. Oboako fōros, Stadt Åbo. Obova, f. Stadt Åbo. ochta, ochto, acht.

(Kein. Ochta,' 8.) (Schiefn. Jürg. ochta, 8. M. II. 79.) (Reinh, ohta, 8.) (Reinh, ofta, 8.) (Suometar ohto.) P. I. 215. M. Vm. 26. (v. ngr. ó;rra>.)

oehtato, achter.

oohto Söl (oohto chöl), acht hundert, ochto-var-deš, ochtardeš, achtzig.

(Kern. Ochtadech, 80.) ōdra, /. Ader.

(Reinh, ōdra, suoni, oodridéla, iski suonta.) vgl. schw. &dra.

ödrako, Ader-.

ōdrengi sterdiboski dukh, f. Krämpfe

in den Sehnen, odrlànos, m. ein Werkzeug für Aderlassen.

(Reinh, ōdrianos, suonirauta.) vgl. schw. åderjärn.

ofti, oft.

(Reinh, ofte, usein.) vgl. mhd. oft(e), dä. ofte, schw. ofta. ōkavā, immer geben, freigebig sein.

Et. dunkel, ōkavā, zielen.

Et. dunkel ōkiba, m. Almosengabe. Okiba, w. Ziel, ōkiboskero, m. Geber, ōkiboskero, w. Zieler. ōkimen, gegeben. Ōkimen, gezielt.

I ōkra, f. Acker, Feld.

(Kern. Pelto, i okra.) (Reinh, ökra, pelto.) vgl. schw. &ker.

ōkrakiro, m. Feldarbeiter, ōkrako, Feld-, oksos, m, Stier.

(Arw. 'oxos, ochs. Bugge »aus dem schwedischen«, B. 148. M. X. 5.) (Kern, oxos, oxe.) (Reinh, oksos, härkä.) vgl. mhd. ohse, dä. okse, schw. oxe. (Pisch. 23.)

oksosko, Stier-, oldra, /*. Alter.

(Reinh, oldra, ikä.)

vgl. schw. ålder. (Sundt 383.)

oldrakīto, m. Greis.

(Beinh. oldrakiero, vanhaikäinen.)

oldrako, Alter-, oldriba, m. Altern, oldrimen, gealtert, älter geworden. Oldruvä, altern, om, um (z. B. linksum.) (Beinh. om, ohitse.) vgL dä. schw. om.

omsart (omsarti), am Morgen.

(Kern, om morg., om sarti.)

omsörja, f. Sorge, Fürsorge.

vgl. dä. schw. omsorg. (schw. dial. -söij.)

omsörjako, Fürsorgen-, onkavā, angeln.

vgl. fi. onkia. onkiba, m. Angeln, onkiboskero, m. welcher angelt, onkimen, geangelt.

T. XXIX. 68

iiutta, f. Rock. Paletot.

(Reinh, nutta, nuttu.) vgl. fi. nuttu. Sundt 383.

ntiödä, f.: Eile, Not.

(Reinh.1 niöda, kiusaus (?)) vgl. dä. nød, schw. nöd.

nüSdiba, m. Eile, Not.

ntistavä, winden, wickeln.

vgl. schw. nysta. nüstä, /*. Knäuel.

vgl. schw. dial. nysta. nüstiba, m. Aufwinden, nüstiboskero, m. Aufwinder. nüstimen, aufgewunden.

o, maskul. Artikel. Oboako fōros, Stadt Åbo. Obova, f. Stadt Åbo. ochta, ochto, acht.

(Kein. Ochta,' 8.) (Schiefn. Jürg. ochta, 8. M. II. 79.) (Reinh, ohta, 8.) (Reinh, ofta, 8.) (Suometar ohto.) P. I. 215. M. Vm. 26. (v. ngr. ó;rra>.)

oehtato, achter.

oohto Söl (oohto chöl), acht hundert, ochto-var-deš, ochtardeš, achtzig.

(Kern. Ochtadech, 80.) ōdra, /. Ader.

(Reinh, ōdra, suoni, oodridéla, iski suonta.) vgl. schw. &dra.

ödrako, Ader-.

ōdrengi sterdiboski dukh, f. Krämpfe

in den Sehnen, odrlànos, m. ein Werkzeug für Aderlassen.

(Reinh, ōdrianos, suonirauta.) vgl. schw. åderjärn.

ofti, oft.

(Reinh, ofte, usein.) vgl. mhd. oft(e), dä. ofte, schw. ofta. ōkavā, immer geben, freigebig sein.

Et. dunkel, ōkavā, zielen.

Et. dunkel ōkiba, m. Almosengabe. Okiba, w. Ziel, ōkiboskero, m. Geber, ōkiboskero, w. Zieler. ōkimen, gegeben. Ōkimen, gezielt.

I ōkra, f. Acker, Feld.

(Kern. Pelto, i okra.) (Reinh, ökra, pelto.) vgl. schw. &ker.

ōkrakiro, m. Feldarbeiter, ōkrako, Feld-, oksos, m, Stier.

(Arw. 'oxos, ochs. Bugge »aus dem schwedischen«, B. 148. M. X. 5.) (Kern, oxos, oxe.) (Reinh, oksos, härkä.) vgl. mhd. ohse, dä. okse, schw. oxe. (Pisch. 23.)

oksosko, Stier-, oldra, /*. Alter.

(Reinh, oldra, ikä.)

vgl. schw. ålder. (Sundt 383.)

oldrakīto, m. Greis.

(Beinh. oldrakiero, vanhaikäinen.)

oldrako, Alter-, oldriba, m. Altern, oldrimen, gealtert, älter geworden. Oldruvä, altern, om, um (z. B. linksum.) (Beinh. om, ohitse.) vgL dä. schw. om.

omsart (omsarti), am Morgen.

(Kern, om morg., om sarti.)

omsörja, f. Sorge, Fürsorge.

vgl. dä. schw. omsorg. (schw. dial. -söij.)

omsörjako, Fürsorgen-, onkavā, angeln.

vgl. fi. onkia. onkiba, m. Angeln, onkiboskero, m. welcher angelt, onkimen, geangelt.

T. XXIX.69

onnos, m. Athemzug. (Reinh, onnos, elämä.) vgl. dä. aande.

oppenbāravā, offenbaren, bekennen, vgl. mnd. openbaren, schw. uppenbara.

Oppenbariba, m. Offenbarung, Bekenntnis.

oppenbäriboskero, m. Offenbarer, Bekenner.

oppenbārimen, offenbart, gestanden, ōra, f. Ruder.

(Reinh, ōra, airo.) vgl. dä. aare, schw. åra.

ōravā, rudern.

orhos, m. Hengst.

(Arw. olhos, hengst Bugge „Aus finn. ori durch anfügung der endung -os ?tt B. 147.) (Kern, orhos, hingst) vgl. fi. orit.

Orhoski phü, Kirchspiel Orimattila, orhosko, Hengst-, ōriba, m. Rudern, ōriboskero, m. Ruderer, ōrimen, gerudert, orkiba, m. Befinden. * orkimen, befunden, orkuvä, sich befinden, können. (Reinh, orkuvåva, jaksan.) vgl. dä. orke, schw. orka.

Ō.

ödavä, veröden.

vgL dä. øde, schw. öda.

odiba, m. Verödung, ödiboskero, m. Yeröder. odlmen, öde, unbewohnt. 5dimen Ö8r, m. öde Heimat, öja, f. Insel.

(Reinh, öya, saari.) vgL schw. diaL öy.

öja, Festung Sveaborg.

(Reinh, ap 0 öija, Viaporiin.) (Reinh, öijako foros, Viapori.)

öjaki phtl, Kirchspiel Björkö. öjakl phü, Kirchspiel Saarijärvi. (Reinh, ö^jaki phü.)

öjako, Insel-.

Öjako stāriba, Gefängnis in Sveaborg. öjavitiko, voll Inseln, öm, empfindlich. (Reinh, öm, arka.) vgl. dä. øm, schw. öm. ömmavä, wehe thun, schmerzen.

vgl. dä. ømme, schw. ömma. ömmiba, m. Empfindlichkeit, ömmina, empfindlich sein.

N:o 6. 16

Ömslavä, ziehen, wegziehen. (Reinh, ömsadas, muutin.) vgl. schw. ömsa.

ömsliba, m. Ziehen.

(Reinh, ömsiba, muutto.)

Ömsliboskero, m. welcher fortzieht ömslimen, fortgezogen. Ömsuvä, sich ändern, önkavä, Mitleid empfinden. Önkä, f. Mitleid.

vgl. dä. ynk, schw. dial. ö>ak.

önkäko, Mitleid-, önkiba, m. Mitleid.

önkiboskero, m. welcher Mitleid empfindet.

önkimen, Mitleid empfunden, önkuvä, sich beklagen, översettavä, Unglück verursachen, vgl. mnd. oversetten.

översettiba, m. Unglück, översettiboskero, m. welcher Unglück

verursacht, översettimen, in Unglück geraten, översettuvä, in Unglück kommen. 69

onnos, m. Athemzug. (Reinh, onnos, elämä.) vgl. dä. aande.

oppenbāravā, offenbaren, bekennen, vgl. mnd. openbaren, schw. uppenbara.

Oppenbariba, m. Offenbarung, Bekenntnis.

oppenbäriboskero, m. Offenbarer, Bekenner.

oppenbārimen, offenbart, gestanden, ōra, f. Ruder.

(Reinh, ōra, airo.) vgl. dä. aare, schw. åra.

ōravā, rudern.

orhos, m. Hengst.

(Arw. olhos, hengst Bugge „Aus finn. ori durch anfügung der endung -os ?tt B. 147.) (Kern, orhos, hingst) vgl. fi. orit.

Orhoski phü, Kirchspiel Orimattila, orhosko, Hengst-, ōriba, m. Rudern, ōriboskero, m. Ruderer, ōrimen, gerudert, orkiba, m. Befinden. * orkimen, befunden, orkuvä, sich befinden, können. (Reinh, orkuvåva, jaksan.) vgl. dä. orke, schw. orka.

Ō.

ödavä, veröden.

vgL dä. øde, schw. öda.

odiba, m. Verödung, ödiboskero, m. Yeröder. odlmen, öde, unbewohnt. 5dimen Ö8r, m. öde Heimat, öja, f. Insel.

(Reinh, öya, saari.) vgL schw. diaL öy.

öja, Festung Sveaborg.

(Reinh, ap 0 öija, Viaporiin.) (Reinh, öijako foros, Viapori.)

öjaki phtl, Kirchspiel Björkö. öjakl phü, Kirchspiel Saarijärvi. (Reinh, ö^jaki phü.)

öjako, Insel-.

Öjako stāriba, Gefängnis in Sveaborg. öjavitiko, voll Inseln, öm, empfindlich. (Reinh, öm, arka.) vgl. dä. øm, schw. öm. ömmavä, wehe thun, schmerzen.

vgl. dä. ømme, schw. ömma. ömmiba, m. Empfindlichkeit, ömmina, empfindlich sein.

N:o 6. 16

Ömslavä, ziehen, wegziehen. (Reinh, ömsadas, muutin.) vgl. schw. ömsa.

ömsliba, m. Ziehen.

(Reinh, ömsiba, muutto.)

Ömsliboskero, m. welcher fortzieht ömslimen, fortgezogen. Ömsuvä, sich ändern, önkavä, Mitleid empfinden. Önkä, f. Mitleid.

vgl. dä. ynk, schw. dial. ö>ak.

önkäko, Mitleid-, önkiba, m. Mitleid.

önkiboskero, m. welcher Mitleid empfindet.

önkimen, Mitleid empfunden, önkuvä, sich beklagen, översettavä, Unglück verursachen, vgl. mnd. oversetten.

översettiba, m. Unglück, översettiboskero, m. welcher Unglück

verursacht, översettimen, in Unglück geraten, översettuvä, in Unglück kommen. 70

P.

pachavitiko, eisig, pachi dëla, hageln, pachos, m. Eis.

(Kern. Ó pahos, is, hagel.) (Reinh, pahos, jää.)

P. H. 344. M. VIII. 29. (v. ngr. xaynva.)

pachosko, Eis-, padresa, f. Konfirmation.

(Reinh, psfftisake skoula, rippikouln.) P. U. 347. Asc. 67. M. VIH. 35.

padresa diben, m. Konfirmierung. padresa dllo, konfirmiert, padresako, Konflrmations-. pajer, m. Scheide.

(Kern. ó paijar, slida.) (Reinh, paijar, puu-

kon tuppi.) P. II. 345. S. 57.

pajeresko, Scheide-, pajka, f. Ort, Stelle.

vgl. fi. paikka.

pajkako, Ort-, Stellen-, pakkavä, zwingen. vgL fi. pakko.

pakkiba, m. Zwang, pakkiboskero, m. Zwinger, pakkimen, gezwungen, pākravā, danken.

P. I. 438. H. 355. M. VIH. 32.

pākravitiko, dankbar, päkriba, m. Dank.

(Reinh, pakriba, kiitoksia.)

päkriboskero, m. Dankbarer, welcher

dankt, pākrimen, gedankt, pälal, nach, nachher, hinten, zurück.

(Kern, sedan, paalal.) pālaldikkiboskero, m. Vogt, Nachseher, pälduno, späterer. p31e, nach, nachher, hinten, zurück.

(Kern, efter, paala, palo.) (Reinh, pāle, ta-kaisin.)

P. I. 294. Asc. 39. M. VIH. 80. pālengiro, m. (= bälengöro), Kohlrübe. Et. dunkel.

palkavā, bezahlen, vergüten, vgl. fi. palkita.

palkiba, m. Bezahlung, palklboskero, m. Bezahler, Vergüter. palkimen, bezahlt, vergütet, pālo päluno, m. Nachmittag. palSOS, m. Daumen.

P. I. 105. M. I. 28. (v. slav. palbSb.) S. 57.

päluno, voriger, hinterer.

(Reinh, pàluno, jälkimftinen.)

pāluno dives, m. voriger Tag. pāni, m. Wasser, See, Tau.

(Kern, ó paanin, vatten.) (Reinh. ° panj, ve-sL)

P. IL 343. M. VIH. 31. pāni prastela, strömen, Wasser strömt, panjalo, wässerig, panjavitiko, wässerig. Panjeski phü, Kirchspiel Artsjö.

(Reinh. Panjaski phu.) panjesko, Wasser- etc. (Reinh, panieske, vesi-.)

panjesko brišino, m. Begen, panna, noch.

(Reinh, panna, vielä.) Et. dunkel.

panš (panoh), fünf.

(Kern, pansch. 5.) (Schiefn. Jürg. panš, 5. M. H. 79.) (Reinh, panash, 5.) (Suome-tar panghh.) P. I. 216. H. 351. M. Vm. 31. panš Söl (panoh chöl), fünfhundert, panšto (panchto), fünfter.

(Reinh, panchto, viides.) panš-var-deš (panch-var-dech), fünfzig.

(Kern. Pandsch var dech, 50.) (Reinh, pa-nechvadech, 50.) '

pappale, wieder.

P. L 294. M. Vm. 30. pappales, (adv.) wieder, pappus, m. Grossvater. (Kern, ó pappos, Farfar.) P. H. 350. M. Vm. 32. (v. ngr. nånicov$.) pappusko, Grossvater(s)-.

T. XXIX.71

papravltiko, papieren, papros, m. Papier.

(Beiiih. pappros, paperi.) vgL mhd. papier, mnd. paplr, dä. papir, schw. papper.

paprosko, Papier-.

paprosko louvo, m. Zettel, Papiergeld, pàpruno, papieren, paradīsa, /*. Paradies.

(Reinh, paradisa, paradis.) vgl. mhd. mnd. paradis, dä. paradiis, schw. paradis.

parainisos, m. (= balamüs), Fabel.

(Reinh, paramissos.)

P. IL 359. M. VHL 32. (v. ngr. naQapvti.) pāravitiko, zu Paaren, paarweise, pārengo, Paar-, pārensa, paarweise,

pārgong, zuweilen.

vgl. schw. ett par gånger. (Finnl. par g&n-ger.)

pariba, m. Tausch.

pariboskero, m. Tauscher, Bosstauscher. (Reinh, bariboskiero, vahettqa, gresko b., hevoisv.).

parikavä, danken.

(Reinh, parikava, kiitän.)

parikiba, m. Dank.

(Reinh, parikiba.) (Reinh, partiba.) parimen, getauscht, parjavä, weissen, pārjavitiko, paarweise, parjiba, m. Blassheit. parjiboskero, m. Erblasser, parjimen, blass geworden, parjuvä, erblassen, bleich werden, blass

werden, weiss werden, parniba, m. Schein, Weisse.

(Kern, parniba, hvit.) Parni phü, Kirchspiel Walkeala. Parni phtl, Kirchspiel Walkjärvi. parno, weiss.

(Reinh, parno, valkea.) P. IL 359. M. VHI. 32. parno, tn. Bauer, parno maro, m. Weissbrot.

Nto 6.

pāros, m. Paar.

vgl. mhd. mnd. pàr, dä. schw. par.

paruva, tauschen, wechseln. (Reinh, te parua, vahettaa.) P. I. 447. H. 354. M. VIII. 33.

passa, glauben.

(Reinh, me passa, uskon.) P. H. 346. M. VHL 35.

passano, gläubig.

(Reinh, passani, uskollinen.)

passavitiko, gläubig, passiba, m. Glaube.

(Reinh, passiba.)

passlboskero, m. Gläubiger, passuno, treu, passuvā, passen, vgl. schw. passa.

paš (paoh), halb.

(Reinh, pasch, puoli.) P. IL 363. Asc. 57. M. VIH 33. päd (pach), m. Seite, paš Chaddiba, m. altes Mass (lispund.) paš dives (pach dives), m. Mittag.

(Kern, i förrg., nàlo pach dives.)

paš berš (paoli beroh), m. Halbjahr, paša (paoha), neben.

P. I. 295. M. VHL 34. pašal (paohal), in der Nähe, von der Nähe.

paäalüno (paohalüno), nächster, pašavava (paohavava), einschläfern, pašiba (pachiba), m. Buhen, pašiboskero (pachiboskero), m. welcher ruht.

pašjavava (paohjavava), schlafen legen,

einschläfern, pašjiba (paohjiba), m. Einschläfern, pašjiboskero (paohjiboskero), m. Einschläferen pašjimen (paohjimen), eingeschläfert, paš kak (paoh kak), m. Onkel, Mutters Bruder. (Kern, o pasch-kack. Morbror.) pašlo (paoblo), schlafend, hegend, ruhend.

P. n. 428. M. vm 34. pašuno (pacbuno), zerbrochen.72

pašuvā (pachuvā), ruhen, liegen, schlafen. P. I. 425.

pašvaro (paohvaro), anderthalb, pašvaro (paohvaro), m. Seite, Kippe.

(Reinh, pachvaro, kylkiluu.) P. II. 364. M. VIIL 34.

patavesko, Strumpf-, patavos, jn. Strumpf. P. II. 348. M. Vni. 35.

patlvālo, geehrt.

(Reinh, pativalo, kunniallinen.)

patri, /*. "Blatt, Zeitung. (Reinh, patri, lehti.)

patriako, Blatt-, Zeitungs-. patriengo^kaSt, m. Laubholz, patrik, f. Blatt, Zeitung. P. n. 348. M*Vin. 35.

patta f. (= spatta), Spat.

vgl. mhd. mnd. dä. spat,r schw. spatt.

patti, /*. Ehre.

(Reinh, patti, kunnia.) P. IL 347. M. Vm. 35. pattiako, Ehren-.

pattiako vdiben, m. Ehrfurcht bei den Zigeunern für die Alteren, pavunis, m. (= bavunis), Kinn.

(Kern, ó paunis, hake.) (Schièfn. Jörg, pavunis, Kinn. M. II. 79.) P. n. 344. M. vm. 30. (v. gr. nayymv.) pärnösa, f. Kissen.

(Kern, hufuddyna, i päärninsä.) (Reinh, pär-

näsä, tyyny.) P. II. 357. M. I. 29. (v. slav. perbnica.) pärnSsako, Kissen-, pekkā, braten, backen. (Reinh, pekkena, paistan.) P. n. 345. M. vm. 36. pekkiba, m. Braten.

(Reinh, pekkiba, paisti.)

pekkiboskero, m. Bäcker, peklo, (= speklo), gebraten, peklo mas, m. Braten. (Kern, peqko mase, stek.)

Pejpeekolfōros, (= Böjresko f.) St. Petersburg, pelëchavitiko, pilzartig.

pelëchos, m. Pilz. Boleti, welche die Zigeuner nicht essen. P. II. 361. S. 60. (v. d.)

peläehosko, Pilz-.

peläohkengo (pelëSkengo), Karten-, pelöchkengo öüviba (pelëSkengo öü-viba), m. Wahrsagerei.

pelëchkos (pelohkos) (pelëSkos), w. Karten, Spielkarten. (Kern, kort, o pelski.) (Reinh, pelehki, kort-ti.)

F. IL 361. S. 59. (v. d.) pelëchkosko, Karten-. pSlesko, Hoden-, pëlo, m. Hode.

(Kern. Testiklarne, ó péélo.) Asc. 7. M. VIIL 36.

pSlO, gefallen.

(Reinh, peilo, putosi, pelo.)

pepperengo, Pfeffer-, pepperengo cMben, w. gepfeffertes Essen.

pepperos, m. Pfeffer. P. IL 351. S. 60. (v. ngr.)

pepperesko, Pfeffer-, per, m. Bauch, Unterleib.

P. n. 356. M. vm. 37. Pisch. 47. pSrā (pörrä), umwerfen, fallen. (Reinh, me peira, lankeen.)* P. IL 354. Asc. 60. M. Vm. 36. perdal, über.

(Reinh, perdali, yli.) P. I. 294. M. Vm. 37. perdal dosta, übergenug, perdali falda, f. Obrigkeit, perdali sarra, f. Übermorgen.

(Reinh, perdali sarra, ylihuomena.) perhos, w. Familie.

(Reinh, pelhos, pel'hos (syvää Venäjän mustalaista!), perhe. ßiihen vastava Suo-messa jouga.) vgl. fi. perhe.

perhosko, Familien-, pöriba, m. Fall.

Pernaki phfl, Kirchspiel Perno.

(Reinh. Pernaki phu.) Pöros, Peter.

T. XXfX73

Pörosko fōros, St. Petersburg, perreski dukh, f. Harnleiden, perresko, Bauch-, Unterleib-, pes, sich.

(Reiiih. pes, itsensä.) (Reinh, beske, peske, kohtaan. b. brugammoske, sulhaistansa kohtaan.) P. I. 240. II. 341. M. Vm. 49.

petaleskiro, petalengiro, m. Hufschmied, petalesko, Hufeisen-. petalOS, tn. Hufeisen.

(Reinh, petalos, hevosenkenkä.) P. II. 348. M. VIII. 37. (v. ngr. TréraXvv.) petlavā, beschlagen. petUba, m. Pferdebeschlagen. (Reinh, petliba, kengittäminen.)

petliboskero, m. Hufschmied, petlimen, beschlagen, beschuht, pözal, zu Fuss.

(Reinh, peiza, jalkasin.) P. I. 307. M. I. 29. (v. slav. pèsb.) S. 117. piben, m. Trank, Getränke.

(Kern, ó piben, dricka.) (Reinh, piben, juo-mista.)

piöreski džtīli, f. Maitresse.

Übers, v. fi. jalkavaimo. piöreski taffla, f. vordere Fusssohle, piöresko, Fuss-, piöresko botnos, m. Fusssohle, piöresko bringos, m. Rist, Spann, Fusswurzel, piöresko drom, tn. Steg, piöresko vuōrdun, m. Velociped. piöriba, m. Freiheit, piöro, m. Fuss.

(Kern, ó piero, fot.) (Schiefn. Jtirg. pieresko kokkalo, Fussknöchel. M. VIII. 47.) (Schiefn. Schmidt pere, Füsse. M. II. 79.) (Reinh, piaro, jalka.) (Reinh, piero, jalka.)

P. IL 351. Asc. 33. M. VIII. 47. piöro, offen, frei, lose. (Reinh, phiero, irti.) P. IL 352. M. Vm. 47. pÜO, getrunken, betrunken. (Reinh, pila, imee.)

pimnaski hüza, f. Schenke.

(Reinh, pimnoske hüse, kapakka.)

pimnaskiba, m. Rausch, pimnaskiro, m. Säufer, pimnasko kentos, m. Säugekind, pindžado, m. Bekannter, Freund.

(Kern, tuttu. pindjalo.) (Reinh, pindacade, tuttavia.) (Reinh, pindjardo, tuttu.)

pindžavā, kennen.

(Reinh, pinsaveha, tunnet.) (Reinh, pind-

schina, tunto.) P. L 432. II. 361. Asc. 55. M. VIIL 53. pindžiba, m. Kenntnis, Bekanntschaft, pindžiboskero, m. Kenner, pindžirba, m. Kenntnis, Bekanntschaft, pindzirmen, bekannt, pinnos, m. Pinne, Pflock.

(Reinh, pinnos, naula, pindos.) vgl. mnd. pin[ne], dä. pind, schw. pinne. pinnosko, Pinnen-, Pflock-, pinsta, f. Pfingsten.

(Kern. Pingst, pingsta.)

vgl. mnd. pinxten, dä. pintse, schw. pingst.

pinstako, Pfingsten-, pipa, f. Pfeife.

(Reinh, pipa, piippu.) vgl. mnd. pipe, schw. pipa.

pīpako, Pfeifen-, pirani, f. Geliebte. S. 61.

pirano, m. Geliebter. S. 61.

piravā, lieben, (auch lascivire.)

P. II. 353. M. Vm. 48. pfri, f. Kessel, Pfanne. (Reinh, pl Ii, pata.) P. IL 350. M. Vm. 47. plri, f. Pique im Kartenspiel. (Kern, spader, i piiri.) Übers, v/fi. pata. piriba, m. Liebe. S. 117.

piriboskeri, f. Geliebte, piriboskero, w. Geliebter, pirimen, geliebt, pirjako, Kessel-, Pfannen-. Pirjako gau, Ort Kuparsaari. pirjavitiko, hurerisch. pīsiba, m. Genüge.

vgl. schw. (Finnland) spisa, fi. piisaa.

N:o 6.

1674

plsimen, genug, piskaresko, Sklaven-, piskaris, m. Sklave. Zigeuner, der Verwandte von Zigeunern ermordet hat und darum verachtet von den anderen

ist, wird piskaris genannt. 8. 117.

piskarissa, Sklavin. S. 117.

pisuvä, hinreichen, pitsa, f. Spitzen.

vgl. fi. pitsi. pitsaki butti, f. Spitzenarbeit, pitsako, Spitzen-, pivavā, Wasser geben, tränken, piviba, m. Wassergeben. • piviboskerissa, Amme.

(Reinh, pivibosko kentos, imevä lapsi.) piviboskero, m. welcher zu trinken giebt. pivimen, getränkt, pjā, trinken, säugen.

(Reinh, me piava, minä juon.) P. IT. 342. M. VIII. 46.

pjā matto, sich besaufen, pjā thüöli, rauchen, pjāvā, trinken, säugen. (Reinh, piava.)

pjāvā mān matto, sich besaufen, plima, f. (= klima), Schwemme.

P. 11. 361. (v. gr. aktiv, nkrjfirj.) M. L 30. S. 61.

plima dāvā, schwimmen lassen, schwemmen.

plima diben, m. Schwimmen, plima dilo, geschwommen, plima dimnaskfro, m. Schwimmer, plima vä, schwimmen, plogibosko ööflL, m. Mai.

vgl. fi. toukokuu, schw. plog.

plokkavā, pflücken, vgl. schw. plocka.

plokklba, m. Pflücken, plokkiboskero, m. Pflücker, plokkimen, gepflückt.

plodko, ordentlich, tüchtig in schlechter Bedeutung, (vgl. folg.) P. H. 361. S. 61. ploško dab, m. ordentliche Wunde, ploško (Üben, m. Schlag, Stoss. pluōga, f. Pflug.

(Reinh, ploga, aura.)

vgl. mnd. plóch (plög.) schw. plog. S. 61.

pluōgavā, pflügen, pluōgiba, m. Pflügen, pluōgiboskero, m. Pflüger, Pflug.

(Reinh, plogiboskiero, aura.)

pluōgimen, gepflügt.

PO (po tritto), zu (zu dreien bei distr.)

M. Vin. 49. (a)po, auf.

(Reinh, po, in, apud.) poohtan, m. Lein.

P. n. 367. M. VIII. 50.

pochtanesko, Lein-, pochtantiko, leinen, poohtavitiko, leinen, poddža, f. Saum, Band am Kleide.

Et. dunkel, pokki, m. Syphilis.

(Reinh, o pokki, kuppatauti, syphilis.) vgl. ä. dä. pocker, ä. schw. pockor-er. (vgl. P. IL 396. M. I. 5.) pōr, f. Nabel.

(Kern, i porr, nafvel.) (Reinh, por, napa.) P. I. 119. II. 356. M. VIII. 37. pōr, m. Feder.

(Kern, pänna, i poor.) (Kern, i päår, penna.) (Reinh, poltri, höyhen.) P. II. 357. M. VIII. 50. pōrako, Nabel-.

pōreski pärnösa, f. Federkissen, pōresko, Feder-, pōri, f. Schwanz.

(Reinh, pouri, hevosen häntä.) P. IL 356. M. VIU. 51. poringöro, m. Soldat, Kusse.

(Kern. — - ó poringiero.) (Kern, poringic-ro, Rysse. -them.) (Reinh, poringiero, venäläinen.) pörjako, Schwanz-.

porjengīro, m. Brückenaufseher, (schw. brofogde.)

T. XXIX.75

porr, f. Brücke.

(Schiefn. Jürg. purd. M. VIIL 45.) P. H 382. M. VIII. 45.

porrako, Brücken-.

porrjengiro, m. Brückenaufseher (schw. brofogde.)

portiko, m. Russe.

Ješ. 91. porteka = Waare.

portiko passano, griechisch-kathohsch. portiko passiba, m. griechisch-katholi-

scher Glauben. Portiko them, Russland, pōska, f. Ostern.

(Kern. P&sk, i påska.) (Reinh, pouska, pää-

siäinen.) vgl. dä paaske, schw. påsk.

pōskako, Ostern-, posta, f. Tasche.

(Kern, i posta, ficka.) (Reinh. > post, posta,

plakkari.) P. n. 366. M. VIU. 51. postaki kamana, f. Taschenuhr.

(Kern, i postaki kamana, fick uhr.) postako, Taschen-, postin, m. Pelz.

(Reinh, posti, turkki.) P. IL 367. M. VIII. 52. postinesko, Pelz-, poštikar (poohükar), sachte.

P. n. 365. S. 62. pošum (pochum), m. Wollengarn.

P. II. 366. M. VIII. 51. pošumesko (poohumesko), Wollengarn-, po trinensa, zu dreien, po tritto, zu dreien, prachos, m. Kehricht.

P. II. 361. M. VIIL 52. (v. aslov. prahb.) prachosko, Kehrichts-, prāl, von.

(Kern, öfver, pråle.) (Reinh, prali 1 enga, niitulta.) prāl, m. Bruder.

(Kern, phal, bror.) (Schiefn. Jürg. brahl. M.

VIIL 43.) (Reinh, phrāl, veli.) P. II. 383. M. VIU. 43. prāleski čaj, f. Bruderstochter, prālesko, Bruders-.

prālesko öau, m. Bruderssohn, prāluno, oberst.

(Reinh, prāluno, ylimäinen.)

prāluno, m. Rock, Jacke. P. II. 132.

prastä, laufen, springen.

(Reinh, te presten, juoksemassa.) (Reinh, prestavas, kävelemään.) (Reinh, me pras-ta, juoksen.) M. VIII. 52.

prastado, laufend, prastiba, m. Lauf.

(Reinh, prastiba, juoksu.)

prastiboskero, m. Läufer, prastimen, gelaufen, prātaresko, Prahler-, Schwätzer-, prātaris, m. Prahler, Schwätzer.

vgl. schw. pratare. prātiba, m. Prahlerei, Geschwätz, prö, auf! aufstehen! gehen!

(Reinh, pre, ylös.) prö nikki, fortgehen! prōnaššā (prönachhä), fortkommen, entlaufen, presavā, bezahlen.

(Reinh, prësina, maksu.) (Reinh, me presa-

vā, minä maksan.) P. L 438. M. VIIL 48. presiba, m. Zahlen, Zahlung, presiboskero, m. Zahler, presimen, bezahlt, prettavä, drohen, zürnen.

P. I. 437. II. 360. M. I. 32. (v. slavl prétiti.) prettiba, m. Drohung, prettiboskero, m. Droher. prettimen, gedroht, prisa, f. Preis.

vgl. mhd. mnd. pris, dä. priis, schw. pris. prisa, prissi, gegen, entgegen.

(Kern, vastanen, prissi balva.) (Reinh, prissi, vastaan.) vgl. S. Mähr. 143. proci? j prissi-sv&riba, m. Verantwortung, prōrna, f. Fahrzeug.

vgl. schw. pràm. prōmakiro, m. Fährknecht, prōmako, Fahrzeug(s)-.

N:o 6. 1676

prossavā, entschuldigen, vorzeihen.

(Reinh, prossa, anna anteeksi.) (Reinh, prös-

sä, anteeksi.) P. I. 437. II. 360. M. I. 33. (v. slav. prostiti.)

prossiba, m. Entschuldigung, Verzeihung, prossiboskero, m. Entschuldiger, Verzeiher.

(Reinh, prossiboske, anteeksi.)

prossibosko baššiboskero, m. welcher

um Verzeihung bittet, prossibosko dimnasklro, m. Verzeiher. prossimen, entschuldigt, verzeiht, prüstos, m. Propst.

(Reinh, prostos, provasti.) vgl. dä. provst, schw. prost, puchä (pušā), fragen.

(Reinh, me puschā, minä kysyn.) P. n. 375. M. VIII. 43. puchiba (pušiba), m. Frage. (Reinh, pujjiba, kysyä.)

puohiboskero (pušiboskero), m. welcher

frägt, Frager. puchlo (pušlo), gefragt, pudra, /*. Pulver.

(Kern, i pudra, krut.) (Reinh, pudra, krut.) Pasp. 447. Sm. & Cr. 123. pudrako, Pulver-, pudrako Šin, m. Pulverhorn, puōrta, f. Thor.

(Reinh, puorta, portti.) vgl. mnd. pörte, dä. schw. port vgl. P. I. 110. II. 78. 360. S. 62. (d. frz.) puōrtako, Thor-.

purani rakli, f. unverheiratetes Weib, purano, alt.

(Schiefn. Jürg. puràno, alt. M. II. 78.) (Reinh.

purano, vanha.) (Reinh, phurano.) M. VIII. 53.

purano džsno, m. alter Mann, verheirateter Mann, purjiba, m. Altern, purjimen, gealtert purjuvä(va), altern,

pušjako (puchjako), Flinten-, pušjako buklos (puohjako buklos), m.

Flintenschloss. puška (puchka), f. Flinte.

(Kern, i puchka, bössa.) P. H. 365. M. I. 33. VIII. 53. (v. slav. puška.) pušum (puohum), m, Floh.

(Kern, ó puchuma, loppa.) (Reinh, puchu-

ma, pu^un, puchchami, kirppu.) ' P. II. 366. M. Vni. 54. Pušumeski phü, Kirchspiel Loppis. pušumesko (puohumesko), Floh-, pušuvitiko (puohuvitiko), voll Flöhe, püorös, m. Rad.

vgl. fi. pyörä.

püorösko, Rad-, püövelbönos, m. Henker, püovelis, m. (— büovä), Henker.

vgl. fi. pyöveli. püovelisko, Henker-, pürktiteko kašt, m. (== björököko kašt), Birke.

Ph.

phab, f. (selten.) Apfel.

(Schiefn. Jürg. pabbaja, Obst rukkino pab» boja, Apfelobst. M. VIII. 38. X 23.) (Reinh, phab, omena.) (Reinh, phabba-omena.) P. n. 378. M. VIII. 38.

phab, f. Backe. Et. dunkel.

phabbaki öefni, /'. Apfelschale.

phabbako, Apfel-.

phabbengo, Backen-.

phagarvā, (= phagervā), brechen.

phagarvā frßdos, stören (Ruhe brechen.)

phagervā, brechen.

P. I. 436. II. 373. Asc. 30. M. VIII. 38. phaggā, teilen, spalten.

(Reinh, phaga, säije, phagava.)

T. XXIX. 76

prossavā, entschuldigen, vorzeihen.

(Reinh, prossa, anna anteeksi.) (Reinh, prös-

sä, anteeksi.) P. I. 437. II. 360. M. I. 33. (v. slav. prostiti.)

prossiba, m. Entschuldigung, Verzeihung, prossiboskero, m. Entschuldiger, Verzeiher.

(Reinh, prossiboske, anteeksi.)

prossibosko baššiboskero, m. welcher

um Verzeihung bittet, prossibosko dimnasklro, m. Verzeiher. prossimen, entschuldigt, verzeiht, prüstos, m. Propst.

(Reinh, prostos, provasti.) vgl. dä. provst, schw. prost, puchä (pušā), fragen.

(Reinh, me puschā, minä kysyn.) P. n. 375. M. VIII. 43. puchiba (pušiba), m. Frage. (Reinh, pujjiba, kysyä.)

puohiboskero (pušiboskero), m. welcher

frägt, Frager. puchlo (pušlo), gefragt, pudra, /*. Pulver.

(Kern, i pudra, krut.) (Reinh, pudra, krut.) Pasp. 447. Sm. & Cr. 123. pudrako, Pulver-, pudrako Šin, m. Pulverhorn, puōrta, f. Thor.

(Reinh, puorta, portti.) vgl. mnd. pörte, dä. schw. port vgl. P. I. 110. II. 78. 360. S. 62. (d. frz.) puōrtako, Thor-.

purani rakli, f. unverheiratetes Weib, purano, alt.

(Schiefn. Jürg. puràno, alt. M. II. 78.) (Reinh.

purano, vanha.) (Reinh, phurano.) M. VIII. 53.

purano džsno, m. alter Mann, verheirateter Mann, purjiba, m. Altern, purjimen, gealtert purjuvä(va), altern, pušjako (puchjako), Flinten-, pušjako buklos (puohjako buklos), m.

Flintenschloss. puška (puchka), f. Flinte.

(Kern, i puchka, bössa.) P. H. 365. M. I. 33. VIII. 53. (v. slav. puška.) pušum (puohum), m, Floh.

(Kern, ó puchuma, loppa.) (Reinh, puchu-

ma, pu^un, puchchami, kirppu.) ' P. II. 366. M. Vni. 54. Pušumeski phü, Kirchspiel Loppis. pušumesko (puohumesko), Floh-, pušuvitiko (puohuvitiko), voll Flöhe, püorös, m. Rad.

vgl. fi. pyörä.

püorösko, Rad-, püövelbönos, m. Henker, püovelis, m. (— büovä), Henker.

vgl. fi. pyöveli. püovelisko, Henker-, pürktiteko kašt, m. (== björököko kašt), Birke.

Ph.

phab, f. (selten.) Apfel.

(Schiefn. Jürg. pabbaja, Obst rukkino pab» boja, Apfelobst. M. VIII. 38. X 23.) (Reinh, phab, omena.) (Reinh, phabba-omena.) P. n. 378. M. VIII. 38.

phab, f. Backe. Et. dunkel.

phabbaki öefni, /'. Apfelschale.

phabbako, Apfel-.

phabbengo, Backen-.

phagarvā, (= phagervā), brechen.

phagarvā frßdos, stören (Ruhe brechen.)

phagervā, brechen.

P. I. 436. II. 373. Asc. 30. M. VIII. 38. phaggā, teilen, spalten.

(Reinh, phaga, säije, phagava.)

T. XXIX.77

phaggela, empfindlich sein, phaggiba, m. Teilung, Spaltung, phaggiboskero, m. Teiler, Spalter, phagirba, w. Brechen, phagirboskero, m. Brecher, phagirmen, zerbrochen, phaglo, geteilt, gespaltet, phajakiro, m. Gerichtsbeisitzer, (schw. nämdeman.) (Kern, ó phajakiero, nämndemann.) (Reinh.

hajakiero, lautamies.) vgl. phāl, fi. lauta.

phak, f. (selten) Flügel.

P. II. 373. M. vm. 39. phakkako, Flügel-, phāl, f. Brett.

(Schiefn. Jörg. pahl. M. VIIL 39.) P. II. 361. M. VIIL 39.

phaijako, Brett-, phallo, fest, gebunden, phanlo, fest, gebunden. (Reinh, phanlo, küni.)

phannä, festen, binden, verhaften. (Reinh, phanias, sitoi.) P. IL 387. Asc. 30. M. VHI. 39.

phanniba, m. Festnehmen, Bindung, Verhaftung. (Reinh, phanniba, vankeus.) phanniboskero, m. Festnehmer, Festbinder, Verhafter. phar, m. Seide.

(Reinh, harr, silkki.) (Reinh, o pharr, silk-

kiliina, silkki.) P. IL 378. B. 152. M. VHI. 40. pharado, zerteilt, gespaltet.

(Reinh, pharado, halki.) pharavā, zerteilen, spalten.

P. I. 422. 446. U. 374. M. VHI. 40. phäri, schwanger.

(Kern, tiine, phaari.) pMri apo sisto drom, schwanger im letzten Stadium, phariba, m. Teilung, Spaltung. a

phariba, m. Rand, Franse, phäriba, m. Schwere, Schwangerschaft. (Schiefn. Jürg. pariba, Schwere, trächtig. M. X. 51.)

phariboskero, m. Zerteiler, Spalter, pharimen, zerteilt, gespaltet. pharjavS, zerteilen, spalten, pharjiba, m. Teilung, Spaltung, pharjiboskero, m. welcher platzt, pharjimen, geplatzt, pharjuvā, platzen, phāro, schwer.

(Kern. Raskas, phåro.) (Reinh. phSre, ras-kas.)

P. IL 379. M. VII f. 40. pharresko, Seiden-, pharruno, seiden, phello, gesagt. ph6n, f. Schwester.

(Kern, phén, syster.) (Schiefn. Schmidt peen M. VHI. 41.) (Reinh, phen, sisar.)

P. IL 385. M. VUI. 41. ph6njaki öaj, f. Schwestertochter. ph6nJako, Schwester-, ph&njako öau, m. Schwestersohn, phenlo, gesagt, phennā, sagen, äussern.

(Reinh, phenies, phenias, sanon, phelias, sano!)

P. H. 386. Asc. 54. M. VIIL 41. phenniba, m. Antwort, Befehl, phenniboskero, m. welcher sagt, Sprecher, pherdavä, füllen.

pherde-oldrakiro, m Erwachsener, pherdiba, m. Füllung, pherdiboskero, m. Füller, pherdimen, gefüllt, pherdo, voll.

(Kern, täysi, pherdo.) (Reinh, herdo, täyn-nä, täysi.) (Reinh, pherdo, täysi.)

P. II. 380. M. Vin. 41. pherjalüno, spielend, spassend. pherjas, w. Spiel, Scherz.

(Reinh, pheries neras, leikitteli.)

P. II. 355. M. VHI. 37. pherjasko, Spiel-, Scherz-. pherjavā(va), füllen, laden (Flinten.)

P. IL 380. M. Vm. 41. pherjiba, w. Füllen, j pherjiboskero, m. Füller.

N:o 6. 1678

pherjimen, gefüllt, phernalo, in Fetzen, phernalüno, in Fetzen, phernavitiko, in Fetzen, phernesko, Lappen-, Fetzen-, pherno, m. Lappen, Fetzen.

B. 152. M. vni. 42. phersiba, m. Spiel, Scherz.

(Reinh. phersiba, leikki.) phersiboskero, m. Scherzer. phersiküno, spielend, scherzhaft, phervalo, voll, pherzikāno, spielend, phesjavā, dick machen, mästen, phesjiba, m. Mästung, phesjiboskero, m. welcher mästet, phesjimen, gemästet, phesjuvā, sich mästen, phessavā, dick machen, mästen, phessiba, m. Dicke, phessimen, dick geworden, phesso, dick, fett, trächtig.

(Kern, paksu, phesso.) (Reinh, spesso, luja, paksu.)

P. n. 425. Pisch. 37. phessuvä, dick werden, phikkeskiro, phikkengfro, m. Trageband.

Ješ. 90. phikkesko, Schulter-, phikko, m. Schulter.

(Kern. Axel, o phicko.) (Reinh, phikko, olkapää.)

P. IL 373. M. VIIL 42. phiravāva, lösen, losmachen.

(Kern. Spän hästen ur, phir o gress naal.)

P. I. 447. II. 352. M. Yin. 47. S. 117. phiriba, m. Offnen, phiriboskero, m. Schlüssel, phirimen, offen, geöffnet, phirjano, welcher nicht fest geht, phirjavitiko, offen, phirro, offen.

(Reinh, phirro, irti, auki.) (Reinh, phiero, auki.)

phordä, blasen.

P. II. 382. M. VIU. 44.

phordiba, m. Blasen, phordiboskero, m. welcher bläst, phordo, geblasen, phosavä, stechen (mit Messer.) P. I. 448. M. VIII. 45.

phosiba, m. Stich, phosiboskero, m. Stecher, phosimen, gestochen, phossijako, (grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form) Hüften-, phossin, m. Hüfte.

Et. dunkel.

phossinéskiro, m. Hüftenteil bei Tieren, phossinesko, Hüften-, phou, m. Augenbraue.

(Kern, ögonbryn. i phou.) (Schiefn. Jürg. pau. M. VIII. 43.) (Reinh, brouvi, ripset. ögonbryn, jakkuke b. silmäripset.) P. n. 377. M. vm. 43.

phouake zarja, m. pl. Augenbraue, phouako, (grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form) Augenbrauen-, phouesko, Augenbrauen-, phü, f. Erde, Land, Kirchspiel.

(Schiefn. Jürg. puo. M. VIII. 46.) (Reinh, phü, pitäjä.) P. II. 376. M. VIII. 46.

phüeko, Erden-.

phtleko truppos, m. Erdoberfläche, phuingëro, m. Kartoffel.

(Kern, ó phuriengier, potatis.) (Reinh, pu-jengiere, peruna.)

phüjakiri, f. Krankheit (?) phüjakiro, m. Maulwurf, phüjakiro, m. Keller, phüjako, Erd-, Land-, Kirchspiel-. Phüjako ennos, Kapell Nuijamaa. phüjako müros, m. Moltebeere, (Rubus arcticus.)

phüjako plöjiba, m. Landwirtschaft, phukano, geständig, verräterisch, pliukavä, gestehen, klagen. P. I. 448. M. VIIL 44.

phukiba, m. Anklage, Klage, Geständnis, Beschuldigung.

T. XXIX.79

phukiboskero, m. Ankläger, Klager, Geständiger, Beschuldiger. * phukimen, angeklagt, beschuldigt, phukja, m. pl. Pocken, Blatter. M. VIII. 44.

phukjako, Warzen-, phukjavitiko, warzig, narbig, phukkengo, Pocken-, Blatter-, (bare) phukle, m. pl. (selten) Pocken, Blatter.

phukni, f. Warze.

M. Vin. 44. phum, m. Geschwür, Eiter.

(Schiefn. Jürg. puum. M. VIII. 44.) P. n. 377. M. VIII. 44. phumjalo, eiterig, phumjavitiko, eiterig, phummalo, eiterig, phumvalo, eiterig.

(Reinh, phummale, märkäset.) phüriba, m. Altern.

(Reinh, phüriba, vanhuus.) phüride, m. Eltern.

(Kern, ó phuuride, föräldrar.) (Reinh, phüride, vanhemmat.) phürimen, veraltet.

pbüri rakli, f. altes Weib, unverheiratetes Weib, phurjiba, m. Altern, phurjimen, alt geworden.

phurjuva altern.

(Reinh, phürina. vanhentua.)

P. I. 422. phüro, alt.

(Kern. ph(u)lo kommunis, Gubbe.) (Kern.

Vanha, phüro-i.) (Schiefn. Jürg. puro.

M. Vin. 45.) (Reinh, phüro, vanha.)

P. II. 381. M. VHI. 45. phuruvā, alt werden, phus, m. Stroh, Halm.

(Kern. Olki, o phuss.) (fteinh. phuss, olkia.)

P. H. 388. M. VIH. 45. phusjako, (grammatikalisch falsche, aber

gebrauchte Form) Stroh-, phussano, Stroh-, plniösesko, Stroh-, phutrado, getrennt, phutrava, auftrenner, aufreissen.

P. I. 447. M. VIH 46. phutriba, m. Trennen, phutriboskero, m. Lostrenner. phutrimen, getrennt, phutrula, (intrans.) trennen, phülesko, Witwer-, phuli, f. Witwe.

(Reinh, phyli djüli, leski.)

P. II. 377. M. VHL 43. phüljako, Witwen-, phülö, m. Witwér.

(Reinh, phyli djëno, pfyle, leskimies.)

R.

rabeil, m. Fällen, Fall, Giessen, raöiba, m. Bluten, raöu dilo, geblutet, raöuvä, bluten, rado, gefällt, eingegossen, radža, König (nach Professor J. Mikkola.)

P. II. 264. xaj (räj), m. Herr.

(Kern, ó Rai, herre.) (Reinh, råe, herra.) P. II. 264. M. VIII. 54. rakjako, M«ädchon-.

rakka, pflegen, achten, hüten, hindern.

P. H. 268. Asc. 35. M. VHI. 54. rakka katti nüodä, retten, von der Not retten.

rakkavā, sprechen, erzählen, erklären. (Reinh, rakkervaha, jutella.) P. I. 436. II. 268. Asc. 25. M. VIH. 92. rakkiba, m. Erzählung, Geschichte, Fabel.

(Reinh, rakkiba, puhe, saarna.)

N:o 6. 16 79

phukiboskero, m. Ankläger, Klager, Geständiger, Beschuldiger. * phukimen, angeklagt, beschuldigt, phukja, m. pl. Pocken, Blatter. M. VIII. 44.

phukjako, Warzen-, phukjavitiko, warzig, narbig, phukkengo, Pocken-, Blatter-, (bare) phukle, m. pl. (selten) Pocken, Blatter.

phukni, f. Warze.

M. Vin. 44. phum, m. Geschwür, Eiter.

(Schiefn. Jürg. puum. M. VIII. 44.) P. n. 377. M. VIII. 44. phumjalo, eiterig, phumjavitiko, eiterig, phummalo, eiterig, phumvalo, eiterig.

(Reinh, phummale, märkäset.) phüriba, m. Altern.

(Reinh, phüriba, vanhuus.) phüride, m. Eltern.

(Kern, ó phuuride, föräldrar.) (Reinh, phüride, vanhemmat.) phürimen, veraltet.

pbüri rakli, f. altes Weib, unverheiratetes Weib, phurjiba, m. Altern, phurjimen, alt geworden.

phurjuva altern.

(Reinh, phürina. vanhentua.)

P. I. 422. phüro, alt.

(Kern. ph(u)lo kommunis, Gubbe.) (Kern.

Vanha, phüro-i.) (Schiefn. Jürg. puro.

M. Vin. 45.) (Reinh, phüro, vanha.)

P. II. 381. M. VHI. 45. phuruvā, alt werden, phus, m. Stroh, Halm.

(Kern. Olki, o phuss.) (fteinh. phuss, olkia.)

P. H. 388. M. VIH. 45. phusjako, (grammatikalisch falsche, aber

gebrauchte Form) Stroh-, phussano, Stroh-, plniösesko, Stroh-, phutrado, getrennt, phutrava, auftrenner, aufreissen.

P. I. 447. M. VIH 46. phutriba, m. Trennen, phutriboskero, m. Lostrenner. phutrimen, getrennt, phutrula, (intrans.) trennen, phülesko, Witwer-, phuli, f. Witwe.

(Reinh, phyli djüli, leski.)

P. II. 377. M. VHL 43. phüljako, Witwen-, phülö, m. Witwér.

(Reinh, phyli djëno, pfyle, leskimies.)

R.

rabeil, m. Fällen, Fall, Giessen, raöiba, m. Bluten, raöu dilo, geblutet, raöuvä, bluten, rado, gefällt, eingegossen, radža, König (nach Professor J. Mikkola.)

P. II. 264. xaj (räj), m. Herr.

(Kern, ó Rai, herre.) (Reinh, råe, herra.) P. II. 264. M. VIII. 54. rakjako, M«ädchon-.

rakka, pflegen, achten, hüten, hindern.

P. H. 268. Asc. 35. M. VHI. 54. rakka katti nüodä, retten, von der Not retten.

rakkavā, sprechen, erzählen, erklären. (Reinh, rakkervaha, jutella.) P. I. 436. II. 268. Asc. 25. M. VIH. 92. rakkiba, m. Erzählung, Geschichte, Fabel.

(Reinh, rakkiba, puhe, saarna.)

N:o 6. 1680

rakkiboskero, m. Sprecher, Erzähler, Erklärer.

(Reinh, rakkiboskiero, puhemies.)

rakkimen, behütet, rakkimen, gesprochen, raklesko, Knaben-.

rakli, f. Mädchen (nicht zigeunerisches.) (Reinh, rakii, talonpoikainen tytttf.) P. II. 269. M. Vm. 55.

rakliba, m. Behütung. rakliboskero, m. Behüter. raklimen, behütet, raklo, behütet.

raklo, m. Knabe (nicht zigeunerischer.) (Reinh, raklo, poika.) P. II. 269. M. Vin. 55.

rālal, von innen, räle, herein.

rallikos, m. (=redlikos), Kohlrübe.

(Reinh, ragliki, relliki, rellikis, juurikka.) P. IL 274.

r&luno, drinnen, innerhalb, rāluno gOno, m. Weibertasche, rän, m. Rute.

(Reinh, rania, spö.) P. II. €66. M. Vin. 55 randžavā, auskleiden.

P. I. 440. II. 276. S. 67. 120.

randžavā köla, Steider abnehmen.

(Reinh, andjavā ma nango, riisuin itseni pal-jaaksi.)

randžiba, m. Auskleiden, randžlboskero, m. Auskleider, Ausspanner.

randžimen, ausgekleidet, ausgespannt, randžuvā, sich auskleiden. rSnesko, Ruten-, rangavitiko, herrisch, rāni, f. Frau, Herrschaftsfrau.

(Kern, i Rani, fru.) (Reinh, rani, rouva.) P. n. 264. M. VIII. 54. raniba, m. Hüpfen, raniboskero, m. Hüpfer, Floh, ranimen, gehüpft. '

raningiro, m. Peitscher.

(Reinh, raningiero, piiskuri.)

: rānjako, (grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form) Ruten-, ranjako, Frauen-.

ranjavā, auftreten wie Herrschaften, ranjavā, schmücken, ranjiba, m. Schmücken, ranjiboskero, m. Schmücker. ranjimen, geschmückt, ranka, f. „Bugsiele" zum Pferdegeschirr gehörig.

(Kern. 6 ranki, ranka.) (Reinh, ranki, ränget.)

vgl. schw. dial. ranka. rankako, Bugsielen-, rankano, hübsch, schön.

(Kern, ihana, erankano-i.) (Reinh, rankano, kaunis.) (Reinh, rangane khä, mustat silmät.) j P. II. 264. M. Vm. 54.

rankiba, m. Schmücken. I (Reinh, rankiba, koristimet.)

rankiboskero, m. Schmücker. rankibosko guōsos, m. Nippsache, ranklmen, geschmückt, rankjavä, schmücken, rankjiba, m. Schmücken, rankjiboskero, m. Schmücker. rankjimen, geschmückt, rankjuvā, sich schmücken, rankuvä, sich schmücken, ranlo, gekratzt, geschrieben.

(Reinh, rallo, Iriijoitus.) rannā, kratzen, schreiben. (Reinh, rannä, kiijoitan.) P. II. 276. M. VIII. 55. ranniba, m. Kratzen, Schreiben, ranniboskero, m. Feile, ranniboskero, m. Schreiber, ranuvā, hüpfen, entlaufen. (Reinh, rannoa, hyppään.) Et dunkel.

rasko, Herr-, raskovitiko, herrisch, rassa, Nachts.

(Kern, om natt, om rat)

rassaki butti, f. Nachtarbeit.

T. XXIX.81

rassaki tàja, f. Nacht, rassako, Nacht-.

raššal (raohhal), m. Priester, Propst. (Kern. ó Rachschal, präst.) (Reinh, radial, pappi.)

P. II. 278. Asc. 34. M. VIII. 5«. raššalesko (rachhalesko), Priestor-.

(Reinh, rachchaJeski rakkiba, papin saarna.)

raššalesko filašni (rachhalesko filach-

ni), m. Pfarrhof. rat, f. Nacht.

(Kern. i ratte, natt.) (Reinh. i e rat, yö.) P. II. 273. M. VIII. j().

rat, m. ßlut.

(Kern. Ó ratt, blod.) (Reinh, o rat, veri.)

(Reinh. ° rap.) P. II. 272. M. VIII. >0.

ratavā, verwunden, rat prastela, bluten, Blut fliesst. ratteski butti, f. Nachtarbeit, ratteskiro, wi. Blutdürstiger, rattesko, Blut-.

rattesko, (grammatikalisch falsche, aber

gebrauchte Form) Nacht-, rattuno, nächtlich, ratvalo, blutig, ratvalo maro, m. Blutwurst.

(Kern, palt, ratvalo maro.)

rāvā, fallen, giessen. Et. dunkel.

ravalesko, Sack-, ravalos, m. Sack.

Et. dunkel.

rāviba, m. (=rāben), Füllen, Fall, Giessen.

rāviboskero, m. Fäller, Giesser. rāvimen, gefällt, eingegossen, redlikos, m. (= rallikos), Kohlrübe. P. II. 274.

redlikosko, Kohlrüben-, relligos, m. (= rallikos), Kohlrübe. P. II. 274.

rënd, klar, ehrlich.

vgl. mnd. rén, dä. reen, schw. ron. röndigO, klar, ehrlich.

rensavä, reinigen, heilen, Fisch reinigen, Wunde reinigen, vgl. dii. renso, schw. reusa.

rensiba, m. Fischreinigung, etc. rensiboskero, m. Fischreiniger, etc. rensimen, gereinigt, röntiba, m. Ehrlichkeit, Klarheit, repajengi bār, f. Rtibenfelt. repajengo, Rüben-, repanesko, Rüben-, repanis, m. Rübe.

(Kein. Nauris, räpänis.) (Reinh. repanis, liau-ris.)

P. II. 274. (v. ngr. fcjidn.) röt, gerade.

vgl. schw. rät.

retavā, klarieren, rötiba, m. Ehrlichkeit., rötiboskero, m. Ehrlicher, rötimen, klariert, retta, f. Gericht, Recht.

vgl. dä. ret, schw. rätt.

rettako, Gerichts-, Rechts-, rëvavitiko, fuchsartig, rövos, m. Fuchs.

vgl. dä. rajv, schw. räf.

rövosko, Fuchs-, riö, m. Bär.

(Kein, ó Risch, björn.) (Reinh, o ridsch, kar-hu.)

P. II. 271. Asc. 61. M. VIII. 57. riöalo, Bären-, riöano, Bären-.

Riöeski phü, Kirchspiel Keuru. riöesko, Bären-, riöini, /'. (.selten) Bärin, riema, f. Riemen.

vgl. mhd. rieme, mnd. reme, dä. schw. rem | (dial. riem.)

|riëmako, Riemen-, |rig, f. Seite. I P. II. 270. M. VIII. 57. ; rigavā (= igervā), tragen, führen. (Reinh, ngina, vie.) P. II. 333. M. VII. 06. Riggakiero, Land der Syrjäncn. (nach Reinholm.)

N:o 0.

riggako, Seiten-.

riggako rikkiba, m. Verteidigung, Ansicht.

riggako rikkiboskero, m. Verteidiger, riggako rikkimen, verteidigt, rigiba, m. Tragen.

(Reinh, rigiba, kuljetus.)

rigiboskero, m. Träger.

(Kern. Fångförare, stardingi rigiboskiero.) rigimen, getragen, rija, f. Darrhaus.

vgl. mnd. rte, schw. ria.

rijako, Darrhaus-, rikkavä, halten, zurückhalten. (Reinh, te rikkave, pitiiä.) P. I. 435. rikkavä bü5nä, beten, rikkavä Ööruküno, haushalten, wirtschaften.

rikkavä ÖtiöpÖS, Handel treiben, Geschäft haben, rikkavä gunskappa, gesellschaften. rikkavä omsörja, pflegen, hüten, rikkavä rig, verteidigen, rikkiba, m. Halten, rikkiboskero^ m. Halter, Schützer, rlkkimen, gehalten. rÜ, /*. peditum.

(Kern, i Riinft, pieru.) P. II. 277. M. VIII. 61. rlljako, pediti-. rlljako dlben, m. peditio. rindža, f. nates.

(Schiefn. Schmidt rin džu, Knie, oder vielmehr als Dauk nach erhaltener Gabe. Mi kl. „Zweifelhaft" M. II. 79.) József Föherczeg: Gyok-szótāra 57. rindžako, natium-. risa, f. Reis.

(Reinh, risa, riisi.)

vgl. mhd. mnd. ris, dä. riis, schw. ris. (I\ II. 278.)

risaki brija, f. Reisgrütze, risako, Reis-.

risavā, umwenden, übersetzen.

P. II. 278. risiba, m. Wenden, Übersetzung.

risiboskero, m. Umkehrer, Übersetzer, risimen, umgekehrt, übersetzt, risjula, weh thun,

vgl. mhd. ri^en? dä. ridse.

risslba, m. Sehmerz, rissula, weh thun.

riSSUVä, schmerzen, es schmerzt mir. risto, weh gethan, geschmerzt, ritavā, reissen.

(Reinh, ritade bāl. tukistivat.) vgl. mnd. riten.

ritiba, m. Riss, ritiboskero, m. Reisser. ritimen, zerrissen. rOdä, suchen.

(Reinh, rodava, etsin, haen.) (Roinh. róda,

hakea.) 1\ II. 263. M. VIII. 58. rōdiba, m. Nachsuchung. rOdiboskero, m. Sucher. rOdimen, gesucht, roj, f. Löffel.

(Kern, i roi, sked.) (Reinh, roe, hisikka.) P. II. 2<>H. M. VIII. 58. rojako, Löffel-, röligiba, m. Ruhe. rOligO, ruhig.

vgl. dä. ä. schw. rol ig.

rōJJavā, beruhigen, rōljiba, m. Beruhigung, rōljiboskero, m. .Beruhiger, rōljimen, beruhigt, rōljuvā, sich beruhigen, rom, m. Zigeuner, alter Mann.

(Schiefn. Jürg. romm, Zigeuner. M. II. 79.

(Reinh, romm, mies.) P. II. 275. M. VIIL 58. romanes, (adv.) zigeunerisch, romani öib, f. Zigeunersprache, romani džtlli, f. Zigeunerweib.

(Arw. romani-djuli, ZigeunermHdcheu. B. 147.)

romano, zigeunerisch, romansei, m. Zigeuner.

(Arv. romansäl, Zigeuner. B. 147.) (Kern. Romasel, Tattare.) (Reinh, romani sei» mustalainen.)

T. XXIX.83

rommengo diben, m. Heirat, rommengi dlli, verheiratet (Weib.) rommesko, Zigeuner-, romni, f. Zigeunerin.

(Kern. i romni, Mor.) (Schiefn. Jürg. romni, Zigeunerinn. M. II. 79.) (Reinh, romja.^ romniako, Zigeunerin-, ronjalo, weinerlich, ronjiba, m. Weinen.

ronjiboskero, m. welcher (nachts) weint, ronjimen, geweint, ronka, /. Hüfte.

vgl. fi. ronkka.

ronkako, Hüften-.

Ronkilaki phü, Kirchspiel Sordavala. rostula, rosten.

vgl. mhd. mnd. rosten, dä. roste, schw. ros-ta.

rottos, m. Ratte.

vgl. mnd. dä. rotte, schw. ratta. (liefl. rot = Maus. P. n. 274.) rottosko, Ratten-, rouvā, weinen.

(Reinh, me rouvā, minä itken.) P. II. 267. M. VIU. 59. rouviba, m. Weinen, rouviboskero, m. welcher weint, rouvimen, geweint, rouwavā, rudern.

vgl. dä. roe, schw. ro (dial. rou.)

rouwiba, m. Rudern, rouwiboskero, m. Ruderer, rouwimen, gerudert. rOza, f\ (selten) Rose.

vgl. mhd. róse, mnd. rose, rökkaväva, zupfen, raufen, ziehen.

vgl. dä. rykke, schw. rycka (dial. rökka.) rökkiba, m. Zupfen, Raufen, Ziehen, rökkiba, m. Hinreichen, rökkiboskero, m. Zupfer, etc. rökkiboskero, m. Hinreichender, rökkimen, gezupft, etc. rökkimen, hinreichend, rökküväva, reichen, erreichen.

vgl. mnd. recken, dä. række, schw. räcka, no. røkka, røkkja. rönskavä, liederlich machen.

rönsklba, m. Liederlichkeit, rönskuvä, liederlich werden. rÖIlSka, liederlich.

vgl. aschw. løska.

rü, m. Wolf, rü, f. Wölfin.

(Kern, roo, varg.) (Reinh, ° ru, susi,) F. II. 267. M. VIII. 60, ručujako, Nasenloch-, ručuni, f. Nasenloch.

M. VI II. 60. (v. ngr. $ov&ovvi, gr. ö&ftoov.)

rudia ohaöina, Nordlicht, (nach Reinholm.) (Unbekannt für meine Zigeuner.)

(Reinh, e rudia khaciua, pohjanen palaa.)

ruggitiko, Roggen, ruggitiko vāro, m. Roggenmehl. ruggOS, m. Roggen.

; (Kern. Ruuis, o ruggos.) (Reinh, ruggos, I ruis.)

vgl. dä. schw. dial. rüg.

ruggosko, Roggen-, rüjalo, Wolf-. I rukh, m. Baum.

(Reinh, ruk, puu.) P. II. 270. M. Vin. 59. rukhavitiko, holzig, rukheski kvista, f. Baumast. I rukhesklro, m. Hölzerner, rukheski toppa, f. Baumgipfel, rukhesko, Baum-.

(Reinh, rukkeski.)

rukhesko heldos, m. Baumfrucht. rukhesko Söro, m. Baumwipfel, rukhuno, hölzern.

rumsavä, für etwas Platz bekommen, rumsiba, m. Platz machen, rumsimen, Platz bekommen, rumsteravä, klappern, rasseln.

(Reinh, rumsteravena, mulkata.) ; vgl. schw. rumstera. rumstriba, m. Klappern, Rasseln. I rumstrimen, geklappert, gerasselt, rumsuvā, Platz haben.

vgl. dä. rummes.

run, runnö, rund.

vgl. dä. rund, schw. dial runn. P. II. 277. runnavā, runden.

N:o 6. 1684

runniba, m. Rundung S. 70.

ruōmi, m. pl. Zugriemen.

vgl. fi. ruoma. ruōstimen, verrostet, ruōstula, verrosten.

vgl. fi. ruostuu. PUp, m. Silber.

(Kern, ó rupp, silfver.) (Reinh, rup, hopia.) P. II. 274. M. VIII. 60. rupahäno, halbsilbern, rupani tušni, f. silberne Kanne.

(Arw. rupam 1 tuehni, silberne känne, Bugge: „Man erwartet rupavi tuehni". B. 147.)

rupano, silbern.

P. I. 121. II. 274. M. VIII. «0. rupano louvo, m. Silbergeld.

rupavo, silbern.

rupavo louvo, m. Silbergeld.

rupavo Š0ro, m. Rubel, Silberrubcl.

(Kern, ó ohero. Riksd.) (Schiefn. Jürg. Šere» Rubel, hundert. M. II. 79.) (Reinh, schnro, rupla, Venäjän rupla.)

iTUpjavā, versilbern, rupjiba, m. Versilbern.] rupjiboskero, m. Versilberer. rupjimen, versilbert, jrüvalo, wölfig. Irüvavitiko, wölfig. rüvesko, Wolf.

j (Reinh, nicske, susi.)

rüvesko valpos, m. Wolfjunge.

s.

sā (= sāvā), lachon.

(Reinh, me saava, niinua naurattaa.i P. I. 466. II. 61. M. VII. 10. Sāben, m. Lachen.

(Reinh, sähen dela ma.)

Sāka, /'. Sache, Besorgung. (Reinh. e säka, asia.) vgl. mnd. sake, schw. sak.

Sākako, Sache-.

säkako trādiboskero, m. Advokat, sakkajök, jeder.

P. L 276. M. I. 46. VLII. 61.

sakko dlves, m. jeden Tag.

(Reinh, sakko, joka.) (Reinh, sakko, schako.)

sakko dīvesko, täglich.

(Kern, jokapäiv., sakkoldivesko.)

Sāknavā, belästigen, klagen. (Reinh, saaknavena, kai])at.) vgl. mnd. saken.

sakniba, m. Belästigung, Klage. (Reinh, sakniba, kaipata.)

sākniboskero, m. Belästiger, Klager, sāknimen, belästigt, geklagt.

saksatiko, deutsch. P. 11. 241. M. VIII. 62. vgl. fi. saksalainen.

Saksatiko them, Deutsehland. Sāla, f. Saal.

vgl. mhd. mnd. dä. schw. sal.

Sälako, Saal-, salma, f. Sund.

vgl. fi. salmi.

salmako, Sund-.

sambuōta, f. Beteuerung, heilige Versicherung. Et. dunkel, sambuōtako, Beteuerung-, saxnbuōtavā, beteuern, heilig versichern, sambuōtiba, m. Beteurung, heilige Versicherung.

sambuōtiboskero, m. Beteurer, Versicherer, saxnbuōtimen, beteuert, versichert, samlavā, zusammenrufen.

vgl. mlul. mnd. samelen, dä. samle, schw. samla.

samliba, m. Zusammenkunft, samliboskero, m. Vereiniger.

T. XXIX. 84

runniba, m. Rundung S. 70.

ruōmi, m. pl. Zugriemen.

vgl. fi. ruoma. ruōstimen, verrostet, ruōstula, verrosten.

vgl. fi. ruostuu. PUp, m. Silber.

(Kern, ó rupp, silfver.) (Reinh, rup, hopia.) P. II. 274. M. VIII. 60. rupahäno, halbsilbern, rupani tušni, f. silberne Kanne.

(Arw. rupam 1 tuehni, silberne känne, Bugge: „Man erwartet rupavi tuehni". B. 147.)

rupano, silbern.

P. I. 121. II. 274. M. VIII. «0. rupano louvo, m. Silbergeld.

rupavo, silbern.

rupavo louvo, m. Silbergeld.

rupavo Š0ro, m. Rubel, Silberrubcl.

(Kern, ó ohero. Riksd.) (Schiefn. Jürg. Šere» Rubel, hundert. M. II. 79.) (Reinh, schnro, rupla, Venäjän rupla.)

iTUpjavā, versilbern, rupjiba, m. Versilbern.] rupjiboskero, m. Versilberer. rupjimen, versilbert, jrüvalo, wölfig. Irüvavitiko, wölfig. rüvesko, Wolf.

j (Reinh, nicske, susi.)

rüvesko valpos, m. Wolfjunge.

s.

sā (= sāvā), lachon.

(Reinh, me saava, niinua naurattaa.i P. I. 466. II. 61. M. VII. 10. Sāben, m. Lachen.

(Reinh, sähen dela ma.)

Sāka, /'. Sache, Besorgung. (Reinh. e säka, asia.) vgl. mnd. sake, schw. sak.

Sākako, Sache-.

säkako trādiboskero, m. Advokat, sakkajök, jeder.

P. L 276. M. I. 46. VLII. 61.

sakko dlves, m. jeden Tag.

(Reinh, sakko, joka.) (Reinh, sakko, schako.)

sakko dīvesko, täglich.

(Kern, jokapäiv., sakkoldivesko.)

Sāknavā, belästigen, klagen. (Reinh, saaknavena, kai])at.) vgl. mnd. saken.

sakniba, m. Belästigung, Klage. (Reinh, sakniba, kaipata.)

sākniboskero, m. Belästiger, Klager, sāknimen, belästigt, geklagt.

saksatiko, deutsch. P. 11. 241. M. VIII. 62. vgl. fi. saksalainen.

Saksatiko them, Deutsehland. Sāla, f. Saal.

vgl. mhd. mnd. dä. schw. sal.

Sälako, Saal-, salma, f. Sund.

vgl. fi. salmi.

salmako, Sund-.

sambuōta, f. Beteuerung, heilige Versicherung. Et. dunkel, sambuōtako, Beteuerung-, saxnbuōtavā, beteuern, heilig versichern, sambuōtiba, m. Beteurung, heilige Versicherung.

sambuōtiboskero, m. Beteurer, Versicherer, saxnbuōtimen, beteuert, versichert, samlavā, zusammenrufen.

vgl. mlul. mnd. samelen, dä. samle, schw. samla.

samliba, m. Zusammenkunft, samliboskero, m. Vereiniger.

T. XXIX.samlimen, vereinigt, samnaskiro, m. Lacher, samnasko, lächerlich, samtina, f. Tabakspfeife.

(Arw. samuna, pfeife. B. 144. M. III. 35. X 59.) (Kern. i sammuna, pipa.i (Reinh.; samuna, piippu.) i

P. II. 193. M. VIIL 61. (v. ngr. xictfiJtovva.) 1

samunako, Tabakspfeifen-, sāne ohačibongero, m. Insekten, sānes, (adv.) dünn. Sāni, f\ Brei.

(Kern, i saani, viUlig.) Sundt. 387.

Sāniba, vn. Dünnheit, sanjalo, ausgelacht, sanjavā, auslachen. S&üjavä, (trans.) abmagern, sanjavitiko, lachend, sailjiba, m. Lachen. Sä&jiba, m. Abmagerung, sanjiboskero, w. Auslacher, Sä&jib08ker0, m. Abmagerer, welcher abmagert, sanjimen, ausgelacht. Sānjimen, abgemagert, dünner geworden. Sänjuväva, abmagern, sankavä, vereinigen.

vgl. dä. sänke, schw. dial. sanka.

sankavëna pön četanes, sie vereinigen sich in Streit; sie rotten sich zusammen. Sankiba, m. Vereinigung, sankiboskero, vn. Vereiniger, sanklmen, vereinigt.

sankuvā, drohen, zanken, im Zank vereinigen, sanlo, gelacht.

sannavā, zeugen, bekennen, gestehen, vgl. dä. sande, schw. sanna.

sanniba, m. Beweis.

sanniboskero, m. Bezeuger, Versicherer, sannimen, bezeugt, versichert. 8äno, fein, dünn.

(Kein, hieno, saano.) (Kern, hoikka, saanu.)

(Reinh, sāno, hoikka, pieni.) I\ 11. 231 M. VIII. 61.

N:o 6.

Sāno lOUVO, m. Kleingeld. Santus, Alexander, sap, vn. Schlange.

(Kern. orm. o sapp.) (Reinh. ° sap, kärme.

(mainitaan kauhistuksella.)) P. II. 234. M. VIIL 62. sapluni, f\ Kidechse.

(Kern, ^roda, i Sapluni.) sappesko, Schlangen-, sappesko SldOS, m. Fliegenpilz, sapunesko, Seifen-, sapunis, m. Seife.

(Reinh, sapunis, saipio.) P. IL 236. AI. VIIL 62. (v. ngr. oanovvi.) sar, warum, wie.

M. VIII. 62. Sara, wie, als.

(Kern. Huru, sart.) (Kein. Sasom, sart)

(Reinh. sai\ knin.) P. I. 251. 313. Asc. 65. särengo, allgemein, sāreno, ganz, sāreno best, best, saro, ganz, all.

(Reinh, sāre, kaikki.) P. I. 275. M. VIII. 63.

(me) saro mekkä ape tutte, ich verlasse

mich auf dich, sarra, m. Frühe, Morgen.

(Kern, i sarra, morgen.) (Schiefn. «liirg. sa-rake, morgen. M. IL 78.) (Reinh, sarra, pereli sarra, huomen aamuna.) P. II. 287. M. VI. 19. VIIL 76. sarrakiro, m. Vormittag.

(Reinh, sarrakiero, aamiainen.)

sarrako, Morgen-, sarraküno, m. Frühstück, sartatiko zarali, Wolle.

(Kern, i sartetiko djarali.)

sasjako, Seliwiegermutter(s)-. sasjava(va), heilen.

(Reinh, te sasseavel, parantaa.) sasjiba, vn. Genesung, sasjiboskero, m. Heiler, Arzt, sasjimen, genesen, sasjuvā, genesen, sassi, f. Schwiegermutter. Asc. ;». M. VHI. 62.86

samt!, f. Schwiegermutter.

(Kern. Syärmor, sassu.) (Reinh, sassu, anop-pi.)

sa8tavfi(va), heilen, genesen.

P. f. 433. saster, m. Eisen.

(Kern. 6 saster, jern.) (Reinli. saster, rauta.) P. II. 224 Asc. 47. M. VIII. 70. sastera, m. pl. Schlittenkufe, sasterengiro, m. in Eisen, Gefangener, sasteresko, Eisen-, sasterno, eisern, sastiba, m. Gesundheit, sasüboskero, m. Heiler, Arzt, sastimen, gesund geworden, gasto, gesund.

P. II. 241. M. VIII. 70. sastravitiko, eisern, sastresko, Schwiegervater(s)-. sastro, m. Schwiegervater.

(Kern. Svärfar, o sastro.) (Reiuh. sas ro,

appi.) Asc. 5. M. VIII. 02. Sasturni phü, Kirchspiel Rautjärvi. Sasturni phü, Kirchspiel Rautus, sasturno, eisern.

Sa8turno gāu, Rautakankaan kylä in Sor-davala.

sasturno drom, m. Eisenbahn. Sāvā, lachen.

P. 1. 466. II. 61. M. VII. 10. Sāva, f. Splint.

(Kern. Mäihä, i saava.) vgl. dä. säve, schw. saf.

savaresko, Zaum-, savaris, m. Zaum.

(Kern, ó Savaris, Tömmor.) (Reinh, sava-

diss, suitset.) P. 11. 239. M. VII1. 69. (v. ngr. oaXißaQi, avkXrjßdgi.)

sāvo, wie, was für ein.

(lleinh. sāvo, kummonen.) P. I. 252. M. VIII. 63. seldis, m. Hering.

vgl. fi. dial. „selti*. selittavā, erklären.

vgl. fi. selittää. selittiba, m. Erklärung.

selittiboflkero, m. Erklärer, selittimen, erklärt. SölO, ganz, unbeschädigt. (Reinh, seilo, sMo, ehiä.) Et. dunkel.

sengös, m. Bett.

vgl. dä. seng, schw. säng.

sengösko, Bett-, sennava, bekennen.

vgl. schw. bekänna, von den Finnen oftbe-senna ausgesprochen? dä. sande. schw. sanna?

senniba, m. Bekenntnis, senniboskero, m. Bekenner, sennimen, gestanden. SĪdOS, m. Pilz, Agaricineæ. Et. dunkel. S. 72?

sidosko, Pilz-. SlSlOS, m. Geist.

(Reinh, sielos, sielu.) (Reinh, sscliielos, sielu.)

vgl. dä. sjæl, schw. själ (dial. s -f j-), fi. sielu.

siölosko, Geistes-. Stent, spät.

vgL dä. schw. sent.

Slffla, f. Schaufel.

vgl. mnd. schuffeie, schw. skyffel. vgl. S. 75.

Sifflako, Schaufel-. Sigide, früher.

(Kern, förut, sikide.) (Kein, entinen, sigide.) (Reinh, sigide, ennen.) sigO, früh.

M. VIII. 64. Sikavā, zeigen.

(Reinh, sikina pes, näyttää itsensä.) P. I. 423. 448. II. 225. Asc. 36. M. VIII. 64. sikavā gress, tauschen (Pferde.) siklba, m. Zeigen, sikiboskero, m. Zeiger, sikimen, gezeigt, sikjardo, fähig.

Sikjavä, lehren, raten, unterrichten, erklären.

(Reinh, sikiavava, opettelen.) (Reinh, si-kiava, opetan.) sikjevā, lehren, etc.

Sikjiba, m. Lehre, Unterricht, Rat. (Reinh, sikkiba, opetus, oppi.)

sikjiboskero, m. Lehrer. Sikjimen, gelehrt, gewohnt. (Reinh, sikkimen, oppinut.)

sikjirba, m. Lehre, etc. Sikjuvā, lernen.

(Reinh, rae sikjuvā, opin.)

siklo, gelehrt, gewohnt.

(Kern. Oppinut, sicklo-i.) SÜa, f. Schutz, Hilfe, Gewalt. (Reinh, sillā, väkivalta, väkisin.) P. II. 65. 240. Sundt 388. M. VIII. 64. silaha, mit Gewalt. SĪlako, Schutz-, Gewalt-. SĪlavā, zwingen, slliba, m. Zwang, slliboskero, m. Zwinger, simadesko, Pfand-, simadi, m. Pfand.

(Reinh, simāja, pantti.) P. II. 237. M. VIII. 65. (v. ngr. a^paSi.) simerengero, m. Riemer, simeresko, Riemen-, simerl, f. Riemen.

M. VIII. 65. sinöta, f. Siegel.

vgl. mnd. signèt, dä. schw. signet, fi. si-netti.

Singlava, segnen.

vgl. schw. signa. Singliba, m. Segen, singliboskero, m. Segner. Singlimen, gesegnet. Slnka, f. Angelrute.

Et. dunkel. Sinkako, Angelruten-. Sippa, f Haut.

P. II. 255. M. vn. 27. S. 15. (v. ngr.) sippako, Haut-. SĪri, f: Zwiebel.

(Reinh, sir, sipuli.) (Reinh. » siria, lök.) P. II. 258. M. VIII. 65. sirljako, Zwiebel-, slrus, tw. (selten) Osten.

liefl. sirus. P. I. 105. sistiba, m. das Letzte.

1 sisto, letzter,

I (Reinh, sista, viimeinen.) I vgl. dä. sidst, schw. sist.

I Sitte, dann.

vgl. fi. sitte. SĪviba, wi. Grauheit, siviboskero, m. Zivilisierter.

vgl. fi. sivistynyt.

slvo, grau.

(Kern, siivo, grä.) (Reinh, sivo, harmaa, kir-java.)

M. I. 37. (v. slav. siv-b.) skabba, f. Krätze.

vgl. nd. sehabbe, dä skab. schw. skabb.

skabbako, Krätze-, skada, f. Verlust.

(Reinh, sknda, vahinko.^

vgl. mnd. schade, dä. skado, schw. skada.

Skadako, Verlust-. % skadava, schaden, skadlba, m. Schaden, skādiboskero, m. Schädiger, skadimen, geschädigt, skaftos, m. (= kaftos), Stiel.

(Kern. Stöfvelskaft, Skaftos.) (Reinh, skap-

tos, varsi.) vgl. mhd. mnd. schaft, dä. schw. skaft.

skaftosko, Stiel-.

skakla, Skakli, f. Stange der Gabeldeichsel.

(Kern. Aisa, i Skackli.) (Reinh, skakli, aisat.) vgl. schw. skakel. skaklako, Stange der Gabeldeichsel-, skalos, m. Tasse.

(Reinh, skalos, juomakuppi.) vgl. mhd. sch&l[e], mnd. schale. Sundt 388. skālosko, Tassen-.

skamjako, (grammatikalisch falsche, aber

gebrauchte Form) Stuhl-, skammin, m. Stuhl.

(Kern, ó Skammin, stol.) (Reinh, skammin. penkki.)

P. 11. 243. M. VIII. 66. (v. ngr. oxctfAPl.)

skamminesko, Stuhl-. Skoda, f. Schade.

vgl. schw. dial. (Dalarna) skodo.

skoffi döla, stolpern. Et. dunkel.

N:o 6.88

Skoffi dllo, (selten) aufgeweckt. Skofjiba, m. Aufwecken. Skofjuvā, aufwecken.

Et. dunkel. Skōlavā, schulen.

vgl. dä. skole, schw. skola. (S. Mahr, skola slav.)

SkOliba, m. Unterricht, skōliboskero, m. Lehrer, skōlimen, geschult, skollavā, Mund spülen.

vgl. mnd. Scholen, schw. dial. (Schweden) skola, skollä |gftr|. (Rietz Ordb.)

Skolliba, m. Spülen, skolliboskero, m. Spüler. skolUmen, gespült. Skolluvā, sich spülen. SkŌlOS, m. Schale, Schüssel, vgl. dä. skaal, schw. skftl.

Skōpa, f. Schrank.

(Kern. Skopos, Skäp.) vgl. schw. skàp.

Skōpako, Schrank-. Skōra, f. Einschnitt, Schale, vgl. dä. skaar, schw. skftra.

skōrako, Einschnitts-, Schalen-. Skōravā, schälen, skōriba, m. Schälen, skōriboskero, m. Schaler, skōrimen, geschält. Skorjako, Stiefel-, skorjako kaftos, m. Stiefelschaft, skorni, f. Stiefel.

(Arw. 1 skorvi, stiefel, Bugge: „wol falsch statt skorni". B. 147.) (Kern, i Skoria, stöfvel.) (Kern. Stöfvel, i skornik.) (Schiefn. Jürg. o skorja, Stiefel. M. II. 78.) (Reinh, skorni, skoria, saapas, saappaat.) P. II. 233. M. I. 37. VIII. 72. (v. slav skor-nja.)

skrattavā, lachen, vgl. schw. skratta.

skrattiba, m. Lachen, skrattiboskero, m. Lacher, skrattimen, gelacht.

I skreddaresko, Schneider-. 1 skreddaris, w?. Schneider.

(Kern. Skräddare, o Skreddaris.) (Reinh. ! skräddaris, kraatari.)

I vgl. dii. skrædder, schw. skräddare.

! skrivavā, schreiben.

m vgl. mnd. schriven, dä. skrive, schw. skrifva. . vgl. M. VIII. 06. (v. rum skriu.)

I Skriviba, m. Schreiben. I skrīviboskero, m. Schreiber. I skrivimen, geschrieben, skumäkaresko, Schuster-. I skumakaris, m. Schuster.

(Kenn. Skomakare, ó skomakaris.) (Reinh. I skomakaresto djenom, läpi suutarin.)

vgl. mnd. schomaker, schw. skomakare.

|Sküta, f. Schädel.

; vgl. schw. skult?

(sküta, f. Bot.

I vgl. schw. skiita.

I Skütako, Schädel-, slotta, f. Gefängnis.

(Reinh, slotta, linna.)

vgl. mnd. dä. slot, schw. slott.

Slottako, Gefängnis-, smāka, /' Geschmack.

vgl. mnd. smak, schw. smak. smākavā, schmecken.

(Reinh, smakina, maistaa.) vgl. mnd. smaken, schw. smaka.

smākiba, m. Geschmack, Schmecken.

(Reinh, smàkiba, maku.) (Reinh, gullo, smā-kiba gullō, maistaa makialle.)

smākiboskero, m. welcher schmeckt, smäkiko, m. wohlschmeckend, schmackhaft.

smākimen, wohl geschmeckt, smeltava, schmelzen.

vgl. mnd. sinelten, dä. smelte, schw. smälta.

smeltiba, m. Schmelzen, smeltiboskero, m. welcher schmilzt, smeltimèn, geschmolzen, smitta, f. Schmiede.

(Kern. Smedja, i smitta.) vgl. mhd. smitte.

T. XXIX.8$

smittako, Schmieden-. SmittOS, m. Schmied.

(Kern. Smed, smittos.) (Reinh, smittos,

seppä.) vgl. Sundt 388. P. I. 106.

smittosko, Schmied-, smōvavā, tadeln.

vgl. dä. forsmaae, schw. försmå.

smōviba, m. Tadel. smOviboskero, m. Tadler. smōvimen, getadelt, snerta, f. Schwippe an der Peitsche. (Reinh, snerta, pisksniirt.) vgl. dä. snert, schw. snärt.

snikkaresko, Tischler-, snikkaris, m. Tischler.

vgl. schw. snickare.

snOr, geizig.

(Kern. Ahne, snól.) (Reinh, snāl, ahne.) vgl. schw. sn&l.

snōravitiko, geizig. snOriba, m. Geiz. snOrigo, geizig, snōrimen, geizig geworden, snöruvä, geizig werden, snüva, f. Schnupfen.

vgl. mnd. snuve, dä. snue, schw. snufva.

snüvako, Schnupfen-, sntigg, sauber.

vgl. schw. snygg.

snttggavä, säubern, snüggiba, m. Sauberkeit, sntlggiboskero, m. Säuberer. snüggimen, gesäubert, sntigguvā, sauber werden, sich säubern. snttSrä, f. Angelschnur.

vgl. mnd. snóre. snttöräko, Angelschnur-. SO, was, welcher. (Reinh, so, mitä.) P. I. 250. M. VIII. 66. Pisch. 42. SOddavā, bebauen, sähen.

vgl. schw. sådd. SOddiba, m. Bebauen, soddiboskero, m. Bebauer. soddimen, bebaut, gesäht.

SOffa, f. Sofa.

vgl. dä. sofa, schw. soffa.

soffako, Sofa-.

sōga, f: Säge.

(Kern. Såg. i soga.) vgl. schw. såg.

SOgakO, Sägen-. Sōgavā, sägen, vgl. schw. såga.

sOglba, m. Sägen, sōgiboskero, tn. Säger, sōgimen, gesägt.

soloharväva, schwören, anvertrauen. P. I. 440. II. 228. M. VIII. 67.

SOlOhaväva, schwören, anvertrauen. (Reinh, solochava, vannon.)

solohiba, m Schwur.

(Reinh. 0 solochiba, vala, todistus.)

solobiboskero, m. Schwörer. solohimen, geschworen. SOlehirba, m. Schwur.

(Reinh, bango, väärä, b. sorochiba, väärä vala.)

solohirboskero, tn. Schwörer. solohlnnen, geschworen. SOlda, f,\ Sieb.

vgl. dä. sold, schw. såll (dial. såld.)

soldako, Sieb-. SOldavä, durchsieben, soldiba, m. Sieben, soldiboskero, m. welcher siebt, soldimen, durchsiebt, som, (ich) bin.

P. I. 453. M. Vll. 66.

Sōna, f\ Zuber.

(Kern, i sååna, såå.) (Reinh, soiina, saavi.) vgl. dä. saa, schw. sä.

sonak, m. Gold.

(Kern, ó sonack, guld.) (Schiefn. Jürg. sonak, Gold. M. II. 79.) (Reinh, sonak, kulta.) P. II. 227. M. VIII. 68.

sonakesko, Gold-, sonakhāno, halbgolden. sOnako, Zuber-.

N:o 6.

1290

øonako, (grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form) Gold-, (Reinh, sonakone, kultaneu.)

øonako louvo, m. Gold, Geld, sonakflno, golden, sonakutavä, vergolden, sonakutiba, m. Vergoldung, øonakutiboekero, m. Vergolder. sonakutimen, vergoldet. SOlljavä, einschläfern. SOHjiba, m. Einschläferung. sonjiboskero, m. welcher einschläfert. SOnJÜnen, eingeschläfert. SOIljuvä, sich einschläfern. SOSke, warum.

(Kern. Hvarf., soske. j (Kern. Hvarf., soskena.)

i Reinh, soske, miks.j P. I. 2f)0. M. VIII. 66. SOUVā, SOUvavā, schlafen.

(Schiefn. Jürg. me dzata sauva, ich schlafe.

M. IL 78.) P. II. 234. M. VIII. 67. vgl. schw. sofva. SOUValO, schläfrig. S. 74.

souver, m. Eid, Schwur, souver dāvā, beschwören.

P. II. 228. M. VIII. 67. SOUVer dlben, m. Beschwörung. SOUVer dilo, beschworen, souviba, m. Schlaf, souvlboskero, m. Schlafer. sonvlmen, geschlafen, spākavā, zähmen, späkiba, m. Zähmung, spakiboskero, m. weh;her zähmt, spākimen, gezähmt, späko, zahm.

vgl. schw. spak. Spākuvā, zahm werden, spälavä, buglahm machen.

Et. dunkel, spāliba, m. Buglahmheit, spälimen, buglahm, späravä, sparen.

vgl. mhd. sparn, mnd. sparen, dä. spare, schw. spara. spārlba, m. Besparung.

spāriboskero, m. Sparer, spärimen, gespart. ' spatta, f. Spat.

vgl. mnd. da. spat, schw. spatt.

spattako, Spat-. SpöglOS, in. Spiegel.

vgl. mnd. spëgeL ^hw. spegel. vgl. ÄL I. 11. 8peglOSkO, Spiegel-. spejl08, m. Spiegel. (Keinh. speilos, peili.)

vgl. mnd. spei(g)el, dä. speil, schw. dial. späjle etc. 8pekkav&, räuchern.

vgl. schw. dial. speka. spikka. troknen, räuchern, salzen.

spekkiba, m. Räuchern. spekklSra, f. (- spikklßra), I^ehm.

vgl. schw. dial. (Uppland) späkk-lir. s. Schweden speka, Lehm. s. Finnland (Nyland) spikklera.

spekklörako, Lehm-, spekklörako bar, m. Ziegel, spettliöra, f. Lehm, spenra, f. R^nntier.

vgl. fi. peura. SpialO, spöttisch, spiavä, spotten.

vgl. mnd. spie, .höhnisch44.

, sp&ba, m. Spott. pÜboskero, m. Spotter. spümen, verspottet. ; spija, f Spott, spijako, Spott-. : splkarnesko, Speicher-, jspikarnls, m. Speicher. (Kern. Aitta, o spikaris.) vgl. mnd. spiker. (Sundt 388.) spikkavS, räuchern.

vgl. schw. dial. (Schweden) speka, spikka. spikkiba, m. Räuchern, j spikkiboskero, m. welcher räuchert, 'spikkimen, geräuchert, spikklöra, f spekklöra), Lehm. Spiklläraki phü, Kirchspiel Savitaipale. spikklörako, Lehm-, spikko, geräuchert, spiklavitiko, lehmig.

T. XXIX.91

spiklo, geräuchert, spikos, m. Nagel.

(Kern. Naula, o spikos.) (Schiefn. Jürg. spi-

gus, Nagel. M. X. 5.) vgl. schw. spik.

splkosko, Nagel-, spildo, gestochen, geschoben. (Reinh, spilde, pistää.)

spillā, stechen, schieben. P. II. 248. M. VIII. 68.

spilliba, m. Stich, Schub, spilllboskero, m. Stecher, Schieber, spillibosko kaöt, m. Nadelholz, spillidino, gestochen. S. 76.

spillimaskeri, f. Riegel. S. 76.

spillimen, gestochen, spinniboskero, m. Spinnrocken.

(Kern. i spinnibosko, spinnrock.) vgl. mhd. mnd. spinnen, dä. spinde, schw. spinna.

spōkos, m. Gespenst, vgl. mnd. spók.

spōna, f. Span.

(Kern. Lastu, i spona.) (Reinh. spona, lastu.) * vgl. dä. spaan, schw. spän.

sprenga, f. Ritze.

vgl. schw. springa.

stabbos, m. Stab.

vgl. mhd. stap (stab-.) StabbOS, m. phallus. Stäben, m. Steigen.

(Reinh, stāben, askel.)

stadi, f. Hut.

(Arw. i stadi, hut. B. 147.) (Kern, i stadi, hatt.) (Schiefn. Jürg. stadi, Mütze. M. n. 78. in. 35.) (Reinh. * stādi, lakki.) P. IL 243. M. VIII. 68. (ngr. aiudöt.)

Stādingiro, m. Beamter, stādjako, Hut-. Stādjengīro, m. Hutmacher. StādO, gegangen, gewandert, begattet, stakkeravā, (= strakkavā), treten. P. I. 437. IL 245. S. 76. 124.

stakkeribosko drom, m. Steig.

|stäkos, m. aufrechte Stange.

(Kern. Seiväs, stakos.) vgl. mnd. schw. stake.

stakravä, treten, stakriba, m. Tritt, Schritt, stakriboskero, m. Treter. I stakrimen, getreten, stamnaskiro, m. Wanderer. Stanga, f: Stange.

1 vgl. dä. schw. diaL stang.

; Stanja, /*. stall, Pferdestall.

i (Kern, i Stania, stall.) (Reinh, stania, talli.)

P. IL 238. M. I. 38. VIII. 68. (v. slav. stajnja.) Stanjakiro, m. Beamter (welcher verhaftet.) stanjako, Pferdestall-, stanna, f. Hinder.

vgl. schw. stanna. Stannavä, stehen lassen, festnehmen. Stanniba, tn. Stehen, Festnehmen. ; stanniboskero, m. Gerichtsdiener in Russland. (russ. npHCTaBT».)

, stannimen, verhaftet.

i

jStannuvā, stehen bleiben. Star, vier.

(Kern. Sta, 4.) (Schiefn. Jürg. star, 4. M. II.

79.) (Reinh, star, 4.) (Suometar start.) P. I. 221. M. VIII. 73. Stārā, angeln.

(Reinh, starno maiie, onkiminen.) Starakava, abzielen, beabsichtigen.

vgl. fi. tarkottaa. starboohlünen, viereckig. Stardenglro, m. Gefangenwärter. Stardengi köla, m. pl. Gefangenkleider. Stardengo rigiboskero, m. Gefangenführer.

(Kern, stardiengi rigiboskiero. F&ngförare.) stārdo, versucht. Stardo, m. Gefangener.

(Kern, fänge, stardo.) (Reinh, stardo, vanki.) P. II. 246. M. VII. 11. St&riba, m. Gefängnis, Arrest, (Fischfang.) (Reinh stäriba, vankihuone.)

starjavā phallo, festkleben. Starjavāva, verhaften.

P. II. 246. M. VII. 11. Starjiba, m. Kleben.

N:o 6. 1692

starjiboskero, m. Kleber.

(Kern, tartuv., staribosko.)

starjimen, geklebt. Starjuvā, kleben. Stärrä, versuchen.

vgl. russ. CTftpaTbCfl. poln. starai, sich bemühen?

Star Söl, vierhundert. StartO, vierter.

(Reinh, startto, neljäs.)

Stävä, gehen, treten, steigen, wandern. (Reinh, stüvela.) P. II. 243.

Stävä årre, eintreten, stavardeš, vierzig.

(Kern. Stava dech, 40.) (Schiefn. Jürg. šta-vardeš, 40. M. II. 79.) (Reinh, stavar-dek, 40.)

StSviba, m. Wandern.

(Reinh, staviba, käyminen.)

Stāvimen, bedeckt, begattet (von Tieren.) Stävo, bedeckt, begattet (von Tieren.) stedos, m. Stelle.

(Reinh, stedos, paikka, kohta.) vgl. dä. sted.

Stella, f\ Reihe.

vgl. schw. ställe. Stellavä, sich benehmen. Stellava, ordnen.

vgl. mhd. mnd. stellen, dä. stille, schw. ställa.

Stelliba, m. Ordnung, stelliboskero, m. Ordner, stemmen, geordnet. Sterdā, ziehen.

(Reinh, sterdena, vetää.) P. IL 290. M. VIIL 86. sterdä džlben, atmen.

(Reinh, dzibe sterdela, henkeä vetää.) sterdiba, m. Ziehen, sterdibongeri, m. pl. Karren.

(Reinh, sterdibongiere, aisat, valjaat kaiken-laiset.)

sterdiboskero, m. Zieher. öterdiboskero, m. Schlitten, kleiner Schlitten.

sterdlmen, gezogen.

Sterdo (som), aufrecht stehen.

(Reinh, sterdi, seisoo.) (Reinh, sterdo, hän seisoo.)

P. I. 393. II. 287. Asc. 41. M. VIII. 79. sterjavāva, stehen bleiben. Isterjuvāva, sich zum Stehen bringen, stessavä, hinreichen.

vgl. schw. städja, pas*. præs. dial. stäss.

stessiba, m. Halten.

stessiboskero, m. sich im Kampfe Haltender.

stessimen, sich im Kampfe gehalten, stessuvä, sich im Kampfe halten. Stikka, f. SpUtter, Pergel. (Reinh, stikka, päreh.) vgl. mnd. sticke, dä. stikke, schw. sticka. Stikki, f. pl. Zündhölzer, stikkingöri, f. Korb. sUl, still.

- (Reinh, stil.) vgl. mhd. mnd. dä. stille, schw. stilla. Stildo, gefangen. Stiliba, m. Stillheit.

Stilla, nehmen, stehlen; ergreifen, verhaften.

P. II. 246. S. 76. StiUä angaljassa, umarmen. è

Stillā ari angali/ umarmen. Stilliba, m. Festnehmen, Ergreifen.

S. 76. Sundt 389. stilliboskero, m. Polizei in Russland (an

der Grenze.) stillimaskero, m. Polizei, stillstoffa, f. Bekenntnis, Geständnis, vgl. dä. tilstaae, schw. tillstÄ.

stillstoffavā (= tillstoffava), bekennen, gestehen.

StillStofflba, m. Bekenntnis, Geständnis, stingi, f. Stich.

(Kern, i stingi, styng.) vgl. dä. schw. sting. Stlvavā, steif machen, stlviba, m. Steifheit. Stlvimen, steif geworden. Stivo, steif.

(Reinh, stiva, kankia.) vgl. dä. stiv.

T. XXIX.93

StJvo Sikjib08ker0, m. Ungelehriger. StlVUVā, steif werden. StOggOS, m. Heuschober. (Reinh, stoggos, au ma.) P. II. 246. stagus. (poln. stog). russ. CTon».

stokkos, m. Cichorie.

vgl. mhd. stoc, mnd. dä. stok, schw. stock.

Btokkosko kašt, m. Stamm, Block.

(Kern. Timmerstock, o stockos.) StōlOS, m. Stahl.

(Kern, stolos, stål.) vgl. dä. staal, schw. stål.

stolpos, m. Pfeiler.

vgl. mnd. dä. schw. Stolpe.

Stopakiro, m. Korporal, (nach Kemell.)

(Kern. Stopakiero, Corporal.) Stoppa, f. Krug, Silberbecher.

(Kern, i stoppa, stop.) (Reinh, stoppa, tuop-pi.)

vgl. mnd. stop, schw. stop, aschw. auch stopp. (Sundt 389.) Stoppavä, stoppen.

vgl. mnd. stoppen, dä. stoppe, schw. stoppa.

Stoppiba, m. Stoppen.

stoppimen, gestoppt.

Stöttfavä, flach machen, verkürzen.

Stötjlba, m. Verkürzung.

Stötjimen, flacher geworden, verkürzt.

Stött, kurz, flach, niedrig.

(Kern, lyhy, stött.) (Reinh, stött, lyhyt, stöttide, lyhempi, koni stöttide, lyhin.) vgl. schw. dial. stött Stöttiba, m. Verkürzung. Stöttava, verkürzen. Straffava, bestrafen.

vgl. mnd. straffen, dä. straffe, schw. straffa. Straffiba, m. Bestrafung, strafflboskero, m. Bestrafer.

(Reinh, straffiboskiero. rangaistus.)

straffimen, bestraft, strakkava, (= stakkeravā), treten. Strāl, wegen.

P. I. 305. S. 124. stranna, f. Strand, Ufer.

(Kern, ranta, i stranna.) (Reinh, stranna,

ranta.) vgl. dä. schw. Strand.

Strannaki phü, Kirchspiel Lappvesi.

Strannaki öja, Kirchspiel Rantasalmi. strannako, Strand-, Ufer-, streffavā, treffen.

(vgl. mhd. treffen, dä. træffe, schw. träffa.

strida, f. Streit.

j (Reinh, strida, riita.) i vgl mnd. strit (strid-), dä. schw. strid.

jstridavā, streiten, j (Reinh, stridavena, riitelevät.)

vgl. mnd. striden, dä. stride, schw. strida.

stridiba, m. Streit, stridiboskero, m. Streiter, stridimen, gestritten, strölbakka, f. Zauberweib.

vgl. schw. trollpacka.

Strouva, f. Halm, Stroh.

(Reinh, strouva, hiuksen karva.) vgl. mnd. strouwe.

Strökkavä man, sich strecken.

vgl. mhd. mnd. strecken, dä. strække, schw. sträcka.

Strökkiba, m. Ausstrecken, strökkimen, gestreckt, strömma, f. Strom.

(Reinh, strömma, virta.j vgl. dä. strøm, schw. ström.

Strömma, Kirchspiel Virdois. Strömmaki phü, Kirchspiel Leppävirta. strömmako, Strom-. Strfikä f. Pferdegeschirr.

(Kern. Silot, o stryki.) (Reinh, stryki, sila.) vgl. schw. 8tryk(rem).

stukka, Hecht.

(Kern, i stucka, gädda.) (Reinh, stukka, hauki.)

vgl. russ. myKa. (M Beitr. IIL 19.) stnnna, f\ Weile, Stunde. (Kern, i stunna, timme.) vgl. mhd. mnd. stunde, dä. schw. stund, schw. dial. stunn. (P. II. 110. M. 11.68.) Stuppavä, einpacken.

vgl. schw. dial. stuppa. Stuppiba, m. Einpacken, stuppiboskero, m. Einpacker. Stuppimen, eingepackt. Stüva, f. Stube.

vgl. schw. dial. stuva. .

N:o 6. 1694

Sttigg, böse, schlecht.

vgl. dä. styg, schw. stygg.

Stüggavä, bösartig machen. Stüggiba, tn. Bosheit, Stügguvä, bösartig werden. StfikkÖS, m. Ding, Sache. (Reinh, stykkos, ase.)

vgl. mhd. stücke, mnd. stucke, dä. stykke, schw. stycke.

Sü, f. (= sü), Nadel.

(Kern, i suu, näl.) (Kern. Synål. syboski

suu.) (Reinh, su, neula.) P. II. 236. M. VIII. 69.

SUggavā, säugen.

vgl. mnd. sögen, schw. suga. (im. n. Schweden auch „säugen-.)

SUggiba, tn. Säugen, suggiboskero, tn. Säuger, suggibosko kentos, m Säugekind, suggimen, gesäugt. Sfljako, Nadel-. Stunpa, f. Kaffeesatz.

(Reinh, sumpa, kahviporo.) vgl. schw. (kaffe)sump.

sünesko, Traum-.

sünesko dikkiba, m. Träumen.

Stmg, tn. Geruch.

P. II. 226. M. VH1. 75. snngä, riechen, sunglba, m. Geruch, snngiboskero, tn. Riecher, sungimen, gerochen, sunglo, gerochen. Süno, tn. Traum.

(Reinh, süno, unennäkö.) P. II. 234. M. VIII. 67. süno dikkā, träumen.

(Reinh, stine dikkjom, näin unta.) Süpa, f. Becher, Schnaps.

vgl. mnd. supe, schw. sup. Süpavä, saufen.

vgl. mnd. supen, schw. supa. Süpiba, tn. Saufen, süpiboskero, m. Säufer. Süpimen, gesoffen, surüpa, f. Spreu.

vgl. schw. sörpa. (dial. surpa.)

SÜtO, hegend.

(Reinh, so tu dschu, pane maata.)

SÜ, f. (= Sü), Nadel, süben, m. Näharbeit,

(Kern. Sauma, syben.) (Kern. Palto, o syben.)

SÜdÖ, genäht, siunnäskiri, f. Näherin, sümnäskiro, tn. Näher, stimnäskiro, tn. Fingerhut, sümnäsko than, tn. Zwirn.

(Reinh, symnoskho tha, neulos.)

süski, tn. pl. Vetter. (Kern, o syski, kusin.) vgl. schw. syskonbarn. SÜvavä, nähen. SÜvä, nähen.

P. II. 236. M. VIII. 65. vgl. dä. sye, schw. sy. SÜviba, m. das Nähen.

(Reinh, syviba, ompeleminen.)

süviboskero, tn. Näher, süvimen, genäht. SVäbla, f. Schwefel.

(Kern, i svabla, svafvel.) (Reinh, svablaki

stikki, tulitikku.) vgl. mnd. swavel, schw. svafvel, svāgiba, m. Schwäche, svago, schwach.

(Reinh. svSgo, heikko.) vgl. dä. schw. svag. svakkap, jeder.

P. L 276. M. I. 46. VIII. 61. (v. asl. vusaKb.) svakkar bitta, †. Alles, jedes Stück, svakki bitta, f. Alles, jedes Stück, svakko, jeder, svakkor, jeder. SVāl, f. Thräne.

(Reinh, svān, kyynel.) P. II. 52. 248. M. VII. 12. svalaka, f\ Schatten.

vgl. schw. svalka. (verb.) sväläkavä, beschatten. 1sväläkiba, m. Beschattung, sväläkiboskero, m. Beschatter, sväläkimen, beschattet, sväläko, schattig.

sväläkuvä, sich in den Schatten stellen.

T. XXIX.95

SVāljako, Thränen-. Svāljavitiko, voll Thränen. svailipa, f. Schwamm.

vgl. mild, swarap, dä. schw. svamp.

SVār, f. Halfter.

(Kern, svår, i grimma.) (Reinh. sv«r, päitset.)

SVSravā, antworten.

vgl. dä. svare, schw. svara.

SV&riba, m. Antwort.

(Reinh, svāriba, vastaus.)

svāriboskero, m. Antworter. svārimeil, beantwortet. SVārjako, Halfter-. SV&TOS, m. Antwort.

(Reinh, svaros, vastaus.) vgl. dä. schw. svar. svarvaris, m. Drechsler. (Reinh, svarvaris, sorvari.) vgl. schw. svarfvare.

Svödi, Schweden.

vgl. mnd. Sweden. Sundt 389.

svßdiko, svötiko, schwedisch.

(Kern. Svettigo, Svensk.) (Reinh, svetiko, ruottalaisten (kieli.))

Svëdiko them, Schweden. (Kern Svettigo them.)

svettetiko, svettiko, Weizen.

(Kern. Nisunen, svettiko.) svettiko Vāro, m. Weizenmehl, svettos, m. Weizen.

(Kern. Nisu, o svettos.)

vgl. an. hveiti. Die Entlehnung ist aus einem Dialekt mit beibehaltenem Anlaut hv geschehen. Nach Professor J. Mikkola. P. I. 105. |SVÖgaresko, Schwager-, svōgaris, m. Schwager.

vgl. dä. svoger, schw. svåger. (vgl. S. 124. i švogaris.)

V

S.

fei, f. (= ohäl), grösserer Reisesack, šāl, (= Gh&l), wegen. SOrā, (= Chārā), ringen. Saräpo, (= charäpo), scharf.

(Kern. Terävä, charpo-i.)

Söl (ohöl), hundert.

(Kern. Schél, 100.) (Schiefn. Jürg. šeir, 100. M. II. 79.) (Reinh, schcl, l(J0.)(Suome-tar khal.) P. I. 223. M. VIIL 71.

Šelavā, spülen, wascheu (feiner, artiger als touvä.) vgl. mnd. Scholen, schw. skölja.

Šōleha phannā, festbinden, šeiengfro (cheiengiro), m. Schnurmacher.

følesko (chölesko), Schnur-, Strick-, šeliba, m. Waschen. Seliboskero, m. Wäscher, šellmen, gewaschen.

šellavā (ohellavā), bellen.

(Reinh, khellina, haukkuu.) (Reinh, schel-

lina.) vgl schw. skälla.

šelliba, m. Bellen. Selliboskero, m. Beller. Sellimen, gebellt. Sei lokke rassa, Grüsse.

z. B. me bichavå büt sei lokke rassa, ich

sende viele Grösse. (Reinh, schello, terveisiä.) Dunkel.

Š610 (Cheio), Schnur, Strick.

(Kern. Köysi, o chélo.) (Reinh, schélo, köy-

si.) (Reinh, schàlo, nuora.) R II. 231. M. VIII. 71. šeito (ohölto), hundertster. Semma, /*. Narbe, Runzel.

vgl. schw. dial. (ö-gf»tl. W-götl.) skämma (subst.) šemmavā, verderben, vgl. schw. skämma

N:o 95

SVāljako, Thränen-. Svāljavitiko, voll Thränen. svailipa, f. Schwamm.

vgl. mild, swarap, dä. schw. svamp.

SVār, f. Halfter.

(Kern, svår, i grimma.) (Reinh. sv«r, päitset.)

SVSravā, antworten.

vgl. dä. svare, schw. svara.

SV&riba, m. Antwort.

(Reinh, svāriba, vastaus.)

svāriboskero, m. Antworter. svārimeil, beantwortet. SVārjako, Halfter-. SV&TOS, m. Antwort.

(Reinh, svaros, vastaus.) vgl. dä. schw. svar. svarvaris, m. Drechsler. (Reinh, svarvaris, sorvari.) vgl. schw. svarfvare.

Svödi, Schweden.

vgl. mnd. Sweden. Sundt 389.

svßdiko, svötiko, schwedisch.

(Kern. Svettigo, Svensk.) (Reinh, svetiko, ruottalaisten (kieli.))

Svëdiko them, Schweden. (Kern Svettigo them.)

svettetiko, svettiko, Weizen.

(Kern. Nisunen, svettiko.) svettiko Vāro, m. Weizenmehl, svettos, m. Weizen.

(Kern. Nisu, o svettos.)

vgl. an. hveiti. Die Entlehnung ist aus einem Dialekt mit beibehaltenem Anlaut hv geschehen. Nach Professor J. Mikkola. P. I. 105. |SVÖgaresko, Schwager-, svōgaris, m. Schwager.

vgl. dä. svoger, schw. svåger. (vgl. S. 124. i švogaris.)

V

S.

fei, f. (= ohäl), grösserer Reisesack, šāl, (= Gh&l), wegen. SOrā, (= Chārā), ringen. Saräpo, (= charäpo), scharf.

(Kern. Terävä, charpo-i.)

Söl (ohöl), hundert.

(Kern. Schél, 100.) (Schiefn. Jürg. šeir, 100. M. II. 79.) (Reinh, schcl, l(J0.)(Suome-tar khal.) P. I. 223. M. VIIL 71.

Šelavā, spülen, wascheu (feiner, artiger als touvä.) vgl. mnd. Scholen, schw. skölja.

Šōleha phannā, festbinden, šeiengfro (cheiengiro), m. Schnurmacher.

følesko (chölesko), Schnur-, Strick-, šeliba, m. Waschen. Seliboskero, m. Wäscher, šellmen, gewaschen.

šellavā (ohellavā), bellen.

(Reinh, khellina, haukkuu.) (Reinh, schel-

lina.) vgl schw. skälla.

šelliba, m. Bellen. Selliboskero, m. Beller. Sellimen, gebellt. Sei lokke rassa, Grüsse.

z. B. me bichavå büt sei lokke rassa, ich

sende viele Grösse. (Reinh, schello, terveisiä.) Dunkel.

Š610 (Cheio), Schnur, Strick.

(Kern. Köysi, o chélo.) (Reinh, schélo, köy-

si.) (Reinh, schàlo, nuora.) R II. 231. M. VIII. 71. šeito (ohölto), hundertster. Semma, /*. Narbe, Runzel.

vgl. schw. dial. (ö-gf»tl. W-götl.) skämma (subst.) šemmavā, verderben, vgl. schw. skämma

N:o96

šemmiba, m. Verderbnis. Seinmiboskero, m. Verderber. Semmimen, verdorben. Semmuva, sich verderben, šenkavā, schenken.

vgl. mhd. mnd. schenken, schw. skänka.

Senkiba, m. Geschenk, šenkiboskero, m. welcher schenkt. Senkimen, geschenkt. Šeppa, /*. altes Mass. (schw. skeppund.) (Kern. Kappe, i scheppa.) vgl. schw. skäppa. ŠSreeki dukh, f\ Kopfschmerzen. Söre8ldrO (ohöreskiro), m. hoher Beamter.

(Kern Anförare, o chschero.) (Kern. Kapt^n, scheliskiero.^

Söreski sküta, /*. Schädel. Säresko (chöresko), Kopf-, föresko bai, m. Kopfliaar. šeresko diklo, m. Kopftuch. Söresko dukkiba, m. Ko]>fschmerzen. Ssrna (chörna), f. Stern.

(Reinh, scherna, tähti.) vgl. schw. stjerna.

Söro (eMro), m. Kopf.

(Kern, chero, hufvud.) (Kern. Anförare, o chschero.) (Reinh, khero, schèro, pttä.) P. II. 221. Asc. 33. M. VIII. 7l. Söro (oböro), m. Stiel, (sieh, furjako šero.) Sieialo (chieialo), kalt. Siöliba (chiöliba), m Kälte. Siölo (chieio), kalt.

(Kern, kylmä, Kohielo- i.) (Kern. (J)fthtyn. chielo.)

Siölvalo (ohiölvalo), kalt. Siölvavä (Ohiölvavä), kalt machen. Siölviba (ohiölviba), m. Kaltmachen. Siölvimen (ohiölvimen), kalt geworden, ŠieiVUVā (ohieiVUVā), kalt werden. Sijuva (ohijuvā), erkalten.

(Reinh, me schiuva, kylmetyn. vilustun.) P. I. 424. Sikkava, schicken.

vgl. mhd. mnd. schicken, schw. skicka.

Šikkiba, m. Schicken. Sikkiboskero, m. Schicker. Sikkimen, verpasst, weggeschickt.

Sil (ehil), m. Kälte.

(Schiefn. Jürg. Sil, kalt. M. II. 79.) (Reinh.

schSchill, kylmä.) P. II. 231. M. VIII. 72.

Silado (chilado), kalt, šilalo (ohilalo), kalt. Silliba (ohilliba), m. Kälte.

S. 75.

Silvalo (chilvalo), kalt, šilvetra (ohilvetra), f. Kaltwetter. Silvulva (ehilvulva), kalt werden šimlato gräj, m, Schimmel (Pferd.)

(Reinh, schimnato grae, kimo.) vgl. mhd. schimel, mnd. schimmel, schw. skimmel.

Simlinga (ohlmllnga), f. Dämmerung.

vgl. mnd. schummeringe, schw. skymning.

Sin (cWn), m. Horn.

(Kern, ó chsehin, horn.) Sing (ching), m. Horn.

P. II. 221. M. VIII. 72. Singälesko (ehing&lesko), Waffen-, äingalo (ohingalo), gehörnt. Singälos (0hingàl08), m. Yerteidigungs-

werkzeug (nicht mehr in Gebrauch.) Singavitiko (ohingavitiko), gehörnt. Singesko (chingesko), Horn-. Sinnaklro (chinnakiro), m. Zigeuner mit

einem „sinnalos". SinnalOS (ohinnalos), m. Ledertasche bei den Zigeunermännern, vgl. schw. skinn.

Sinnava (chinnavā), aderlassen. Sinneskiro (ohinneskiro), m. mit Hörner

versehen. Sinniba (chinniba), m. Aderlassen. Sinnimen (chinnimen), aderlassen (pari

præt) Sitava, kitzeln.

vgl. schw. dial. tjita. vgl. S. 42. Sitiba, m. Kitzeln. Sitiboskero, m. welcher kitzelt. Sitimen, gekitzelt.

Siaga (ohiaga)9 f. Geschlecht, Familie.

(Reinh, slāga, lai.)

vgl. mhd. slac (slag-), mnd. slach (slag-), schw. slag.

T. XXIX.97

šlāgaldro (ehlāgakiro), m. Stammesgenosse. .

šiagako (chlāgako), Familien-, àlanka (Chlanka), Anton. Šleehta, f. Verwandtschaft. (Beinh. schlecht*, suku.) vgl. mhd. slehte, mnd. siechte, dä. slægt, ä. schw. slächt.

šlengava (chlengavā), werfen, sähen, vgl. dä. slænge, schw. slänga.

šlengiba (chlengiba), m. Wurf, šlengiboskero (ehlengiboskero), m. Werfer.

šlengimen (chlengimen), geworfen, šlenguvā (ohlenguvā), sich werfen, šleppavā (chleppavā), entlassen. (Beinh. chleppadio, pääsi.) vgl. dä. slippe, schw. släppa. šleppiba (chleppiba), m. Entlassung, äleppiboskero (chleppiboskero), m. Lasser, Entlasser. äleppibosko dives (ohleppibosko dives),

m. erster November, šleppimen (chleppimen), entlassen, äleppuvä (chleppuvā), loskommen.

(Beinh. slippuvèha, sinä pääset.) šiet (ehlöt), eben. (Beinh. jled, siliä.) vgl. dä. slet, schw, slät.

älötava (ohötava), glatt machen, ebenen, šietiba (ehietiba), m. Ebene. šlStiboskero (chlötiboskero), w. welcher ebenet.

šietdmen (ohlëtimen), geebenet. šl&tuvā (ohietuvā), sich glätten, šlīdigiba, m. Geiz, šlīdigo, geizig.

vgl. mnd. slitich, „geduldig, verträglich44 ?

äliöpa (chliöpa), f. Schleppe.

vgl. schw. släp. šličpako, Schleppen-, šlieva (chliöva), f: Kelle.

(Beinh. klieva, kauha.) (Beinh. schiava^ kauha.)

vgl. mnd. slëf, dä. slev, schw. släl

ŠUevaki phü (CMtëvaki phü), Kirchspiel Kauhava.

šliōvako (ohliövako), Kellen-, šlitta (ohlitta), f. Schlitten.

(Kein, i slitta, släde.) (Beinh* jditta, schlit-% ta, reki.)

vgl. mhd. slit[t|e. (P. I. 111. II. 229.) älittaki jürni, m. Schhtteneisen. älittako (ehlittako), Schlitten-. Šlflg, schlau, betrügerisch, verräterisch. vgL dä. schw. slug.

Slügava, schlau machen, älügiba, m. Schlauheit, älügimen, schlau geworden, älüguva, schlau werden, älüta (ehlüta), f. Schluss.

vgl. mnd. slüt, schw. slut.

SlÜtavä, bezahlen, sclüiessen.

vgL mnd. sluten, schw. sluta? • Slütiba, m. Quittung. Slütiboskero, m. Bezahler, Quittierer. älütimen, bezahlt. Šonkuvā, (= zonkuva), ertrinken. , vgl. schw. dial. sjonke. jšošavitiko (ohochavitiko), hasenartig. ŠOŠO (cbocbo), m. Hase.

(Kern, o chocho, Hare.) (Reinh. :koxo, jänis.) I P. U. 224. M. VUI. 73. i šošos (chochos), m. Hase. I šošosko (choolіosko), Hasen-, šošosko mas, m. Hasenfleisch. ŠOU (chon), sechs.

(Kern. Schau, 6.) (Schiefn. Jürg. šov, 6. M. II. 79.) (Beinh. schou, 6.) (Suometar khov.) P. I. 221. M. VIEL 73.

iäou Söl (cbou ohöl), sechshundert, šouto (obouto), sechster. (Beinh. schouto, kuudes.)

i šou-var-deš (chou-var-dech), sechzig, j (Kern Schauvardech, 60.) ; šouvengiro (cliouvengiro), m. eine I Sechse im Kartenspiel. I (Beinh. schouingiero, kuussilmä korteissa.)

Söja f. Pfiff.

P. II. 232. M. VUI. 72. ŠŌje däva, pfeifen, šōje diben, tn. Pfeifen, šomma, (= šemma) f. Narbe, Runzel.

K:o 6.

1398

ŠŌmsiba, m. Übereinkunft.

(Reinh, sömsiba, sovinto.) |

šōmsiboskero, m. Übereinkommer. j Šōmsimen, übereingekommen. |

šōmsuvā, übereinkommer. |

vgl. schw. sämja, præs. säms l ;

ŠUChhavā, trocknen. [

P. n. 224. M. vm. 74. ,

ŠUChMba, m. Trockenheit, Magerheit. ŠUGhhimen, getrocknet. 1

äuchhuvS, trocknen, abmagern, šudravā (chudravā), kalt machen. ! P. I. 433. IL 232. j

šudriba (chudriba), w. Furcht, Schau-i der, Kälte. |

šudrimen (ohudrimen), erkaltet, šudro (oliudro), erkaltet.

Asc. 32. M. Vin. 74. Šudruvā (chudruvā), kühl werden. Šujavā, aufschwellen, aufblasen, šujiboskero, w. Aufblaser, šujimen, geschwollen. Šujuvā, schwellen. P. I. 424.

šukkar (chukkar), sachte, still.

(Reinh, schukker, hiljainen, schukkar, hil-jaan.)

P. IL 223. M. Vni. 74. šukkiba (chukkiba), w. Trockenheit, äukkirba (chukkirba), m. Stillheit, šukkirboskero (chukkirboskero), m.

schweigsamer Mann, šukkirmen (obukkirmen), schweigsam

geworden. Šukko (ohukko), trocken, mager.

(Kern, kuiva, schucko.) (Kern, laiha, hukko.) (Kern, kuiva, chucko.) (Schiefn. Jürg. sukko. M. VIIL 74.) P. n. 224. M. Vm. 74. šukravā (cbukravā), stillen, šnkriba (chukriba), m. Stille, šukriboskero (chukriboskero), m. welcher stillt.

šukrimen (cbukrimen), still geworden, šukruvā (cbukruvā), sich stillen, still werden.

šulavā (ohulavā), fegen.

P. I. 449. M. vm. 75. Pisch. '24.

šuliba (chuliba), m. Fegen.

äüliba, m. Geschwulst.

šuliboskero (ohuliboskero), m. Besen.

šulimen (chulimen), gefegt.

ŠtUo, geschwollen.

P. II. 220. M. Vm. 76.

šummi, f. Yerteidigungswerkzeug, Spiess. (Kern, pik, schummuk.) (Kern, i schummuk, bajonet.) (Reinh. * schlimmi, chummi, jKymmi, keihäs.) (Reinh, schumug, bardisan.) Et. dunkel.

Šunaklro (chunakiro), m. Passender, Gehorsamer. Sunavā (chunavā), kundmachen, šuniba (ebuniba), nu Kundmachung, Ankündigung, šuniboskero (cbuniboskero), m. Ankündiger, Kundgeber, šunimen (Chunimen), angekündigt, kundgegeben, šunjula (chunjula), hören, šunlo (chuiilo), gehört, äunnä (chuiinā), hören.

(Reinh, khunina, kuuluu.) Reinh, schunna,

kuulla.) P. II. 221. M. Vm. 75. šunnavitiko (cbunnavitiko), gehorsam.

(Kern, kuuliain. chunnelallo.)

šunnlba (chunniba), m. Hören.

(Reinh, schunniba, kuulo.)

šunniboskero (chunniboskero), m. Zuhörer, Anhörer. šunvalo (ehunvalo), gehorsam, àunvano (cbunvano), gehorsam, šuōrna (ohuōrna), /. Scheune. (Reinh, schuårina, lato.) vgl. mnd. schür. P. II. 228. Sundt 387. Šut (ohut), m. Säure, šutjavā (ohutjavā), sauer machen.

(Reinh, to khuquver, happautua.) šutjiba (cbutjiba), m. Säuerlichkeit, šutjimen (cbutjimen), sauer geworden. Šutjuvā (Cbutjuvā), sauer werden. P. I. 424.

T. XXIX.99

šutli (ohutli), f. Gurke, šxitlo (chutlo), sauer.

(Kern. Hapan chutlo-i.) (Reinh, khutlo thud,

piimä.) (Reinh, jjutlo, happan.) P. IL 229. Asc. 27. M. Vni. 75.

šutlo thud (chutlo thud), m. saure Milch. (Kern. o hutlo thudd, surmjölk.)

štlddula, geschehen.

(Reinh, schyddilo, tapahtua.) vgl. schw. ske, præt. skedde? Šiiggavā, scheuen, weichen.

vgl. schw. skygga. štiggiba, m. Scheu.

äüggiboskero, m. welcher scheut, štiggimen, gescheut, šiiggnvā, scheuen, weichen, šutavā, unterdrücken, verlassen.

vgl. schw. dial. (Schweden) syta, schw. förskjuta?

äutiba, m. Unterdrücktheit, Verlassenheit, äütiboskero, tn. Unterdrücker, Verfasser. Sütimen, unterdrückt, verlassen. SüSnös (ohüSnös), m. Meer.

vgl. schw. sjö.

äüonösko (chüonösko), Meeres-.

T.

ta, und.

(Reinh, ta, ja.)

P. I. 310. M. VIII. 76.

taffla, /". Tisch. !

(Kern, i Tafflo, bord.) (Reinh, taffla, pöytä.) vgl. mhd. tavele, mnd. taffei. 'Tisch'. P. I. 201. n. 283. Sundt 389.

tafflakfri, f. Tischtuch, tafflako, Tisch-, tāgiba, m. Schlag.

Et. dunkel, tāgimen dukh, f. Schlaganfall. (Reinh, tagime, halvattiin.)

tāgla, f. Schweif.

vgl. schw. tagel. tāguvā, Schlag bekommen, tāka, f. Dach.

(Kern, i tåka, tak.) (Reinh. 5 tàka, katto.) vgl. schw. tak. (Ješ. 95.) täkako, Dach-, tāla, dann, denn, weil.

(Kern. D&, tàla.) (Reinh, tāla, silloin.) P. 1. 312. S. 23. talaraska, f. Pilz (Lactarius piperatus.) Et. dunkel.

tamjalvā, verfinstern, dunkel machen. tamjavS, verfinstern, dunkel machen, tamjiba, m. Dunkelheit, tamjiboskero, m. welcher verfinstert.

tamjilba, m. Dunkelheit, tamjilmen, verfinstert, tamjimen, verfinstert, tamjola, es wrird dunkel. (Reinh, tamiadilo, pimenee.) P. I. 425.

tamliba, vn. Dunkelheit, tamligo, dunkel, finster, tamlo, dunkel, finster.

(Kern, pimiä, tamlo.) (Reinh, tamlo, pimiä.) P. II. 284. Asc. 40. M. Vni. 77. tammako öOn, m. Januar.

vgl. fi. tammikuu.

tang, (= trang), schmal, eng.

(Kern, ahas, soukk, tang.) (Reinh, tann, soukka.)

M. vni. 77. tangavāva, eng machen, tangiba, m. Enge, tangimen, eng geworden, tapa, f\ Sitte.

(Reinh, tapa, tapa.) vgl. fi. tapa.

tapra, f. Sitte.

vgl. fi. tapa. taprado, getroffen, gefangen, ergriffen, tapravā, treffen, fangen, ergreifen.

P. I. 437. II. 282. S. 78. tapriba, m. Fang, Griff.

N:o 6. 16 99

šutli (ohutli), f. Gurke, šxitlo (chutlo), sauer.

(Kern. Hapan chutlo-i.) (Reinh, khutlo thud,

piimä.) (Reinh, jjutlo, happan.) P. IL 229. Asc. 27. M. Vni. 75.

šutlo thud (chutlo thud), m. saure Milch. (Kern. o hutlo thudd, surmjölk.)

štlddula, geschehen.

(Reinh, schyddilo, tapahtua.) vgl. schw. ske, præt. skedde? Šiiggavā, scheuen, weichen.

vgl. schw. skygga. štiggiba, m. Scheu.

äüggiboskero, m. welcher scheut, štiggimen, gescheut, šiiggnvā, scheuen, weichen, šutavā, unterdrücken, verlassen.

vgl. schw. dial. (Schweden) syta, schw. förskjuta?

äutiba, m. Unterdrücktheit, Verlassenheit, äütiboskero, tn. Unterdrücker, Verfasser. Sütimen, unterdrückt, verlassen. SüSnös (ohüSnös), m. Meer.

vgl. schw. sjö.

äüonösko (chüonösko), Meeres-.

T.

ta, und.

(Reinh, ta, ja.)

P. I. 310. M. VIII. 76.

taffla, /". Tisch. !

(Kern, i Tafflo, bord.) (Reinh, taffla, pöytä.) vgl. mhd. tavele, mnd. taffei. 'Tisch'. P. I. 201. n. 283. Sundt 389.

tafflakfri, f. Tischtuch, tafflako, Tisch-, tāgiba, m. Schlag.

Et. dunkel, tāgimen dukh, f. Schlaganfall. (Reinh, tagime, halvattiin.)

tāgla, f. Schweif.

vgl. schw. tagel. tāguvā, Schlag bekommen, tāka, f. Dach.

(Kern, i tåka, tak.) (Reinh. 5 tàka, katto.) vgl. schw. tak. (Ješ. 95.) täkako, Dach-, tāla, dann, denn, weil.

(Kern. D&, tàla.) (Reinh, tāla, silloin.) P. 1. 312. S. 23. talaraska, f. Pilz (Lactarius piperatus.) Et. dunkel.

tamjalvā, verfinstern, dunkel machen. tamjavS, verfinstern, dunkel machen, tamjiba, m. Dunkelheit, tamjiboskero, m. welcher verfinstert.

tamjilba, m. Dunkelheit, tamjilmen, verfinstert, tamjimen, verfinstert, tamjola, es wrird dunkel. (Reinh, tamiadilo, pimenee.) P. I. 425.

tamliba, vn. Dunkelheit, tamligo, dunkel, finster, tamlo, dunkel, finster.

(Kern, pimiä, tamlo.) (Reinh, tamlo, pimiä.) P. II. 284. Asc. 40. M. Vni. 77. tammako öOn, m. Januar.

vgl. fi. tammikuu.

tang, (= trang), schmal, eng.

(Kern, ahas, soukk, tang.) (Reinh, tann, soukka.)

M. vni. 77. tangavāva, eng machen, tangiba, m. Enge, tangimen, eng geworden, tapa, f\ Sitte.

(Reinh, tapa, tapa.) vgl. fi. tapa.

tapra, f. Sitte.

vgl. fi. tapa. taprado, getroffen, gefangen, ergriffen, tapravā, treffen, fangen, ergreifen.

P. I. 437. II. 282. S. 78. tapriba, m. Fang, Griff.

N:o 6. 16100

tapriboskero, m. Ergreifer. taprimen, getroffen, gefangen, ergriffen, tassavā, wärmen, heizen.

P. I. 483. H. 283. M. VIIL 78. tassiba, m. Heizen, tassiboskero, m. Heizer, tassimen, geheizt, tatti, f. Badestube, tattiba, m. Wärme.

(Kern, tuleva, tattiba.) (Reinh, tattiba, läm-pimä.)

tatto, warm.

(Kern, lämmin, tatto-i.)

P. H. 283. Asc. 43. M. VIII. 78.

tatto dives, m. Johannistag, tavartina, (davartina), f. Schürze.

(Kern, i davartina, förkläde.) (Reinh, davartina, esiliina.) (Reinh, davatlra.) Pisch. 33.

tavartinako, Schürzen-, te, wenn.

P. I. 309. M. VIEL 78.

tekka, f. Decke, Bettuch.

(Kern. Täcke, i tekka.) (Reinh, täkka, ryyjy.) vgl. schw. täcke.

t&lal, von unten.

(Kern, under, téla.) (Kern, nere, téla.) (Reinh, tel, tela, alla.)

tele, herunter.

(Reinh, tele, alas.) P. H. 285. M. VIIL 79.

tëleno, unterer, tčlide, niedriger.

teil falda, abhängig, beruhend, untergeordnet.

telta, f. Zelt.

(Kern, tält, i telta.)

vgl. mnd. dä. telt, schw. tält.

tëlune köla, m. pl. Unterhosen, teiunl bakka, bergab.

Obs! aprnni berčga, bergauf.

töltUlO, niedriger, unterer. (Reinh, tèluni, alas.)

töluno gōno, m. Matratze, tenka, f. Gedanke.

tenkavft, denken, ahnen, meinen, auffassen, zweifeln, vertrauen, vermuten. (Reinh, tenkavā, luotan.) vgl. dä. tænke, schw. tänka. (P. I. 97. Sundt 374.) ......

tenki, f. Gesinnung, tenkiba, m. Gedanke, etc. (Reinh, tenkiba, ajatus.)

tenkiboskero, m. Denker, etc. tenkimen, gedacht, etc. tennavä, zünden.

vgl. dä. tænde, schw. tända.

tenniba, m. Zünden, tenniboskero, m. Zünder, tennimen, angezündet, terjavā, jung machen, verjüngen, terjiba, m. Verjüngung, terjiboskero, m. Yerjünger. terjimen, verjüngt. terjuvS, jünger werden. P. I. 424.

terniba, m. Jugend, terno, jung.

(Kern, nuori, terno.) (Schiefn. Jürg. terno, jung. M. II. 78.) (Reinh, terno, nuorfc) P. IL 286. M. VHI. 80.

terno, m. Jüngling.

j (Kern. Terno kommunis, Yngling.)

j terno khas, w. junges Gras, ti, dein.

ittëknavä, erraten.

vgl. mnd. téken, * bestimmen' ?

I

tiöknavä, kneten (Brod.) I vgl. dä. deine, schw. dial. (Sk&ne) dejna.

ttëro, dein.

j P. I. 237. M. \rin. 84. jtiggaris, m. Bettler. I (Reinh, tiggaris, keijäläinen.)

vgl. dä. tigger, schw. tiggare. jtiggavā, sammeln, betteln, i vgl. dä. tigge, schw. tigga. j tiggiba, m. Sammeln, Betteln.

(Reinh, tiggiba, keijääminen.) tiggib08ker0, m. Esswarensammler, Bettler.

tiggimen, gesammelt, gebettelt.

tlja, f\ Zeit, Stunde, Weile.

(Reinh. dia, aika.) (Reinh, tia, aika.) vgl. schw. dial. (Schweden) Ü.

tJjacli, f. Schuh. •

(Arw. * tirach, schuh. B. 147.) (Kern. o tie-cha, 8ko.) (Schiefn. Jürg. tijacha, Schuhe. M. n. 78.) (Reinh, tiecha, kenkä.) P. n. 256. M. VIIL 86. S. 80. (v. ngr.)

tUachako, Schuh-, tljako, Zeit-, tiknarissa, f. Pistole.

(Reinh, tiknaris, pistoli.) vgl. tikno.

tiknavä, verkleinern. P. I. 433.

tikniba, tn. Kleinheit, tikniboskero, m. welcher verkleinert, tiknimen, verkleinert, tikno klein.

(Kern, pieni, tikno.)

P. H. 281. Asc. 63. M. VIII. 84.

tiknuvā, kleiner werden, tiljavā, vermehren, zusetzen, vgl. schw. tili -f gel

tiljiba, tn. Vermehrung, tiljiboskero, m. Vermehrer. tiljimen, vermehrt.

tiljuvā, mehr bekommen, reicher werden, tili, zu, noch.

(Reinh, tili, lisään.) vgl. dä. til, schw. tili, tillnau, w. Zuname, Familienname, vgl. schw. tili, zig. nau.

tillnāvesko, Familiennamen-, tillstoffa, f. (= stillstoffa), Bekenntnis, Geständnis, vgl. dä. tilstaae, schw. tillstä. tillstoffavā, bekennen, gestehen, tillstofflba, m. Bekenntnis, Geständnis, tülstofflboskepo, m. Bekenner, tillstofflmen, gestanden, tilōnavā, leihen.

vgl. schw. (gifva) tili låns.

tilöniba, m. Anleihe, •tilöniboskero, tn. Leiher, Darleiher, tilōnimen, geliehen, tinerakkiboskero, m. Wortkarger. N:o 6.

tinga, f. Gericht.

(Reinh, tinga, käräjä.) vgl. dä. schw. ting. tilllja, f\ pl Krätze. Tüli phü, Kirchspiel Jaakkima. • • tinkavā, dingen.

vgl. fi. tinkiä. tinkiba, m. Dingen, tinkiboskero, m. Dinger, tinkimen, gedingt, tino, klein.

(Reinh, tino, vähänen.) tino angnš, m. Kleinfinger.

(Reinh, tino, a.)

Tino fōros, Ort Trångsund. tisda, f. Dienstag.

vgl. schw. tisdag. to, dein.

(Reinh, to, sinun.) P. I. 239. M. VIII. 84. toiviba, m. Hoffen, toiviboskero, m. welcher hofft, toivimen, gehofft, toivovāva, hoffen.

vgl. fi. toivoa. tolliba, tn. Geduld, Ertragen, tolliboskero, m. Dulder, tollimen, geduldet, ertragen, tolluvā, dulden, ertragen.

vgl. dä. taale, schw. tåla. toppa, f. Spitze, Gipfel.

vgl. mnd. dä. toppe, schw. topp, torkavä, trocknen (von Menschen.)

vgl. schw. torka. torkiba, tn. Trocknen, torkiboskero, tn. welcher trocknet (trans.J torkimen, trocken, torkuvā, (intrans.) trocknen, torna, f\ Turm.

M. I. 43. (v. slav. turbni».) torsda, Donnerstag, vgl. dä. schw. torsdag.

toukosko öOn, tn. Mai.

j vgl. fi. toukokuu.

I touver, tn. Axt, Beil.

I (Kern, ó tauver, Yxa.) (Kern. Bihlyxa, o , bochlo tauve.) (Reinh, touver, kirves.)

P. n. 284. M. I. 42. VHI. 85.102

touveresko, Axt-, Beil-, trädä, (= drādā), fahren.

(Reinh, trādidas, ajoi.) (Reinh, me trāda, ajan.)

P. n, 290. M. VJÜLI. 85. trädä apo dummo gressa, reiten, trādā apre, aufjagen, aufwecken, trädä Öön, rasieren.

Übers, v. fi. sgaa partaa.

trädä kilpa, um die Wette fahren.

vgl. fi. kilpa. trädä nikki, fortjagen, trädiba, tn. Fahren, trädiboskero, tn. Fahrer.

(Reinh. trSdiboskiero, aj aja.) trädimen, gezwungen, trädino, gefahren, trang, (= tang), eng, schmal. (Reinh, trang, ahdas.) vgl. dä. schw. dial. trang.

trangiba, tn. Enge.

(Reinh, trangiba, ahtaus.) tränos, tn. Kranich.

(Kern, tranos, trana.) (Reinh, tranos, kurki.) vgl. dä. träne, schw. trana. Tränoski phü, Kirchspiel Kurkijoki. tränosko, Kranich-, transuresko, Teller-, transuris, tn. Teller. (Kern, ó transuris.) P. IL 291. (v. franz. tranchoir.) S. 80. trappos, tn. Treppe.

vgL mnd. dä. trappe, schw. trappa. träsa, f. Lappen, Lumpen.

vgl. schw. trasa. traš (träck), tn. Furcht.

P. n. 292. M. VIH. 85. trašado (traehado), bange, erschrocken, trašano (trachano), bange, erschrocken, trašavā (trachavā), (trans.) ersehrecken, trašavitiko (trachavitiko), bange, trašelo (trachelo), bange, erschrocken, trašiba (trachiba), tn. Furcht, trašiboskero (traohiboskero), tn. Erschrecker.

trašimen (trachimen), bange, erschrocken, traštuno (traohtuno), furchtsam.

trašukuno (traohukuno), tn. Feigling, trašuvā (traclravä), (intrans) erschrecken. (Reinh, ma trahs, älä pelkää.) P. IL 292. M. VIH. 85.

trašvalo (traohvalo), furchtsam, tremmesko, Yorhaus-, Vorzimmer-, tremmo, tn. Yorhaus, Vorzimmer. P. II. 291. M. I. 42. (v. slav. trèm-B.)

treppa, (dreppa), f. Tropfen.

vgl. dä. dryp?

treppiba (dreppiba), m. Tröpfeln, treppula (dreppula), tröpfelt, triana, dreissig.

(Kern. Triana, 30.) (Schiefn. Jürg. triana,

30. M. IL 79.) (Reinh, triana, 30.) P. L 215. M. VHL 86. (v. ngr. tgi dvta.)

trin, drei.

(Kern. Tri, 3.) (Schiefn. Jürg. trin, 3. M. II.

79.) (Reinh, tri, 3.) (Suometar tre, 3.) P. I. 221. M. VIII. 86.

trinensa, zu dreien, trin Söl, dreihundert, trisavä, schütteln.

M. I. 42. S. 80. trisiba, tn. Schütteln, trisiboskero, tn. welcher schüttelt, trisimen, geschüttelt, tritto, dritter.

(Schiefn. Jürg. trito, tertius. M. II. 78.) (Reinh, tritto, kolmas.)

trōga (- drōga), m. Gescliirr. (Reinh, trōga, saavi, amme.) vgL mhd. troc (trog-), mnd. troch (trog-), dä. trug, schw. tråg. trōgako, Geschirr-. trOmavä, faul machen. trOrniba, tn. Faulheit. trOmimen, faul geworden, trommiba, tn. Wagnis, trommiboskero, m. welcher wagt, Verwegner, trommimen, gewagt, trommuvä, wagen.

(Reinh, trommuvä, tohdin.) P. II. 291. M. VIII. 87. trOmo, faul. Et. dunkel.

T. XXIX.103

trōmuvā, faul werden.

troppa, f. Menge Menschen, Lager.

vgl. dä. trop, schw. tropp.

troja, f. (=dröja), Mannsrock, Paletot.

vgl. mhd. mnd. troie, dä. trøie, schw. tröja.

tröska, m. Schwelle.

vgl schw. tröskel. trumba, f. Trommel.

vgl. schw. dial. trumba. trumpaklro, m. Trommelschläger, trüna, /*. Ambition, Glauben.

z. B. me chä i trüna nikki, ich nehme den

Glauben, vgl. no. trunad.

truppesko, Leib-, Körper-, truppo, m. Leib, Körper, truppos, m. Leib. Körper.

(Reinh, truppos, ruumis.) P. II. 291. M. 1.42. VIII. 87. (v. aslov. trup l.) truš (truoli), m. oder /'."? Durst. (Reinh, trusch, jano.) P. H. 292. Asc. 27. M. VIII. 87. trušalo (truchalo), durstig, trušavā (truchava), durstig machen, trušiba (truchiba), m. Dursten, truäilo (truchilo), durstig, trušimen (truchimen), verdurstet, trušina man (truchina mān), dursten, trušjavā (truchjava), durstig machen, trušjiba (truehjiba), m. Dursten, trušjiboskero (truchjiboskero), m. Verdurster.

trušjtmen (truchjimen), durstig geworden.

trušjulva (truchjulvā), durstig werden, trušjuvā (truchjuvā), durstig werden, truššul (truchhul), tn. Kreuz. (Reinh, truchul, truschul, risti.) P. H. 293. M. VIU. 87. truSSul (truchhul), m. Tieft' im Kartenspiel.

fl£em. klöfver, truchul.)

trušsul (truchhul) m. Seite am Leibe, Kreuz.

Truššules (Truclüiules), (?) Christus. Truššuleski phü, Kirchspiel Mohla (Py-häristin pitäjä.)

truššulesko (truchhulesko), Kreuz-, trušuvā (truohuvā), durstig werden, trtijnm, herum.

träjnm O boliba, in der Welt herum. (Reinh, trym ° boliba, ympäri maailman.)

trüstal, herum, umher.

(Reinh, trystal. ympäri.) I P. I. 296. II. 289. M. VIIL 87.

trüstÄl-diamnaskiro, m. Bad. trüstales, herum, trüstava, herumfahren, trüstiba, m. Herumfahren, trüstiboskero, m. Runder, welcher rundet, tu, du.

I P. I. 229. M. VIII. 87.

i

tugga, f. Trauer.

(Reinh, bari dugga, suurta surua.) (Reinh.

tuggi, suru.) P. I. 425. S. 126.

toggakīro, tn. Trauernder, tuggako, Trauer-, tuggavā, trauern, tuggavitiko, traurig, tuggiba, m. Trauer, tuggiboskero, m. Trauernder, tuggimen, getrauert, tugjalvāva, traurig machen, tugjilba, m. Trauer.

tugjilboskero, m. welcher Trauer verursacht.

tugjilmen, getrauert, tugjulväva, traurig werden. tugvalO, traurig, tuhlava, verschwenden, vgl. fi. tuhlata.

tuhliba, m. Verschwendung, tuhliboskero, m. Verschwender, tuhlimen, verschwendet, tumaro, euer.

(Reinh, tomare, teijän.) P. I. 238. M. VI II. 88.

turne, ihr.

P. I. 229. M. VIU. 88.

Tuskaki phü, Kirchspiel Teisko (nach Reinholm.)

N:o 6. 15104

tuSni (tuohni), /. Ein altes Mass für Flüssigkeit (schw. stop») (Arw. * tuchni känne; = toschni zinnerne känne. B. 147.) (Reinh, tuchni, tuoppi.) P. n. 195. 287. M. VITL 88. tugös, tn. Zeug, Tuch.

vgl. schw. tyg. tünn, dünn.

(Reinh, tynn, ohut.)

vgl. mhd. dünne, mnd. dünne, dä. tynd, schw. dial. tönn.

tüSmä, /. Zügel.

(Reinh, työmi, ohjaksia.)

vgl. schw. töm (dial. töm, työm.)

tüSmäko, Zügel-.

Töiisäki khangari, Kirchspiel Töysa.

Th.

thān(e), tn. Ort, Stelle, Platz, meist in der Zusammensetzung mit jĕk> sonst bedeutet Ort: stedos. Asc. 18. M. Vm. 80.

than, m. Tuch, Mantel.

(Kern. Kläde, o thann.) (Schiefn. Jürg. tann,

Tuch. M. VHL 81.) P. IL 298. M. Vin. 81.

thannengiro, tn. Tuchmacher. S. 82.

thannesko, Tuch-, thannune köla, tn. Tuchkleider, thannuno, Tuch-, thau, tn. Zwirn.

(Kern. Tråd, ó thaa.) (Schiefn. Jürg. tav

(tahw), Zwirn. M. VIII. 81.) P. n. 298. M. VIH. 81. thāvengfro, m. Spinnhaus.

(Reinh, thavengiero, kehruuhuone.) Thāvengiro, Stadt Willmanstrand, thāveskiro, tn. Zwirnmacher, thävesko, Zwirn-.

(Reinh, thavesko küar, lankakerä.) them, tn. Land.

(Reinh, them, maa.) P. IL 295. M. VIII. 82. themmeskiro, tn. Unterthan. themmesko, Land-.

themmesko müros, m. Moltebeere (Kubus arcticus.)

thoddo, gewaschen.

thouvā, waschen.

(Reinh, thou, pestä.) (Reinh, thoddomas,

pesin its.) P. IL 299. Asc. 60. M. Vm. 82. thouviba, w. Waschen, Wäsche, thouviboskero, tn. Wäscher, thouvibosko ÖSLro, tn. Waschgeschirr, thü, m. Rauch.

(Kern, ó thu, rök.) (Schiefn. Jürg. tuu. M.

Vin. 83.) (Reinh, tha, savu.) P. n. 297. M. Vin. 83.

thud, tn. Milch.

(Schiefn. Jürg. tudd. M. VIII. 83.) (Reinh.

thud, maito.) P. n. 296. M. VIH. 83.

thuddeski tušni, f. Milchkrug, thuddesko, Milch-, thudvalo, milchig, thüjano, rauchig, thujavä, mästen, thujiba, tn. Mästen, thujiboskero, tn. welcher mästet, thujimen, gemästet, thüjula, es raucht. P. I. 425.

thulavä, mästen, thuliba, tn. Fett, thulimen, fett geworden.

T. XXIX. 104

tuSni (tuohni), /. Ein altes Mass für Flüssigkeit (schw. stop») (Arw. * tuchni känne; = toschni zinnerne känne. B. 147.) (Reinh, tuchni, tuoppi.) P. n. 195. 287. M. VITL 88. tugös, tn. Zeug, Tuch.

vgl. schw. tyg. tünn, dünn.

(Reinh, tynn, ohut.)

vgl. mhd. dünne, mnd. dünne, dä. tynd, schw. dial. tönn.

tüSmä, /. Zügel.

(Reinh, työmi, ohjaksia.)

vgl. schw. töm (dial. töm, työm.)

tüSmäko, Zügel-.

Töiisäki khangari, Kirchspiel Töysa.

Th.

thān(e), tn. Ort, Stelle, Platz, meist in der Zusammensetzung mit jëk> sonst bedeutet Ort: stedos. Asc. 18. M. Vm. 80.

than, m. Tuch, Mantel.

(Kern. Kläde, o thann.) (Schiefn. Jürg. tann,

Tuch. M. VHL 81.) P. IL 298. M. Vin. 81.

thannengiro, tn. Tuchmacher. S. 82.

thannesko, Tuch-, thannune köla, tn. Tuchkleider, thannuno, Tuch-, thau, tn. Zwirn.

(Kern. Tråd, ó thaa.) (Schiefn. Jürg. tav

(tahw), Zwirn. M. VIII. 81.) P. n. 298. M. VIH. 81. thāvengfro, m. Spinnhaus.

(Reinh, thavengiero, kehruuhuone.) Thāvengiro, Stadt Willmanstrand, thāveskiro, tn. Zwirnmacher, thävesko, Zwirn-.

(Reinh, thavesko küar, lankakerä.) them, tn. Land.

(Reinh, them, maa.) P. IL 295. M. VIII. 82. themmeskiro, tn. Unterthan. themmesko, Land-.

themmesko müros, m. Moltebeere (Kubus arcticus.)

thoddo, gewaschen.

thouvā, waschen.

(Reinh, thou, pestä.) (Reinh, thoddomas,

pesin its.) P. IL 299. Asc. 60. M. Vm. 82. thouviba, w. Waschen, Wäsche, thouviboskero, tn. Wäscher, thouvibosko ÖSLro, tn. Waschgeschirr, thü, m. Rauch.

(Kern, ó thu, rök.) (Schiefn. Jürg. tuu. M.

Vin. 83.) (Reinh, tha, savu.) P. n. 297. M. Vin. 83.

thud, tn. Milch.

(Schiefn. Jürg. tudd. M. VIII. 83.) (Reinh.

thud, maito.) P. n. 296. M. VIH. 83.

thuddeski tušni, f. Milchkrug, thuddesko, Milch-, thudvalo, milchig, thüjano, rauchig, thujavä, mästen, thujiba, tn. Mästen, thujiboskero, tn. welcher mästet, thujimen, gemästet, thüjula, es raucht. P. I. 425.

thulavä, mästen, thuliba, tn. Fett, thulimen, fett geworden.

T. XXIX.105

thülo, fett.

(Kern, lihava, thuulo.) (Reinh, thulo, lihava.) P. n. 296. M. Vm 83.

thnluvā, fett werden, thummuk, m. Trommel.

(Kern, trumma, thummuk, trumslag, thum-mukano.)

Pasp. 220. dumoro, petit dos, usité dans les chansons?

thüvali hisba, f. Eauchstube (die finnische „savutupa".) thüvalo, rauchig. Thüvalo fōros, Stadt Nyslott.

Thüvalo them, Savolaks.

(Kern. Thuuvalo, Savonmaa.) (Reinh. Thü-jalo them.) thüvavitiko, rauchig, thüvesko, Eauch-. thttögi-flSda, f. Tabakspfeife. thttSjako, Tabaks-. thüSlero, Tabaks-. thüSli, /". Tabak.

(Kern, i Thyöli, tobak.) (Reinh, thyöli, tu-pakka.)

P. H. 297. M. Vin. 83. thüöli-plpa, f. Tabakspfeife.

u.

11, und.

M. VIH 88.

uöar, w. (= uöer), Asche, Erde. (Kern, ó utechall, aska.)

UÓavā, erhöhen, uöer, m. Asche, Erde. P. n. 212. M. VII. 29.

uöiba, m. Höhe, uöiboskero, m. Erhöher, uöimen, erhöht, uöino, hochgestellt. UČO, hoch.

(Reinh, umo, korkia.) P. n. 73. M. vm. 97.

UÖO, m. Hausboden. UČO öenstakiro, m. Hochgestellter, učo šlāgaklro, m. Edelmann, uöuva, sich erhöhen, udda, f. Spitze.

vgl. schw. udd. uddaki butti, f. Spitzenarbeit, uddako, Spitzen-, ügannigo, trotzig, ungehorsam, ührava, opfern.

vgl. fi. uhra.

ühriba, m. Opfer, ühriboskero, m. welcher opfert, ührimen, geopfert.

N:o 6.

ükannigo, trotzig, ungehorsam. (Reinh, ökannigo, tottelematoin.) schw. Negation o=u, zig. kanna.

tlnavā, gönnen.

vgl. dä. unde, schw. unna, no. una. (Ross, Ordb. I. 868.) undra, f. Wunder, vgl. dä. schw. under.

undrava, wundern.

(Reinh, me undravä ma, ihmettelen.) vgl. dä. undre, schw. undra. undravitiko, merkwürdig, eigentümlich, undriba, m. Wunder, undrimen, verwundert. ungTO, m. Ungar.

M. vm. 89. üniba, m. Gönnen. ünib0Sk6r0, m. Gönner, ünimen, gegönnt, upre, hinauf, oben, auf.

P. I. 292. M. VIII. 26. urOligava, beunruhigen, urōligiba, m. Unruhe. UTŌligO, unruhig.

vgl. dä. urolig. urōliguvā, unruhig werden, urrelligiba, m. Unfug, urrelligo, Unfug treibend, vgl dä. uredeUg.

16 105

thülo, fett.

(Kern, lihava, thuulo.) (Reinh, thulo, lihava.) P. n. 296. M. Vm 83.

thnluvā, fett werden, thummuk, m. Trommel.

(Kern, trumma, thummuk, trumslag, thum-mukano.)

Pasp. 220. dumoro, petit dos, usité dans les chansons?

thüvali hisba, f. Eauchstube (die finnische „savutupa".) thüvalo, rauchig. Thüvalo fōros, Stadt Nyslott.

Thüvalo them, Savolaks.

(Kern. Thuuvalo, Savonmaa.) (Reinh. Thü-jalo them.) thüvavitiko, rauchig, thüvesko, Eauch-. thttögi-flSda, f. Tabakspfeife. thttSjako, Tabaks-. thüSlero, Tabaks-. thüSli, /". Tabak.

(Kern, i Thyöli, tobak.) (Reinh, thyöli, tu-pakka.)

P. H. 297. M. Vin. 83. thüöli-plpa, f. Tabakspfeife.

u.

11, und.

M. VIH 88.

uöar, w. (= uöer), Asche, Erde. (Kern, ó utechall, aska.)

UÓavā, erhöhen, uöer, m. Asche, Erde. P. n. 212. M. VII. 29.

uöiba, m. Höhe, uöiboskero, m. Erhöher, uöimen, erhöht, uöino, hochgestellt. UČO, hoch.

(Reinh, umo, korkia.) P. n. 73. M. vm. 97.

UÖO, m. Hausboden. UČO öenstakiro, m. Hochgestellter, učo šlāgaklro, m. Edelmann, uöuva, sich erhöhen, udda, f. Spitze.

vgl. schw. udd. uddaki butti, f. Spitzenarbeit, uddako, Spitzen-, ügannigo, trotzig, ungehorsam, ührava, opfern.

vgl. fi. uhra.

ühriba, m. Opfer, ühriboskero, m. welcher opfert, ührimen, geopfert.

N:o 6.

ükannigo, trotzig, ungehorsam. (Reinh, ökannigo, tottelematoin.) schw. Negation o=u, zig. kanna.

tlnavā, gönnen.

vgl. dä. unde, schw. unna, no. una. (Ross, Ordb. I. 868.) undra, f. Wunder, vgl. dä. schw. under.

undrava, wundern.

(Reinh, me undravä ma, ihmettelen.) vgl. dä. undre, schw. undra. undravitiko, merkwürdig, eigentümlich, undriba, m. Wunder, undrimen, verwundert. ungTO, m. Ungar.

M. vm. 89. üniba, m. Gönnen. ünib0Sk6r0, m. Gönner, ünimen, gegönnt, upre, hinauf, oben, auf.

P. I. 292. M. VIII. 26. urOligava, beunruhigen, urōligiba, m. Unruhe. UTŌligO, unruhig.

vgl. dä. urolig. urōliguvā, unruhig werden, urrelligiba, m. Unfug, urrelligo, Unfug treibend, vgl dä. uredeUg.

16106

tlšlavā (tLohlavā), schuldig machen. Ošliba (Üchliba), m. Schuld.

(Reinh, uchliba, uschliba, synti, uchles, vel-kaa.)

P. n. 76. M. VDI. 92. tlšliboskero (üohliboskero), m. Verschuldeter.

(Reinh, uschlibongo gaenge, velka miehille.) (Reinh, ujlibosko gāo, velkamies.) tlšlimen (üohlimen), schuldig geworden, ašlo (ttohlo), schuldig.

üSluvä (Üohluvä), schuldig werden, titan, ohne.

(Kern. Utan, uta.) (Reinh, ütan, ilmaiseksi.) vgl. schw. utan. Ütaäyll, unschuldig.

vgl. no, utan skyld. Ütiba, m. Unberechtigkeit. vgl. dä. no. utid.

ütiboskero, m. Unberechtigter, ütimen, unberechtigt.

ü.

Ültiba, m. Reichen, tiltiboskero, m. welcher reicht, ültimen, gereicht, tiltöväva, reichen, vgl. fi. ylettää.

Ünligavä, schwächen, schwach machen, finligiba, tn. Schwäche. ÜnligO, schwach.

vgl. schw. dial. (Schweden) ymlin, ymliger.

Ünligavä, schwach werden, ünlimen, schwach geworden. Üpperä, superlat. mit matto =. betrunken.

vgl. mnd. upper, ä. dä. schw. ypper? üp, stolz, lebhaft.

vgL schw. yr. üriba, m. Stolz, Lebhaftigkeit (von Pferde.)

V.

vā, vāvā, kommen.

(Reinh, vā, tulen.) (Reinh, véla, hän tulee.) P. IL 52. M. Vn. 12.

vā ari famna, schnell fahren, vage dād, m. Vorfahren.

(Reinh, vago dād, esiisät.) vagga, f: Wiege.

(Reinh, vagga, kätkyt) vgl. schw. vagga. vaggako, Wiegen-, vaggong, erst.

zig. vago, schw. g&ng.

vaggonges, erst.

vaggongo, erster.

vago, vago, erster, früherer.

(Schiefn. Jürg. vagho, primus. M. II. 78.) (Reinh, vago, ensimäinen.) (Reinh, vāge, entinen.) (Reinh, vage, entiset.) P. IL 45. 77. M. Vn. 13.

vāgos, früher. v&knavS, wachen.

(Reinh, vaaknaven rassa, valvomaan öitä.) vgl. mnd. waken. vākniba, m. Wachen, vākniboskero, m. Wacher, vāknimen, gewacht, vakutava, überzeugen.

vgl. fi. vakuuttaa.

vakutiba, m. Überzeugung, vakutiboskero, m. Überzeuger. vakutimen, überzeugt, valägösisa, f. Hirtin, val&gōsos, m. Hirt.

(Reinh, val'gosos, paimen.) vgl. schw. vallgosse.

T. XXIX. 106

tlšlavā (tLohlavā), schuldig machen. Ošliba (Üchliba), m. Schuld.

(Reinh, uchliba, uschliba, synti, uchles, vel-kaa.)

P. n. 76. M. VDI. 92. tlšliboskero (üohliboskero), m. Verschuldeter.

(Reinh, uschlibongo gaenge, velka miehille.) (Reinh, ujlibosko gāo, velkamies.) tlšlimen (üohlimen), schuldig geworden, ašlo (ttohlo), schuldig.

üSluvä (Üohluvä), schuldig werden, titan, ohne.

(Kern. Utan, uta.) (Reinh, ütan, ilmaiseksi.) vgl. schw. utan. Ütaäyll, unschuldig.

vgl. no, utan skyld. Ütiba, m. Unberechtigkeit. vgl. dä. no. utid.

ütiboskero, m. Unberechtigter, ütimen, unberechtigt.

ü.

Ültiba, m. Reichen, tiltiboskero, m. welcher reicht, ültimen, gereicht, tiltöväva, reichen, vgl. fi. ylettää.

Ünligavä, schwächen, schwach machen, finligiba, tn. Schwäche. ÜnligO, schwach.

vgl. schw. dial. (Schweden) ymlin, ymliger.

Ünligavä, schwach werden, ünlimen, schwach geworden. Üpperä, superlat. mit matto =. betrunken.

vgl. mnd. upper, ä. dä. schw. ypper? üp, stolz, lebhaft.

vgL schw. yr. üriba, m. Stolz, Lebhaftigkeit (von Pferde.)

V.

vā, vāvā, kommen.

(Reinh, vā, tulen.) (Reinh, véla, hän tulee.) P. IL 52. M. Vn. 12.

vā ari famna, schnell fahren, vage dād, m. Vorfahren.

(Reinh, vago dād, esiisät.) vagga, f: Wiege.

(Reinh, vagga, kätkyt) vgl. schw. vagga. vaggako, Wiegen-, vaggong, erst.

zig. vago, schw. g&ng.

vaggonges, erst.

vaggongo, erster.

vago, vago, erster, früherer.

(Schiefn. Jürg. vagho, primus. M. II. 78.) (Reinh, vago, ensimäinen.) (Reinh, vāge, entinen.) (Reinh, vage, entiset.) P. IL 45. 77. M. Vn. 13.

vāgos, früher. v&knavS, wachen.

(Reinh, vaaknaven rassa, valvomaan öitä.) vgl. mnd. waken. vākniba, m. Wachen, vākniboskero, m. Wacher, vāknimen, gewacht, vakutava, überzeugen.

vgl. fi. vakuuttaa.

vakutiba, m. Überzeugung, vakutiboskero, m. Überzeuger. vakutimen, überzeugt, valägösisa, f. Hirtin, val&gōsos, m. Hirt.

(Reinh, val'gosos, paimen.) vgl. schw. vallgosse.

T. XXIX. 106

tlšlavā (tLohlavā), schuldig machen. Ošliba (Üchliba), m. Schuld.

(Reinh, uchliba, uschliba, synti, uchles, vel-kaa.)

P. n. 76. M. VDI. 92. tlšliboskero (üohliboskero), m. Verschuldeter.

(Reinh, uschlibongo gaenge, velka miehille.) (Reinh, ujlibosko gāo, velkamies.) tlšlimen (üohlimen), schuldig geworden, ašlo (ttohlo), schuldig.

üSluvä (Üohluvä), schuldig werden, titan, ohne.

(Kern. Utan, uta.) (Reinh, ütan, ilmaiseksi.) vgl. schw. utan. Ütaäyll, unschuldig.

vgl. no, utan skyld. Ütiba, m. Unberechtigkeit. vgl. dä. no. utid.

ütiboskero, m. Unberechtigter, ütimen, unberechtigt.

ü.

Ültiba, m. Reichen, tiltiboskero, m. welcher reicht, ültimen, gereicht, tiltöväva, reichen, vgl. fi. ylettää.

Ünligavä, schwächen, schwach machen, finligiba, tn. Schwäche. ÜnligO, schwach.

vgl. schw. dial. (Schweden) ymlin, ymliger.

Ünligavä, schwach werden, ünlimen, schwach geworden. Üpperä, superlat. mit matto =. betrunken.

vgl. mnd. upper, ä. dä. schw. ypper? üp, stolz, lebhaft.

vgL schw. yr. üriba, m. Stolz, Lebhaftigkeit (von Pferde.)

V.

vā, vāvā, kommen.

(Reinh, vā, tulen.) (Reinh, véla, hän tulee.) P. IL 52. M. Vn. 12.

vā ari famna, schnell fahren, vage dād, m. Vorfahren.

(Reinh, vago dād, esiisät.) vagga, f: Wiege.

(Reinh, vagga, kätkyt) vgl. schw. vagga. vaggako, Wiegen-, vaggong, erst.

zig. vago, schw. g&ng.

vaggonges, erst.

vaggongo, erster.

vago, vago, erster, früherer.

(Schiefn. Jürg. vagho, primus. M. II. 78.) (Reinh, vago, ensimäinen.) (Reinh, vāge, entinen.) (Reinh, vage, entiset.) P. IL 45. 77. M. Vn. 13.

vāgos, früher. v&knavS, wachen.

(Reinh, vaaknaven rassa, valvomaan öitä.) vgl. mnd. waken. vākniba, m. Wachen, vākniboskero, m. Wacher, vāknimen, gewacht, vakutava, überzeugen.

vgl. fi. vakuuttaa.

vakutiba, m. Überzeugung, vakutiboskero, m. Überzeuger. vakutimen, überzeugt, valägösisa, f. Hirtin, val&gōsos, m. Hirt.

(Reinh, val'gosos, paimen.) vgl. schw. vallgosse.

T. XXIX.107

vali, f. Glas, Fensterglas, Scheibe.

(Reinh, vāli, klasi.) (Reinh, vilietta dis-sino dives, akkunasta (klasista) näkee päivän.) (Reinh, vfile, ryyppy, viri malja, kalkk;.) P. II. 69. M. Vin. 92. (v. ngr. daXl.) Pisch 34.

vāljako, Glas-.

vāljako ëakriboskero, m. Gardine, vāljengiro, m. Glaser, valla, f. Wall.

vgL mhd. mnd. wal, schw. vall.

vallavā, bewachen. vgL schw. valla.

valliba, m. Bewachung, valliboskero, m. Wache, vallimen, bewacht.

valmos, m. Wollentuch, Tuch. (schw. vadmal.) (Kern. Vadmar, valmos.) vgl. schw. dial. vallmed, vall mar, vallman, etc.

valpos, m. Junge.

(Reinh, valpen, penikka.) vgl. dä. hvalp, schw. valp.

valposko, Jungen-, vandravā, wandern.

(Reinh, te vandrua, olla kululla.) vgl, mhd. wandern, mnd. wanderen, dä. vandre, schw. vandra. (Sundt 391.) vandriba, m. Wandern.

(Reinh, vandreba, matkamies, matkustaja.)

vandriboskero, m. Wanderer, vandrimen, gewandert, vanta, vanti, f. Wand.

(Kern, i vanta, vägg.) (Reinh. » vanta, seinä.) vgl. mhd. mnd. want (Ješ. 97. P. II. 85. Sundt 391.) vantingöro, m. Wanze.

(Kern, o vantingier, vägglus.) vā priSöi, entgegen kommen, var, Mal.

(Reinh, varis, kerta.) (Reinh. but varis,

monta kertaa.) P. II. 78. Asc. 52. M. VIH. 93. varekaj, irgendwo.

M. vm. 93. vāresko, Mehl-.

vare themmengo pakldba, m. Mundart, Dialekt.

vare tbemmeskiro, m. Ausländer, vari rig, /*. andere Hälfte, vari sarra, f. vorgestern, värö, Vāro, andere.

(Reinh, vaoresko schäl, toisen tähden.) (Reinh. 0 vàle, muut, toiset.)

vSro, m. Mehl.

(Kern. Mjöl, o vàro.) (Reinh. värö, jauhoja.) P. IL 50. M. VHL 93.

varo dives, m. vorgestern.

(Reinh, varo dives, eilen.) varo paš, m. andere Hälfte. vSrovitiko, mehlig, varpos, m. Zehe.

(Reinh, varpos, varvas.) vgl. fi. varvas. .

varposko, Zehen-, vast, m. Hand.

(Kern, ó vast, hand.) (Reinh. vast, käsi.)

p. n. 86. M. vm. 94. vastengiro, m. Handschuh, vastesko, Hand-.

vaš kaj, irgendwo, wenn auch wo. vašša kaj, irgendwo, wenn auch wo.

J. G. L. S. m. 172. vāver, anderer, zweiter.

(Schiefn. Jürg. o vaver, secundus. M, II. 78.) (Reinh. vaoro, toinen.) värki, f. Pferdegeschirr. (Reinh, verki, kapineet.) vgl. mhd. werc, mnd. werk? Vederlallt, Kirchspiel Yederlaks. vödrava, rächen.

vgl. mhd. wideren.

vödriba, m. Rache, vödriboskero, m. Rächer, vödrimen, gerächt, vögavä, wiegen, drucken.

vgl. mhd. mnd. wegen, schw. väga.

vegëlüsos, m. Wanze.

! (Reinh. 6 vegelusos, lutikka.)

vgl. dä. væggeluus, schw. vägglus. vögiba, m. Wiegen, Drucken, vögiboskero, m. Wieger, Drucker, vögimen, gewogen, gedruckt.

N:o 0. 11

VögOS, m. Wage, Gewicht, vöguvä, wiegen (intrans.) vejs, (d& vejs), Wette.

(Reinh, vei«, ves, das ti v. lyödääs vetoa.) vgl. schw. dial. väss, præs. väes. velĕkavä, wählen, erwählen.

vgl. schw. dial. (Finnland) välga. velĕkiba, m. Wahl, velĕkiboskero, w. Wähler, velĕkimen, gewählt, vellinga, f. Brei, Muss.

(Reinh, vellinga, velli.)

vgl. mnd. wellinge, dä. vælling, schw. välling.

velsingisko, gesegnet, velsingniba, m. Segen.

(Reinh, välsinib», siunaus.) vgl. schw. välsigna. ven, m. Winter.

(Kern, ó venn, Vinter.) (Reinh, venn, talvi.)

(Reinh, ven, talvi.) P. II. 66. Asc. 58. M. VII. 67. vendri, f. Darm, Eingeweide. (Reinh, vendrīa, suoli.) P. n. 85. M. Vni. 94. S. 84. (v. ngr.) vendriako, Darm-, Eingeweide-, vendrik, f. Darm, Eingeweide. Vennes, im Winter, venneski tija, f. Winterzeit, vennesko, Winter-, venta, f. Warten. ventavS, warten, hoffen.

(Reinh, ventadas frendone, odotti vieraita,

venta, odota.) vgl. dä. vente, schw. vänta.

ventiba, m. Warten, ventiboskero, m. Erwarter. ventimen, erwartet, veos, m. Wette.

vgl. adä. væth, aschw. vædh. verl, f. Kette.

(Reinh, veria, kaulakäädyt.) P. H. 80. M. VIIL 95. (v. aslov. veriga.) veride, schlechter.

(Reinh, veride, huono.) vgl. dä. værre, schw. värre. verkavitiko, netzartig, verkiba, m. Schmerz.

(Reinh, verka, särky, kolotus.) vgl. dä. værk, schw. värk.

verkos, m. Netz.

vgl. fi. verkko.

verkosko, Netz-, vertavā, vergleichen, vgl. fi. verrata.

vertiba, m. Vergleich, vertiboskero, m. Vergleicher, vertimen, verghchen. vesa, f. Wette.

vgl. schw. dial. väss.

vestos, m. Weste.

vgl. dä. vest, schw. väst. (Pisch. 23.)

veš (veöli), m. Wald.'

(Kern. Skog, o vechsch.) (Schiefn. Jürg. vessesko graj, Esel. M. VIIL 95. X. 59. M. „eig. Waidpherd allerdings befremdend".) (Reinh, o vesch, metsä, sydän-maa, salo. veschesko drom, metsätie.) P. U. 85. Asc. 43. M. VIIL 95. vešeski kachni (veoheski kachni), f.

Birkhuhn, vešeskiro (vechesklro), m. Jäger, vešeskiro (veoheskiro), m. Unfähiger,

Unzivihsierbarer (von Zigeunern.) vešesko (veohesko), Wald-. vöSyliä, f. Scheideweg.

(Reinh, veschylje, tiehaara.) vgl. schw. vägskilnad.

vetra, f. Wetter, Luft. (Reinh, vàtri. ilma.) vgl. mhd. weter. (P. I. III. Sundt 392.) vetrako, Wetter-.

vetrako themmesldro, m. Ausländer, vetta, f. Verstand.

(Reinh, vetta.) (Reinh, vetta, ymmärrys,

järki. tunto.) vgl. schw. vett.

vettako, Verstand-, vöva, f\ Tuch, Zeug.

(Reinh, veva, kangas.)

vgl. mnd. weve, dä. væv, schw. väf. (P. I. 149. liefl. veva.)

vövako, Tuch-, Zeug-.

Vövaküga, Kirchspiel Kankaanpää (nach

Eeinholm.) vövavä, weben.

vgl. mnd. weven, dä. væve. schw. väfva. 1 vöviba, m. Weben.

T. XXIX.109

vöviboskero, m. Weber, vōvi-kašt, m. Spinnrocken. (Kern. Väfstol, o vévi.)

vövimen, gewebt. VlbOPga, Stadt Wiborg. Vlbopgako föros, Stadt Wiborg, viökiba, m. Betrüglichkeit.' viöko, betrügerisch, verräterisch. (Kern. viekas, vieko.) vgl. fi. viekas.

vihavā, zürnen, verfolgen, vgl. fi. viha.

vibiba, m. Verfolgung, vihiboskero, *». Verfolger, vüüuien, verfolgt. Vibtiki pbü, Kirchspiel Wichtis. (Reinh. Vihtiki phu.)

vijava, trauen, weihen.

vgl. dä. vie, schw. dial. (Schweden) vijja. vijiba, m. Trauung.

(Reinh, vijiba, avio, viiba, vihkiminen.) vijiboskero, m. welcher traut, Priester, vijimeii, getraut.

(Reinh, brüdisi vfede, morsiuspari vihittiin.) vijuvä, getraut werden, vildiba, m. Unerschrockenheit. vildiboskero, m. Tinerschrockener, vlldo, unerschrocken, vlldo themmesklro, m. Ausländer.

(Kern. virja, vildo-i.) (Kern. nöyrä, vildo.) vgl. mhd. mnd. wilde, schw. vild. vilduvÄ, sich verirren.

(Reinh, me vildadiom, äksyin.) (Reinh, jou vildadas man, eksytti minua.) vinnavā, gewinnen, besiegen.

vgL mnd. winnen, dä. vinde, schw. vinna.

vinniba, m. Gewinn, Sieg.

(Kern. seger, vinniba.) (Reinh, vinniba, voit-to, paritsa.)

vinniboskero, m. Gewinner, vlnnlmen, gewonnen, vinninga, f. Gewinn.

(Reinh, vinninga, voitto.) vgl. mnd. winninge, dä. vinding, schw. Vinning.

vipiba, m. Weilen, vlpiboskero, m. welcher weilt.

vipimen, geweilt, vipuvā, weilen, vgl. fi. viipyä.

Virosko them, Ingermanland. (Reinh. Virosko them.) vgl. fi. Viro.

vōdros, wi. (vuōndroš), Bett, vōdrosko, Bett-, vōgla, f. Wage.

(Reinh. « vogli, aalto.) vgl. schw. väg.

voipuvā, können, vgl. fi. voida.

volohkavä, schwatzen.

Et. dunkel, volohklba, m. Schwatz, volohkiboskero, m. Schwätzer, volohldmen, geschwatzt. VOlla, f. Schutz, Pflege, Aufsicht. (Reinh, volla, valtakunta.) vgl. schw. v&rd (dial. v&l.)

volla, f. Gewalt.

vgl. dä. vold, schw. väld. (dial. v&ll.)

vollaklro, m. Befehler, vollako, Gewalt-, Schutz-vollavā, auferlegen, volliba, m. Auferlegen, volliboskero, m. Auferleger, volllmen, auferlegt, volvakiro, m. Gewalttäter. VŌPOS, m. Frühling.

(Kern, ó voros, v&r.) (Reinh, vōros, kevät.) liefl. worus. P. L 105. IL 81. B. 153. vgl. dä. vaar, schw. vår. VŌPOSki tija, f. Frühlingszeit, vōposko, Frühlings-. Vüdap, m. Thür.

(Kern, ó vudar, dörr.) (Reinh, o hü dar, ovi.) (Reinh, büdar, ovi) (Reinh, o yudar, ' ovi.)

I P. U. 78. M. VIII. 97. I Vüdaresko, Thüren-. I vulla, /1 Wolle.

I vgl. mnd. wulle. (P. I. 103. II. 83.) jvullako, Wollen-, jvullatiko, wollen. I vullatiko pošum, m. Wollengarn.

N:o 0. 11110

vuōndroš, m. (= vōdros), Bett.

(Kern, ó vodros, säng.) (Reinh, o vodros, sia, bädd, säng.)

P. II. 78. M. Vm. 96. (v. aslov. odn>.) vuōrdun, m. vuōrduja, pl Karren.

(Kern, ó vordia, kärra.) (Reinh, vördya, rattaat.)

P. n. 80. M. Vni. 96. vnōrdunesko, Karren-, vaš (vnoh), m. Lein.

(Kern. Hampa, o vuch.) (Reinh, vusch, pellava.)

Asc. 8. M. Vm. 97.

vTišesko (vuohesko), Lein-. VUŠt (vuoht), m. Lein.

(Reinh, buchi, busch, peilava.) vuštalo (vnohtalo), leinen, vnštano (vuohtano), leinen, vuštavitiko (vuohtavitiko),

leinen, vuštesko (vuchtesko), Lein-, vuštuno (vuohtuno), leinen.

Zālavā, in Ohnmacht bringen, vgl. M. V. 66. (v. ngr. t«Ut<o)1

zāliba, m. Ohnmacht, zāliboskero, m. welcher jmden in Ohnmacht bringt, z&liboski dukh, f. Ohnmacht, Epilepsie. Zālimen, in Ohnmacht gefallen. (Reinh, ctøaliboske, pyörtynyt.)

Zāluvā, in Ohnmacht fallen, zampa, f. (Wort im Aussterben) Frosch.

P. n. 233. M. I. 47. Yin. 98. (v. ngr. tapna.) zampaki dukh, f. Mundkrankheit bei

Menschen, zampako, Frosch-, zanta, f. (= džanta), Sand, Erde.

vgl. mhd. mnd. sant. zantakiro, m. Sergeant, (nach Kemell.) (Kern. Zantakiero, Sergeant.)

zantako, Sand-.

zar, f. Haar (nicht Kopfhaar oder Bart.) (Kern, ögonhàr, i Tschengidjarja.) (Reinh.

dschārie, karva.) P. II. 258. M. Vn. 50. zarali, /. Wolle.

(Kern. Villa, i djarali.) Sundt 387. zarävalo, zaravalo, behaart, zarävalo sidos, m. Pilz (Lactarius tor-minosns.)

zarjaklro, m. Gerber, zarjaklro, m. Amtmann, Beamter, zarjako, Braue-, zerëvo,' link.

(Kern. Vänsterhand, o Zelvo- vasta.) (Reinh.

djero va8t, vasen.) (Reinh, djervo.) P. H. 254. M. VIII. 98. (v. ngr. frtfog.)

zerëvo vaatesklro, m. Linkischer, zerövo vastesko, linkisch, zonkavā, ertränken, zonkiba, m. Ertrinken, zonkiboskero, m. Ertränker. zonkimen, ertrunken. ZOnkuvä, ertrinken, vgl. schw. dial. sjonka.

ZŌT, f* Kraft, Stärke. (Reinh, dzior, voima.) P. H. 253. M. VUL 98.

zorales, (adv.) stark.

zoralo, (= džoralo), stark, kräftig, fest,

riesig, bitter. Zōriba, m. Stärke, Macht. Zōrilba, m. Stärke, Macht. zOrilmen, kräftig geworden, zorjaki volla, f. Gewalt, zorjako, Kraft-, Stärke-, zorjalvā, verstärken, zorjavā, verstärken.

T. XXIX. 110

vuōndroš, m. (= vōdros), Bett.

(Kern, ó vodros, säng.) (Reinh, o vodros, sia, bädd, säng.)

P. II. 78. M. Vm. 96. (v. aslov. odn>.) vuōrdun, m. vuōrduja, pl Karren.

(Kern, ó vordia, kärra.) (Reinh, vördya, rattaat.)

P. n. 80. M. Vni. 96. vnōrdunesko, Karren-, vaš (vnoh), m. Lein.

(Kern. Hampa, o vuch.) (Reinh, vusch, pellava.)

Asc. 8. M. Vm. 97.

vTišesko (vuohesko), Lein-. VUŠt (vuoht), m. Lein.

(Reinh, buchi, busch, peilava.) vuštalo (vnohtalo), leinen, vnštano (vuohtano), leinen, vuštavitiko (vuohtavitiko),

leinen, vuštesko (vuchtesko), Lein-, vuštuno (vuohtuno), leinen.

Zālavā, in Ohnmacht bringen, vgl. M. V. 66. (v. ngr. t«Ut<o)1

zāliba, m. Ohnmacht, zāliboskero, m. welcher jmden in Ohnmacht bringt, z&liboski dukh, f. Ohnmacht, Epilepsie. Zālimen, in Ohnmacht gefallen. (Reinh, ctøaliboske, pyörtynyt.)

Zāluvā, in Ohnmacht fallen, zampa, f. (Wort im Aussterben) Frosch.

P. n. 233. M. I. 47. Yin. 98. (v. ngr. tapna.) zampaki dukh, f. Mundkrankheit bei

Menschen, zampako, Frosch-, zanta, f. (= džanta), Sand, Erde.

vgl. mhd. mnd. sant. zantakiro, m. Sergeant, (nach Kemell.) (Kern. Zantakiero, Sergeant.)

zantako, Sand-.

zar, f. Haar (nicht Kopfhaar oder Bart.) (Kern, ögonhàr, i Tschengidjarja.) (Reinh.

dschārie, karva.) P. II. 258. M. Vn. 50. zarali, /. Wolle.

(Kern. Villa, i djarali.) Sundt 387. zarävalo, zaravalo, behaart, zarävalo sidos, m. Pilz (Lactarius tor-minosns.)

zarjaklro, m. Gerber, zarjaklro, m. Amtmann, Beamter, zarjako, Braue-, zerëvo,' link.

(Kern. Vänsterhand, o Zelvo- vasta.) (Reinh.

djero va8t, vasen.) (Reinh, djervo.) P. H. 254. M. VIII. 98. (v. ngr. frtfog.)

zerëvo vaatesklro, m. Linkischer, zerövo vastesko, linkisch, zonkavā, ertränken, zonkiba, m. Ertrinken, zonkiboskero, m. Erttänker. zonkimen, ertrunken. ZOnkuvä, ertrinken, vgl. schw. dial. sjonka.

ZŌT, f* Kraft, Stärke. (Reinh, dzior, voima.) P. H. 253. M. VUL 98.

zorales, (adv.) stark.

zoralo, (= džoralo), stark, kräftig, fest,

riesig, bitter. Zōriba, m. Stärke, Macht. Zōrilba, m. Stärke, Macht. zOrilmen, kräftig geworden, zorjaki volla, f. Gewalt, zorjako, Kraft-, Stärke-, zorjalvā, verstärken, zorjavā, verstärken.

T. XXIX.**zorjiboskero,** *m.* Verstärker.

zorjilba, *m.* Verstärkung.

zorjimen, verstärkt.

zorjulva, stark werden.

zörölä, *f.* Schwanzriemen. Et. dunkel.

zumava, (= džumava), zaubern, hexen. P. I. 440. II. 190. Sundt 389. Ješ. 98. M. VII. 37?

zumiba, *m.* Zauberer, Wahrsagen in Karten.

zumiboskeri, *f.* Hexe.

zumimen, verhext.

zurŭpos, *m.* Köthnergut (schw. torp.) (Reinh. dzurppos, torppa, tölli) (Reinh. djerubos, dzurubos, tölli.) vgl. an. þorp. Der Anlaut des zig. Wortes weist auf eine skandinawische Form mit þ an. Jedoch kann auch der dänische affricata *t*, die ungewohnten Ohren beinahe wie *ts* klingt, dazu Anlass gegeben haben, wobei die Zigeuner diesen fremden Laut durch *z* substituirt haben. Nach Professor J. Mikkola.

zurŭposko, Köthnergut-. 112

Hagert-Nyman.

Hedman.

Heribert.

Häger.

Högman.

Hörman.

Isberg.

Klarin.

Korp.

Kärkkänen.

Lind = Lindh.

Lindberg.

Lindeman.

Lindgren.

Lindqvist (Klok).

Lindroos.

Lindström.

Lojander.

Lundan.

Lundvall.

Långström.

Moderus.

Nikkinen.

Nordling.

Nulya.

Nyman.

Palm.

Palmroos.

Familiennamen.

Ahlgrén. Asp.

Axelsson. Baltzar. Berg. Berglund. Bergman. Blimerus.

Blomberg = Lundberg. Blomerus. Bellström. Berg. Cydenius. Dahlgrén. Ek.

Enroth = Ehnroth. Erlink = Ä(h)rling. Faltin. Flink. Florin. Frantzén. Friman. Frisk. Grek. Grönfors. Grönstrand. Gustafsson. Hagert.

Palmroth.

Peltomäki.

Reinholm.

Roos.

Rosenvall.

Roth.

Ruuth.

Santalakso.

Schröder.

Schwartz = Svarts.

Sederholm.

Sjöberg.

Stenroth.

Sundberg.

Svart.

Tobin.

Wahlström.

Walander = Wallander.

Walerius.

Wall.

Wallentin.

Wennström.

Wilenius.

Zitron.

Åkerblom (= Åkerlund?). Åkerlund.

Nicht mehr vorkommende Familiennamen.

Bergström.

Ehrström.

Färdig.

Fröberg.

Hammonen.

Hartman.

Hoffren.

Hommonen.

Huumonen.

Hultin.

Lagerin. Lilja.

Lintu (Frisk).

Muren.

Murman.

Nygren.

Palmén.

Pettersson.

Skarman (Kaarman).

Solström.

Storsvart.

Strömfeit.

Tallgren.

Tingberg.

Tranström.

Tudin.

Törnros.

Wänberg.

T. XXIX. 112

Hagert-Nyman.

Hedman.

Heribert.

Häger.

Högman.

Hörman.

Isberg.

Klarin.

Korp.

Kärkkänen.

Lind = Lindh.

Lindberg.

Lindeman.

Lindgren.

Lindqvist (Klok).

Lindroos.

Lindström.

Lojander.

Lundan.

Lundvall.

Långström.

Moderus.

Nikkinen.

Nordling.

Nulya.

Nyman.

Palm.

Palmroos.

Familiennamen.

Ahlgrén. Asp.

Axelsson. Baltzar. Berg. Berglund. Bergman. Blimerus.

Blomberg = Lundberg. Blomerus. Bellström. Berg. Cydenius. Dahlgrén. Ek.

Enroth = Ehnroth. Erlink = Ä(h)rling. Faltin. Flink. Florin. Frantzén. Friman. Frisk. Grek. Grönfors. Grönstrand. Gustafsson. Hagert.

Palmroth.

Peltomäki.

Reinholm.

Roos.

Rosenvall.

Roth.

Ruuth.

Santalakso.

Schröder.

Schwartz = Svarts.

Sederholm.

Sjöberg.

Stenroth.

Sundberg.

Svart.

Tobin.

Wahlström.

Walander = Wallander.

Walerius.

Wall.

Wallentin.

Wennström.

Wilenius.

Zitron.

Åkerblom (= Åkerlund?). Åkerlund.

Nicht mehr vorkommende Familiennamen.

Bergström.

Ehrström.

Färdig.

Fröberg.

Hammonen.

Hartman.

Hoffren.

Hommonen.

Huumonen.

Hultin.

Lagerin. Lilja.

Lintu (Frisk).

Muren.

Murman.

Nygren.

Palmén.

Pettersson.

Skarman (Kaarman).

Solström.

Storsvart.

Strömfeit.

Tallgren.

Tingberg.

Tranström.

Tudin.

Törnros.

Wänberg.

Deklinations- und Konjugations-Beispiele.

Deklination der Substantive. I. Maek. Themen.

S. PI.

Nom. dad (Vater). dada Voc. dada dādale, dSda Acc. dSdes daden Dat. dadeske dādenge Gen. dädesko dadengo Præp. dadeste dādenne Abl. dadesta dädena Instr. dadeha dādensa Nom. rom (Zigeuner). romma, Voc. romma rommale, romma Acc. rommes rommen Dat. rommeske rommenge Gen: rommesko rommengo Præp. rommeste rommenne Abl. rommesta rommena Instr. rommeha rommensa Nom. Öau (Zigeunerknabe). öave Voc. öSva öavale, öäve Acc. öaves öäven Dat. öaveske öavenge Gen. ö&vesko, öasko öavengo Præp. öave8te öävenne Abl. öävesta öavena Instr. öaveha öavensa

N:o 6.

15Nom. devel (Gott). devela Voc. devel devela Acc. deules deulen Dat. deuleske deulenge Gen. deulesko deulengo Præp. deuleste deulenne Abl. deulesta deulena Instr. deuleha deulensa Nom. gräj (Pferd). gräja Voc. gräj gräja Acc. gress grön Dat. greske grenge Gen. gresko grengo Præp. greste grenne Abl. gresta grenna Instr. gressa grensa Nom. muj (Mund). muj Yoc. muj muj Acc. muj muj Dat. moske monge Gen. mosko mongo Præp. moste monne Abl. mosta monna Instr. mossa monsa Nora. glizin (Schlüssel). glizija Yoc. glizin gllzija Acc. glizin glizija Dat. glizineske gllzijenge Gen. glizinesko gllzijengo Præp. gllzineste gllzijenne Abl. glizinesta gllzijenna Instr. glīzijaha gllzijensa Nom. ohāben (Essen). ohābeja Voc. oh&ben ohābeja Acc. ohäben ohābeja Dat. ohäbeneske ohābejenge, ohābenenge Gen. chābenesko ohābejengo, ohābenengo Præp. chābeneste ohābejenne, ohabenenne Abl. chjibenesta ohābejenna, ohābenenna Instr. oh&benessa ohābejensa, ohābenensa

T.Nom. muskaris (Kalb). muskarja Voc. muskaris muskarja Acc. muskaris muskarjen Dat. muskariske muskarjenge Gen. muskarisko muskarjengo Præp. muskariste muskarjenne Abl. muskarista muskarjenna Instr. muskarlssa muskarjensa Nom. föros (Stadt). fōri (fōre) Yoc. föros fōri Acc. fōros fōri Dat. fōroske fōrenge Gen. fōrosko fōrengo Præp. fōroste fōrenne Abl. fōrosta fōrena Instr. fōroha fōrensa Nom. raklo (Knabe). rakle Yoc. rakla raklele, rakle Acc. rakles raklen Dat. rakleske raklenge Gen. raklesko raklengo Præp. rakleste raklenne Abl. raklesta raklena Instr. rakleba raklensa Nom. öaöiba (Wahrheit). öaöiba Voc. öaöiba öaöiba Acc. öaöiba öaöiba Dat. öaöiboske öaöibonge Gen. öaöibosko öaöibongo Præp. öaöiboste öaöibonne Abl. öaöibosta öaöiboxma Instr. öaöibossa öaöibonsa IL Fem. Themen. S. PL Nom. öib (Zunge, Sprache). öibba Voc. öib öibba Acc. öib öibba Dat. Öibbake öibbenge Gen. öibbako öibbengo Præp. öibbate öibbene

N:o 6.Abl. öibbata öibbena Instr. öibbaha öibbensa Nom. rat (Nacht). rassa Yoc. rat rassa Acc. rat rassa Dat, rassake rassenge Gen. rassako rassengo Præp. rassate rassenne Abl. rassata raasena Instr. rafisaha rassensa Nom. öaj (Zigeunermädchen). čaja Voc. öaj öajale, öaja Acc. öa öajen Dat. öakke öajenge Gen. öako öajengo Præp. öatte öajenne Abl. óatta öajena Instr. öaha, öassa öajensa Nora. džaii (Weib). džoja Yoc. džmi džEjale, džflja Acc. džtāja diüjen Dat. džujake džtljenge Gen. džGjako džtyengo Præp. džtljate džujenne Abl. džujata džtyena Instr. džGjaha džujensa Nom. mussi, mussik (Arm). mus(i)ja Voc. mussi mus(i)ja Acc. mussi mus(i)ja Dat. musjake musjenge Gen. musjako musjengo Præp. musjate musjenne Abl. musjata musjena Instr. musjaba musjensa Nom. posta (Tasche). posti Voc. posta posti Acc. posta posti Dat, postake postenge Gen. postako postengo117

Præp. postate postenne

Abl. postata postena

Instr. postaha postensa

Mask. o o

Fem. i o

Artikel.

S. Pl.

Deklination der Adjektive.

S. Pl.

Mask. bāro (gross). bāre

Fem. bāri bare

Komparation der Adjektive und Adverbien.

Pos. Komp. ' Superl.

bäro (gross). bāride koni bāride,

bat (viel). butte, buttlde koni butte, buttide

šakar (sachte) šukirde koni šukirde

Deklination der Pronomina.

I. Persönliches.

S. PI.

Nom. me (ich). ame, me Acc. man amen, men Dat. mãnge amenge, menge Præp. manne amenne, menne Abl. T¥lflTIT1flr amenna, menna Instr. mansa amensa, mense Nom. tu (du). tume Acc. tut turnen Dat. tukke tumenge Præp. tutte tumenne

N:o 0. 11118

Abi. tutta tumenna Instr. tulia, tussa tnmensa Nom. jou (er). joj (sie). jōn Acc. less la lön Dat. leske lakke lenge Gen. lesko lako lengo Præp. leste latte lenne Abl. lesta latta lenna Instr. lessa laasa lensa

II. Reflexives.

S. PL

Acc. pes (sich). p8n

Dat. peske penge

Gen. pesko pengo

Præp. peste penne

Abi. pesta penna

Instr. pessa pensa

III. Possessives.

Mask. S. mo (mein). amaro, maro (unser).

Fem. S. mi amari, mar!

Mask. u. Fem. PI. me amāre, märe .

Mask. S. to (dein). tumaro (euer).

Fem. S. ti tumari

Mask. u. Fem. PI. te tumäre

IV. Demonstratives.

S. PL

Nom. dawa (dieser). daia

Acc. daies, dawa dālen, dāla

Dat. daieske daienge

Gen. daiesko dälengo

Præp. dāleste daienne

Abi. dālesta daiena

Instr. dSleha dālensa

T. XXIX.Nom. dova, douva (jener)- dōla Acc. döles, dōla dSlen, dōla Dat. dōleske dOlenge Gen. dōlesko dOlengo Præp. dōleste dōlenne Abl. dōlesta dōlena Instr. dōleha dōlensa Nom. kouva (jener). köla Acc. kōles,

kouva kōlen, köla Dat. kQleske kōlenge Gen. kōlesko kOlengo Præp. kOleste kōlenne Abl. kōlesta kōlena Instr. kōleha kōlensa V. Relatives. S. Pl. Nora. kōn (welcher). kōne Acc. kōnes, kōn kōnen, kōne Dat. kōneske kōnenge Gen. kōnesko kōnengo Præp. kōneste kōnenne Abl. kōnesta kōnena Instr. koueha kōnensa

VI. interrogatives.

kōn, (wer) = Relat.

S. PL

Nom. so (was).

Acc. so

Dat. so8ke

Gen. —

Præp. soste

Abi. sosta

Instr. sossa

Nom. savo (was für ein). säve

Acc. saves, sāvo sāven, säve

Dat. sāveske sāvenge

Gen. s&vesko sāvengo

N:o 6.

120

Præp. s&veste savenne

Abl. sāvesta sāvena

Instr. s&veha sāvensa

Präsens. 1)

Konjugation.

S.

PL

1 phurjuvā (ich altre). phurjuvas

2 phurjuve8 phurjuven

3 phurjuvel phurjuven

Futurum.

1 phurjuvāva phurjuvāha

2 phurjuvSha phurjuvöna

3 phurjuvöla phurjuvöna

Potentialis I.

1 phurjuvas phurjuvāhas

2 phurjuvöhas phurjuvönas

3 phurjuvölas phurjuvenas

Perfektum.

1 phurjudom phurjudam

2 phurjudal phurjudan

3 phurjudas phurjudlne

Potentialis II.

1 phurjudommas phurjudammas

2 phurjudallas phurjudannas

3 phurjudas phurjudlne

»Imperativ, phurju phurjuven

Participium Präteritum, phurjudilo, phurjimen phurjudlne

') Statt Präs. wird auch Fut. gebraucht.

Präsens. l)

S.

PI.

1 džānā (ich weiss), džānas

2 džanes džanen

3 džānel džānen

1 džānā Hž^nftha

2 džaneha džānena

3 džSnela džanena

Futurum.

Potentialis I.

1 džānas džānahas

2 džanehas džānenas

3 džānelas džānenas

Perfektum.

1 džānidom ^žflniflani

2 džānidal džānidan

3 džānidas džānide

Potentialis II.

1 džānidommas

2 džānidallas džānidannas

3 džānidas džānide

Imperativ, džan džānen

Participium Präteritum, džānlo, džānimen džānle

T. XXIX.121

Unregelmässige Konjugation.

Präsens. Futurum.

S. PL

1 džā (ich gehe). džas

2 džas džan

3 džal džan

Potentialis I.

1 džāvas džāhas

2 džahas džānas

3 džālas džānas

Potentialis II.

1 džejommas džejammaa

2 džejallas džejannas

3 džōlo džōne

S. Pl.

1 džāvā džāha

2 džaha džana

3 džāla džana

Perfektum.

1 džōjom, džōjum džejam

2 džōjal džejan

3 džōlo džōne

Imperativ, dža džān, džan

Participium Präteritum, džōlo džene

Präsens. S. Pl.

1 da (ich gebe). das

2 des den

3 del den

Potentialis I.

1 das dahas

2 dShas dönas

3 dSlas dönas

Potentialis II.

1 dijornmas dijammas

2 dij alias dijannas, dijennas

3 dijas dine

Futurum.

S. PI.

1 dava daha

2 dSha döna

3 döla döna

Perfektum.

1 dljom, dijum dijam

2 dijal dijein

3 dijas dine

Imperativ, de den

Participium Präteritum, dilo, dlno dile, dine

N:o 6.

16132

Präsens.

Futurum.

S. PL

1 SOUV& (ich schlafe), souvas

2 souves souven

3 souvel souven

Potentialis I.

1 souvas souvahas

2 souvehas souvenas

3 souvelas souvenas

S. PL

1 souvā souvaha

2 souveha souvena

3 souvela souvena

Perfektum.

1 souvidom, sUtom souvidam, sütam

2 souvidal, sütal souvidan, sütan

3 souvidas, sütas souvide, sute

Potentialis II.

S.

1 souvidommas, sütommas

2 souvidallas, sütallas

3 souvidas, sUtas

Imperativ, sou souven

Präsens. S. PL

1 pörä (ich falle). pöras

2 pöres pören

3 pörel pören

Potentialis I.

1 përas psrahas

2 pörehas pernas

3 pörelas pernas

Potentialis II.

1 pejommas pejammas

2 pejallas pejannas

3 pejas pöne

PL

souvidammas, sütammas souvidannas, sütannas souvide, süte

Participium Präteritum. 8üto, souvimen süte

Futurum. S. PL

1 pörä pSralia

2 pSreha pörena

3 pörela pörena

Perfektum.

1 pejom, pejum pejam

2 pejal pejan

3 pejas pöne

Imperativ, pör pören

Participium Präteritum, pölo, pöno pöle, pöne

T. xxrx.123

Präsens.

Futurum.

S. PI.

1 vā, āvā (ich. komme), vas, avas

2 vas, āvas ven, āven

3 vel, avel . ven, āven

Potentialis I.

1 vas, avas vahas, avahas

2 vShas, āvehas vönas, avenas

3 vëlas, āvelas vönas, avenas

Potentialis II.

1 jommas, avjom- jammas, avjam-

mas mas

2 jallas, avjallas jannas, jennas,

avjannas

3 aulo aune

8. PL

1 vāvā, avā vaha, āvaha

2 vöha, āveha vöna, āvena

3 v81a, āvela vöna, avena

Perfektum.

1 jom, avjom jam, avjam

2 jal, avjal jan, avjäu

3 aulo, avjas aune

Imperativ, au aven

Participium Präteritum, aulo aule, aune

Präsens. 8. PI.

1 la (ich nehme). las

2 les len

3 lei len

Potentialis I.

1 lavas lahas

2 lShas lönas

3 leias lönas

Potentialis II.

1 lijommas lijamas

2 lijallas lijanas

3 Iftas llle, line

Futurum. S. PL

1 lāvā lāha

2 lSha löna

3 isla löna

Perfektum.

1 lijom tijam

2 lījal tijan -

3 lljas lüe, line

Imperativ, le len

Participium Präteritum, lilo llle, line

124

Präsens. S. Pl.

1 mörä (ich sterbe), mëras

2 mSres mören

3 mer mören

Potentialis I.

1 möras mörahas

2 merehas mernas

3 merras mernas

Potentialis II.

1 mujommas mujammas

2 mujallas mujannas

3 mnjäs mille, müne

Futurum. S. PI.

1 mera meraha

2 möreha merna

3 merra merna

Perfektum.

1 mujom mujam

2 mnjal mujan

3 mujas müle, müne

Imperativ, mer meren

Participium Präteritum, mülo müle, müne

Präsens.

S. PI.

1 som (ich bin). sam

2 sal sen, san

3 hin hin

Imperfektum.

S. PI.

1 sommas sammas

2 sallas sannas, sennas

3 sas sas

T. XXIX. Nachträge und Berichtigungen.

S. IV Z. 14 v. o. lies: wo ©ine schwedische etc. „ V letzte Z. fallt das Komma vor „veröffentlicht" weg.

S. 2 Sp. 2 steht angle-päi statt angle-päj

„ 3 „ 2 „ avri-päi „ avri-päj

„ 13 „ 2 kommt brišino (briohino), ra. Regen, zwei Mal vor, das eine fällt weg.

„ 13 „ 2 bei brōsno ist zu ergänzen: Et. dunkel.

„33 „ 2 Z. 3 v. o. das Wort Weib ist zu streichen

„ 38 „ 1 bei gau ist zu ergänzen: oder gSu

„ 42 „ 1 steht hosban a statt hosbanta

„ 43 „ 1 ist bülävä nach büzako öön S. 42 zu stellen

„ 49 „ 2 bei komunis, m. steht Mensch-, statt Mensch.

„ 50 „ 1 steht nach korÖba stikkingeri statt stikkingeri

„ 58 „ 1 „ lošina (man loobina män) statt lošina man (loobina män)

„60 „2 bei maräknosko dīves, ^t. steht Markt-, statt Markt.

„ 63 „ 1 „ morrä köla steht touvü statt thouvä

„63 „2 steht mouvaki pbü statt Mouvaki phtl

„ 64 „ 1 „ mōzaki pbü statt Mōzaki pbü

„ 64 „ 1 „ müleski pbü statt Müleski pbü

ff 64 „ 2 „ mütrava statt mutrava

„ 74 „ 2 bei ploško dab, steht m. statt f.

„ 75l „ 2 „ prisa, prissi steht vgl s. Mähr, statt s. Slov.

„78 „ 2 „ pbouake zarja steht m. pl. statt f. pl

N:o 6.